叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000001

2. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000002

3. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000003

4. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000004

5. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第1/5页

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['krɪstʃən]
The **Magic** **Christian**
这 魔法 基督教

神奇的基督徒

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By **the** **same** **author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

[flæʃ] [ænd; ənd] ['fɪlɪgriː]
FLASH **AND** **FILIGREE**
闪光 和 丝细工

闪光与金银丝细工

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['krɪstʃən]
THE **MAGIC** **CHRISTIAN**
这 魔法 基督教

神奇的基督徒

['teri] ['sʌðərn]
TERRY **SOUTHERN**
特里 南部

特里·索瑟恩

['rændəm] [haʊs] [nuː] [jɔːk]
RANDOM **HOUSE** **NEW** **YORK**
随机的 房子 新的 约克

纽约兰登书屋

['sekənd] ['prɪntɪŋ]
Second **Printing**
第二 印刷

第二版

© ['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ] ['teri] ['sʌðərn]
© **Copyright** **,** **1959** **,** **1960** **,** **by** **Terry** **Southern**
© 版权 , - , - , 经过 特里 南方

© 版权所有，1959、1960，特里·索瑟恩

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] ['ʌndər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd][pæn] - [ə'merɪkən] ['kɑːpiraɪt]
All **rights** **reserved** **under** **International** **and** **Pan** **-** **American** **Copyright**
全部 权利 预订的 在下面 国际的 和 平底锅 - 美国人 版权

受国际和泛美版权法保护，保留所有权利。

[kən'vɛnʃənz] .
Conventions **.**
惯例 .

公约。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ] ['rændəm] [haʊs] , [ɪŋk] . , [ænd; ənd]

Published	**in**	**New**	**York**	**by**	**Random**	**House**	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**and**
已发布	在	新的	约克	经过	随机的	房子	,	公司	.	,	和

由纽约兰登书屋出版，

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn][tə'rɑːntoʊ] , ['kænədə] , [baɪ] ['rændəm] [haʊs] [ʌv; əv]['kænədə] , ['lɪmɪtɪd] .

simultaneously	**in**	**Toronto**	**,**	**Canada**	**,**	**by**	**Random**	**House**	**of**	**Canada**	**,**	**Limited**	**.**
同时地	在	多伦多	,	加拿大	,	经过	随机的	房子	的	加拿大	,	有限的	.

同时由加拿大兰登书屋有限公司在加拿大多伦多出版。

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg][kɑːrd] ['nʌmbər] : - - -

Library	**of**	**Congress**	**Catalog**	**Card**	**Number**	**:**	**60**	**-**	**7681**
图书馆	的	国会	目录	卡片	数字	:	-	-	-

美国国会图书馆馆藏卡号：60-7681

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Manufactured	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
制造	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

[baɪ][eɪtʃ] . ['wʊlf] [bʊk] [ˌɛm'ɛfdʒiː] . [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] .

by	**H**	**.**	**Wolff**	**Book**	**Mfg**	**.**	**Co**	**.**	**,**	**Inc**	**.**
经过	H	.	沃尔夫	书	制造	.	合作	.	,	公司	.

由 H. Wolff Book Mfg. Co., Inc. 出版

[tuː; tə] ['henri] [ænd; ənd] [dɪg]

TO	**HENRY**	**AND**	**DIG**
到	亨利	和	挖

致亨利和迪格

['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪp] [ə; eɪ][bɪg][mæn] ['evri] [taɪm] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [kiːps]

Little	**man**	**whip**	**a**	**big**	**man**	**every**	**time**	**if**	**the**	**little**	**man's**	**in**	**the**	**right**	**and**	**keeps**
小的	男人	鞭	一个	大的	男人	每一个	时间	如果	这	小的	男人的	在	这	正确的	和	保持

[ækəmɪn] - .

a'comin	**'**	**.**
即将到来	-	.

如果小个子是对的，并且坚持不懈，那么小个子总能打败大个子。

['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] ['reindʒəz]

Motto	**of**	**The**	**Texas**	**Rangers**
座右铭	的	这	德克萨斯州	游骑兵队

德克萨斯游骑兵队的座右铭

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['beɪsɪkli] [ʃeɪpt] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][baɪ]['vælјuːz] ['ʌðərwaɪz]

Although	**this**	**book**	**was**	**basically**	**shaped**	**by**	**certain**	**events**	**,**	**and**	**by**	**values**	**otherwise**
虽然	这	书	曾是	基本上	形状	经过	肯定	活动	,	和	经过	值	否则

['mænɪfest] ,

manifest	**,**
显现	,

虽然这本书的创作基本上是由某些事件以及其他方面所体现的价值观塑造的，

['oʊvər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ɪn] ['eni] [strɪkt] [sens] , [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] —

over	**the**	**past**	**few**	**years**	**,**	**it**	**is**	**not**	**,**	**in**	**any**	**strict**	**sense**	**,**	**a**	**historical**	**novel**	**—**
超过	这	过去的	很少	年	,	它	是	不是	,	在	任何	严格的	感觉	,	一个	历史	小说	—

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

在过去的几年里，它已经不再是一部严格意义上的历史小说了——而且，

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] , [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
more particularly , the characters within it are not to be identified with any
更多的 特别 , 这 人物 之内 它 是 不是 到 是 已识别 和 任何
[ˈæktʃuəl] [ˈpɝːsənz] ,
actual persons ,
实际的 人 ,

更确切地说，剧中的人物不应与任何真实人物联系起来。

[ˈiːðər] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
either living or dead .
任何一个 活的 或者 死的 .

无论是活着的还是死去的。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] Christian3
The Magic Christian3
这 魔法 Christian3

神奇的基督徒3

[aɪ]
I
我

我

[wen] [nɑːt] [ˈtendɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ˈhəuldiŋs] , [gai] [grænd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest]
When not tending New York holdings , Guy Grand was generally , as he expressed
什么时候 不是 倾向于 新的 约克 控股 , 盖伊 盛大 曾是 一般来说 , 作为 他 表达
[ˌaɪ ˈtiː] , “ [ɑːn][ðə; ði][goʊ] .
it , “ on the go .
它 , “ 在 这 去 .

当不照看纽约的资产时，盖伊·格兰德通常正如他自己所说，“忙个不停”。

” [hiː; hi] [tʊk] [krɔːs] - [ˈkʌntri] [trɪps] [baɪ] [treɪn] : [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][maɪˈæmi] ,
” He took cross - country trips by train : New York to Miami ,
” 他 采取 叉 - 国家 旅行 经过 火车 : 新的 约克 到 迈阿密 ,

他曾多次乘火车横跨美国：从纽约到迈阿密，

[maɪˈæmi][tuː; tə] [siˈætl] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊ] [treɪn] , [wʌn] [ðæt] [meɪd]
Miami to Seattle — that sort of thing — always on a slow train , one that made
迈阿密 到 西雅图 — 那 种类 的 事物 — 总是 在 一个 慢的 火车 , 一 那 制成
[ˈfriːkwənt] [ˈstɑːps] .
frequent stops .
频繁 停止 .

从迈阿密到西雅图——诸如此类的行程——总是乘坐慢速火车，而且经常停靠。

[əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [treɪnz] [ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [best] ,
Accommodation on these trains is limited , and though he did engage the best ,
住宿 在 这些 火车 是 有限的 , 和 尽管 他 做过 从事 这 最好的 ,

这些列车上的住宿有限，尽管他确实聘请了最好的，

[grænd][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kəmˈpɑːrtmənt] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Grand often had to be satisfied with a small compartment fitted with
盛大 经常 有 到 是 使满意 和 一个 小的 隔间 适配 和
[ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈsenʃlz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
scarcely more than the essentials of comfort .
几乎 更多的 比 这 必需品 的 舒适 .

大人物通常只能满足于一个狭小的隔间，里面只配备了基本的生活必需品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðɪs] ['tʃɪrfəli] ; [ænd; ənd][soʊ] [tə'deɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]

But	he	accepted	this	cheerfully	;	and	so	today	,	on	a	summer	afternoon	at
但	他	公认	这	愉快地	;	和	所以	今天	,	在	一个	夏天	下午	在

[prɪ'saɪsli] [ˌtuː'tuː] :

precisely	2	:
恰恰	2	:

但他欣然接受了这一切；于是，今天，在一个夏日的下午，正好两点：

- , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['bɔɪənt] [step] (considering4

05	,	it	was	with	buoyant	step	(	considering4
-	,	它	曾是	和	浮力	步	(	considering4

05，这是浮力步（考虑到4）

[hɪz; ɪz][gɜːrθ] — [fɔːr; fər] , [æt; ət] ['fɪfti] - [θriː] [naʊ] ,

his	girth	—	for	,	at	fifty	-	three	now	,
他的	周长	—	为了	,	在	五十	-	三	现在	,

他的体型——因为他现在已经五十三岁了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [staʊt]) [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['pʊlmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtlənd]

he	was	rather	stout	)	that	he	climbed	aboard	the	first	Pullman	of	the	Portland
他	曾是	相当	肥硕	)	那	他	攀登	船上	这	第一的	普尔曼	的	这	波特兰

['plaʊər] ,

Plougher	,
耕耘者	,

他身材相当魁梧，于是登上了波特兰犁夫号的第一节普尔曼车厢。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] ,

found	his	compartment	,
成立	他的	隔间	,

找到了他的车厢，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

and	began	the	pleasant	routine	of	settling	in	for	the	long	slow	journey	to
和	开始	这	令人愉快的	常规	的	安顿	在	为了	这	长的	慢的	旅行	到

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

于是，他们开始了前往纽约的漫长而缓慢的旅程，开始了令人愉快的日常安排。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

As	was	his	habit	,
作为	曾是	他的	习惯	,

正如他一贯的作风，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ræŋ] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] [brɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][kæm'pɑːri][ænd; ənd]

he	immediately	rang	the	porter	to	bring	round	a	large	bottle	of	Campari	and
他	立即地	响铃	这	搬运工	到	带来	圆形的	一个	大的	瓶子	的	金巴利	和

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['faɪnli] [aɪst] ['wɔːtər] ;

a	bottle	of	finely	iced	water	;
一个	瓶子	的	精细地	冰镇	水	;

他立即打电话给搬运工，让他拿来一大瓶金巴利酒和一瓶冰镇矿泉水；

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə] [raɪt] ['bɪznəs] ['letərz] .

then	he	sat	down	at	his	desk	to	write	business	letters	.
然后	他	卫星	向下	在	他的	桌子	到	写	商业	信件	.

然后他坐在办公桌前开始写商务信函。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] [grænd] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɪp]

It	was	known	that	for	any	personal	service	Grand	was	inclined	to	tip
它	曾是	已知	那	为了	任何	个人的	服务	盛大	曾是	倾斜	到	提示

['dʒenərəsli] ,

generously	,
慷慨地	,

众所周知，格兰德对任何个人服务都倾向于慷慨地支付小费。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pɔːtəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn]

and	because	of	this	there	were	usually	three	or	four	porters	loitering	in
和	因为	的	这	那里	是	通常	三	或者	四	搬运工	游荡	在

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌnɪr'baɪ] .

the	corridor	nearby	.
这	走廊	附近	.

因此，附近走廊里通常会有三四个搬运工闲逛。

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [dɔːr] ,

They	kept	a	sharp	eye	on	the	compartment	door	,
他们	保留	一个	锋利的	眼睛	在	这	隔间	门	,

他们密切关注着车厢门，

[ɪn] [keɪs] [grænd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪgnəl] [sʌm; səm] [niːd] [ɔːr] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,

in	case	Grand	should	signal	some	need	or	other	;	and	,
在	案件	盛大	应该	信号	一些	需要	或者	其他	;	和	,

万一格兰德发出某种需求信号；以及，

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd]

as	the	train	pulled	out	of	the	station	,	they	could	hear	him	moving	about	inside
作为	这	火车	拉	出去	的	这	车站	,	他们	可以	听到	他	移动	关于	里面

,

,

,

火车驶出车站时，他们能听到他在车厢里走动的声音。

['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] ['pepərz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

humming	to	himself	,	and	shuffling	papers	to	and	fro	on	his	desk	.
哼唱	到	他自己	,	和	洗牌	文件	到	和	弗	在	他的	桌子	.

他一边哼着歌，一边在桌子上翻来覆去地摆弄着文件。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [meɪd] [ɪts][fɜːrst][stɑːp] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['skɜːri] ,

Before	the	train	made	its	first	stop	,	however	,	they	would	have	to	scurry	,
前	这	火车	制成	它是	第一的	停止	,	然而	,	他们	会	有	到	疾走	,

然而，在火车第一次停靠之前，他们必须匆匆忙忙地赶路。

[fɔːr; fər] ['grændz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]

for	Grand's	orders	were	that	the	porters	should	not	be	seen	when	he	came	out
为了	格兰德的	订单	是	那	这	搬运工	应该	不是	是	已见	什么时候	他	来了	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] ;

of	his	compartment	;
的	他的	隔间	;

格兰德下令，当他从车厢出来时，不能让搬运工露面；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] , [æt; ət] ['evri] [stɑːp] .

and	he	did	come	out	,	at	every	stop	.
和	他	做过	来	出去	,	在	每一个	停止	.

而且他每次到站都会出来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɑːps] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'kɜːrɪŋ] ,

At	the	first	of	these	stops	,	which	was	not	long	in	occurring	,
在	这	第一的	的	这些	停止	,	哪个	曾是	不是	长的	在	发生	,

第一次停车很快就发生了，

[grænd] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [deɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Grand	went	quickly	to	the	adjoining	day	coach	and	took	a	seat	by	the	window	.
盛大	去	迅速地	到	这	相邻的	天	教练	和	采取	一个	座位	经过	这	窗户	.

格兰德迅速走到隔壁的日间车厢，在靠窗的位置坐了下来。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːn] [aʊt][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

There	he	was	able	to	lean	out	and	observe	the	activity	on	the	platform	;
那里	他	曾是	有能力的	到	倾斜	出去	和	观察	这	活动	在	这	平台	;

在那里，他可以探出身子观察平台上的活动；

[hiː; hi] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪm'self] , resembling5

he	attracted	little	attention	himself	,	resembling5
他	吸引	小的	注意力	他自己	,	resembling5

他本人并未引起太多注意，看起来像5

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [red] [feɪs] , ['eni] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər] .

as	he	did	,	with	his	pleasant	red	face	,	any	honest	farmer	.
作为	他	做过	,	和	他的	令人愉快的	红色的	脸	,	任何	诚实的	农民	.

他就像任何一个诚实的农民一样，脸上带着和蔼的红晕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ['wɪndoʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rest]

From	the	train	window	one	could	see	over	and	beyond	the	station	the	rest
从	这	火车	窗户	一	可以	看	超过	和	超过	这	车站	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [taʊn] — ['moʊʃnləs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

of	the	small	New	England	town	—	motionless	now	in	the	summer	afternoon	,
的	这	小的	新的	英格兰	镇	—	静止不动	现在	在	这	夏天	下午	,

从火车车窗望出去，可以看到车站之外的新英格兰小镇的其他部分——在夏日的午后，这里静悄悄的。

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] — [waɪl] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]

like	a	toy	mausoleum	—	while	all	that	seemed	to	live	within	the	town	was
喜欢	一个	玩具	陵	—	尽管	全部	那	似乎	到	居住	之内	这	镇	曾是

['biːɪŋ] ['skɪlfəlɪ] [wɪpt] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] ['fʌnld] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [swɪft] ['ɜːrdʒənsi]['ɑːntə][ðə; ði]

being	skillfully	whipped	underground	and	funneled	up	again	in	swift	urgency	onto	the
存在	巧妙地	鞭打	地下	和	漏斗状	向上	再次	在	迅速	紧迫性	到	这

['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,

station	platform	,
车站	平台	,

就像一座玩具陵墓——而镇上所有的一切似乎都被巧妙地转移到地下，然后又迅速地被输送到车站站台上。

[wer] [smɔːl] [skwer] ['kɑːtənz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] [kɑːr] .

where	small	square	cartons	were	unloaded	from	a	central	car	.
在哪里	小的	正方形	纸箱	是	卸载	从	一个	中央	车	.

小型方形纸箱从中央货车上卸下。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [heɪst] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]

But	amidst	the	confusion	and	haste	on	the	platform	there	was	one
但	在……之中	这	困惑	和	匆忙	在	这	平台	那里	曾是	一

['rekəgnaɪzəbl] ['fɪgjər] ;

recognizable	figure	;
可识别的	数字	;

但在站台上的混乱和匆忙之中，有一个熟悉的身影；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [soʊld] ['hɒtˌdɒg] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks][hiː; hi] ['kærid] [stræpt] [tuː; tə]

this	was	the	man	who	sold	hotdogs	from	a	box	he	carried	strapped	to
这	曾是	这	男人	WHO	卖	热狗	从	一个	盒子	他	携带	绑带	到

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

这就是那个把热狗盒绑在脖子上卖热狗的人。

“ [ðeə(r)] [red] [hɑːt] !
“ They're red hot !
” 它们是 红色的 热的 !

“他们太火了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [rɪˈpiːtɪdli] ,
” he cried repeatedly ,
” 他 哭 反复 ,

他反复哭泣，

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈpærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] —
walking up and down parallel to the train and only a foot from it —
步行 向上 和 向下 平行线 到 这 火车 和 仅有的 一个 脚 从 它 —
[waɪl] [grænd] ,
while Grand ,
尽管 盛大 ,

在格兰德的带领下，沿着火车轨道来回走动，距离火车轨道只有一英尺远。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ˈfoʊkəst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
after a minute of general observation , focused all his attention on this person ;
后 一个 分钟 的 一般的 观察 , 专注 全部 他的 注意力 在 这 人 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

经过一分钟的观察，他将全部注意力集中在这个人身上；然后，

[æt; ət] [ɪgˈzæktli] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [dɪˈpɑːrtʃər] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɒtˌdɒg] -
at exactly one minute before departure , he began his case with the hotdog -
在 确切地 一 分钟 前 离开 , 他 开始 他的 案件 和 这 热狗 -
[mæn] .
man .
男人 .

出发前一分钟，他开始调查卖热狗的小贩。

“ [red] [hɑːt] !
“ Red hot !
” 红色的 热的 !

“火热！

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [grænd] [aɪd] [hɪm; ɪm]
” he shouted ; and when the man reached the window , Grand eyed him
” 他 喊叫 ; 和 什么时候 这 男人 达到 这 窗户 , 盛大 眼睛 他
[ˈʃruːdli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
shrewdly for a second ,
精明地 为了 一个 第二 ,

“他喊道；当那人走到窗边时，格兰德精明地打量了他一眼，

[ˈskwɪntɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [pərˈhæps] [əˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [bɪˈfɔːr] [ˈæskɪŋ] , [taɪt] - [lɪpt] :
squinting , as though perhaps appraising his character , before asking , tight - lipped :
眯眼 , 作为 尽管 也许 评估 他的 特点 , 前 问 , 紧的 - 嘴唇 :

他眯起眼睛，似乎在打量他的为人，然后抿着嘴唇问道：

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ How much ? ”
” 如何 很多 ? ”

“多少？ ”

“ ['twenti] [sents] , ” [ðə; ði]['hɒtˌdɒg] - [mæn] [sed] ['hɜːrɪdli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

“	Twenty	cents	,	”	the	hotdog	-	man	said	hurriedly	—	for	the	train	was	about	to
“	二十	分	,	”	这	热狗	-	男人	说	匆匆	—	为了	这	火车	曾是	关于	到

[pʊl] [aʊt] — “ . . . ['mʌstərd] [ænd; ənd] ['relɪʃ] ,

pull	out	—	“	.	.	.	mustard	and	relish	,
拉	出去	—	“	.	.	.	芥末	和	尽情享用	,

“二十美分，”卖热狗的小贩急忙说道——因为火车马上就要开走了——“……芥末和酸甜酱，

[ðeə(r)] [red] [hɑːt] ! ” [sɪks]

they're	red	hot	!	”	6
它们是	红色的	热的	!	”	6

它们炙手可热！“6

“ [dʌn] ! ” [sed] [grænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]['soʊbər] [nɑːd] ,

“	Done	!	”	said	Grand	with	a	sober	nod	,
“	完毕	!	”	说	盛大	和	一个	清醒	点头	,

“搞定了！”格兰德严肃地点了点头说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒtˌdɒg] - [mæn]

and	as	the	train	actually	began	to	move	forward	and	the	hotdog	-	man
和	作为	这	火车	实际上	开始	到	移动	向前	和	这	热狗	-	男人

[tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	walk	rapidly	in	keeping	abreast	of	the	window	,
到	走	快速	在	保持	并排	的	这	窗户	,

随着火车开始向前行驶，卖热狗的小贩也加快脚步，紧跟在车窗边。

[gaɪ] [grænd] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] .

Guy	Grand	leaned	out	and	handed	him	a	five	-	hundred	-	dollar	bill	.
盖伊	盛大	倾斜	出去	和	递交	他	一个	五	-	百	-	美元	账单	.

盖伊·格兰德探出身子，递给他一张五百美元的钞票。

“ [breɪk] [ðɪs] ?

“	Break	this	?
“	休息	这	?

“打破它？”

” [hiː; hi] [æskt] ['tɜːrsli] .

”	he	asked	tersely	.
”	他	问	简洁地	.

他简短地问道。

[ðə; ði]['hɒtˌdɒg] - [mæn] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] ,

The	hotdog	-	man	,	in	trying	to	utilize	all	their	remaining	time	,
这	热狗	-	男人	,	在	尝试	到	利用	全部	他们的	其余的	时间	,

热狗小贩试图利用所有剩余时间，

[pæst] [ðə; ði]['hɒtˌdɒg] [tuː; tə] [grænd] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ]

passed	the	hotdog	to	Grand	and	reached	into	his	change	pocket	before	having
通过了	这	热狗	到	盛大	和	达到	进入	他的	改变	口袋	前	拥有

[lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪl] — [soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ɪts] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

looked	carefully	at	the	bill	—	so	that	by	the	time	he	made	out	its	denomination	,
看起来	小心	在	这	账单	—	所以	那	经过	这	时间	他	制成	出去	它是	面值	,

把热狗递给格兰德，然后伸手去掏零钱袋，都没仔细看钞票——所以等他看清面额的时候，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [fʊl] [tɪlt] , [gri'meisiŋ] ['ɑːdli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	was	running	almost	full	tilt	,	grimacing	oddly	and	shaking	his	head	,
他	曾是	跑步	几乎	满的	倾斜	,	龇牙咧嘴	奇怪	和	摇晃	他的	头	,

他几乎全速奔跑，脸上露出怪异的表情，并不时摇头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['hɒtˌdɒg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

trying	to	return	the	bill	with	one	hand	and	recover	the	hotdog	with	the
尝试	到	返回	这	账单	和	一	手	和	恢复	这	热狗	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一手试图退还账单，一手试图拿回热狗。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['faɪn(ə)l] ['sekənd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɒtˌdɒg] - ['mænz] [læst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['efərt]

During	their	final	second	together	,	with	the	hotdog	-	man's	last	overwhelming	effort
期间	他们的	最终的	第二	一起	,	和	这	热狗	-	男人的	最后的	压倒	努力

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

to	reach	his	outstretched	hand	,
到	抵达	他的	伸展	手	,

在他们在一起的最后一秒，卖热狗的小贩拼尽全力伸出手，

[grænd] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌlərf(ə)l] ['plæstɪk] ['ænɪm(ə)l]

Grand	reached	into	his	own	coat	pocket	and	took	out	a	colorful	plastic	animal
盛大	达到	进入	他的	自己的	外套	口袋	和	采取	出去	一个	丰富多彩的	塑料	动物

[mæsk] — [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [pɪg] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [dɔnd] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ]

mask	—	today	it	was	that	of	pig	—	which	he	quickly	donned	before	beginning
面具	—	今天	它	曾是	那	的	猪	—	哪个	他	迅速地	穿戴	前	开始

[tuː; tə] [gɔːrdʒ] [ðə; ði] ['hɒtˌdɒg] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæsk] ,

to	gorge	the	hotdog	through	the	mouth	of	the	mask	,
到	峡谷	这	热狗	通过	这	嘴	的	这	面具	,

格兰德伸手到自己的外套口袋里，掏出一个色彩鲜艳的塑料动物面具——今天他戴的是猪的面具——然后迅速戴上，开始从面具的嘴里狼吞虎咽地吃热狗。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪl] ,

at	the	same	time	reaching	out	frantically	for	the	bill	,
在	这	相同的	时间	到达	出去	疯狂地	为了	这	账单	,

与此同时，他慌乱地伸手去拿账单。

[jet] ['mænɪdʒɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - [græsp] ,

yet	managing	somehow	to	keep	it	just	beyond	his	fingers	'	grasp	,
然而	管理	不知何故	到	保持	它	只是	超过	他的	手指	-	抓牢	,

然而，他却总能设法让它始终保持在他指尖之外。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

and	continuing	with	this	while	the	distance	between	them	lengthened	,
和	继续	和	这	尽管	这	距离	之间	他们	加长	,

['hoʊpləsli] ,

hopelessly	,
绝望地	,

就这样，他们之间的距离越来越远，却毫无希望地继续下去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['hɒtˌdɒg] - [mæn] [stʊd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

until	at	last	the	hotdog	-	man	stood	exhausted	on	the	end	of	the	platform	,
直到	在	最后的	这	热狗	-	男人	站立	筋疲力尽的	在	这	结尾	的	这	平台	,

最后，卖热狗的小贩筋疲力尽地站在站台尽头。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [treɪn] . ['sɛvən]

still	holding	the	five	hundred	,	and	staring	after	the	vanishing	train	.	7
仍然	保持	这	五	百	,	和	凝视	后	这	消失	火车	.	7

他仍然拿着那五百块钱，目送着火车渐渐消失。7

[wen] [grænd] ['faɪnəli] [druː] [hɪm'self] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz][pɪg][mæsk]

When	**Grand**	**finally**	**drew**	**himself**	**back**	**from**	**the**	**window**	**and**	**doffed**	**his**	**pig**	**mask**
什么时候	盛大	最后	画	他自己	后退	从	这	窗户	和	脱掉	他的	猪	面具

,

,

,

当格兰德终于从窗边退开，摘下他的猪面具时

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [huː] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd]

it	**was**	**to**	**face**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**woman**	**across**	**the**	**aisle**	**who**	**was**	**twisted**
它	曾是	到	脸	一个	中间	-	老年人	女士	穿过	这	走道	WHO	曾是	扭曲

[ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,

halfway	**around**	**in**	**her**	**seat**	**,**
半	大约	在	她	座位	,

当时，他对面过道上坐着一位中年妇女，她扭动着身体，半个身子转过座位。

[əb'zəviŋ, ɔb-][grænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz]

observing	**Grand**	**with**	**a**	**curiosity**	**so**	**intense**	**that**	**the**	**instant**	**of**	**their**	**eyes**
观察	盛大	和	一个	好奇心	所以	激烈的	那	这	立即的	的	他们的	眼睛

['æktʃuəli] ['miːtɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

actually	**meeting**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**register**	**with**	**her**	**.**
实际上	会议	做过	不是	似乎	到	登记	和	她	.

她带着强烈的好奇心观察着格兰德，以至于当他们目光真正相遇的那一刻，她似乎都没有意识到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔft] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz] [gai] [grænd]

Then	**she**	**coughed**	**and**	**glanced**	**away**	**—**	**but**	**irresistibly**	**back**	**again**	**,**	**as**	**Guy**	**Grand**
然后	她	咳嗽	和	瞥了一眼	离开	—	但	无法抗拒地	后退	再次	,	作为	盖伊	盛大

[roʊz] , [ɔːl] [smaɪlz] ,

rose	**,**	**all**	**smiles**	**,**
玫瑰	,	全部	微笑	,

然后她咳嗽了一声，目光移开——但当盖伊·格兰德站起身来，脸上带着笑容时，她又忍不住回头看了看。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [deɪ] [koʊtʃ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [kən'spɪrəsi] [æz; əz]

to	**leave**	**the**	**day**	**coach**	**,**	**giving**	**the**	**woman**	**a**	**wink**	**of**	**affectionate**	**conspiracy**	**as**
到	离开	这	天	教练	,	给予	这	女士	一个	眨眼	的	亲热	阴谋	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	**did**	**.**
他	做过	.

他离开日间巴士时，还向那位女士眨了眨眼，露出了充满爱意的神秘表情。

“ [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑːt] - [fræŋk] ['vendər] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	**Just**	**having**	**a**	**laugh**	**with**	**that**	**hot**	**-**	**frank**	**vender**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**.**
“	只是	拥有	一个	笑	和	那	热的	-	坦率	供应商	,	”	他	解释	.

“只是跟卖热狗的小贩开玩笑而已，”他解释道。

“ . . . [noʊ]['riːəl][hɑːrm] [dʌn] , ['ʃʊrli] .

“	**.**	**.**	**.**	**no**	**real**	**harm**	**done**	**,**	**surely**	**.**
“	.	.	.	不	真实的	伤害	完毕	,	一定	.

“……肯定没有造成什么真正的伤害。”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] [ðen] ,

”	**He**	**returned**	**to**	**his**	**compartment**	**then**	**,**
”	他	返回	到	他的	隔间	然后	,

然后他回到了自己的车厢。

[wer] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [desk] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz][kæm'pɑːri] — [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

where	**he**	**sat**	**at**	**the**	**desk**	**sipping**	**his**	**Campari**	**—**	**a**	**drink**	**the**	**color**	**of**
在哪里	他	卫星	在	这	桌子	啜饮	他的	金巴利	—	一个	喝	这	颜色	的

['ræzˌberiːz] ,

raspberries	**,**
覆盆子	,

他坐在桌前，啜饮着金巴利酒——一种覆盆子颜色的饮料。

[bʌt; bət] ['bɪtər] [æz; əz] [gɔ:l] — [ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] [ri:'ækʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	bitter	as	gall	—	and	speculating	about	the	possible	reactions	of	the
但	苦的	作为	癥	—	和	推测	关于	这	可能的	反应	的	这

['hɒtˌdɒg] - [mæn] .

hotdog	-	man	.
热狗	-	男人	.

但苦涩如胆汁——并猜测热狗小贩可能会有什么反应。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

Outside	the	compartment	,	even	at	the	far	end	of	the	corridor	,
外部	这	隔间	,	甚至	在	这	远的	结尾	的	这	走廊	,

即使在车厢外的走廊尽头，

[ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['pɔ:təz] [kʊd; kəd] ['ɔ:f(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɑ:d] ['tʃɔ:rt(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [stɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] .

the	idle	porters	could	often	hear	his	odd	chortle	as	he	stirred	about	inside	.
这	闲置的	搬运工	可以	经常	听到	他的	奇怪的	咯咯笑	作为	他	搅拌	关于	里面	.

闲散的搬运工经常能听到他在屋里走动时发出的奇怪笑声。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] ,

By	the	time	the	train	reached	New	York	,
经过	这	时间	这	火车	达到	新的	约克	,

当火车到达纽约时，

[gai] [grænd] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [taɪmz] , ['kjʊriəs] ['feloʊ] .

Guy	Grand	had	gone	through	this	little	performance	four	or	five	times	,	curious	fellow	.
盖伊	盛大	有	已消失	通过	这	小的	表现	四	或者	五	时代	,	好奇的	同伴	.

[naɪn]

9
9

盖伊·格兰德这小表演竟然重复了四五遍，真是个好奇的家伙。9

[i:]

II
二

二

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] [mə'ræs] [ʌv; əv] [wɔ:l] [stri:t] ['raɪzɪz] [wʌn] ['bɪldɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['herən] [ʌv; əv]

Out	of	the	gray	granite	morass	of	Wall	Street	rises	one	building	like	a	heron	of
出去	的	这	灰色的	花岗岩	沼泽	的	墙	街道	上升	一	建筑	喜欢	一个	苍鹭	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

在华尔街灰色的花岗岩沼泽中，一座大楼拔地而起，宛如一只燃烧的苍鹭。

[sɔ:rɪŋ] [ʌp] [ɪn] [blu:] - [waɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] — ['nʌmbər] - [wɔ:l] — [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ʌv; əv] [glæs]

soaring	up	in	blue	-	white	astonishment	—	Number	18	Wall	—	a	rocket	of	glass
翱翔	向上	在	蓝色的	-	白色的	惊讶	—	数字	-	墙	—	一个	火箭	的	玻璃

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] ['kɑ:pər] .

and	blinding	copper	.
和	失明	铜	.

耸立着蓝白色的惊艳之作——18号墙——一座由玻璃和耀眼的铜制成的火箭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][grænd] [ɪn'vestmənt] ['bɪldɪŋ] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [kən'tempərəri] ['bɪznəs]

It	is	the	Grand	Investment	Building	,	perhaps	the	most	contemporary	business
它	是	这	盛大	投资	建筑	,	也许	这	最多	当代的	商业

['strʌktʃər] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

structure	in	our	country	,
结构	在	我们的	国家	,

这是宏伟的投资大厦，或许是我国最现代化的商业建筑。

[noʊn] [ɪn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] ['sɪmpli] [æz; əz] ['grændz] .

known	**in**	**circles**	**of**	**high**	**finance**	**simply**	**as**	**Grand's**	**.**
已知	在	界	的	高的	金融	简单地	作为	格兰德的	.

在金融界，它被简称为 Grand's。

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['grændz] [ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kʌmpəniz] [wɪtʃ] [diːl] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [fʌndz] — ['dʒaɪənt]

Offices	**of**	**Grand's**	**are**	**occupied**	**by**	**companies**	**which**	**deal**	**in**	**mutual**	**funds**	**—**	**giant**
办公室	的	格兰德的	是	占领	经过	公司	哪个	交易	在	相互的	资金	—	巨大的

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [huːz] ['pɑːləsiz] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

and	**fantastic**	**corporations**	**whose**	**policies**	**define**	**the**	**shape**	**of**	**nations**	**.**
和	极好的	公司	谁	政策	定义	这	形状	的	国家	.

Grand 的办公室被从事共同基金业务的公司占据——这些庞大而神奇的公司，其政策决定着国家的走向。

['ɔːgəst] [gai] [grænd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbɪljə'ner] .

August	**Guy**	**Grand**	**himself**	**was**	**a**	**billionaire**	**.**
八月	盖伊	盛大	他自己	曾是	一个	亿万富翁	.

奥古斯特·盖伊·格兰德本人就是一位亿万富翁。

He10

He10

He10

氦-10

[hæd; həd] - ['mɪljənz] [kæʃ] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [bæŋks] ,

had	**180**	**millions**	**cash**	**deposit**	**in**	**New**	**York**	**banks**	**,**
有	-	百万	现金	订金	在	新的	约克	银行	,

在纽约银行拥有1.8亿美元的现金存款，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['redi] ['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][groʊs]['həuldiŋs] .

and	**this**	**ready**	**capital**	**was**	**of**	**course**	**but**	**a**	**part**	**of**	**his**	**gross**	**holdings**	**.**
和	这	准备好	首都	曾是	的	课程	但	一个	部分	的	他的	总的	控股	.

当然，这笔现成的资金只是他全部资产的一部分。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['grændz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , ['welθi] [men] [ðəm'selvz] , [sɔː] ['nʌθɪŋ]

In	**the**	**beginning**	**,**	**Grand's**	**associates**	**,**	**wealthy**	**men**	**themselves**	**,**	**saw**	**nothing**
在	这	开始	,	格兰德的	同事	,	富裕	男人	他们自己	,	锯	没有什么

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

extraordinary	**about**	**him**	**;**
非凡的	关于	他	;

起初，格兰德的同事们，他们本身也是富人，并没有觉得他有什么特别之处；

[ə; eɪ]['retɪs(ə)nt][mæn][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] , [ðeɪ] [θɔːt] ,

a	**reticent**	**man**	**of**	**simple**	**tastes**	**,**	**they**	**thought**	**,**
一个	沉默寡言	男人	的	简单的	口味	,	他们	想法	,

他们认为，他是一个沉默寡言、生活简朴的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]

a	**man**	**who**	**had**	**inherited**	**most**	**of**	**his**	**money**	**and**	**had**	**preserved**	**it**
一个	男人	WHO	有	遗传	最多	的	他的	钱	和	有	保存完好	它

[θruː] [lɑːrdʒ] [seɪf] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɪn] [stiːl] ,

through	**large**	**safe**	**investments**	**in**	**steel**	**,**
通过	大的	安全的	投资	在	钢	,

一个继承了大部分遗产，并通过在钢铁行业进行大量稳健投资而保住财富的男人。

['rʌbər] , [ænd; ənd][ɔɪl] .

rubber	**,**	**and**	**oil**	**.**
橡皮	,	和	油	.

橡胶和石油。

[wʌt] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [grænd] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

What	his	associates	managed	to	see	in	Grand	was	usually	a	reflection
什么	他的	同事	管理	到	看	在	盛大	曾是	通常	一个	反射

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dʌlnəs] :

of	their	own	dullness	:
的	他们的	自己的	乏味	:

他的同事们在格兰德身上看到的，通常只是他们自身愚钝的反映：

[ə; eɪ] [klʌb] ['membər] , [ə; eɪ] ['dɪnər] [gest] , [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,

a	club	member	,	a	dinner	guest	,	a	possibility	,
一个	俱乐部	成员	,	一个	晚餐	客人	,	一个	可能性	,

俱乐部成员、晚餐客人、一种可能性

[ə; eɪ] [θret] — [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['həuldiŋs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['prɑ:spekt][ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒər] .

a	threat	—	a	man	whose	holdings	represented	a	prospect	and	a	danger	.
一个	威胁	—	一个	男人	谁	控股	代表	一个	前景	和	一个	危险	.

一个威胁——一个拥有财富既是机遇也是危险的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['grændz] ['praɪvət] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf]

But	this	was	to	do	injustice	to	Grand's	private	life	,	because	his	private	life
但	这	曾是	到	做	不公正	到	格兰德的	私人的	生活	,	因为	他的	私人的	生活

[wʌz; wəz][ˌeɪ'tɪpɪk(ə)l] .

was	atypical	.
曾是	非典型	.

但这样做是对格兰德私生活的不公，因为他的私生活很不寻常。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['spendəz] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

For	one	thing	,	he	was	the	last	of	the	big	spenders	;	and	for	another	,
为了	一	事物	,	他	曾是	这	最后的	的	这	大的	消费者	;	和	为了	其他	,

首先，他是最后一个挥金如土的人；其次，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['pi:p(ə)l] — [hi:; hi] [spent] [ə'baʊt] [ten] ['mɪljən] [ə; eɪ]

he	had	a	very	unusual	attitude	towards	people	—	he	spent	about	ten	million	a
他	有	一个	非常	异常	态度	向	人们	—	他	花费	关于	十	百万	一个

[jɪr] [ɪn] ,

year	in	,
年	在	,

他对人有一种非常不寻常的态度——他每年花费大约一千万，

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , " ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

as	he	expressed	it	himself	,	"	making	it	hot	for	them	.
作为	他	表达	它	他自己	,	"	制作	它	热的	为了	他们	.

正如他自己所说，“让他们感到兴奋”。

" [æt; ət] ['fɪfti] - [θri:] , [grænd][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɔ:ldɪŋ] ['bʊlɪt] - [hed]

"	At	fifty	-	three	,	Grand	had	a	thick	trunk	and	a	large	balding	bullet	-	head
"	在	五十	-	三	,	盛大	有	一个	厚的	树干	和	一个	大的	秃顶	子弹	-	头

; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pɪŋk] ,

;	his	face	was	quite	pink	,
;	他的	脸	曾是	相当	粉色的	,

“格兰德五十三岁时，身躯粗壮，头顶秃顶，脸色红润。”

[soʊ] [ðæt] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n][hæf] - [laɪts] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] ['rædɪʃ] - [mæn] — [ðoʊ] [nɑ:t]

so	that	in	certain	half	-	lights	he	looked	like	a	fat	radish	-	man	—	though	not
所以	那	在	肯定	一半	-	灯	他	看起来	喜欢	一个	胖的	萝卜	-	男人	—	尽管	不是

[dɪs'pli:zɪŋli] [soʊ] ,

displeasingly	so	,
令人不快	所以	,

所以在某些昏暗的光线下，他看起来像个胖萝卜人——虽然并不难看。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['spɔrtɪd] [wel] - [kʌt] [kloʊðz] [ænd; ənd] , [nɪr] [ðə; ði] [θroʊt] , [ə; eɪ] ['daɪmənd]

for	he	always	sported	well	-	cut	clothes	and	,	near	the	throat	,	a	diamond
为了	他	总是	运动	出色地	-	切	衣服	和	,	靠近	这	喉	,	一个	钻石

因为他总是穿着剪裁合身的衣服，脖子附近戴着一颗钻石。

the11

the11

the11

第11

[saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] . . . [ə; eɪ]['daɪmənd] [naʊ] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft]

size	of	a	nickel	.	.	.	a	diamond	now	that	caught	the	late	afternoon	sun	in	a	soft
尺寸	的	一个	镍	.	.	.	一个	钻石	现在	那	捕捉	这	晚的	下午	太阳	在	一个	柔软的

['spæŋgl] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kʌlər] [wen] [gaɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['saʊndləs] [dɔːz] [ʌv; əv] ['grændz]

spangle	of	burning	color	when	Guy	stepped	through	the	soundless	doors	of	Grand's
亮片	的	燃烧	颜色	什么时候	盖伊	步	通过	这	无声	门	的	格兰德的

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['empti] [striːt] ,

and	into	the	blue	haze	of	the	almost	empty	street	,
和	进入	这	蓝色的	阴霾	的	这	几乎	空的	街道	,

镍币大小……一颗钻石，当盖伊无声地走进格兰德餐厅的大门，步入几乎空无一人的街道，沐浴在蓝色薄雾中时，它在午后阳光的照射下闪烁着柔和的光芒。

[pæst][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɔːrmən] [əˈpiərɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][laɪf][ɪn][dʒaɪ'gæntɪk] ['lɪvəri] ,

past	the	huge	doorman	appearing	larger	than	life	in	gigantic	livery	,
过去的	这	巨大的	门卫	出现	更大的	比	生活	在	巨大	涂装	,

穿过身着巨大制服、显得比真人还要魁梧的门卫，

[hiː; hi] [huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [bʌt; bət] ['iːzi] ['revərəns] .

he	who	touched	his	cap	with	quick	but	easy	reverence	.
他	WHO	感动	他的	帽	和	快的	但	简单的	尊敬	.

他轻触帽子，以示敬意，动作迅速而自然。

“ [kæb] , ['mɪstər] . [grænd] ? ”

“	Cab	,	Mr	.	Grand	?	”
”	出租车	,	先生	.	盛大	?	”

“格兰德先生，您要出租车吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][noʊ] , ['dʒeɪsn] , ” [sed] [gaɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][kɑːr] [tə'deɪ] .

“	Thank	you	no	,	Jason	,	”	said	Guy	,	“	I	have	the	car	today	.
”	感谢	你	不	,	杰森	,	”	说	盖伊	,	“	我	有	这	车	今天	.

“不用了，杰森，”盖伊说，“我今天有车。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'drɔɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

”	And	with	a	pleasant	smile	for	the	man	,	he	turned	adroitly	on	his	heel	,
”	和	和	一个	令人愉快的	微笑	为了	这	男人	,	他	转向	巧妙地	在	他的	脚跟	,

“他面带微笑地对那人说道，然后灵巧地转身离开。”

[nɔːrθ] [tɔːrdz] [wɜːrθ] [striːt] .

north	towards	Worth	Street	.
北	向	值得	街道	.

向北朝沃斯街方向。

[gaɪ] ['grændz] [geɪt][wʌz; wəz][brɪsk] [ɪn'diːd] — [smɔːl] [ʃɑːrp] [steps] , ['raɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][toʊz] .

Guy	Grand's	gait	was	brisk	indeed	—	small	sharp	steps	,	rising	on	the	toes	.
盖伊	格兰德的	步态	曾是	轻快	的确	—	小的	锋利的	步骤	,	上升	在	这	脚趾	.

盖伊·格兰德的步伐确实轻快——步伐小而有力，踮起脚尖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][æz; əz]

It	was	the	gait	of	a	man	who	appears	to	be	snapping	his	fingers	as
它	曾是	这	步态	的	一个	男人	WHO	出现	到	是	啪啪	他的	手指	作为

[hiː; hi] [wɔːks] .

he	walks	.
他	散步	.

他的步态就像是在走路时不停地打响指。

[hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɑːn][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑːr] ,

Half	a	block	on	he	reached	the	car	,
一半	一个	堵塞	在	他	达到	这	车	,

走了半个街区，他到达了车旁。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəgnaiziŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

though	he	seemed	to	have	a	momentary	difficulty	in	recognizing	it	;
尽管	他	似乎	到	有	一个	瞬间	困难	在	识别	它	;

虽然他似乎一时难以认出它；

[biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndʃiːld] [ˈwaɪpər] [leɪ] [ə; eɪ][bɪg] [ˈpɑːrkɪŋ] [ˈtɪkɪt] , [wɪtʃ] [grænd] [ˈsloʊli] [wɪðˈdruː] ,

beneath	the	windshield	wiper	lay	a	big	parking	ticket	,	which	Grand	slowly	withdrew	,
下面	这	挡风玻璃	雨刮器	躺	一个	大的	停車處	票	,	哪个	盛大	缓慢地	退出	,

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊriəsli] .

regarding	it	curiously	.
关于	它	奇怪的是	.

挡风玻璃雨刮器下面夹着一张很大的停车罚单，格兰德慢慢地把它拿出来，好奇地看着它。

“ [lʊks] [laɪk] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] , [bʌb] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌmwer] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

“	Looks	like	you've	got	a	ticket	,	bub	!	”	said	a	voice	somewhere	behind	him	.
“	看起来	喜欢	你已经	得到	一个	票	,	泡泡	!	”	说	一个	嗓音	某处	在后面	他	.

“看来你收到罚单了，小伙子！”他身后某个声音说道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [grænd] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈsʌmər] [suːt] ,

Out	of	the	corner	of	his	eye	Grand	perceived	the	man	,	in	a	dark	summer	suit	,
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	盛大	感知	这	男人	,	在	一个	黑暗的	夏天	套装	,

格兰德眼角的余光瞥见了那个穿着深色夏季西装的男人，

[ˈliːnɪŋ] [ˈaɪdli] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][kɑːr] .

leaning	idly	against	the	side	of	the	building	nearest	the	car	.
倾斜	闲散地	反对	这	边	的	这	建筑	最近的	这	车	.

懒洋洋地倚靠在离汽车最近的建筑物侧面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tɜːrs] [ænd; ənd] [smʌg] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] , [ə; eɪ][sɔːrt]

There	was	something	terse	and	smug	in	the	tone	of	his	remark	,	a	sort
那里	曾是	某物	简洁	和	踌躇满志	在	这	语气	的	他的	评论	,	一个	种类

[ʌv; əv][ˈneɪz(ə)l] [ˈpaɪəsnəs] . -

of	nasal	piousness	.	12
的	鼻腔	虔诚	.	-

他的话语中带着某种简短而自鸣得意的语气，一种略显鼻音浓重的虔诚。[12]

“ [jes] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , ” [mjuːzd] [grænd] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

“	Yes	,	so	it	seems	,	”	mused	Grand	,	without	looking	up	,
“	是的	,	所以	它	似乎	,	”	沉思	盛大	,	没有	寻找	向上	,

“是啊，看来确实如此，”格兰德头也没抬，沉思道。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

continuing	to	study	the	ticket	in	his	hand	.
继续	到	学习	这	票	在	他的	手	.

他继续仔细查看手中的车票。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ?

“	How	much	will	you	eat	it	for	?
“	如何	很多	将要	你	吃	它	为了	?

你打算花多少钱吃它?

" [hiː; hi] [æskt] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	he	asked	then	,	raising	a	piercing	smile	at	the	man	.
"	他	问	然后	,	提高	一个	冲孔	微笑	在	这	男人	.

"他问道，同时对着那人露出一个锐利的笑容。"

" ['haʊz] [ðæt] , ['mɪstər] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næsti] [fraʊn] ,

"	How's	that	,	mister	?	"	demanded	the	latter	with	a	nasty	frown	,
"	怎么样	那	,	先生	?	"	要求	这	后者	和	一个	可恶的	皱眉	,

"怎么样，先生？"后者皱着眉头，语气恶劣地问道。

['pʊʃɪŋ] [hɪmˈself] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

pushing	himself	forward	a	bit	from	the	building	.
推动	他自己	向前	一个	少量	从	这	建筑	.

他从建筑物上探出身子，向前走了一段。

[grænd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['sloʊli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] ['wɑːlɪt]

Grand	cleared	his	throat	and	slowly	took	out	his	wallet	—	a	long	slender	wallet
盛大	已清除	他的	喉	和	缓慢地	采取	出去	他的	钱包	—	一个	长的	苗条	钱包

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] ['leðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɪmp] [æz; əz] [sɪlk] ,

of	such	fine	leather	it	would	have	been	limp	as	silk	,
的	这样的	美好的	皮革	它	会	有	到过	跛行	作为	丝绸	,

格兰德清了清嗓子，缓缓掏出钱包——那是一个细长的钱包，皮质上乘，柔软得像丝绸一样。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

had	it	not	been	so	chock	-	full	of	thousands	.
有	它	不是	到过	所以	冲击	-	满的	的	数千	.

如果不是因为里面挤满了成千上万的人的话。

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	asked	what	would	you	take	to	eat	it	?
"	我	问	什么	会	你	拿	到	吃	它	?

我问你吃它需要带什么?

[juː; jʊ] [noʊ] . . . .

You	know	.	.	.	.
你	知道	.	.	.	.

你知道....

" [waɪd] - [aɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃuːɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

"	Wide	-	eyed	,	he	made	a	great	chewing	motion	with	his	mouth	,	holding	the
"	宽的	-	眼睛	,	他	制成	一个	伟大的	咀嚼	运动	和	他的	嘴	,	保持	这

['tɪkɪt] [ʌp] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

ticket	up	near	it	.
票	向上	靠近	它	.

他睁大眼睛，用嘴做了个夸张的咀嚼动作，把票举到嘴边。

[ðə; ði][mæn] , ['glerɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [step] ['fɔːrwərd] .

The	man	,	glaring	,	took	a	tentative	step	forward	.
这	男人	,	刺眼	,	采取	一个	暂定的	步	向前	.

那人怒目而视，试探性地向前迈了一步。

" [seɪ] , [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] , ['mɪstər] ! "

"	Say	,	I	don't	get	you	,	mister	!	"
"	说	,	我	不	得到	你	,	先生	!	"

"哎，先生，我真不明白你的意思！"

" [wel] , " [drɔːld] [grænd] , ['tʃʌklɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][fæt] ['wɑːlɪt] , ['braʊzɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , "

"	Well	,	"	drawled	Grand	,	chuckling	down	at	his	fat	wallet	,	browsing	about	in	it	,	"
"	出色地	,	"	拖长音	盛大	,	轻笑	向下	在	他的	胖的	钱包	,	浏览	关于	在	它	,	"

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['riːəli] . . . .

simple	enough	really	.	.	.
简单的	足够的	真的	.	.	.

"嗯，"格兰德慢条斯理地说，一边低头看着自己鼓鼓囊囊的钱包，一边在里面翻找，"其实很简单....."

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] ['θaʊz(ə)nd] .

"	And	he	took	out	a	few	thousand	.
"	和	他	采取	出去	一个	很少	千	.

“他取出了几千块钱。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['tɪkɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

“	I	have	this	ticket	,	as	you	know	,
"	我	有	这	票	,	作为	你	知道	,

“如你所知，我有这张票，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ,

and	I	was	just	wondering	if	you	would	care	to	eat	it	,	for	,
和	我	曾是	只是	好奇	如果	你	会	关心	到	吃	它	,	为了	,

我只是想知道你是否愿意吃它，因为……

[seɪ] " — [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] — " [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "

say	"	—	a	quick	glance	to	ascertain	—	"	six	thousand	dollars	?	"
说	"	—	一个	快的	瞥一眼	到	探明	—	"	六	千	美元	?	"

“比如说”——快速瞥了一眼确认——“六千美元？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [iːt] [ˌaɪ 'tiː] - ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][dɑːrk] - ['suːtɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

“	What	do	you	mean	,	'	eat	it	'	?	"	demanded	the	dark	-	suited	man	in	a	kind	of
"	什么	做	你	意思是	,	-	吃	它	-	?	"	要求	这	黑暗的	-	适合	男人	在	一个	种类	的

[ə; eɪ][snɑːrl] .

a	snarl	.
一个	咆哮	.

“你说什么，‘吃掉它’？”身穿深色西装的男人咆哮道。

“ [seɪ] , ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['eniweɪ] , [bʌb] , [ə; eɪ][waɪz] - [gai] ? " “

“	Say	,	what're	you	anyway	,	bub	,	a	wise	-	guy	?	"	“
"	说	,	是什么	你	反正	,	泡泡	,	一个	明智的	-	盖伊	?	"	"

“我说，你到底是哪一回事，小子，装腔作势吗？”

- [waɪz] - [gai] - [ɔːr] - [grænd] [gai] - — [kɔːl][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . . . [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

'	Wise	-	guy	'	or	'	grand	guy	'	—	call	me	anything	you	like	.	.	.	as	long	as	you
-	明智的	-	盖伊	-	或者	-	盛大	盖伊	-	—	称呼	我	任何事物	你	喜欢	.	.	.	作为	长的	作为	你

[dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] - [leɪt] - [fɔːr; fər] - [tʃaʊ] ! - -

don't	call	me	'	late	-	for	-	chow	!	'	13
不	称呼	我	-	晚的	-	为了	-	饭	!	-	-

“聪明人”也好，“大人物”也好，你想怎么叫我都行……只要别叫我“吃饭迟到者”就行！13

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

[hoʊ] - [hoʊ] .

Ho	-	ho	.
何	-	何	.

嚯嚯。

" [grænd] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli]['tʃɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	Grand	rounded	it	off	with	a	jolly	chortle	,	but	was	quick	to	add	,
"	盛大	圆润	它	离开	和	一个	快乐的	咯咯笑	,	但	曾是	快的	到	添加	,

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] , " [haʊ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

unsmiling	,	"	How	'	bout	it	,
不苟言笑	,	"	如何	-	回合	它	,

格兰德最后爽朗地笑了笑，但随即又面无表情地补充道：“怎么样，

[pæl] — [gɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːzi] [griːn] ?

pal	—	got	a	taste	for	the	easy	green	?
朋友	—	得到	一个	品尝	为了	这	简单的	绿色的	?

朋友——尝过轻松赚钱的滋味了吗？

" [ðə; ði][mæn] , [huː] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənli]['æŋgri] , [tʊk] [ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] .
" The man , who now appeared to be openly angry , took another step forward .
" 这 男人 , WHO 现在 出现 到 是 公然 生气的 , 采取 其他 步 向前 .

"这名男子此刻似乎怒不可遏，又向前迈了一步。"

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . . . " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [toʊn] , [hæf] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
" Listen , mister . . . " he began in a threatening tone , half clenching his fists .
" 听 , 先生 . . . " 他 开始 在 一个 威胁 语气 , 一半 紧握 他的 拳头 .

"听着，先生……"他用威胁的语气说道，同时半握紧了拳头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn][juː; jʊ] , " [sed] [grænd]['kwaɪətli] , ['reɪzɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
" I think I should warn you , " said Grand quietly , raising one hand to his breast ,
" 我 思考 我 应该 警告 你 , " 说 盛大 悄悄 , 提高 一 手 到 他的 胸部 ,

"我想我应该提醒你一下，"格兰德平静地说着，抬起一只手放在胸前。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːrmd] . "
" that I am armed . "
" 那 我 是 武装 . "

"我已武装。"

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [ˌmoʊmən'terəli] [dʌm'faʊnd] , ['sterɪŋ] [daʊn] [ɪn] [dʌl] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][sɪks]
" The man seemed momentarily dumfounded , staring down in dull rage at the six
" 这 男人 似乎 片刻 目瞪口呆 , 凝视 向下 在 乏味的 愤怒 在 这 六
[bɪlz] [ɪn] ['grændz] [hænd] ;
bills in Grand's hand ;
账单 在 格兰德的 手 ;

"那人似乎一时语塞，目光呆滞地盯着格兰德手中的六张钞票，带着一种莫名的愤怒；

[ðen] [hiː; hi] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [rɪ'gɑːrdɪd] [grænd]
then he partially recovered , and cocking his head to one side , regarded Grand
然后 他 部分 恢复 , 和 上膛 他的 头 到 一 边 , 认为 盛大
['nærəʊli] ,
narrowly ,
勉强 ,

然后他稍稍恢复了些力气，歪着头，目光锐利地打量着格兰德。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ʃruːd] ['skeptɪsɪzəm] , [stɪl] ['hevɪli] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
in an attempt at shrewd skepticism , still heavily flavored with indignation .
在 一个 试图 在 精明 怀疑论 , 仍然 重度 调味 和 愤慨 .

试图以精明的怀疑态度来表达，但其中仍然夹杂着强烈的愤慨。

" [dʒʌst] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] !
" Just who do you think you are , Mister !
" 只是 WHO 做 你 思考 你 是 , 先生 !

"你以为你是谁，先生！"

[dʒʌst] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] ? "
Just what is your game ? "
只是 什么 是 你的 游戏 ? "

你到底想玩什么游戏?

" ['grændz] [ðə; ði] [neɪm] , ['iːzi] - ['griːnz] [ðə; ði] [geɪm] , " [sed] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
" Grand's the name , easy - green's the game , " said Guy with a twinkle .
" 格兰德的 这 姓名 , 简单的 - 青菜 这 游戏 , " 说 盖伊 和 一个 闪烁 .

"名字叫格兰德，游戏玩法轻松绿色，"盖伊眨着眼睛说。

" [pleɪ] [ə'lɔːŋ] ?
" Play along ?
" 玩 沿着 ?

"配合一下？"

" [hiː; hi] ['brʌskli] [flikt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][krɪsp] [bɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['krækld]
" He brusquely flicked the corners of the six crisp bills , and they crackled
" 他 粗暴地 轻弹 这 角落 的 这 六 脆 账单 , 和 他们 噼啪作响
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] ,
with a brittle ,
和 一个 脆 ,

他粗暴地弹了一下六张崭新钞票的边角，钞票发出清脆的脆响。

[kəm'pelɪŋ] [saʊnd] .
compelling sound .
引人注目的 声音 .

引人入胜的声音。

" ['lɪs(ə)n] . . . " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] , [taɪt] - [lɪpt] , ['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [eks'heɪlɪŋ]
" Listen . . . " muttered the man , tight - lipped , flexing his fingers and exhaling
" 听 . . . " 低声说道 这 男人 , 紧的 - 嘴唇 , 弯曲 他的 手指 和 呼气
['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['æŋgri] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,
several times in angry exasperation ,
一些 时代 在 生气的 恼怒 ,

"听着……"男人低声说道，嘴唇紧抿，手指不停地活动，愤怒而恼怒地呼出几口气。

" . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːl] [gɪv] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd]
" . . . are you trying . . . are you trying to tell ME that you'll give six thousand
" . . . 是 你 尝试 . . . 是 你 尝试 到 告诉 我 那 你会 给 六 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . . .
dollars . . .
美元 . . .

"……你是想……你是想告诉我你会给我六千美元吗……"

[tuː; tə] . . . [tuː; tə] [iːt] [ðæt] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['stɪfli] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn] ['gaɪz] [hænd] — " [tuː; tə]
to . . . to EAT that " — he pointed stiffly at the ticket in Guy's hand — " to
到 . . . 到 吃 那 " — 他 尖 僵硬地 在 这 票 在 伙计们 手 — " 到
[iːt] [ðæt] ['tɪkɪt] ? ! ? " -
eat that TICKET ? ! ? " 14
吃 那 票 ? ! ? " -

"吃掉它……吃掉它"——他僵硬地指着盖伊手里的票——"吃掉那张票？！？"14

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [grænd] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" That's about the size of it , " said Grand ; he glanced at his watch .
" 那就是 关于 这 尺寸 的 它 , " 说 盛大 ; 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

"差不多就是这个大小，"格兰德说着，看了看手表。

" [its] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] - ['lɪmɪtɪd] ['ɔːfər] - — [iks'paiərɪŋ][ɪn] , [lets] [seɪ] , [wʌn] ['mɪnɪt] . "
" It's what you might call a ' limited offer ' — expiring in , let's say , one minute . "
" 它是 什么 你 可能 称呼 一个 - 有限的 提供 - — 到期 在 , 我们来吧 说 , 一 分钟 . "

"这可以说是'限时优惠'——比如说，一分钟后就过期了。"

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] , " [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gæg] , [soʊ]
" Listen , mister , " said the man between clenched teeth , " if this is a gag , so
" 听 , 先生 , " 说 这 男人 之间 紧握 牙齿 , " 如果 这 是 一个 插科打诨 , 所以
[help] [ˌem 'iː] . . . .
help me . . . .
帮助 我 . . . .

"听着，先生，"那人咬牙切齿地说，"如果这是个玩笑，那我发誓……"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	He	shook	his	head	to	show	how	serious	he	was	.
"	他	摇晃	他的	头	到	展示	如何	严肃的	他	曾是	.

他摇了摇头，以示严肃。

" [noʊ] [θrets] , " [gai] ['kɔːʃənd] , " [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] — [wel] , [wʌt] [seɪ] ?

"	No	threats	,	"	Guy	cautioned	,	"	or	I'll	shoot	you	in	the	temple	—	well	,	what	say	?
"	不	威胁	,	"	盖伊	警告	,	"	或者	患病的	射击	你	在	这	寺庙	—	出色地	,	什么	说	?

"别威胁我，"盖伊警告道，"否则我就朝你的太阳穴开枪——怎么样？"

['fɔːrti] - [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [rɪ'meɪnɪŋ] . "

Forty	-	eight	seconds	remaining	.	"
四十	-	八	秒	其余的	.	"

还剩48秒。

" [lets] [siː] [ðæt] ['gɔd'dæm] ['mʌni] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [naʊ] ,

"	Let's	see	that	goddamn	money	!	"	exclaimed	the	man	,	quite	beside	himself	now	,
"	我们来吧	看	那	该死的	钱	!	"	惊呼	这	男人	,	相当	旁	他自己	现在	,

[græbiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪlz] .

grabbing	at	the	bills	.
抓取	在	这	账单	.

"让我看看那些该死的钱！"那人喊道，他现在完全失去了理智，一把抓起钞票。

[grænd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

Grand	allowed	him	to	examine	them	as	he	continued	to	regard	his	watch
盛大	允许	他	到	检查	他们	作为	他	持续	到	看待	他的	手表

.

:
.

格兰德允许他检查这些东西，同时继续看着他的手表。

" ['θɜːrti] - [naɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [rɪ'meɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['sɑːləmli] .

"	Thirty	-	nine	seconds	remaining	,	"	he	announced	solemnly	.
"	三十	-	九	秒	其余的	,	"	他	宣布	庄严地	.

"还剩39秒，"他郑重宣布。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːrt][ðə; ði][bɪg] [kaʊnt] [daʊn] ?

"	Shall	I	start	the	big	count	down	?
"	将	我	开始	这	大的	数数	向下	?

"我来开始倒计时吧？"

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætɚz] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] , ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Without	waiting	for	the	latter's	reply	,	he	stepped	back	and	,	cupping	his
"	没有	等待	为了	这	后者的	回复	,	他	步	后退	和	,	拔罐	他的

[hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] ,

hands	like	a	megaphone	,
双手	喜欢	一个	扩音器	,

"不等对方回答，他就后退一步，双手拢成喇叭状，

[bɪ'gæn] [drə'mætɪkli] [in'təunɪŋ] ,

began	dramatically	intoning	,
开始	戏剧性地	吟唱	,

开始抑扬顿挫地吟唱，

" ['twenti] - [eɪt] . . . ['twenti] - ['sev(ə)n] . . . ['twenti] - [sɪks] . . . " [waɪl] [ðə; ði][mæn] [meɪd] ['sevrəl]

"	Twenty	-	eight	.	.	.	twenty	-	seven	.	.	.	twenty	-	six	.	.	.	"	while	the	man	made	several
"	二十	-	八	.	.	.	二十	-	七	.	.	.	二十	-	六	.	.	.	"	尽管	这	男人	制成	一些

['waɪldli][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ri'maːks] [bɪ'fɔːr] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

wildly	gesticulated	and	incoherent	remarks	before	seizing	the	ticket	,
疯狂地	做手势	和	语无伦次	评论	前	抓住	这	票	,

"二十八……二十七……二十六……"男子一边手舞足蹈、语无伦次地喊着，一边抢过车票。

['rɪpɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] , [aɪz]
ripping **off** **a** **quarter** **of** **it** **with** **his** **teeth** **and** **beginning** **to** **chew** **,** **eyes**
撕裂 离开 一个 四分之一 的 它 和 他的 牙齿 和 开始 到 嚼 , 眼睛
['bleɪzɪŋ] .
blazing **.**
炽烈 .

他用牙齿撕下四分之一，开始咀嚼，双眼闪着光芒。

“ [staʊt] ['feloʊ] ! ” [kraɪd] [grænd] ['wɔːrmli] ,
“ **Stout** **fellow** **!** **”** **cried** **Grand** **warmly** **,**
“ 肥硕 同伴 ! ” 哭 盛大 热情地 ,

“壮汉！”格兰德热情地喊道。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kaʊnt] [daʊn] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [tʃæp] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [klæp]
breaking **off** **the** **count** **down** **to** **step** **forward** **and** **give** **the** **chap** **a** **hearty** **clap**
打破 离开 这 数数 向下 到 步 向前 和 给 这 小伙子 一个 爽朗 拍
[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hænd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] . -
on **the** **shoulder** **and** **hand** **him** **the** **six** **thousand** **.** **15**
在 这 肩膀 和 手 他 这 六 千 . -

他中断倒计时，走上前去，用力拍了拍那人的肩膀，然后把六千一千一十五美元递给了他。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['æktʃuəli] [iːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **You** **needn't** **actually** **eat** **the** **ticket** **,** **”** **he** **explained** **.**
“ 你 不必 实际上 吃 这 票 , ” 他 解释 .

“你其实不必把票吃掉，”他解释道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [praɪs] .
“ **I** **was** **just** **curious** **to** **see** **if** **you** **had** **your** **price** **.**
“ 我 曾是 只是 好奇的 到 看 如果 你 有 你的 价格 .

“我只是好奇你们有没有标价。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɑːlərənt] ['tʃʌk(ə)l] .
” **He** **gave** **a** **wink** **and** **a** **tolerant** **chuckle** **.**
” 他 给予 一个 眨眼 和 一个 宽容 轻笑 .

他眨了眨眼，宽容地轻笑了一声。

“ [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ **Most** **of** **us** **have** **,** **I** **suppose** **.**
“ 最多 的 我们 有 , 我 认为 .

我想我们大多数人都有过这样的经历。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[hoʊ] - [hoʊ] .
Ho **-** **ho** **.**
何 - 何 .

嚯嚯。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [ænd; ənd]
” **And** **with** **a** **grand** **wave** **of** **his** **hand** **,** **he** **stepped** **inside** **his** **car** **and**
” 和 和 一个 盛大 海浪 的 他的 手 , 他 步 里面 他的 车 和
[sped] [ə'weɪ] ,
sped **away** **,**
加速 离开 ,

“他挥了挥手，钻进车里，疾驰而去。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['sʌmər] [suːt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]

leaving	the	man	in	the	dark	summer	suit	standing	on	the	sidewalk	staring	after	him
离开	这	男人	在	这	黑暗的	夏天	套装	常设	在	这	人行道	凝视	后	他

, ['ferli] [ə'gɑːg] . -

,	fairly	agog	.	17
,	相当	兴奋	.	-

留下身穿深色夏季西装的男人站在人行道上，目瞪口呆地望着他的背影。[17]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[grænd] [droʊv] ['liːʒərli] [ʌp][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [draɪv] — [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [ɪn]

Grand	drove	leisurely	up	the	East	River	Drive	—	to	a	large	and	fine	old	house	in
盛大	驾驶	悠闲	向上	这	东方	河	驾驶	—	到	一个	大的	和	美好的	老的	房子	在

[ðə; ði] ['sɪkstiz] ,

the	Sixties	,
这	六十年代	,

格兰德悠闲地驾车沿着东河大道行驶，来到一座建于六十年代的大型精美老房子前。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['eldərli] [ænt] , ['ægnəs][ænd; ənd] ['estər] ['edwərdz] .

where	he	lived	with	his	two	elderly	aunts	,	Agnes	and	Esther	Edwards	.
在哪里	他	居住地	和	他的	二	老年	姑姑们	,	艾格尼丝	和	以斯帖	爱德华兹	.

他和他的两位年长的姑妈艾格尼丝·爱德华兹和埃丝特·爱德华兹住在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

He	found	them	in	the	drawing	room	when	he	arrived	.
他	成立	他们	在	这	绘画	房间	什么时候	他	到达的	.

他到达时，发现它们正在客厅里。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [gai] ！ ” [sed] ['ægnəs] ['edwərdz] [wɪð; wɪθ][tɑːrt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

“	There	you	are	,	Guy	!	”	said	Agnes	Edwards	with	tart	affection	,
“	那里	你	是	,	盖伊	！	”	说	艾格尼丝	爱德华兹	和	酸	感情	,

“你在这儿啊，盖伊！”艾格尼丝·爱德华兹带着一丝苦涩的爱意说道。

[huː] [æt; ət] ['eɪti] - [sɪks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['siːniər] [tuː; tə] ['estər] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn]

who	at	eighty	-	six	was	a	year	senior	to	Esther	and	held	the	initiative	in
WHO	在	八十	-	六	曾是	一个	年	高级的	到	以斯帖	和	握住	这	倡议	在

[moʊst] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

most	things	between	them	.
最多	事物	之间	他们	.

他八十六岁，比埃丝特年长一岁，两人之间在大多数事情上都占据主导地位。

“ [gai] , [gai] , [gai] , ” [ɪk'skleɪmd] ['estər] ['hæpɪli] [ɪn] her18

“	Guy	,	Guy	,	Guy	,	”	exclaimed	Esther	happily	in	her18
“	盖伊	,	盖伊	,	盖伊	,	”	惊呼	以斯帖	快乐地	在	her18

“盖伊，盖伊，盖伊，”埃丝特高兴地喊道，她18岁

[tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðen] [ə'pɑːn]

turn	,	with	a	really	beautiful	pink	smile	for	him	—	but	she	insisted	then	upon
转动	,	和	一个	真的	美丽的	粉色的	微笑	为了	他	—	但	她	坚持	然后	之上

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] ,

raising	her	teacup	,
提高	她	茶碗	,

她转过身，对他露出一个非常美丽的粉红色笑容——但她坚持要举起茶杯。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [braʊ] , ['sɔːftli] ['klaʊdɪd] , [æz; əz]['evər] ,

so	that	all	to	be	seen	now	was	her	brow	,	softly	clouded	,	as	ever	,
所以	那	全部	到	是	已见	现在	曾是	她	眉头	,	轻轻	阴天	,	作为	曾经	,

所以现在只能看到她那淡淡的眉宇，一如既往地，眉间带着淡淡的雾气。

[ɪn][mə'tɜːrn(ə)l][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔɪ] .

in	maternal	concern	for	the	boy	.
在	母体	忧虑	为了	这	男生	.

出于母亲对男孩的关心。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['terəbli] , ['krɑːnɪkli] , ['trʌbld] [ðæt] [gai] , [æt; ət] ['fɪfti] - [θriː] , [wʌz; wəz]

Both	women	were	terribly	,	chronically	,	troubled	that	Guy	,	at	fifty	-	three	,	was
两个都	女性	是	可怕	,	慢性	,	麻烦	那	盖伊	,	在	五十	-	三	,	曾是

[ˌʌn'mærid] — [ðoʊ] [pər'hæps] [iːtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

unmarried	—	though	perhaps	each	,	in	her	way	,
未婚	—	尽管	也许	每个	,	在	她	方式	,

两位女士都非常、长期地为盖伊53岁仍未婚而感到困扰——尽管或许她们各自以自己的方式……

[wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

would	have	fought	against	it	.
会	有	战斗	反对	它	.

我会奋力抵抗。

[gai] [biːmd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Guy	beamed	at	them	from	the	doorway	,
盖伊	光束	在	他们	从	这	门口	,

盖伊站在门口，笑容满面地看着他们。

[ðen] [krɔːst] [tuː; tə] [kɪs] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg]['soʊfə] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

then	crossed	to	kiss	both	before	going	to	his	big	sofa	-	chair	by	the	window
然后	交叉	到	吻	两个都	前	去	到	他的	大的	沙发	-	椅子	经过	这	窗户

[wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sæt] .

where	he	always	sat	.
在哪里	他	总是	卫星	.

然后他走到两人面前亲吻了他们，然后走到他常坐的窗边大沙发椅上。

“ [wɪə(r)] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [tiː] , ['dɑːrlɪŋ] — [duː] !

“	We're	just	having	tea	,	darling	—	do	!
“	是	只是	拥有	茶	,	亲爱的	—	做	!

“亲爱的，我们只是在喝茶——喝吧！”

” [ɪn'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] ['ægnəs][wɪð; wɪθ]['brɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

”	insisted	his	Aunt	Agnes	with	brittle	passion	,
”	坚持	他的	阿姨	艾格尼丝	和	脆	热情	,

“他姨妈艾格尼丝带着一种脆弱的热情坚持道，”

['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] [bel] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt]['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər]

flourishing	her	little	silver	service	bell	in	a	smart	tinkle	and	presenting	her
芊芊	她	小的	银	服务	钟	在	一个	聪明的	小便	和	呈现	她

[hæf] - [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪs] — [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fʌŋktrəli] ,

half	-	upturned	face	for	his	kiss	—	as	though	to	receive	it	perfunctorily	,
一半	-	翻转	脸	为了	他的	吻	—	作为	尽管	到	收到	它	敷衍地	,

她轻快地摇动着小银铃，发出清脆的叮当声，半仰着脸，仿佛在敷衍地接受他的吻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [trɛmɜɪŋ] , [wʌn] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['veri] [θɪn]

but	with	eyelids	closed	and	tremoring	,	one	noticed	,	and	a	second	very	thin
但	和	眼睑	关闭	和	颤抖	,	一	注意到	,	和	一个	第二	非常	薄的

[hænd] [wɪtʃ] ,

hand	which	,
手	哪个	,

但有人注意到，那只手紧闭着，微微颤抖，还有一只非常瘦弱的手，

[æz; əz][ɪn]['riːfleks] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz] [tɔːrdz] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['weɪvərɪŋ] [ʌp] ,

as	in	reflex	,	started	to	rise	towards	their	faces	,	wavering	up	,
作为	在	反射	,	开始	到	上升	向	他们的	面孔	,	摇摆不定	向上	,

如同出于本能，它们开始向他们的脸部升起，摇摇晃晃地向上移动。

[klentʃt] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪsts] .

clenched	white	as	the	lace	at	her	wrists	.
紧握	白色的	作为	这	蕾丝	在	她	手腕	.

紧握的拳头洁白如她手腕上的蕾丝。

“ [gai] , [gai] , [gai] , ” [kraɪd] ['estər] [ə'gen] ,

“	Guy	,	Guy	,	Guy	,	”	cried	Esther	again	,
”	盖伊	,	盖伊	,	盖伊	,	”	哭	以斯帖	再次	,

“盖伊，盖伊，盖伊，”埃丝特再次喊道。

[ˈʃɑːpənɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['geɪəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [kʌp] [daʊn] — ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

sharpening	her	own	gaiety	as	she	set	her	cup	down	—	quickly	enough	,
磨利	她	自己的	欢乐	作为	她	放	她	杯子	向下	—	迅速地	足够的	,

她放下杯子，脸上洋溢着喜悦——动作很快。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

but	with	a	care	that	gave	her	away	.
但	和	一个	关心	那	给予	她	离开	.

但她流露出的谨慎却暴露了她的心思。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] [gai] ！ ” [sed] ['ægnəs] ,

“	You	will	take	tea	,	won't	you	,	my	Guy	!	”	said	Agnes	,
”	你	将要	拿	茶	,	惯于	你	,	我的	盖伊	！	”	说	艾格尼丝	,

“你会喝茶的，对吧，我的盖伊！”艾格尼丝说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiːɪn][ɪn][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] ['huːd] [ə'pɪrd] .

and	she	conveyed	it	in	a	glance	to	the	maid	who'd	appeared	.
和	她	传递	它	在	一个	瞥一眼	到	这	女佣	谁会	出现	.

她用眼神向出现的侍女传达了这一点。

“ [lʌv] [sʌm; səm] , ” [sed] [gai] [grænd] ,

“	Love	some	,	”	said	Guy	Grand	,
”	爱	一些	,	”	说	盖伊	盛大	,

“喜欢一些，”盖伊·格兰德说道。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][fə'nætɪk] ['braɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [skwɜːmd] [ə; eɪ][bɪt] .

giving	his	aunts	such	a	smile	of	fanatic	brightness	that	they	both	squirmed	a	bit	.
给予	他的	姑姑们	这样的	一个	微笑	的	狂热分子	亮度	那	他们	两个都	扭动着身子	一个	少量	.

他露出了狂热而灿烂的笑容，让两位姑妈都有些不自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [naʊ] ['æftər][hɪz; ɪz][trɪp] — but19

He	was	in	good	spirits	now	after	his	trip	—	but19
他	曾是	在	好的	烈酒	现在	后	他的	旅行	—	but19

旅行结束后，他精神状态很好——但是19

[suːn] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [wel] [ə'test] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

soon	enough	,	as	the	women	could	well	attest	,	he	would	fall	away	from
很快	足够的	,	作为	这	女性	可以	出色地	证明	,	他	会	落下	离开	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

正如这些女性可以作证的那样，不久之后，他就会疏远她们。

[læps] ['ɪntuː] ['mɪstəri] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɔːl] [striːt] ['dʒɜːrn(ə)l]

lapse	into	mystery	behind	his	great	gray	Financial	Times	and	Wall	Street	Journal
失效	进入	神秘	在后面	他的	伟大的	灰色的	金融的	《时代周刊》	和	墙	街道	杂志

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][end] :

for	hours	on	end	:
为了	小时	在	结尾	:

他躲在厚厚的灰色《金融时报》和《华尔街日报》后面，一连几个小时都沉浸在神秘之中：

[dɪ'streɪ] , [ðeɪ] [θɔːt] ; ['nevər] ['spiːkɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; ['ænsər] ,
distrait , they thought ; never speaking , certainly ; answering ,
注意力不集中 , 他们 想法 ; 绝不 请讲 , 当然 ; 回答 ,

他们心想，这是分心；当然，他们从不说话；回答，

[jes] — [bʌt; bət][moʊst]['ɔːf(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [toʊn] [ðæt] [toʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,
yes — but most often in an odd and distant tone that told them nothing ,
是的 — 但 最多 经常 在 一个 奇怪的 和 遥远 语气 那 讲述 他们 没有什么 ,
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

是的——但大多数时候，语气古怪而疏远，什么也没告诉他们。

“ [gai] . . .
“ Guy . . .
“ 盖伊 . . .

“盖伊……”

” ['ægnəs] ['edwərdz] [bɪ'gæn] ,
” Agnes Edwards began ,
” 艾格尼丝 爱德华兹 开始 ,

“艾格尼丝·爱德华兹开口说道：”

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] ['pleɪf(ə)l] [fraunz]
turning her cup in her hand and forcing one of the warm playful frowns
转弯 她 杯子 在 她 手 和 强制 一 的 这 温暖的 顽皮的 皱眉
[juːst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [felt] .
used by the extremely rich to show the degree of seriousness felt .
用过的 经过 这 极其 富有的 到 展示 这 程度 的 严肃 毛毡 .

她转动着手中的杯子，脸上露出一种极其富有的人用来表示严肃程度的温暖而俏皮的皱眉表情。

“ [jes] , [ænt] ['ægnəs] , ” [sed] [gai] [ˌʌnˌnesə'serəli] , ['iːv(ə)n] ['braɪtli] , ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]
“ Yes , Aunt Agnes , ” said Guy unnecessarily , even brightly , actually coming forward a
” 是的 , 阿姨 艾格尼丝 , ” 说 盖伊 不必要的 , 甚至 明亮地 , 实际上 未来 向前 一个
[bɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
bit on his chair ,
少量 在 他的 椅子 ,

“是的，艾格尼丝阿姨，”盖伊没必要地、甚至带着几分兴高采烈地说，还特意向前挪了挪身子。

[nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] , [bʌt; bət] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'laɪtli] ['nɜːrvəs] .
not turning his own cup , but fingering it , politely nervous .
不是 转弯 他的 自己的 杯子 , 但 指法 它 , 礼貌地 紧张的 .

他没有转动自己的杯子，而是用手指轻轻抚摸着它，显得有些紧张而礼貌。

“ [gai] . . .
“ Guy . . .
“ 盖伊 . . .

“盖伊……”

[juː; jʊ] [noʊ] - [jʌŋ] [mæn] .
you know Clemence's young man .
你 知道 - 年轻的 男人 .

你认识克莱门斯的年轻人。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] !
Well , I think they want to get married !
出色地 , 我 思考 他们 想 到 得到 已婚 !

我觉得他们想结婚！

[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .

和 ...

[oʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [help] .

oh	I	don't	know	,	I	was	just	wondering	if	we	couldn't	help	.
哦	我	不	知道	，	我	曾是	只是	好奇	如果	我们	不能	帮助	.

哦，我不知道，我只是想知道我们能不能帮上忙。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['wʊdnt] [der] , [ʌv; əv]

Naturally	,	I	haven't	said	a	thing	to	her	about	it	—	I	wouldn't	dare	,	of
自然	，	我	还没有	说	一个	事物	到	她	关于	它	—	我	不会	敢	，	的

[kɔːrs] . . .

course	.	.	.
课程	.	.	.

当然，我什么也没跟她说——我当然不敢……

[bʌt; bət] [ðen] [wɒts] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ?

but	then	what's	your	feeling	on	it	,	Guy	?
但	然后	是什么	你的	感觉	在	它	，	盖伊	?

那么，盖伊，你对此有何感想?

['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] ?

Surely	there's	something	we	can	do	,	don't	you	agree	?
一定	有	某物	我们	能	做	，	不	你	同意	?

我们肯定能做些什么，您觉得呢?

" [gai] [grænd][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	Guy	Grand	could	have	no	notion	what	she	was	talking	about	,
"	盖伊	盛大	可以	有	不	概念	什么	她	曾是	说	关于	，

盖伊·格兰德完全不知道她在说什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] question20

except	that	it	was	undoubtedly	a	question20
除了	那	它	曾是	无疑	一个	question20

但这无疑是一个问题20

[ʌv; əv] ['mʌni]

of	money
的	钱

钱

; [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] ['dɑːrkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

;	but	he	spoke	darkly	enough	to	suggest	that	he	was	weighing	his	words
;	但	他	辐	黑暗	足够的	到	建议	那	他	曾是	称重	他的	字

[wɪð; wɪθ] [ker] .

with	care	.
和	关心	.

但他说话的语气却很阴沉，暗示着他是在斟酌用词。

“ [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [jes] .

“	Why	I	should	think	so	,	yes	.
“	为什么	我	应该	思考	所以	，	是的	.

“我为什么会这么想呢？”

" ['ægnəs] ['edwərdz] [biːmd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [kʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [bəuθ] [kɔɪ] [ænd; ənd] [smʌg]

"	Agnes	Edwards	beamed	and	raised	her	cup	in	a	gesture	both	coy	and	smug
"	艾格尼丝	爱德华兹	光束	和	提高	她	杯子	在	一个	手势	两个都	害羞	和	踌躇满志

,

,
,

“艾格尼丝·爱德华兹笑容满面地举起杯子，那姿态既羞涩又得意。”

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ['prɪtɪli] , ['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər]

then	the	two	women	glanced	at	each	other	,	smiling	prettily	,	almost	lifting	their
然后	这	二	女性	瞥了一眼	在	每个	其他	,	微笑	漂亮	,	几乎	举重	他们的

[braʊz] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

brows	—	whatever	it	was	,
眉毛	—	任何	它	曾是	,

然后两个女人互相看了一眼，笑容甜美，几乎扬起了眉毛——不管是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][geɪn][ɔːl] [ə'raʊnd] .

it	was	a	certain	gain	all	around	.
它	曾是	一个	肯定	获得	全部	大约	.

这是一次全方位的胜利。

['grændz] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — “ ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ” —

Grand's	own	idea	of	what	he	was	doing	—	“	making	it	hot	for	people	”	—
格兰德的	自己的	主意	的	什么	他	曾是	正在做	—	“	制作	它	热的	为了	人们	”	—

[hæd; həd] [fɔːrmd] ['kruːdli] , ['lɪtərəli] ,

had	formed	crudely	,	literally	,
有	形成	粗略地	,	字面上地	,

格兰德自己对所作所为的理解——“让人们感到兴奋”——是粗略地、字面意义上形成的。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [wen] , ['ɜːrli] [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - ,

and	almost	as	an	afterthought	,	when	,	early	one	summer	morning	in	1938	,
和	几乎	作为	一个	事后考虑	,	什么时候	,	早期的	一	夏天	早晨	在	-	,

几乎是事后才想到的，那是在1938年夏日的一个清晨，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɪv(ə)l][wɔːr][wʌz; wəz] ['endɪŋ] , [hiː; hi] [fluː] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

just	about	the	time	the	Spanish	Civil	War	was	ending	,	he	flew	out	to	Chicago
只是	关于	这	时间	这	西班牙语	民用	战争	曾是	结束	,	他	飞翔	出去	到	芝加哥

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就在西班牙内战即将结束的时候，他飞往芝加哥，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] , ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] ['kɔːrnərz]

within	an	hour	of	arrival	,	purchased	a	property	on	one	of	the	busiest	corners
之内	一个	小时	的	到达	,	购买	一个	财产	在	一	的	这	最繁忙	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [luːp] .

of	the	Loop	.
的	这	环形	.

抵达后不到一个小时，就在环线最繁忙的街角之一购买了一处房产。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mɑːdərn] [tuː] - ['stɔːri] ['strʌktʃər] [tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [də'briː] [klɪrd] [ɔːf]

He	had	the	modern	two	-	story	structure	torn	down	and	the	debris	cleared	off
他	有	这	现代的	二	-	故事	结构	撕裂	向下	和	这	碎片	已清除	离开

[ðæt] [deɪ] — [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	day	—	that	very	morning	,
那	天	—	那	非常	早晨	,

当天早上，他就下令拆除了那栋现代化的两层建筑，并清理了瓦砾。

[ɪn][fækt] — [baɪ][ə; eɪ] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [kruː] [ʌv; əv] ['fɪfti] [men][ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

in	fact	—	by	a	demolition	crew	of	fifty	men	and	machines	;	and	then	he
在	事实	—	经过	一个	拆除	全体人员	的	五十	男人	和	机器	;	和	然后	他

[də'rektɪd] [ðə; ði][sɪks] ['kɑːpintəz] ,

directed	the	six	carpenters	,
指导	这	六	木匠	,

事实上——是由一支五十人的拆除队和各种机器完成的；然后他指挥了六名木匠，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][stænd] - [baɪ] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	had	been	on	stand	-	by	since	early	morning	,
WHO	有	到过	在	站立	-	经过	自从	早期的	早晨	,

他们从清晨就开始待命，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ə; eɪ][plæŋk] ['bæriər] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

when	they	had	thrown	up	a	plank	barrier	at	the	sidewalk	,
什么时候	他们	有	抛掷	向上	一个	板	障碍	在	这	人行道	,

当他们用木板在人行道上竖起路障时，

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fɔːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [væt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'pɔːʃəns]

to	construct	the	wooden	forms	for	a	concrete	vat	of	the	following	proportions
到	构造	这	木制的	表格	为了	一个	具体的	增值税	的	这	下列的	比例

: [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [skwer] ,

:	fifteen	feet	square	,
:	十五	脚	正方形	,

制作以下尺寸的混凝土搅拌桶的木制模板：15英尺见方，

[faɪv] [fiːt] [diːp] .

five	feet	deep	.
五	脚	深的	.

五英尺深。

[ðɪs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd] it21

This	construction	was	done	in	an	hour	and	a	half	,	and	it21
这	建造	曾是	完毕	在	一个	小时	和	一个	一半	,	和	it21

这项工程仅用了一个半小时就完成了，而且21

[siːmd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] , [wʌz; wəz] ['endɪd] ;

seemed	that	the	work	,	except	for	pouring	the	concrete	,	was	ended	;
似乎	那	这	工作	,	除了	为了	浇注	这	具体的	,	曾是	结束	;

除了浇筑混凝土之外，其他工作似乎都已经结束了；

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['kɑːpintəz] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [striːt] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

in	fact	the	carpenters	had	put	on	their	street	clothes	and	were	ready	to
在	事实	这	木匠	有	放	在	他们的	街道	衣服	和	是	准备好	到

[liːv] [wen] ,

leave	when	,
离开	什么时候	,

事实上，木匠们已经换上了便服，正准备离开时，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

after	a	moment	of	reflection	,
后	一个	片刻	的	反射	,

经过片刻思考，

[grænd] [ə'sembld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['strʌktʃər] ,

Grand	assembled	them	with	a	smart	order	to	take	down	this	present	structure	,
盛大	组装	他们	和	一个	聪明的	命令	到	拿	向下	这	展示	结构	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	rebuild	it	,
和	到	重建	它	,

Grand 巧妙地召集他们，命令他们拆除现有的建筑，并重建它。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — ['gɪvɪŋ] ['klɪrəns] [bɪ'niːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

but	on	a	two	-	foot	elevation	—	giving	clearance	beneath	,	as	he	explained	to
但	在	一个	二	-	脚	海拔	—	给予	清除	下面	,	作为	他	解释	到

[ðə; ði] ['fɔːrmən] ,

the	foreman	,
这	领班	,

但要抬高两英尺——这样下面就有了净空，正如他向工头解释的那样。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ðer; ðər] .

to	allow	for	the	installation	of	a	heating	apparatus	there	.
到	允许	为了	这	安装	的	一个	加热	设备	那里	.

以便在那里安装供暖设备。

“ [ðætəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

“	That'll	make	it	hot	for	them	,	”	he	said	—	but	he	wasn't	speaking	to
“	那将	制作	它	热的	为了	他们	,	”	他	说	—	但	他	不是	请讲	到

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ðen] ,

the	foreman	then	,
这	领班	然后	,

“那可就让他们难堪了，”他说——但他当时并不是在和工头说话。

[nɔːr] [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

nor	apparently	to	anyone	else	.
也不	显然	到	任何人	别的	.

显然其他人也不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][flʌks][ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən]

It	was	mid	-	afternoon	,	and	collecting	from	the	flux	of	the	swollen
它	曾是	中	-	下午	,	和	收集	从	这	通量	的	这	肿

['sʌmər] [striːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

summer	street	were	the	spectators	,
夏天	街道	是	这	观众	,

时值下午，熙熙攘攘的人群聚集在拥挤的夏日街道上。

[huː] [hʌŋ] [ɪn] ['bʌntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['bæriər] , ['gæðərɪŋz] [ɪn]['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] ,

who	hung	in	bunches	at	the	sturdy	barrier	,	gatherings	in	constant	change	,
WHO	悬挂	在	成捆	在	这	结实的	障碍	,	聚会	在	持续的	改变	,

他们三五成群地聚集在坚固的屏障旁，人群不断变换着位置。

[ɪm'prest] [ɪn][tɜːrn][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [snæpt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz]

impressed	in	turn	by	the	way	the	great	man	from	the	East	snapped	his	commands
印象深刻	在	转动	经过	这	方式	这	伟大的	男人	从	这	东方	啪啪	他的	命令

,

,

,

他反过来也被这位来自东方的伟人果断下达命令的方式所折服。

[ɪk'spensɪvli] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃɜːrt] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kʌf] .

expensively	dressed	as	he	was	,	shirt	turned	back	at	the	cuff	.
昂贵的	穿着	作为	他	曾是	,	衬衫	转向	后退	在	这	袖口	.

他衣着考究，衬衫袖口也翻了过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'hed] [kə'rektli] ,

And	when	the	work	was	going	ahead	correctly	,
和	什么时候	这	工作	曾是	去	前方	正确	,

当工作进展顺利时，

[grænd] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sɜːr'veɪləns] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

Grand	might	give	the	crowd	a	moment	of	surveillance	from	where	he	stood	in
盛大	可能	给	这	人群	一个	片刻	的	监视	从	在哪里	他	站立	在

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

the	center	of	the	lot	,
这	中心	的	这	很多	,

格兰德可能会站在停车场中央，让人群稍作观察。

['faɪnəli] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] , [hændz] [kʌpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

finally	addressing	them	,	hands	cupped	to	his	mouth	as	if	he	had	to
最后	解决	他们	,	双手	杯状	到	他的	嘴	作为	如果	他	有	到

[ʃaʊt] — [ðoʊ] , ['æktʃuəli] ,

shout	—	though	,	actually	,
喊	—	尽管	,	实际上	,

他终于开口说话了，双手捂住嘴，好像要大声喊叫——尽管实际上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .
they were only a few yards away .
他们 是 仅有的 一个 很少 码 离开 .

他们当时离得很近。

“ [tə'mɑːroʊ] . . . ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ . . . [bæk] . . . [tə'mɑːroʊ] !
“ Tomorrow . . . ” he would say , “ . . . back . . . tomorrow !
“ 明天 . . . ” 他 会 说 , “ . . . 后退 . . . 明天 !

“明天……”他会说，“……明天回来！”

[naʊ] . . . ['getɪŋ] . . . [ˌaɪ 'tiː] . . . ['redi] ! ” -
Now . . . getting . . . it . . . ready ! ” 22
现在 . . . 获得 . . . 它 . . . 准备好 ! ” -

现在……准备……就绪！“22

[wen] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['waɪzeɪkər][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tempt] [sʌm; səm][dʒoʊk]
When an occasional wiseacre could get his attention and attempt some joke
什么时候 一个 偶然 聪明人 可以 得到 他的 注意力 和 试图 一些 开玩笑
[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] ,
as to what was going on there beyond the barrier ,
作为 到 什么 曾是 去 在 那里 超过 这 障碍 ,

偶尔会有一些爱耍嘴皮子的人引起他的注意，试图拿屏障另一边发生的事情开个玩笑。

[grænd] [gai] [grænd] [wʊd] [smaɪl] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Grand Guy Grand would smile wearily and shake a scolding finger at him .
盛大 盖伊 盛大 会 微笑 疲劳 和 摇 一个 责骂 手指 在 他 .

Grand Guy Grand 会疲惫地笑着，摇着手指责备他。

“ [naʊ] . . . ['getɪŋ] . . . [ˌaɪ 'tiː] . . . ['redi] , ” [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] ['sloʊli] ,
“ Now . . . getting . . . it . . . ready , ” he would shout slowly ,
“ 现在 . . . 获得 . . . 它 . . . 准备好 , ” 他 会 喊 缓慢地 ,

“现在……准备……了，”他会慢慢地喊道。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ['iːkwəli] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] - [dʒaɪb] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk]
or something else equally irrelevant to the wiseacre's jibe ; but no one took
或者 某物 别的 同样地 无关紧要 到 这 - 嘲讽 ; 但 不 一 采取
[ə'fens] ,
offense ,
罪行 ,

或者其他与那位自作聪明的人的嘲讽同样无关的事情；但没有人因此感到冒犯。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] [els] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]
either because of not understanding or else because of the dignity and
任何一个 因为 的 不是 理解 或者 别的 因为 的 这 尊严 和
['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
bearing of the man ,
轴承 的 这 男人 ,

或许是因为不理解，或许是因为这个人的尊严和风度。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['daɪmənd] [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and the big diamond he wore at his throat .
和 这 大的 钻石 他 穿着 在 他的 喉 .

还有他脖子上戴着的那颗硕大的钻石。

['nʌðər] ['kɑːntræktər] , [θriː] ['wɜːrkərz] , [ə; eɪ] [trʌk] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]['grævə(ə)l] ,
Another contractor , three workers , a truck of sand and gravel ,
其他 承包商 , 三 工人 , 一个 卡车 的 沙 和 碎石 ,

另一名承包商、三名工人、一辆装满沙子和砾石的卡车

[ænd; ənd][sɪks] [sæks] [ʌv; əv] [kwɪk] - ['draɪɪŋ] [sɪ'ment] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [saɪt][æt; ət] [tuː]

and	six	sacks	of	quick	-	drying	cement	arrived	at	the	working	site	at	two
和	六	麻袋	的	快的	-	烘干	水泥	到达的	在	这	在职的	地点	在	二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

两点钟的时候，六袋速干水泥运到了工地。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [kəm'pliːt] .

but	were	forced	to	wait	until	the	new	forms	were	complete	.
但	是	强制	到	等待	直到	这	新的	表格	是	完全的	.

但他们不得不等到新表格填写完毕。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wʌz; wəz]

Then	a	sheet	of	metal	was	lowered	into	place	and	the	concrete	was
然后	一个	床单	的	金属	曾是	降低	进入	地方	和	这	具体的	曾是

[pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrmz] .

poured	into	the	forms	.
倾倒	进入	这	表格	.

然后，将一块金属板放入模板中，并将混凝土浇筑到模板内。

['ʌndər] ['grændz] ['spɪrɪtɪd] [kə'mænd] ,

Under	Grand's	spirited	command	,
在下面	格兰德的	精神抖擞	命令	,

在格兰德的英明领导下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['spiːdəli] [dʌn] [ðæt] [wel] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

it	was	all	so	speedily	done	that	well	before	dusk	the	work	was	ended	,
它	曾是	全部	所以	迅速地	完毕	那	出色地	前	黄昏	这	工作	曾是	结束	,

一切都进行得如此迅速，以至于在黄昏前工作就已经结束了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gæs]['bɜːrnər][ðer; ðər] , [stɑːr] - [ʃeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

including	the	installation	of	a	great	gas	burner	there	,	star	-	shaped	with	a
包括	这	安装	的	一个	伟大的	气体	刻录机	那里	,	星星	-	形状	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [dɑːrk] ['dʒɛts] ,

thousand	dark	jets	,
千	黑暗的	喷气式飞机	,

其中包括在那里安装一个巨大的星形燃气燃烧器，燃烧器上有上千个黑色喷嘴。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ˌʌp'tɜːrnd] [skwɪd] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] .

like	a	giant	upturned	squid	stretched	beneath	the	structure	.
喜欢	一个	巨大的	翻转	乌贼	拉伸	下面	这	结构	.

就像一只巨大的翻过来的鱿鱼伸展在建筑物下方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [naʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

It	was	apparent	now	that	when	the	board	forms	were	removed	,
它	曾是	明显	现在	那	什么时候	这	木板	表格	是	已移除	,

现在很明显，当董事会成员被移除后，

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] [bæθ] , [set][ɑːn] [fɔːr] [ʃɔːrt] ['kɑːləmz] ,

the	whole	would	resemble	a	kind	of	white	stone	bath	,	set	on	four	short	columns	,
这	所有的	会	类似	一个	种类	的	白色的	石头	洗澡	,	放	在	四	短的	列	,

整体看起来就像一个白色石浴缸，架在四根矮柱子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ræmps]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [væt] [ɑːn]

with	a	heating	apparatus	beneath	,	and	small	ramps	leading	up	the	vat	on
和	一个	加热	设备	下面	,	和	小的	坡道	领导	向上	这	增值税	在

[iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] .

each	of	its	sides	.
每个	的	它是	侧面	.

底部设有加热装置，两侧设有通往桶身的小坡道。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [gai] [grænd] [kəm'pliːtɪd] arrangements23

Before	**dinner**	**Guy**	**Grand**	**completed**	**arrangements23**
前	晚餐	盖伊	盛大	完全的	arrangements23

晚餐前，盖伊·格兰德完成了安排23

[bɪ'gʌn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['stɑːˌkjɑːrdz] :

begun	**earlier**	**in**	**the**	**day**	**with**	**the**	**Chicago**	**stockyards**	**:**
开始	早些时候	在	这	天	和	这	芝加哥	牲畜场	:

当天早些时候，我们先从芝加哥牲畜交易市场开始：

[ðiːz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] [mə'nʊr] , [ə; eɪ]

these	**provided**	**for**	**the**	**delivery**	**of**	**three**	**hundred**	**cubic**	**feet**	**of**	**manure**	**,**	**a**
这些	假如	为了	这	送货	的	三	百	立方体	脚	的	肥料	,	一个

['hʌndrəd] ['gælənz] [ʌv; əv] ['jʊrɪn] ,

hundred	**gallons**	**of**	**urine**	**,**
百	加仑	的	尿	,

这些措施包括运送三百立方英尺的粪便和一百加仑的尿液。

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['gælənz] [ʌv; əv] [blʌd] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .

and	**fifty**	**gallons**	**of**	**blood**	**,**	**to**	**an**	**address**	**in**	**the**	**suburbs**	**.**
和	五十	加仑	的	血	,	到	一个	地址	在	这	郊区	.

还有五十加仑血液，送到郊区的一个地址。

[grænd] [met] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɪŋkɪŋ] [mes] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Grand	**met**	**them**	**there**	**and**	**had**	**the**	**whole**	**stinking**	**mess**	**transferred**	**to**	**a**
盛大	遇见	他们	那里	和	有	这	所有的	臭	混乱	转移	到	一个

['kʌvərd] [dʌmp] [trʌk] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

covered	**dump**	**truck**	**he**	**had**	**purchased**	**that**	**morning**	**.**
涵盖	倾倒	卡车	他	有	购买	那	早晨	.

Grand在那里与他们碰面，并将所有散发着恶臭的垃圾转移到他当天早上购买的一辆带顶棚的翻斗卡车上。

[ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [kɔːst][grænd][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['stɑːˌkjɑːrdz] [duː][nɑːt]

These	**arrangements**	**cost**	**Grand**	**a**	**pretty**	**penny**	**,**	**because**	**the**	**stockyards**	**do**	**not**
这些	安排	成本	盛大	一个	漂亮的	一分钱	,	因为	这	牲畜场	做	不是

[ˌɔːrdn'erəli] [kən'sɜːrv] [ɔːr] [sel] ['jʊrɪn] ,

ordinarily	**conserve**	**or**	**sell**	**urine**	**,**
按说	养护	或者	卖	尿	,

这些安排让格兰德损失了一大笔钱，因为牲畜交易市场通常不收集或出售尿液。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [kə'lektɪd] .

so	**that**	**it**	**had**	**to**	**be**	**specially**	**collected**	**.**
所以	那	它	有	到	是	特别	集	.

因此必须专门收集。

['æftər] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] ['trʌks] ['kʌvər] , [grænd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

After	**securing**	**the**	**truck's**	**cover**	**,**	**Grand**	**climbed**	**into**	**the**	**cab**	**,**
后	确保	这	卡车的	覆盖	,	盛大	攀登	进入	这	出租车	,

盖好卡车篷布后，格兰德爬进了驾驶室。

[droʊv] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stɑːˌkjɑːrdz] [ænd; ənd] [paːkt] [ðə; ði] [trʌk] [ðer; ðər] ,

drove	**back**	**towards**	**the**	**stockyards**	**and**	**parked**	**the**	**truck**	**there**	**,**
驾驶	后退	向	这	牲畜场	和	停放	这	卡车	那里	,

开车返回牲畜围栏方向，把卡车停在那里。

[wer] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

where	**the**	**stench**	**of**	**it**	**would**	**be**	**less**	**noticeable**	**.**
在哪里	这	恶臭	的	它	会	是	较少的	显	.

在那里，它的气味就不会那么明显。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['tæksi]['ɪntuː] [taʊn] ,

Then	**he**	**took**	**a**	**taxi**	**into**	**town**	**,**
然后	他	采取	一个	出租车	进入	镇	,

然后他乘出租车进城了。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [nɔːrθ] [saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [dreɪk] .

to	the	near	North	Side	and	had	a	quiet	dinner	at	the	Drake	.
到	这	靠近	北	边	和	有	一个	安静的	晚餐	在	这	德雷克	.

去了北岸附近，在德雷克酒店安静地吃了一顿晚餐。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [saɪt] ,

At	nine	o'clock	,	while	it	was	still	light	,	he	returned	to	the	working	site	,
在	九	点钟	,	尽管	它	曾是	仍然	光	,	他	返回	到	这	在职的	地点	,

九点钟，天还亮着的时候，他回到了工地。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

where	he	was	met	by	some	of	the	crew	,
在哪里	他	曾是	遇见	经过	一些	的	这	全体人员	,

他在那里遇到了部分船员，

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriər] .

and	saw	to	the	removal	of	the	board	forms	and	the	barrier	.
和	锯	到	这	移动	的	这	木板	表格	和	这	障碍	.

并负责拆除木板模板和障碍物。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [væt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrnər] [bɪ'loʊ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['testɪd] [ænd; ənd] [faʊnd]

He	inspected	the	vat	,	and	the	burner	below	—	which	he	tested	and	found
他	检查	这	增值税	,	和	这	刻录机	以下	—	哪个	他	测试	和	成立

[ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

in	good	working	order	.
在	好的	在职的	命令	.

他检查了大桶和下面的燃烧器——他测试后发现燃烧器运转良好。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

Then	he	dismissed	the	crew	and	went	back	to	his	hotel	.
然后	他	解雇	这	全体人员	和	去	后退	到	他的	酒店	.

然后他遣散了船员，回到了自己的酒店。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['raɪtɪŋ] ['bɪznəs] ['letərz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [θɪn] [goʊld] [rɪst] - [klɑːk] ['saʊndɪd]

He	sat	at	his	desk	writing	business	letters	until	his	thin	gold	wrist	-	clock	sounded
他	卫星	在	他的	桌子	写作	商业	信件	直到	他的	薄的	金子	手腕	-	钟	听起来

[θriː] [ə; eɪ] . [em] .

three	a	.	m	.
三	一个	.	米	.

他坐在办公桌前写商务信函，直到他手腕上那块纤细的金表凌晨三点响起。

[ɪg'zæktli] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] , ['freʃənd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [dʒʌst]

Exactly	then	he	put	away	his	writing	things	,	freshened	himself	up	,	and	,	just
确切地	然后	他	放	离开	他的	写作	事物	,	清新	他自己	向上	,	和	,	只是

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

before	leaving	the	room	,
前	离开	这	房间	,

就在这时，他收起了写作用具，梳洗了一下，然后，在离开房间之前，

paused24

paused24

paused24

暂停24

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['leðər] [briːf] [keɪs] , [ə; eɪ][gæs][mæsk] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

near	the	door	and	collected	a	big	leather	brief	case	,	a	gas	mask	,	a	wooden
靠近	这	门	和	集	一个	大的	皮革	简短的	案件	,	一个	气体	面具	,	一个	木制的

['pæd(ə)l] ,

paddle	,
桨	,

在门口附近，他拿起一个大皮公文包、一个防毒面具和一根木桨。

[ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv] [blæk] [peɪnt] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] , [stɪf] [ˈpeɪntbrʌʃ] .

a	bucket	of	black	paint	,	and	an	old	,	stiff	paintbrush	.
一个	桶	的	黑色的	画	,	和	一个	老的	,	僵硬的	画笔	.

一桶黑色油漆，和一把旧的、硬的油漆刷。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

He	went	downstairs	and	took	a	cab	out	to	the	place	where	he	had
他	去	楼下	和	采取	一个	出租车	出去	到	这	地方	在哪里	他	有

[paːkt] [ðə; ðɪ] [dʌmp] [trʌk] .

parked	the	dump	truck	.
停放	这	倾倒	卡车	.

他下楼后打车去了他停放垃圾车的地方。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][kæb] , [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [trʌk] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [saɪt] .

Leaving	the	cab	,	he	got	into	the	truck	and	drove	back	to	the	working	site	.
离开	这	出租车	,	他	得到	进入	这	卡车	和	驾驶	后退	到	这	在职的	地点	.

他离开驾驶室，上了卡车，开车返回工地。

[ðer; ðər][hiː; hi] [bækt] [ðə; ðɪ] [trʌk] [ˈkerfəli] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræmps][ænd; ənd] [ðen] ['emptid] [ɔːl]

There	he	backed	the	truck	carefully	up	one	of	the	ramps	and	then	emptied	all
那里	他	支持的	这	卡车	小心	向上	一	的	这	坡道	和	然后	清空	全部

[ðæt] [mʌk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [væt] .

that	muck	into	the	vat	.
那	泥浆	进入	这	增值税	.

他小心翼翼地把卡车倒上其中一个斜坡，然后把所有的泥浆都倒进了桶里。

[ðə; ðɪ] [stentʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] , [ænd; ənd][grænd] ,

The	stench	was	nearly	overpowering	,	and	Grand	,
这	恶臭	曾是	几乎	压倒性的	,	和	盛大	,

那股恶臭几乎令人窒息，而且格兰德

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [paːkt] [ðə; ðɪ] [trʌk] [ænd; ənd] [ˈgɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

as	soon	as	he	had	parked	the	truck	and	gotten	out	of	it	,
作为	很快	作为	他	有	停放	这	卡车	和	获得	出去	的	它	,

他刚把卡车停好，下了车，

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ðɪ][gæs][mæsk][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

was	quick	to	don	the	gas	mask	he	had	brought	.
曾是	快的	到	大学教师	这	气体	面具	他	有	带来	.

他迅速戴上了带来的防毒面具。

[ˈstepɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræmps] ,

Stepping	up	one	of	the	ramps	,
步进	向上	一	的	这	坡道	,

走上其中一个坡道，

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [væt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [briːf] [keɪs] ,

he	squatted	on	the	parapet	of	the	vat	and	opened	the	brief	case	,
他	蹲着	在	这	栏杆	的	这	增值税	和	打开	这	简短的	案件	,

他蹲在桶沿上，打开了公文包。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] ['teɪkɪŋ] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]

out	of	which	he	began	taking	,	a	handful	at	a	time	,	and	dropping	into
出去	的	哪个	他	开始	采取	,	一个	少数	在	一个	时间	,	和	下降	进入

[ðə; ðɪ] [væt] ,

the	vat	,
这	增值税	,

于是他开始从中抓起一把把东西，扔进桶里。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] - ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] [bɪlz] , ['sloʊli] ['stɜ:rɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n]

ten	thousand	one	-	hundred	-	dollar	bills	,	slowly	stirring	them	in	with	his	wooden
十	千	一	-	百	-	美元	账单	,	缓慢地	搅拌	他们	在	和	他的	木制的

['pæd(ə)l] .

paddle	.
桨	.

他用木桨慢慢地将一万张一百美元的钞票搅入水中。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ætɪtu:d] , ['skwɑ:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [væt] ,

And	he	was	in	this	attitude	,	squatting	at	the	edge	of	the	vat	,
和	他	曾是	在	这	态度	,	蹲姿	在	这	边缘	的	这	增值税	,

他当时就是这个姿势，蹲在桶边。

[gæs][mæsk] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ænd; ənd] ['dʌmpɪŋ] [bɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði]

gas	mask	covering	his	face	,	stirring	with	his	paddle	and	dumping	bills	into	the
气体	面具	覆盖	他的	脸	,	搅拌	和	他的	桨	和	倾销	账单	进入	这

[mʌk] ,

muck	,
泥浆	,

他戴着防毒面具，用桨搅动着泥浆，并将钞票扔进淤泥里。

[ðə; ði][wɜ:rk]['oʊnli][hæf] [bɪ'gʌn] ,

the	work	only	half	begun	,
这	工作	仅有的	一半	开始	,

工作才进行了一半。

[wen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [pə'li:s] [pə'troʊl][kɑ:r] [pʊld] [ʌp][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ænd; ənd] , [ə'bʌv]

when	a	passing	police	patrol	car	pulled	up	to	investigate	the	activity	and	,	above
什么时候	一个	通过	警察	巡逻	车	拉	向上	到	调查	这	活动	和	,	多于

[ɔ:l] , [ðə; ði] [stentʃ] .

all	,	the	stench	.
全部	,	这	恶臭	.

这时，一辆路过的警车停了下来，调查现场的情况，尤其是那股恶臭。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd] ['prɑ:pərli] [teɪk] [ə'kaʊnt] , [grænd][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bri:f]

But	before	the	officers	could	properly	take	account	,	Grand	had	closed	the	brief
但	前	这	警官	可以	适当地	拿	帐户	,	盛大	有	关闭	这	简短的

[keɪs] , [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][mæsk] ,

case	,	doffed	his	mask	,
案件	,	脱掉	他的	面具	,

但警官们还没来得及仔细清点，格兰德就已经合上了公文包，摘下了口罩。

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət]

given	them	five	thousand	dollars	each	,	and	demanded	to	be	taken	at
给定	他们	五	千	美元	每个	,	和	要求	到	是	已采取	在

[wʌns][tu:; tə][ðer; ðər] ['pri:sɪŋkt] ['kæptɪn] .

once	to	their	precinct	captain	.
一次	到	他们的	辖区	队长	.

他们每人给了对方五千美元，并要求立即被带到各自的辖区队长那里。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [hʌʃt] [wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃrʌgɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ,

After	a	few	hushed	words	between	them	,	and	a	shrugging	of	shoulders	,
后	一个	很少	静静地	字	之间	他们	,	和	一个	耸肩	的	肩膀	,

[ðeɪ] [ə'gri:d] . -

they	agreed	.	25
他们	同意	.	-

他们低声交谈了几句，耸了耸肩，然后同意了。25

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [grænd] [spoʊk] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

At	the	station	,	Grand	spoke	privately	with	the	captain	,
在	这	车站	,	盛大	辐	私下	和	这	队长	,

在车站，格兰德与队长进行了私下交谈。

['ʃoʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['sevrəl]	['bɪznəs]	[kɑːrdz][ænd; ənd]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ɔːl][ə; eɪ]	['hɑːrmləs]
showing	**him**	**several**	**business**	**cards**	**and**	**explaining**	**that**	**it**	**was**	**all**	**a**	**harmless**
显示	他	一些	商业	牌	和	解释	那	它	曾是	全部	一个	无害

[prə'moʊʃ(ə)n]	[stʌnt]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[nuː]	['prɑːdʌkt]	.
promotion	**stunt**	**for**	**a**	**new**	**product**	**.**
晋升	特技	为了	一个	新的	产品	.

我向他展示了几张名片，并解释说这只是为了推广新产品而进行的一次无害的促销活动。

“	['nætʃ(ə)rəli]	[maɪ][fɜːrm][ɪz]	['iːgər]	[tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	[ə'θɔːrətiz]	，	”	[hiː; hi]	[sed]	，
“	**Naturally**	**my**	**firm**	**is**	**eager**	**to**	**coöperate**	**with**	**the**	**authorities**	**，**	**”**	**he**	**said**	**，**
“	自然	我的	公司	是	渴望的	到	合作	和	这	当局	，	”	他	说	，

“我的公司当然乐于与有关部门合作，”他说。

[ænd; ənd]	['hændɪd]	[ðə; ðɪ]	['kæptɪn]	['twenti]	-	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	.
and	**handed**	**the**	**captain**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**.**
和	递交	这	队长	二十	-	五	千	.

并交给船长两万五千。

[ænd; ənd][soʊ]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['faɪnəli]	[ə'griːd]	[ðæt]	[grænd]	[maɪt]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[saɪt]	[ænd; ənd]
And	**so**	**it**	**was**	**finally**	**agreed**	**that**	**Grand**	**might**	**return**	**to**	**the**	**site**	**and**
和	所以	它	曾是	最后	同意	那	盛大	可能	返回	到	这	地点	和

[proʊ'siːd]	，
proceed	**，**
继续	，

最终双方达成一致，格兰德可以返回工地继续施工。

[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[wət'evər]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[dɪd][nɑːt]	[ɪn'vɑːlv]	['krɪmɪn(ə)l]	['vaɪələns]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ðɪ]
as	**long**	**as**	**whatever**	**he**	**was**	**doing**	**did**	**not**	**involve**	**criminal**	**violence**	**within**	**the**
作为	长的	作为	任何	他	曾是	正在做	做过	不是	涉及	刑事	暴力	之内	这

['priːsɪŋkt]	.
precinct	**.**
辖区	.

只要他所做的事情不涉及辖区内的暴力犯罪。

[mɔːr'oʊvər]	，	[waɪl]	[ðə; ðɪ]	['kæptɪn]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[noʊ]	['defɪnət]	['prɑːmɪs]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	，
Moreover	**，**	**while**	**the**	**captain**	**could**	**make**	**no**	**definite**	**promise**	**about**	**it**	**，**
而且	，	尽管	这	队长	可以	制作	不	定	承诺	关于	它	，

此外，虽然船长无法就此做出明确承诺，

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ə'tentɪv]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['grændz]	[prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]	[ə'dɪʃən(ə)l]	['fɪfti]	['θaʊz(ə)nd]
he	**was**	**attentive**	**enough**	**to**	**Grand's**	**proposal**	**of**	**an**	**additional**	**fifty**	**thousand**
他	曾是	细心	足够的	到	格兰德的	提议	的	一个	额外的	五十	千

[ɑːn][ðə; ðɪ]	['fɑːloʊɪŋ]	[nuːn]	[ɪf]	[ðə; ðɪ]	[pə'liːs]	[wʊd]	[biː; bi]	[kept]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]	[saɪt]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]
on	**the**	**following**	**noon**	**if**	**the**	**police**	**would**	**be**	**kept**	**away**	**from**	**the**	**site**	**for**	**a**
在	这	下列的	中午	如果	这	警察	会	是	保留	离开	从	这	地点	为了	一个

[fjuː]	['aʊərz]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	.
few	**hours**	**that**	**morning**	**.**
很少	小时	那	早晨	.

他足够重视格兰德的提议：如果当天上午几个小时内警方能够远离现场，那么第二天中午他将额外支付五万。

“	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]	，	”	[sed]	[grænd]	['plezntli]	.
“	**Think**	**it**	**over**	**，**	**”**	**said**	**Grand**	**pleasantly**	**.**
“	思考	它	超过	，	”	说	盛大	愉快	.

“好好考虑一下，”格兰德和蔼地说。

“	['betər]	[sliːp]	[ɑːn][ˌaɪ 'tiː]	，	[eɪ]	?
“	**Better**	**sleep**	**on**	**it**	**，**	**eh**	**?**
“	更好的	睡觉	在	它	，	嗯	?

“最好再好好想想，是吧？”

" [bæk] [æt; ət][ðə; ði][saɪt] , [grænd] [gai] [dɔnd] [hɪz; ɪz][mæsk] [ə'gen] ,
" Back at the site , Grand Guy donned his mask again ,
" 后退 在 这 地点 , 盛大 盖伊 穿戴 他的 面具 再次 ,

回到现场后，格兰德·盖伊再次戴上了他的面具。

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:f] [keɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [væt] .
and dumped the remaining contents of the brief case into the vat .
和 丢弃 这 其余的 内容 的 这 简短的 案件 进入 这 增值税 .

然后把公文包里剩下的东西都倒进了桶里。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [daʊn] , ['oʊpənd] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ['stɜ:rɪŋ] ,
Then he stepped down , opened the can of paint , gave it good stirring ,
然后 他 步 向下 , 打开 这 能 的 画 , 给予 它 好的 搅拌 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

然后他走下台阶，打开油漆罐，充分搅拌，最后，

['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][soʊ] [ðæt] [wʌt] [rɪ'zʌltɪd] [lʊkt] ['tʃaɪldɪʃ] [ɔ:r] [ɪ'lɪtərət] ,
using his left hand so that what resulted looked childish or illiterate ,
使用 他的 左边 手 所以 那 什么 结果 看起来 幼稚 或者 文盲 ,

他用左手作画，结果画出来的东西看起来很幼稚，像是文盲的作品。

[hi:; hi] [skrɔ:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [væt] [fri:] $ [hɪr] [ɪn][bɪg] [blæk] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
he scrawled across the vat FREE $ HERE in big black letters on the sides facing the
[stri:t] .
street .
街道 .

他在面向街道的一侧，用黑色大字在桶上潦草地写下“免费$”。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk] .
He climbed up for a final check on the work .
他 攀登 向上 为了 一个 最终的 查看 在 这 工作 .

他爬上去最后检查了一遍工作情况。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] , [ðə; ði]['kɔ:rnərz] , ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] denomination26
Of the bills in the muck , the corners , edges , and denomination26
的 这 账单 在 这 泥浆 , 这 角落 , 边缘 , 和 denomination26

污泥中的钞票，边角、边缘和面额26

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] .
figures of about five hundred were visible .
数据 的 关于 五 百 是 可见的 .

可以看到大约五百人。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] , [hæf] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [væt] ,
After a moment he stepped down and , half crouching beneath the vat ,
后 一个 片刻 他 步 向下 和 , 一半 蹲伏 下面 这 增值税 ,

片刻后，他走了下来，半蹲在桶底，

[tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɝ:nɝz] .
took off his mask and saw to his burners .
采取 离开 他的 面具 和 锯 到 他的 燃烧器 .

他摘下口罩，检查他的燃烧器。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tɜ:rs] [kaʊnt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [vælv] [fʊl] ['oʊpən] ;
He did a short terse count down and turned the valve full open ;
他 做过 一个 短的 简洁 数数 向下 和 转向 这 阀门 满的 打开 ;

他简短地倒数了一下，然后把阀门完全打开；

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] .

then	he	removed	the	handle	so	that	it	could	not	easily	be	interfered	with	.
然后	他	已移除	这	处理	所以	那	它	可以	不是	容易地	是	干扰	和	.

然后他拆掉了把手，这样就不容易被人为干扰。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [mætʃ] , [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [fleɪmz] [spræŋ] [ʌp] , [ɔːl] [bluː] [laɪt] ,

As	he	touched	off	the	match	,	the	thousand	flames	sprang	up	,	all	blue	light	,
作为	他	感动	离开	这	匹配	,	这	千	火焰	弹簧	向上	,	全部	蓝色的	光	,

他划燃火柴的瞬间，千道火焰腾空而起，全是蓝色的光芒。

[ænd; ənd] [broʊk] [bæk] [ˈdʌblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [pleɪt] ,

and	broke	back	doubling	on	the	metal	plate	,
和	打破	后退	翻倍	在	这	金属	盘子	,

背部重重地摔在金属板上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wet] [ˈkɑːnkriːt] — [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][sænd][ɪn] [ˈsʌmər] [ˈmuːnlaɪt] : [wʌn][ʌv; əv]

and	on	the	wet	concrete	—	a	color	of	sand	in	summer	moonlight	:	one	of
和	在	这	湿的	具体的	—	一个	颜色	的	沙	在	夏天	月光	:	一	的

[ðoʊz] [ˈtʃoʊzn] [ˈɪnstənts] ,

those	chosen	instants	,
那些	选定	瞬间	,

在湿漉漉的混凝土上——夏日月光下沙子的颜色：那是被选中的瞬间之一，

[lɔːst] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] , [dæmp] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [sɪˈment] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

lost	to	childhood	,	damp	places	in	reflection	,	surface	of	cement	under	the	earth	,
丢失的	到	童年	,	潮湿	地方	在	反射	,	表面	的	水泥	在下面	这	地球	,

迷失在童年，倒影中潮湿的地方，地下的水泥表面，

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪfli] [kuːl] [ˈberid] [ˈpleɪsɪz] . . .

the	beautifully	cool	buried	places	.	.	.
这	非常漂亮	凉爽的	埋葬	地方	.	.	.

那些美丽凉爽的地下洞穴.....

[ðə; ði] [stentʃ] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈberəb(ə)l] ; [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [dɔnd] [hɪz; ɪz][mæsk] ,

the	stench	became	unbearable	;	he	stood	and	quickly	donned	his	mask	,
这	恶臭	成为	难以忍受	;	他	站立	和	迅速地	穿戴	他的	面具	,

恶臭令人难以忍受；他站起身，迅速戴上口罩。

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪt][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət]

turned	away	from	the	site	and	walked	across	the	street	where	he	paused	at
转向	离开	从	这	地点	和	步行	穿过	这	街道	在哪里	他	暂停	在

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [hoʊl] .

the	corner	and	surveyed	the	whole	.
这	角落	和	调查	这	所有的	.

他转身离开现场，穿过马路，在街角停下脚步，环顾四周。

[ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈiːstərn] [laɪt] , [ðə; ði][məˈrɑːnɪk] [skrɔːl] , [friː] $ [hɪr] , [luːmd] [wɪð; wɪθ]

Already	in	the	pale	eastern	light	,	the	moronic	scrawl	,	FREE	$	HERE	,	loomed	with
已经	在	这	苍白	东	光	,	这	愚蠢	乱涂	,	自由的	$	这里	,	迫近	和

[kənˈvɪnsɪŋ] [fɔːrs] ,

convincing	force	,
令人信服的	力量	,

在东方微弱的光线下，那潦草的字迹“此处免费”已经清晰可见，极具说服力。

[waɪl] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [fleɪmz] [biːt] [ʌp] ,

while	below	the	thousand	flames	beat	up	,
尽管	以下	这	千	火焰	打	向上	,

下方千焰熊熊燃烧，

[bluː] - [waɪt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ɜːrdʒənt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn]

blue	**-**	**white**	**and**	**strangely**	**urgent**	**for**	**this**	**hour**	**of**	**morning**	**on**	**a**	**downtown**
蓝色的	-	白色的	和	奇怪的	紧迫的	为了	这	小时	的	早晨	在	一个	市中心

['kɔːrnər][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

corner	**of**	**Chicago**	**.**
角落	的	芝加哥	.

在芝加哥市中心的一个街角，清晨时分，一抹蓝白相间的景象显得格外急促。

" [seɪ] . . . " [mjuːzd] [grænd] , [hæf] - [ə'laʊd] , " ['ðætəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] !

"	**Say**	**.**	**.**	**."**	**mused**	**Grand**	**,**	**half**	**-**	**aloud**	**,**	**"**	**that'll**	**make**	**it**	**hot**	**for**	**them**	**all**	**right**	**!**
"	说	.	.	."	沉思	盛大	,	一半	-	大声	,	"	那将	制作	它	热的	为了	他们	全部	正确的	!

“这么说吧……”格兰德半自言自语道，“那肯定会让他们都热血沸腾的！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [dʌmp] [trʌk] [ænd; ənd] [droʊv] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] [bæk] [tuː; tə]

"	**And**	**he**	**leaped**	**into**	**the**	**big**	**dump**	**truck**	**and**	**drove**	**like**	**the**	**wind**	**back**	**to**
"	和	他	跳跃	进入	这	大的	倾倒	卡车	和	驾驶	喜欢	这	风	后退	到

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

his	**hotel**	**.**
他的	酒店	.

“然后他跳上那辆大翻斗卡车，像一阵风似的开回了他的酒店。”

[æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

At	**dawn**	**he**	**caught**	**the**	**plane**	**for**	**New**	**York**	**.**
在	黎明	他	捕捉	这	飞机	为了	新的	约克	.

黎明时分，他搭乘飞机前往纽约。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ɑːn] [ðæt] ['bɪzi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [luːp] [ɪn]

The	**commotion**	**that**	**occurred**	**a**	**few**	**hours**	**later**	**on**	**that**	**busy**	**corner**	**of**	**the**	**Loop**	**in**
这	骚动	那	发生	一个	很少	小时	之后	在	那	忙碌的	角落	的	这	环形	在

[ˌdaʊn'taʊn] Chicago27

downtown	**Chicago27**
市中心	Chicago27

几个小时后，在芝加哥市中心环线繁忙的街角发生了骚乱。27

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [pər'hæps] ,

was	**the**	**first**	**and**	**,**	**in**	**a**	**sense**	**perhaps**	**,**
曾是	这	第一的	和	,	在	一个	感觉	也许	,

是第一个，而且，从某种意义上说，也许是

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪbərətli] ['lɪtərəl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt]

the	**most**	**deliberately**	**literal**	**of**	**such**	**projects**	**eventually**	**to**	**be**	**linked**
这	最多	故意地	文字	的	这样的	项目	最终	到	是	链接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [grænd] [gaɪ] " [gaɪ] [grænd] ,

with	**the**	**name**	**of**	**"**	**Grand**	**Guy**	**"**	**Guy**	**Grand**	**,**
和	这	姓名	的	"	盛大	盖伊	"	盖伊	盛大	,

在这些项目中，最刻意追求字面意义的，最终将与“Grand Guy”Guy Grand的名字联系起来。

[prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]

provoking	**the**	**wrath**	**of**	**the**	**public**	**press**	**against**	**him**	**,**	**and**	**finally**	**earning**	**him**
挑衅	这	愤怒	的	这	民众	按	反对	他	,	和	最后	收入	他

[ðə; ði]['leɪb(ə)l] ,

the	**label**	**,**
这	标签	,

这激起了公众媒体对他的愤怒，并最终让他获得了“……”的标签。

" [ɪk'sentrɪk] " [ænd; ənd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] , " ['krækpɑːt] . " -

"	**Eccentric**	**"**	**and**	**again**	**towards**	**the**	**end**	**,**	**"**	**Crackpot**	**.**	**"**	**29**
"	偏心	"	和	再次	向	这	结尾	,	"	疯子	.	"	-

“古怪的”，以及临近结尾时出现的“疯子”。29

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

“ [ɪz] ['klɛməns] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ? ” [æskt] [gai] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [swiːt] ['bɪskɪt] [naʊ] ,

“	**Is**	**Clemence**	**a**	**person**	**?**	**”**	**asked**	**Guy**	**,**	**taking**	**a**	**bit**	**of**	**sweet**	**biscuit**	**now**	**,**
”	是	克莱门斯	一个	人	？	”	问	盖伊	,	采取	一个	少量	的	甜的	饼干	现在	,

“克莱门斯是个人吗？”盖伊一边问，一边拿起一块甜饼干。

['pɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

popping	**it**	**into**	**his**	**mouth**	**.**
爆米花	它	进入	他的	嘴	.

他把它塞进嘴里。

[ænt] ['estər] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['ʃeɪmɪŋ] ['twɪtər] , [ænd; ənd] [ænt] ['ægnəs]

Aunt	**Esther**	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**conceal**	**a**	**shaming**	**twitter**	**,**	**and**	**Aunt**	**Agnes**
阿姨	以斯帖	提高	她	手	到	隐藏	一个	羞辱	叽叽喳喳	,	和	阿姨	艾格尼丝

[feɪnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

feigned	**impatience**	**.**
假装	不耐烦	.

埃丝特阿姨举起手掩饰自己羞愧的推文，艾格尼丝阿姨假装不耐烦。

“ [gai] , [greɪt] ['sɪli] ! ” [sed] ['ægnəs] .

“	**Guy**	**,**	**great**	**silly**	**!**	**”**	**said**	**Agnes**	**.**
”	盖伊	,	伟大的	愚蠢的	！	”	说	艾格尼丝	.

“伙计，真是个傻瓜！”艾格尼丝说道。

“ ['riːəli] !

“	**Really**	**!**
”	真的	!

“真的吗！

” [ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :

”	**Though**	**after**	**a**	**moment**	**she**	**softened**	**,**	**to**	**continue**	**:**
”	尽管	后	一个	片刻	她	软化	,	到	继续	:

“但过了一会儿，她的语气缓和下来，继续说道：

“ ['klɛməns] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [meɪd] !

“	**Clemence**	**is**	**the**	**new**	**maid**	**!**
”	克莱门斯	是	这	新的	女佣	!

“克莱门斯是新来的女佣！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [gɜːrl] , [gai] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .

She's	**a**	**Catholic**	**girl**	**,**	**Guy**	**—**	**and**	**a**	**very**	**nice**	**one**	**,**	**if**	**I**	**may**	**say**	**so**	**.**
她是	一个	天主教	女孩	,	盖伊	—	和	一个	非常	好的	一	,	如果	我	可能	说	所以	.

盖伊，她是个天主教女孩——而且，恕我直言，她人非常好。

[ʃiːz] ['mæriŋ] [ðɪs] ['dʒuːɪʃ] [bɔɪ] , [soʊl] — [haʊ] [ðeɪl] ['mænɪdʒ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ]

She's	**marrying**	**this**	**Jewish**	**boy**	**,**	**Sol**	**—**	**how**	**they'll**	**manage**	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**—**	**I**
她是	结婚	这	犹太人	男生	,	索尔	—	如何	他们会	管理	我是	当然	我	不	知道	—	我

[tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

talked	**to**	**them**	**both**	**,**
谈话	到	他们	两个都	,

她要嫁给一个叫索尔的犹太男孩——他们俩会怎么相处，我真不知道——我跟他们俩都谈过了。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɔtistənts] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['prɔtistənts] , -

I	**told**	**them**	**that**	**we**	**were**	**Protestants**	**,**	**had**	**always**	**been**	**Protestants**	**,**	**30**
我	讲述	他们	那	我们	是	新教徒	,	有	总是	到过	新教徒	,	-

我告诉他们我们是新教徒，一直都是新教徒，30

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] ['prɔtistənts] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] !

and	always	would	be	Protestants	—	but	that	I	didn't	mind	!
和	总是	会	是	新教徒	—	但	那	我	没有	头脑	!

他们永远都是新教徒——但我并不介意!

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] !

Not	in	the	least	!
不是	在	这	至少	!

一点也不!

- ['friːdəm] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [kriːd] !

'	Freedom	of	worship	and	creed	!
-	自由	的	崇拜	和	信条	!

“信仰和信条的自由!”

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

[its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

It's	always	been	a	principle	of	my	religion	.
它是	总是	到过	一个	原则	的	我的	宗教	.

这始终是我宗教的一条原则。

[nɑːt][soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['pʊʃi] [æz; əz][sʌm; səm][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] !

Not	so	insistent	and	pushy	as	some	I	could	name	!
不是	所以	坚持	和	咄咄逼人	作为	一些	我	可以	姓名	!

不像我能列举的某些人那样咄咄逼人!

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	didn't	tell	them	that	,	of	course	,	but	there	you	are	.
我	没有	告诉	他们	那	,	的	课程	,	但	那里	你	是	.

我当然没告诉他们，但事实就是如此。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] ,

Well	,	she	wants	a	honeymoon	in	Italy	,	and	a	visit	to	the	Pope	,
出色地	,	她	想要	一个	蜜月	在	意大利	,	和	一个	访问	到	这	教皇	,

她想去意大利度蜜月，还要拜访教皇。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['terəbli] [swiːt] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

which	I	think	is	terribly	sweet	—	and	he	wants	to	go	to	his	place	in	the
哪个	我	思考	是	可怕	甜的	—	和	他	想要	到	去	到	他的	地方	在	这

[iːst] ,

East	,
东方	,

我觉得这真是太贴心了——而且他想去他在东方的家。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['ɪzrɪəl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wherever	it	is	;	Israel	,	isn't	it	?
无论	它	是	;	以色列	,	不是	它	?

无论它在哪里；肯定是以色列，对吧?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .

Oh	,	I	don't	say	it	badly	.
哦	,	我	不	说	它	糟糕	.

哦，我说话并不难听。

[ðeə(r)] ['veri] [naɪs] , [gai] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pə'laɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]

They're	very	nice	,	Guy	—	both	of	them	as	gentle	and	polite	as	you	please
它们是	非常	好的	,	盖伊	—	两个都	的	他们	作为	温和的	和	有礼貌的	作为	你	请

, [ænd; ənd] . . .

,	and	.	.	.
,	和	.	.	.

盖伊，他们人很好——两人都非常温柔有礼，而且.....

[wel] , [ðeɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪps] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][bəuθ]

well	,	they've	enough	money	for	one	of	the	trips	,	you	see	,	but	not	for	both
出色地	,	他们有	足够的	钱	为了	一	的	这	旅行	,	你	看	,	但	不是	为了	两个都

.

:
.

他们有足够的钱去其中一次旅行，但不够钱去两次。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] , [gai] .

I	wish	we	could	help	them	,	Guy	.
我	希望	我们	可以	帮助	他们	,	盖伊	.

盖伊，我真希望我们能帮到他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

I	think	it	would	be	nice	if	they	could	go	to	both	of	their	places	,
我	思考	它	会	是	好的	如果	他们	可以	去	到	两个都	的	他们的	地方	,

我觉得如果他们能去彼此的地方就太好了。

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] ?

don't	you	agree	?
不	你	同意	?

你同意吗?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['kælvənz, 'kælvɪnz] [tʃer] [ɪn][dʒə'niːvə] !

You	remember	how	much	I	enjoyed	Calvin's	chair	in	Geneva	!
你	记住	如何	很多	我	享受	卡尔文的	椅子	在	日内瓦	!

你还记得我有多喜欢日内瓦的加尔文椅吗!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] .

Of	course	it	isn't	the	same	,	but	it	would	be	sweet	.
的	课程	它	不是	这	相同的	,	但	它	会	是	甜的	.

当然不一样，但那也挺好的。

[wɒts] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ? ”

What's	your	feeling	on	it	,	Guy	?	”
是什么	你的	感觉	在	它	,	盖伊	?	”

盖伊，你对此有何感想?

“ [bʌt; bət] [gai] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə] [help] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , ” ['estər] [broʊk] [ɪn]

“	But	Guy	has	always	been	eager	to	help	in	such	matters	,	”	Esther	broke	in
“	但	盖伊	有	总是	到过	渴望的	到	帮助	在	这样的	事情	,	”	以斯帖	打破	在

['wɔːrmli] .

warmly	.
热情地	.

“但是盖伊一直很乐意在这些事情上提供帮助，”埃丝特热情地插话道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] ['estər] , ” [sed] [gai] [wɪð; wɪθ][sɔːft][hjuː'mɪləti] ,

“	Thank	you	,	Aunt	Esther	,	”	said	Guy	with	soft	humility	,
“	感谢	你	,	阿姨	以斯帖	,	”	说	盖伊	和	柔软的	谦逊	,

“谢谢你，埃丝特阿姨，”盖伊谦逊地轻声说道。

“ [aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

“	I	do	like	to	think	that	the	record	speaks	for	itself	.
“	我	做	喜欢	到	思考	那	这	记录	说话	为了	本身	.

“我更愿意相信唱片本身就能说明一切。”

〞 [gai] [grænd][hæd; həd] [oʊnd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [wʌn][ʌv; əv] ['bɔstənz] ['pɑːpjələr]
〞 Guy Grand had owned a newspaper for a while — one of Boston's popular
〞 盖伊 盛大 有 拥有 一个 报纸 为了 一个 尽管 — 一 的 波士顿的 受欢迎的
['deɪliz] ,
dailies ,
每日新闻 ,

“盖伊·格兰德曾拥有一份报纸——波士顿一家颇受欢迎的日报，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - . -
with a circulation of 900 , 000 . 31
和 一个 循环 的 - , - . -

发行量为900,000.31

[wen] [grænd] [ə'suːmd] [kən'troʊl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpɚz]
When Grand assumed control , there was , at first , no change in the paper's
什么时候 盛大 假定 控制 , 那里 曾是 , 在 第一的 , 不 改变 在 这 文件
['fɔːrmæt] ,
format ,
格式 ,

格兰德接管报纸后，起初报纸的版式并没有改变。

[nɔːr][ɪn][ɪts] [ə'pærəntli] [haɪ] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['stændərdz] ,
nor in its apparently high journalistic standards ,
也不 在 它是 显然 高的 新闻 标准 ,

也未能达到其表面上很高的新闻标准，

[æz; əz][grænd] [steɪd] [ɑːn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɚz] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] ,
as Grand stayed on in New York on the periphery of the paper's operations ,
作为 盛大 入住 在 在 新的 约克 在 这 周边 的 这 文件 运营 ,

格兰德则留在纽约，从事报社运营之外的工作。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [hiː; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] “ [kʊd; kəd][get][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
where he would remain , he said , until he “ could get the feel of things .
在哪里 他 会 保持 , 他 说 , 直到 他 〞 可以 得到 这 感觉 的 事物 .

他说，他会一直待在那里，直到他“能够熟悉情况”。

〞 ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , [frentʃ] [wɜːrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][krɑːp][ʌp] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪn]
〞 During the second month , however , French words began to crop up unaccountably in
〞 期间 这 第二 月 , 然而 , 法语 字 开始 到 庄稼 向上 无故 在
[nuːz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] :
news of local interest :
消息 的 当地的 兴趣 :

然而，到了第二个月，一些法语词汇开始莫名其妙地出现在当地新闻中：

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mɑːr] . - ([ˌeɪ 'piː]) — ['haʊərd] [dʒəʊnz] , [vɛ̃] - [wiːt] ['ænz] , [kən'vɪktɪd] [ɑːn] [θriː]
Boston , Mar . 27 (AP) — Howard Jones , vingt - huit ans , convicted on three
波士顿 , 三月 . - (美联社) — 霍华德 琼斯 , 二十 - 八 答案 , 已定罪 在 三
[kaʊnts] [ʌv; əv] ['lɑːrsəni] [hɪr] ,
counts of larceny here ,
计数 的 盗窃罪 这里 ,

波士顿，3月27日（美联社）——28岁的霍华德·琼斯在此被判犯有三项盗窃罪，

[wʌz; wəz] ['sentənst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] - – - [mʌnθs] [ɪn]['foʊlsəm] [steɪt] ['prɪzn] ,
was sentenced this morning to 20 – 26 months in Folsom State Prison ,
曾是 判刑 这 早晨 到 - – - 几个月 在 福尔松 状态 监狱 ,

今天上午被判处在福尔松州立监狱服刑20至26个月。

[dʒʌdʒ] [græθ] [ʌv; əv] 17th ['sɜːrkɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːlz] [ə'naʊnst] ['oʊʒɔr'dwiː] .
Judge Grath of 17th Circuit Court of Appeals announced aujourd'hui .
法官 格拉斯 的 17th 电路 法庭 的 上诉 宣布 aujourd'hui .

第十七巡回上诉法院法官格拉斯宣布 aujourd'hui。

['wɜːrkɪŋ]	[ðen]	[θruː]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['editəz]	,	['pruːfriːdər]	, [ænd; ənd]	['laɪnoʊtaɪp]
Working	**then**	**through**	**a**	**succession**	**of**	**editors**	**,**	**proofreaders**	**,**	**and**	**linotype**
在职的	然后	通过	一个	演替	的	编辑	,	校对员	,	和	排字机

['ɑːpəreɪtərz] ,
operators **,**
运营商 ,

然后经过一系列编辑、校对和排字工的审阅，

[grænd]	['grædʒuəli]	[pʊt]	['fɔːrwərd]	[ðə; ði]	['pɑːləsi]	[ʌv; əv]	[ˌmɪs'spelɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	['sɪtiz]	,	['aɪləndz]	,
Grand	**gradually**	**put**	**forward**	**the**	**policy**	**of**	**misspelling**	**the**	**names**	**of**	**cities**	**,**	**islands**	**,**
盛大	逐步地	放	向前	这	政策	的	拼错	这	姓名	的	城市	,	岛屿	,

Grand逐渐提出了故意拼错城市、岛屿名称的政策，

[ænd; ənd]	['prɑːpər]	[naʊnz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	—	[ɔːr]	[els]	['hævɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'pɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	['læŋgwɪdʒ]
and	**proper**	**nouns**	**in**	**general**	**—**	**or**	**else**	**having**	**them**	**appear**	**in**	**a**	**foreign**	**language**
和	恰当的	名词	在	一般的	—	或者	别的	拥有	他们	出现	在	一个	外国的	语言

:
:
:

以及专有名词——或者让它们以外语形式出现：

[jæŋks]	[hɪt]	['pɑːridʒi]
YANKS	**HIT**	**PARIGI**
美国人	打	巴黎

洋基队击中巴黎

[mɑːp]	-	[ʌp]	[æt; ət]	-
MOP	**-**	**UP**	**AT**	**TERWEEWEE**
拖把	-	向上	在	-

特威威的清理工作

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[wɔːr]	,	[wen]	[ˌdʒiːə'græfɪk]	[neɪmz]	[wɜːr; wər]	['gɪv(ə)n]	['deɪli]	['prɑːmɪnəns]	[ɪn]	[ðə; ði]
During	**the**	**war**	**,**	**when**	**geographic**	**names**	**were**	**given**	**daily**	**prominence**	**in**	**the**
期间	这	战争	,	什么时候	地理	姓名	是	给定	日常的	显赫地位	在	这

['hedlainz]	,	[ðiːz]	distortions32
headlines	**,**	**these**	**distortions32**
标题	,	这些	distortions32

战争期间，地名在每日新闻头条中占据显著位置，这些扭曲现象32

[sɜːrvd]	[tuː; tə]	[æn'tægənaɪz]	[ðə; ði]	['riːdər]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[əb'skjʊr]	[ðə; ði]	[fækts]	.
served	**to**	**antagonize**	**the**	**reader**	**and**	**to**	**obscure**	**the**	**facts**	**.**
服务	到	对抗	这	读者	和	到	朦胧	这	事实	.

其目的是为了激怒读者并掩盖事实。

[ðə; ði]	[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[fel]	[ɔːf]	['ʃɑːrpli]	,
The	**circulation**	**of**	**the**	**paper**	**fell**	**off**	**sharply**	**,**
这	循环	的	这	纸	跌倒	离开	尖锐地	,

该报纸的发行量急剧下降。

[ænd; ənd]	['æftər]	[θriː]	[mʌnθs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	-	['twentiəθ]
and	**after**	**three**	**months**	**it**	**was**	**down**	**to**	**something**	**less**	**than**	**one**	**-**	**twentieth**
和	后	三	几个月	它	曾是	向下	到	某物	较少的	比	一	-	第二十

[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wen]	[grænd]	[tʊk]	['oʊvər]	.
of	**what**	**it**	**had**	**been**	**when**	**Grand**	**took**	**over**	**.**
的	什么	它	有	到过	什么时候	盛大	采取	超过	.

三个月后，规模缩减到格兰德接手时的不到二十分之一。

[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[ə; eɪ]	['meɪdʒər]	['pɑːləsi]	[tʃeɪndʒ]	[wʌz; wəz]	[ə'naʊnst]	.
At	**this**	**point**	**a**	**major**	**policy**	**change**	**was**	**announced**	**.**
在	这	观点	一个	主要的	政策	改变	曾是	宣布	.

此时，一项重大政策变革宣布了。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʊd] [nɑːt] ['kæri] ['kɔmiks] , [ˌedi'tɔːriəlz] , ['fiːtʃər] ['stɔːriz] , [rɪ'vjuːz] ,

Henceforth	**the**	**newspaper**	**would**	**not**	**carry**	**comics**	**,**	**editorials**	**,**	**feature**	**stories**	**,**	**reviews**	**,**
今后	这	报纸	会	不是	携带	漫画	,	社论	,	特征	故事	,	评论	,

[ɔːr] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

or	**advertising**	**,**
或者	广告	,

从此以后，该报将不再刊登漫画、社论、专题报道、评论或广告。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prez(ə)nt]['oʊnli][ðə; ði]['fæktʃuəl] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] .

and	**would**	**present**	**only**	**the**	**factual**	**news**	**in**	**a**	**straightforward**	**manner**	**.**
和	会	展示	仅有的	这	事实	消息	在	一个	直截了当	方式	.

并且只会以直截了当的方式呈现事实新闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [fækts] ,

It	**was**	**called**	**The**	**Facts**	**,**
它	曾是	称为	这	事实	,

它名为《事实》。

[ænd; ənd][grænd] [spent] [ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kwiːnz] [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]

and	**Grand**	**spent**	**the**	**ransom**	**of**	**a**	**dozen**	**queens**	**in**	**getting**	**at**	**the**	**facts**	**of**
和	盛大	花费	这	赎金	的	一个	打	女王们	在	获得	在	这	事实	的

[ðə; ði] [nuːz] ,

the	**news**	**,**
这	消息	,

格兰德为了弄清新闻真相，花费了相当于十几位皇后的赎金。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðen] [ɪn]['sɪmp(ə)l]

or	**at**	**least**	**a**	**great**	**many**	**of**	**them**	**,**	**which**	**he**	**had**	**printed**	**then**	**in**	**simple**
或者	在	至少	一个	伟大的	许多	的	他们	,	哪个	他	有	打印	然后	在	简单的

['sentənsɪz] .

sentences	**.**
句子	.

或者至少是其中的很大一部分，他当时用简单的句子把它们印了出来。

[ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ɔːr][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fer] [seɪl] ,

The	**issues**	**of**	**the**	**first**	**two**	**days**	**or**	**so**	**enjoyed**	**a**	**fair**	**sale**	**,**
这	问题	的	这	第一的	二	天	或者	所以	享受	一个	公平的	销售	,

前两天的几期报纸销量尚可，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l][ɔːr][soʊ] [ɪ'reləvənt]

but	**the**	**contents**	**on**	**the**	**whole**	**appeared**	**to**	**be**	**so**	**incredible**	**or**	**so**	**irrelevant**
但	这	内容	在	这	所有的	出现	到	是	所以	极好的	或者	所以	无关紧要

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['priːviəs] [feɪz]

that	**by**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**demand**	**was**	**lower**	**than**	**at**	**any**	**previous**	**phase**
那	经过	这	结尾	的	这	星期	要求	曾是	降低	比	在	任何	以前的	阶段

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɚz] [ɪg'zɪstəns] .

of	**the**	**paper's**	**existence**	**.**
的	这	文件	存在	.

但总的来说，报纸的内容要么令人难以置信，要么与主题无关，以至于到周末时，报纸的需求量比以往任何时期都低。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] , [ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd][noʊ] [seɪl] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

During	**the**	**third**	**week**	**,**	**the**	**paper**	**had**	**no**	**sale**	**at**	**all**	**to**	**speak**	**of**	**,**
期间	这	第三	星期	,	这	纸	有	不	销售	在	全部	到	说话	的	,

第三周，这份报纸几乎没有任何销量。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ; [ɔːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] [dɪst'rɪbjuːtəz] ,

and	**was**	**simply**	**given**	**away**	**;**	**or**	**,**	**refused**	**by**	**the**	**distributors**	**,**
和	曾是	简单地	给定	离开	; 或者		,	拒绝	经过	这	分销商	,

要么直接赠送出去；要么被分销商拒绝接收。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [stæks] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [tuː] ['mɪljən] ['kɑːpiz]

it	was	left	in	stacks	on	the	street	corners	each	morning	,	about	two	million	copies
它	曾是	左边	在	堆栈	在	这	街道	角落	每个	早晨	,	关于	二	百万	副本

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

每天早上，大约有两百万份报纸被堆放在街角。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['njuːzˌpeɪpəz] ['laɪɪŋ]

In	the	beginning	people	were	amused	by	the	sight	of	so	many	newspapers	lying
在	这	开始	人们	是	觉得好笑	经过	这	视线	的	所以	许多	报纸	说谎

[ə'raʊnd] [ˌʌn'red] ;

around	unread	;
大约	未读	;

起初，人们看到到处都是无人阅读的报纸，觉得很有趣；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'nɔɪd] .

but	when	it	continued	,	they	became	annoyed	.
但	什么时候	它	持续	,	他们	成为	恼怒	.

但这种情况持续下去，他们就感到恼火了。

['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] — ['kɑːmjənɪst] ?

Something	funny	was	going	on	—	Communist	?
某物	有趣的	曾是	去	在	—	共产	?

事情有点蹊跷——是共产主义吗?

['eɪθiɪst] ?

Atheist	?
无神论者	?

无神论者?

[ˌhoʊmə'sekʃuəl] ?

Homosexual	?
同性恋	?

同性恋?

['kæθlɪk] ?

Catholic	?
天主教	?

天主教徒?

[mə'nɑːpəli] ?

Monopoly	?
垄断	?

垄断?

[kə'rʌpʃ(ə)n] ?

Corruption	?
腐败	?

腐败?

['prɑːtɪstənt] ?

Protestant	?
新教	?

新教?

[ɪn'seɪn] ?

Insane	?
疯狂的	?

疯狂的?

['niːgroʊ] ? -
Negro **?** **33**
黑人 ? -

黑人？33

['dʒuːɪʃ] ?
Jewish **?**
犹太人 ?

犹太人？

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɘ] ['riːkən] ?
Puerto **Rican** **?**
波多黎各 波多黎各人 ?

波多黎各人？

['poʊətri] ?
POETRY **?**
诗 ?

诗？

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['fɪlθi] .
The **city** **was** **filthy** **.**
这 城市 曾是 污秽 .

这座城市很脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['lɪtər] [ænd; ənd]
It **was** **easy** **for** **people** **to** **talk** **about** **The** **Facts** **in** **terms** **of** **litter** **and**
它 曾是 简单的 为了 人们 到 讲话 关于 这 事实 在 条款 的 垃圾 和
[də'briː] .
debris **.**
碎片 .

人们很容易用垃圾和杂物来谈论事实。

['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] , ['letərz] ['rɪt(ə)n] , [jet] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [veɪg] .
Speeches **were** **made** **,** **letters** **written** **,** **yet** **the** **issue** **was** **vague** **.**
演讲 是 制成 , 信件 书面 , 然而 这 问题 曾是 模糊的 .

人们发表了演讲，写了信件，但问题仍然模糊不清。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] [rɪ'siːvd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['letərz] [baɪ] [ðə; ði] ['bægˌfʊl] .
The **editor** **of** **The** **Facts** **received** **insulting** **letters** **by** **the** **bagful** **.**
这 编辑 的 这 事实 已收到 侮辱 信件 经过 这 满袋 .

《事实报》的编辑收到了一大堆侮辱性信件。

[grænd] [sæt] [taɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊvər] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]
Grand **sat** **tight** **for** **a** **week** **,** **then** **he** **gave** **the** **paper** **over** **exclusively** **to**
盛大 卫星 紧的 为了 一个 星期 , 然后 他 给予 这 纸 超过 只 到
['prɪntɪŋ] [ðiːz] ['letərz] ;
printing **these** **letters** **;**
印刷 这些 信件 ;

格兰德静静地等了一个星期，然后把报纸全部用来刊登这些信件；

[ænd; ənd] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] — [ə'pɪnjənz] .
and **its** **name** **was** **changed** **again** **—** **Opinions** **.**
和 它是 姓名 曾是 已更改 再次 — 意见 .

它的名字再次更改——观点。

[ðiːz] ['prɪntɪd] ['letərz] [rɪ'flektɪd] [sʌtʃ] ['æŋgri] [daɪ'vɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt] [wʌt]
These **printed** **letters** **reflected** **such** **angry** **divergence** **of** **thought** **and** **belief** **that** **what**
这些 打印 信件 反映 这样的 生气的 发散 的 想法 和 信仰 那 什么
[rɪ'zʌltɪd] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [dɪ'senʃn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .
resulted **was** **sharp** **dission** **throughout** **the** **city** **.**
结果 曾是 锋利的 纠纷 自始至终 这 城市 .

这些印刷信件反映了思想和信仰上如此激烈的分歧，结果导致整个城市出现了严重的纷争。

[gruːp] [ænˈtægənɪzəm][ræn] [haɪ] .

Group	**antagonism**	**ran**	**high**	**.**
团体	对抗	跑	高的	.

群体间的敌对情绪十分强烈。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['waɪdli] [riːd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

The	**paper**	**was**	**widely**	**read**	**and**	**there**	**were**	**incidents**	**of**	**violence**	**.**
这	纸	曾是	广泛	读	和	那里	是	事件	的	暴力	.

该报纸发行量很大，并引发了暴力事件。

[ˈmuːvmənts] [bɪˈgæn] .

Movements	**began**	**.**
移动	开始	.

运动开始了。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [piː] . [em] . [ɑːn][dʒuːn] 7th ,

At	**about**	**two**	**p**	**.**	**m**	**.**	**on**	**June**	**7th**	**,**
在	关于	二	p	.	米	.	在	六月	7th	,

6月7日下午两点左右，

[kraʊdz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] ['leksɪŋtən] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

crowds	**started**	**to**	**gather**	**in**	**Lexington**	**Square**	**near**	**the**	**center**	**of**	**the**	**city**	**.**
人群	开始	到	收集	在	列克星敦	正方形	靠近	这	中心	的	这	城市	.

人群开始聚集在市中心附近的列克星顿广场。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] , ['eɪθiɪst] , ['niːgroʊ] , ['leɪbər] , [ˌhoʊmə'sekʃuəl] ,

The	**Jewish**	**,**	**Atheist**	**,**	**Negro**	**,**	**Labor**	**,**	**Homosexual**	**,**
这	犹太人	,	无神论者	,	黑人	,	劳动	,	同性恋	,

犹太人、无神论者、黑人、劳工、同性恋者

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gruːps] [wɜːr; wər][ɑːn][wʌn] [saɪd] — [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['liːdʒən]

and	**Intellectual**	**groups**	**were**	**on**	**one**	**side**	**—**	**the**	**Protestant**	**and**	**American**	**Legion**
和	知识分子	团体	是	在	一	边	—	这	新教	和	美国人	军团

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	**the**	**other**	**.**
在	这	其他	.

知识分子团体站在一边，新教徒和美国退伍军人协会站在另一边。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊti] ['kæθlɪk] [gruːp] .

The	**balance**	**of**	**power**	**,**	**or**	**so**	**it**	**seemed**	**,**	**lay**	**with**	**the**	**doughty**	**Catholic**	**group**	**.**
这	平衡	的	力量	,	或者	所以	它	似乎	,	躺	和	这	强悍	天主教	团体	.

当时看来，力量的平衡似乎掌握在意志坚定的天主教团体手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [ðæt] [deɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

It	**was**	**fair**	**and**	**windless**	**that**	**day**	**in**	**Boston**	**,**
它	曾是	公平的	和	无风	那	天	在	波士顿	,

那天波士顿天气晴朗，没有一丝风。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gruːps] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] - [wɪˈðɪn] - [gruːps] ['bɪkə] [ænd; ənd] ['dʒɔkid]

and	**while**	**the**	**groups**	**and**	**the**	**groups**	**-**	**within**	**-**	**groups**	**bickered**	**and**	**jockeyed**
和	尽管	这	团体	和	这	团体	-	之内	-	团体	争吵	和	骑师

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [skwer] ,

in	**the**	**center**	**of**	**Lexington**	**Square**	**,**
在	这	中心	的	列克星敦	正方形	,

当各个团体以及团体内部的各个团体在列克星顿广场中心争吵不休、互相角力时，

[gai] [grænd] [brɔːt] [ɔːf][ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] . -

Guy	**Grand**	**brought**	**off**	**a**	**tour**	**de**	**force**	**.**	**34**
盖伊	盛大	带来	离开	一个	旅游	德	力量	.	-

盖伊·格兰德奉献了一场精彩绝伦的表演。34

['hʌvər] [dʒʌst] [ˌoʊvər'hed] , [ɪn][ə; eɪ]['reɪdioʊ] - [ɪ'kwɪpt] ['helɪkɑːptər] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [mə'nuːvər]

Hovering	just	overhead	,	in	a	radio	-	equipped	helicopter	,	he	directed	the	maneuver
悬停	只是	开销	,	在	一个	收音机	-	配备	直升机	,	他	指导	这	演习

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [pleɪn] ['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['skaɪˌraɪtɝz] ,

of	a	six	-	plane	squadron	of	skywriters	,
的	一个	六	-	飞机	中队	的	天空书写者	,

他乘坐一架配备无线电的直升机，在空中盘旋，指挥着由六架飞机组成的空中书写队进行机动。

[mʌtʃ] ['haɪər] , [ɪn] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [maɪl] - [lɔːŋ] [smoʊk] - ['letər] [wɜːrdz] :

much	higher	,	in	spelling	out	the	mile	-	long	smoke	-	letter	words	:
很多	更高	,	在	拼写	出去	这	英里	-	长的	抽烟	-	信	字	:

高度要高得多，才能拼出长达一英里的烟雾字母单词：

[ef] * * [keɪ][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][hoʊst][ʌv; əv]

F	*	*	K	YOU	.	.	.	and	this	was	immediately	followed	by	a	veritable	host	of
F	*	*	K	你	.	.	.	和	这	曾是	立即地	随后	经过	一个	真正的	主持人	的

[aʊt'lændɪʃ] ['epəˌθets] ,

outlandish	epithets	,
古怪的	绰号	,

去你的……紧接着是一连串匪夷所思的辱骂，

['fɔːmjuleitid] [æz; əz] [ɪn'sʌlts] [ɑːn][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv] [gruːp] [gə'ʃtælt,gə'ʃtɑːlt] : ['prɔtistənts] [ɑːr; ər] ['æsˌhoʊlz]

formulated	as	insults	on	the	level	of	group	Gestalt	:	Protestants	are	assholes
配方	作为	侮辱	在	这	等级	的	团体	格式塔	:	新教徒	是	混蛋

. . .

:	:	:
.	.	.

从群体整体层面来说，这些侮辱被表述为：新教徒都是混蛋……

[dʒuːz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][kræp] . . .

Jews	are	full	of	crap	.	.	.
犹太人	是	满的	的	垃圾	.	.	.

犹太人满嘴胡言……

['kæθlɪks] [ɑːr; ər] ['ʃɪti] . . . [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æd] ['nɔːziəm] ['æktʃuəli] .

Catholics	are	shitty	.	.	.	and	so	on	,	ad	nauseum	actually	.
天主教徒	是	糟糕的	.	.	.	和	所以	在	,	广告	恶心	实际上	.

天主教徒很糟糕……等等等等，简直没完没了。

[ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] ['hɑːpɪŋ] [mæd] .

It	set	the	crowd	below	hopping	mad	.
它	放	这	人群	以下	跳跃	疯狂的	.

这让楼下的人群怒不可遏。

[grænd] [gai] [grænd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

Grand	Guy	Grand	dropped	to	about	a	hundred	feet	,
盛大	盖伊	盛大	掉落	到	关于	一个	百	脚	,

Grand Guy Grand 下降到大约一百英尺的高度，

[wer] [hiː; hi] ['kæntɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt]

where	he	canted	the	plane	towards	them	and	opened	the	door	to	peer	out
在哪里	他	倾斜的	这	飞机	向	他们	和	打开	这	门	到	同伴	出去

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] .

and	observe	.
和	观察	.

他将飞机倾斜朝向他们，打开舱门向外窥视。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ə'səʊʃɪeɪt; ə'səʊsɪeɪt][ðə; ði] [loʊ] - ['flaɪɪŋ] ['helɪkɑ:ptər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['skaɪˌraɪtɪŋ]

The	crowd	,	associating	the	low	-	flying	helicopter	with	the	outrageous	skywriting
这	人群	,	关联	这	低的	-	飞行	直升机	和	这	令人愤慨	天空书写

['goʊɪŋ][ɑ:n] [ə'bʌv] ,

going	on	above	,
去	在	多于	,

人群将低空飞行的直升机与上方正在进行的夸张的空中文字表演联系起来。

['stɑ:rtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔb'senɪti:z] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [fɪsts] .

started	shouting	obscenities	and	shaking	their	fists	.
开始	喊叫	淫秽	和	摇晃	他们的	拳头	.

他们开始大声辱骂，挥舞拳头。

“ [ju:; jʊ]['rɑ:t(ə)n] [mɪk] ! ”

“	You	rotten	Mick	!	”
“	你	烂	米克	!	”

“你这个混蛋米克！”

“ [ju:; jʊ]['dɜ:rti] [jɪd] ! ”

“	You	dirty	Yid	!	”
“	你	肮脏的	犹太人	!	”

“你这个肮脏的犹太佬！”

“ [ju:; jʊ] [blæk] ['bæstərd] !

“	You	black	bastard	!
“	你	黑色的	混蛋	!

“你这个黑鬼！”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .

”	That	was	how	the	fighting	began	.
”	那	曾是	如何	这	斗争	开始	.

“战斗就是这样开始的。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['leksɪŋtən] [skwer] ['raiəts] , [grænd] [set] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [daʊn] [tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] ,

During	the	Lexington	Square	Riots	,	Grand	set	his	plane	down	to	twenty	-	five	feet	,
期间	这	列克星敦	正方形	骚乱	,	盛大	放	他的	飞机	向下	到	二十	-	五	脚	,

[wer] [hi:; hi] [kru:zd] [ə'raʊnd] ,

where	he	cruised	around	,
在哪里	他	巡航	大约	,

在列克星顿广场骚乱期间，格兰德将飞机高度降至25英尺，并在那里盘旋。

['li:nɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪk'spreʃənləs] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [laʊd] , [sloʊ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] :

leaning	out	the	door	,	expressionless	,	shouting	in	loud	,	slow	intonation	:
倾斜	出去	这	门	,	面无表情	,	喊叫	在	大声	,	慢的	语调	:

他探出门外，面无表情，用缓慢而响亮的语调喊道：

“ [wɒts] . . . [ʌp] ?

“	WHAT'S	.	.	.	UP	?
“	是什么	.	.	.	向上	?

“这是怎么回事?

[wɒts] . . . [ʌp] ? ” -

WHAT'S	.	.	.	UP	?	”	35
是什么	.	.	.	向上	?	”	-

怎么了？“35

[baɪ] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃæmblz] [ænd; ənd][ɔ:l]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk]

By	four	o'clock	the	square	was	in	shambles	and	all	Boston	on	the	brink
经过	四	点钟	这	正方形	曾是	在	一片混乱	和	全部	波士顿	在	这	边缘

[ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

of	eruption	.
的	火山爆发	.

到下午四点，广场一片狼藉，整个波士顿都处于爆发的边缘。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː]

The	**National**	**Guard**	**had**	**to**	**be**	**brought**	**into**	**the**	**city**	**and**	**martial**	**law**
这	国家的	警卫	有	到	是	带来	进入	这	城市	和	武术	法律

[əb'teɪnd] .

obtained	**.**
获得	.

国民警卫队被调入该市，并实施了戒严令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [rɪˈstɔːrd] .

It	was	thirty	-	six	hours	before	order	was	fully	restored	.
它	曾是	三十	-	六	小时	前	命令	曾是	完全	恢复	.

秩序完全恢复用了36个小时。

[ðə; ði] [pres] [meɪd] [ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

The	press	made	capital	of	the	affair	.
这	按	制成	首都	的	这	事务	.

媒体大肆报道了此事。

[ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [wɜːr; wər] [diˈmɑːndid] .

Investigations	were	demanded	.
调查	是	要求	.

有人要求展开调查。

[gai] [grænd][hæd; həd] [peɪd] [ɔːf][sʌm; səm][bɪg] [men] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] ['fɔːrwərd][ðə; ði]

Guy	Grand	had	paid	off	some	big	men	in	order	to	carry	forward	the
盖伊	盛大	有	有薪酬的	离开	一些	大的	男人	在	命令	到	携带	向前	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

盖伊·格兰德收买了一些大人物，才得以推进这个项目。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

but	this	was	more	than	they	had	bargained	for	.
但	这	曾是	更多的	比	他们	有	讨价还价	为了	.

但这远远超出了他们的预期。

[bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [tuː] ['mɪljən] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] . -

Back	in	New	York	it	cost	him	two	million	to	keep	clear	.	37
后退	在	新的	约克	它	成本	他	二	百万	到	保持	清除	.	-

回到纽约后，他花了200万美元才得以脱身。37

[viː]

V
V

V

“ [jes] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [gai] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

“	Yes	,	I	see	,	”	said	Guy	,	clearing	his	throat	,
“	是的	,	我	看	,	”	说	盖伊	,	清理	他的	喉	,

“是的，我明白了，”盖伊清了清嗓子说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [swiːt] ['bɪskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , “ . . . ['sɜːrt(ə)nli] .

looking	with	concern	at	the	piece	of	sweet	biscuit	in	his	hand	,	“	.	.	.	certainly	.
寻找	和	忧虑	在	这	片	的	甜的	饼干	在	他的	手	,	“	.	.	.	当然	.

他担忧地看着手里那块甜饼干，“……当然。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] . . .

Why	don't	you	.	.	.
为什么	不	你	.	.	.

你为什么不……

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [niːd] , [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] . . . .

well	,	you	know	,	find	out	how	much	they	need	,	make	out	a	check	,	and	.	.	.	.
出色地	,	你	知道	,	寻找	出去	如何	很多	他们	需要	,	制作	出去	一个	查看	,	和	.	.	.	.

嗯，你知道，先弄清楚他们需要多少钱，然后开张支票，然后……

" [ænt] ['estər] ['koʊvɜːrtli] ['twɪtə] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['veri] [waɪt] [hænd] [ðæt]
" Aunt Esther covertly twittered again , her eyes bright above the very white hand that
" 阿姨 以斯帖 隐蔽 推特 再次 , 她 眼睛 明亮的 多于 这 非常 白色的 手 那
[hɪd][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
hid her mouth ,
隐藏 她 嘴 ,

“埃丝特阿姨又偷偷地叽叽喳喳地说了起来，她那双眼睛闪闪发光，藏在她白皙的手上，那只手正捂着嘴。”

[ænd; ənd]['ægnəs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] [ɪn] [mɑːk] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ]
and Agnes turned her own face sharply away in mock exasperation with the boy
和 艾格尼丝 转向 她 自己的 脸 尖锐地 离开 在 嘲笑 恼怒 和 这 男生
.
:
.

艾格尼丝假装对男孩感到恼火，猛地把脸扭到一边。

“ [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] , [gai] !
“ Not give them the money , Guy !
“ 不是 给 他们 这 钱 , 盖伊 !

“别给他们钱，盖伊！”

" ['ægnəs] [ɪk'skleɪmd] . -
" Agnes exclaimed . 38
" 艾格尼丝 惊呼 . -

“艾格尼丝惊呼道。38

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [soʊl] , [ɪ'speʃəli] .
“ They wouldn't hear of it , of course — the young man , Sol , especially .
“ 他们 不会 听到 的 它 , 的 课程 — 这 年轻的 男人 , 索尔 , 尤其 .

“他们当然不会接受这种说法——尤其是那个年轻人索尔。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [praʊd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] . . . [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] - ['mekənɪzəm] , [aɪ]
Surely you know how proud those people are . . . a defensive - mechanism , I
一定 你 知道 如何 自豪的 那些 人们 是 . . . 一个 防守 - 机制 , 我
[sə'poʊz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
suppose ; but there you are ,
认为 ; 但 那里 你 是 ,

你肯定知道那些人有多自豪……我想这是一种自我保护机制；但事实就是如此。

['iːv(ə)n][soʊ] !
even so !
甚至 所以 !

即便如此！

[noʊ] — [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [tuː; tə] [bai] , [juː; jʊ]
No — what I had in mind was to tell them of a stock to buy , you
不 — 什么 我 有 在 头脑 曾是 到 告诉 他们 的 一个 库存 到 买 , 你
[siː] . "
see . "
看 . "

不——我原本想告诉他们应该买哪只股票。

“ [raɪt] , " [sed] [gai] ['krɪspli] , “ [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪps] ['leɪtər] , [ðæt] [ðə; ði]
“ Right , " said Guy crisply , “ then they would take one of the trips later , that the
“ 正确的 , " 说 盖伊 清脆地 , “ 然后 他们 会 拿 一 的 这 旅行 之后 , 那 这
[aɪ'diːə] ?
idea ?
主意 ?

“对，”盖伊干脆利落地说道，“那他们之后就可以安排一次旅行了，是这样吗？”

[bʌt; bət] , [hoʊld][ɑːn] — [ɪf] [ðeɪ] [spend] [ɔːl][ðer; ðər] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [trɪp] ,

But	,	hold	on	—	if	they	spend	all	their	money	on	the	one	trip	,
但	,	抓住	在	—	如果	他们	花费	全部	他们的	钱	在	这	一	旅行	,

但是，等等——如果他们把所有的钱都花在一次旅行上，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [baɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn] ['kwestʃən] ? ”

how	can	they	buy	into	the	stock	in	question	?	”
如何	能	他们	买	进入	这	库存	在	问题	?	”

他们如何才能买入这支股票?

“ [gaɪ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][peɪn] .

“	Guy	!	”	said	his	aunt	in	a	voice	of	ice	and	pain	.
“	盖伊	!	”	说	他的	阿姨	在	一个	嗓音	的	冰	和	疼痛	.

“盖伊！”他姑姑用冰冷而痛苦的声音说道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] , ” [sed] [grænd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kændər] .

“	I'm	afraid	I	don't	follow	,	”	said	Grand	with	perfect	candor	.
“	我是	害怕的	我	不	跟随	,	”	说	盛大	和	完美的	坦率	.

“恐怕我没听懂，”格兰德坦率地说。

[ænt] ['estər] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['siːsləs] ['gɪglɪŋ] .

Aunt	Esther	took	refuge	behind	her	kerchief	,	into	her	ceaseless	giggling	.
阿姨	以斯帖	采取	避难所	在后面	她	头巾	,	进入	她	不停歇	咯咯笑	.

埃丝特阿姨躲在手帕后面，咯咯地笑个不停。

“ [aɪ] [miːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ! ” [kraɪd] ['ægnəs] ['krɔːsli] .

“	I	mean	make	it	go	up	and	down	!	”	cried	Agnes	crossly	.
“	我	意思是	制作	它	去	向上	和	向下	!	”	哭	艾格尼丝	生气	.

“我的意思是让它上下运动！”艾格尼丝生气地喊道。

“ [ɔːr] ['ræðər] [daʊn] [fɜːrst] , [ðen] [ʌp] .

“	Or	rather	down	first	,	then	up	.
“	或者	相当	向下	第一的	,	然后	向上	.

或者说，先向下，再向上。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] ['θɪnnəs] ['stretʃɪŋ] ['ʌpwərdz]

”	She	regarded	him	narrowly	for	a	moment	,	her	thinness	stretching	upwards
”	她	认为	他	勉强	为了	一个	片刻	,	她	薄	伸展	向上

[laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [swɑːn] ,

like	an	angry	swan	,
喜欢	一个	生气的	天鹅	,

她眯起眼睛打量了他一会儿，纤细的身躯像一只愤怒的天鹅般向上伸展。

[səˈspektɪŋ] [pərˈhæps] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪˈlɪbərətli] [əbˈtuːs] .

suspecting	perhaps	that	he	was	being	deliberately	obtuse	.
怀疑	也许	那	他	曾是	存在	故意地	钝	.

或许怀疑他是故意装傻。

“ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !

“	A	perfect	babe	in	the	woods	!
“	一个	完美的	宝贝	在	这	树林	!

“一个完美的森林宝贝！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] [æt; ət] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt]
“ How you manage to hold your own at conference table I'm sure I couldn't
“ 如何 你 管理 到 抓住 你的 自己的 在 会议 桌子 我是 当然 我 不能
[ɪ'mædʒɪn] ！ ”
imagine ! ”
想象 ！ ”

“我真无法想象你是如何在会议桌上游刃有余的！”

“ ['sɑːri] ， ” [sed] [grænd] ， [ʌn'smaɪlɪŋ] ，
“ Sorry , ” said Grand , unsmiling ,
“ 对不起 ， ” 说 盛大 ， 不苟言笑 ，

“抱歉，”格兰德面无表情地说。

['fɑːloʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθfl] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['slaɪtli] ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
following through with the youthful gesture of slightly ducking his head for a
下列的 通过 和 这 青春 手势 的 轻微地 躲避 他的 头 为了 一个
[sɪp][ʌv; əv] [tiː] .
sip of tea .
啜饮 的 茶 .

他随后做出年轻人特有的动作，微微低头喝了一口茶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['lɑːrdʒli] [æn; ən][ækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -
Of course it was all largely an act between them . 39
的 课程 它 曾是 全部很大程度上 一个 行为 之间 他们 . -

当然，这一切很大程度上都是他们之间的一场表演。39

“ [neɪm] [wʌn] [gʊd] [stɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hoʊld] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] , ” [sed] ['ægnəs] ['ʃɑːrpli] .
“ Name one good stock in which you hold ten thousand shares , ” said Agnes sharply .
“ 姓名 一 好的 库存 在 哪个 你 抓住 十 千 分享 , ” 说 艾格尼丝 尖锐地 .

“说出一个你持有1万股的优质股票的名字，”艾格尼丝厉声说道。

“ [wʌn] [gʊd] [stɑːk] . . . ” [rɪ'piːtɪd] [gai] [grænd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊ] ['klaʊdɪŋ] .
“ One good stock . . . ” repeated Guy Grand , his great brow clouding .
“ 一 好的 库存 . . . ” 重复 盖伊 盛大 , 他的 伟大的 眉头 云雾 .

“一只好股票……”盖伊·格兰德重复道，他浓密的眉毛变得阴沉起来。

“ . . . [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ə; eɪ] - , ” [sed] [ænt] ['estər] .
“ . . . that begins with an ' A ' , ” said Aunt Esther .
“ . . . 那 开始 和 一个 - 一个 - , ” 说 阿姨 以斯帖 .

“……那个以‘A’开头的，”埃丝特阿姨说。

“ [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ə; eɪ] - ? ” [sed] [grænd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] ,
“ That begins with an ' A ' ? ” said Grand , almost incredulous ,
“ 那 开始 和 一个 - 一个 - ? ” 说 盛大 , 几乎 难以置信 ,

“那居然是以‘A’开头的？”格兰德几乎难以置信地说道。

[jet] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ] .
yet as willing as a good - natured child at play .
然而 作为 愿意的 作为 一个 好的 - 自然 孩子 在 玩 .

然而，他却像一个天性善良的孩子在玩耍时那样乐于配合。

“ ['estər] ！ ” [kraɪd] ['ægnəs] .
“ Esther ! ” cried Agnes .
“ 以斯帖 ！ ” 哭 艾格尼丝 .

“埃丝特！”艾格尼丝喊道。

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪg'zæktli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ? ” [æskt] [gai] .
“ Well , do you mean exactly ten thousand , or at least ten thousand ? ” asked Guy .
“ 出色地 , 做 你 意思是 确切地 十 千 , 或者 在 至少 十 千 ? ” 问 盖伊 .

“嗯，你是说正好一万，还是至少一万？”盖伊问道。

“ [æt; ət] [liːst] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [sed] [ˈægnəs] .
“ At least ten thousand , ” said Agnes .
“ 在 至少 十 千 , ” 说 艾格尼丝 .

“至少一万，”艾格尼丝说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdnt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , “ [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ə; eɪ] - ！ ”
“ And it needn't , ” she added , with a straight look to her sister , “ begin with an ' A ' ! ”
“ 和 它 不必 , ” 她 额外 , 和 一个 直的 看 到 她 姐姐 , “ 开始 和 一个 - 一个 - ！ ”

“而且，”她直视着妹妹补充道，“也不一定非要以‘A’开头！”

“ [m] .
“ Hmm .
“ 唔 .

“唔。

[wel] , [haʊ] [əˈbaʊt] - [ˈæbəˌkrɑːmbi] [ænd; ənd][ˈædəmz] - ？ ” [sed] [grænd] [ˈtentətɪvli] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈferli] [saʊnd] — ”
Well , how about ' Abercrombie and Adams ' ? ” said Grand tentatively , “ there's a fairly sound — ”
出色地 , 如何 关于 - 阿伯克龙比 和 亚当斯 - ？ ” 说 盛大 姑且 , “ 有 一个 相当 声音 — ”

“那‘Abercrombie and Adams’怎么样？”格兰德试探性地说，“这名字还挺不错的——”

“ [gʊd] , ” [sed] [ænt] [ˈægnəs] .
“ Good , ” said Aunt Agnes .
“ 好的 , ” 说 阿姨 艾格尼丝 .

“好，”艾格尼丝阿姨说。

“ [naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][soʊld][ɔːl][jʊr; jər] [ˈʃɛrz] [ʌv; əv] [ðæt] ？
“ Now then , what if you sold all your shares of that ?
“ 现在 然后 , 什么 如果 你 卖 全部 你的 分享 的 那 ？

那么，如果你把所有股份都卖掉呢?

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ？ ”
What would happen to the price of it ? ”
什么 会 发生 到 这 价格 的 它 ？ ”

它的价格会如何变化?

“ [teɪk] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [drɑːp] , ” [sed] [grænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Take a nasty drop , ” said Grand , with a scowl at the thought of it .
“ 拿 一个 可恶的 降低 , ” 说 盛大 , 和 一个 皱眉头 在 这 想法 的 它 .

“真想痛快地喝一口，”格兰德说着，想到这事就皱起了眉头。

“ [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ] [rʌn] . ”
“ Might cause a run . ”
“ 可能 原因 一个 跑步 . ”

“可能会引发抢购潮。”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] ！ ” [kraɪd] [ˈægnəs] .
“ There you are then ! ” cried Agnes .
“ 那里 你 是 然后 ！ ” 哭 艾格尼丝 .

“你在这儿啊！”艾格尼丝喊道。

“ [ænd; ənd] - [jʌŋ] [mæn] [baɪz] — [wen] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [daʊn] , [hiː; hi] [baɪz] , [juː; jʊ] [siː] — [ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
“ And Clemence's young man buys — when the price is down , he buys , you see — then the next day ,
“ 和 - 年轻的 男人 购买 — 什么时候 这 价格 是 向下 , 他 购买 , 你 看 — 然后 这 下一个 天 ,

“克莱门斯的年轻人会在价格下跌的时候买入，你看——然后第二天，

[juː; jʊ] [bai] [bæk] [wʌt] [juː; jʊ][soʊld] !

you	buy	back	what	you	sold	!
你	买	后退	什么	你	卖	!

你把卖出去的东西买回来!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ʌp] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [bai] [bæk] [wʌt] [juː; jʊ][soʊld] ,

I	should	think	it	would	go	up	again	when	you	buy	back	what	you	sold	,
我	应该	思考	它	会	去	向上	再次	什么时候	你	买	后退	什么	你	卖	,

我认为当你把卖出的股票买回来时，价格应该会再次上涨。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -

wouldn't	it	?	”	40
不会	它	?	”	-

难道不是吗？“40

“ [maɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] , ” [sed] [grænd] , ['sʌmwʌt] ['koʊldli] .

“	Might	and	might	not	,	”	said	Grand	,	somewhat	coldly	.
“	可能	和	可能	不是	,	”	说	盛大	,	有些	冷冷地	.

“有可能，也可能不会，”格兰德有些冷淡地说。

“ [wel] , ” [sed] ['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [hɔː'tɜːr] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [kiːp] ['baɪɪŋ] [ʌn'tɪl]

“	Well	,	”	said	Agnes	,	with	a	terrible	hauteur	,	“	you	can	just	keep	buying	until
“	出色地	,	”	说	艾格尼丝	,	和	一个	糟糕的	高	,	“	你	能	只是	保持	购买	直到

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

it	does	!
它	做	!

“好吧，”艾格尼丝带着一种可怕的傲慢说道，“你可以一直买，直到它变成那样为止！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [toʊnz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] ['riːznəblnəs] : “

”	Then	she	continued	,	in	softer	tones	,	to	show	her	ultimate	reasonableness	:	“
”	然后	她	持续	,	在	更柔和	音调	,	到	展示	她	最终的	合理性	:	”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] , [gai] .

Surely	you	can	,	Guy	.
一定	你	能	,	盖伊	.

然后她用更柔和的语气继续说道，以示她最终的通情达理：“你当然可以，盖伊。”

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [its] [ʌp] [ə'gen] , ['klɛmənsˌ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] [wɪl]

And	then	,	you	see	,	when	it's	up	again	,	Clemence	and	her	young	man	will
和	然后	,	你	看	,	什么时候	它是	向上	再次	,	克莱门斯	和	她	年轻的	男人	将要

[sel] . ”

sell	.	”
卖	.	”

然后，你看，等价格再次上涨的时候，克莱门斯和她的小伙子就会把房子卖掉。”

“ [jes] , ” [sed] [grænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət] ['dɪgnəti] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt]

“	Yes	,	”	said	Grand	with	a	certain	quiet	dignity	,	“	but	you	know	,	it	might	not
“	是的	,	”	说	盛大	和	一个	肯定	安静的	尊严	,	“	但	你	知道	,	它	可能	不是

[lʊk] [gʊd] ,

look	good	,
看	好的	,

“是的，”格兰德带着某种平静的尊严说道，“但是你知道，这看起来可能不太好。”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fedərəl] [si'kjuəritis] [kə'mɪʃ(ə)n] .

that	sort	of	thing	,	with	the	Federal	Securities	Commission	.
那	种类	的	事物	,	和	这	联邦	证券	委员会	.

就是那种跟联邦证券委员会有关的事情。

” ['ægnɪsɪz] [lɪps][wɜːr; wər][soʊ] ['kloʊsli] [kəm'prest] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['tɝːtəlz] [maʊθ] .

”	Agnes's	lips	were	so	closely	compressed	now	that	they	resembled	a	turtle's	mouth	.
”	艾格尼丝的	嘴唇	是	所以	密切	压缩	现在	那	他们	类似	一个	乌龟的	嘴	.

“艾格尼丝的嘴唇紧紧地抿在一起，就像乌龟的嘴一样。”

“ [maɪt] [nɑːt] [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːloʊ] ,
“ Might not look , ” she repeated , making it hollow ,
“ 可能 不是 看 , ” 她 重复 , 制作 它 空洞的 ,

“可能不会看，”她重复道，语气空洞。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['dezərt] [rɑːk] [ænd; ənd] [siːn] [wʌt]
her eyes widening as though she had lifted a desert rock and seen what
她 眼睛 扩大 作为 尽管 她 有 抬起 一个 沙漠 岩石 和 已见 什么
[wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
was beneath it .
曾是 下面 它 .

她睁大了眼睛，仿佛掀开了一块沙漠巨石，看到了下面的东西。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] ['sɔːftnəs] ,
“ Well , ” she said with unnerving softness ,
“ 出色地 , ” 她 说 和 令人不安 柔软 ,

“嗯，”她用一种令人不安的温柔语气说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə] [breɪs] [hɜːr'self][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɜːr; hər]
taking a sip of tea to brace herself and even turning to draw on her
采取 一个 啜饮 的 茶 到 支撑 她自己 和 甚至 转弯 到 画 在 她
['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɑːrk] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
sister with a look of dark significance ,
姐姐 和 一个 看 的 黑暗的 意义 ,

她喝了一口茶来让自己镇定下来，甚至还转过头去，用一种意味深长的眼神看着她的妹妹。

“ . . . [ɪf] [ɔːl] [jʊə(r)] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪz] [ə'pɪrəns] — [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ðɪ]
“ . . . if all you're concerned with is appearance — then perhaps you aren't the
“ . . . 如果全部 你是 担心的 和 是 外貌 — 然后 也许 你 不是 这
['pɜːrs(ə)n][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
person I thought you were ,
人 我 想法 你 是 ,

“……如果你只关心外表——那么或许你并不是我以为的那种人，

['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr'self] [ə'nʌðər] [kʌp] .
” And she poured herself another cup .
” 和 她 倾倒 她自己 其他 杯子 .

她又给自己倒了一杯。

[grænd][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .
Grand was stricken with a mild fit of coughing .
盛大 曾是 受打击的 和 一个 温和的 合身 的 咳嗽 .

格兰德突然开始轻微咳嗽。

“ [jes] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] , “ . . . [jes] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [ʌv; əv]
“ Yes , ” he was able to say at last , “ . . . yes , I see your point , of
“ 是的 , ” 他 曾是 有能力的 到 说 在 最后的 , “ . . . 是的 , 我 看 你的 观点 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

“是的，”他终于开口说道，“……是的，我当然明白你的意思了。”

[dʌz] [ber] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [θruː] [ðoʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Does bear some thinking through though , I must say .
做 熊 一些 思维 通过 尽管 , 我 必须 说 .

不过，这确实值得仔细思考一番。

〃 [hɪz; ɪz] [ænt] , [ˌmoʊmən'terəli] [ə'gæst] , [hæd; həd][dʒʌst]['stɑːrtɪd] to41

〃	His	aunt	,	momentarily	aghast	,	had	just	started	to41
〃	他的	阿姨	,	片刻	惊愕	,	有	只是	开始	to41

他的姑姑一时惊愕，刚刚开始.....41

[spiːk] [ə'gen] ,

speak	again	,
说话	再次	,

请再说一遍，

[wen] [ðə; ðɪ] [meɪd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɪndʒər]

when	the	maid	stepped	inside	the	door	to	announce	the	arrival	of	Miss	Ginger
什么时候	这	女佣	步	里面	这	门	到	宣布	这	到达	的	错过	姜

['hɔrtən] — [æn; ən] [ɪk'striːmli] [fæt]['leɪdi] ,

Horton	—	an	extremely	fat	lady	,
霍顿	—	一个	极其	胖的	女士	,

当女仆走进门，宣布姜·霍顿小姐——一位极其肥胖的女士——到来时，

[huː] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðen] , ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [trə'piːz] ['sʌnsʊt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]

who	entered	the	room	then	,	wearing	an	immense	trapeze	sunsuit	and	carrying
WHO	进入	这	房间	然后	,	穿着	一个	巨大	空中飞人	防晒服	和	携带

[hɜːr; hər] [ˌpiːkɪ'niːz] .

her	Pekinese	.
她	北京人	.

这时，一个穿着巨大的吊带式连体泳衣、抱着她的北京犬的人走进了房间。

“ [gaɪ] !

“	Guy	!
〃	盖伊	!

“伙计！

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] , [keɪm] ['fɔːrwərd] .

〃	she	cried	,	extending	her	hand	,	as	he	,	rising	,	came	forward	.
〃	她	哭	,	扩展	她	手	,	作为	他	,	上升	,	来了	向前	.

她喊着，伸出手，他站起身来，朝她走来。

“ [haʊ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	How	too	good	to	see	you	!
〃	如何	也	好的	到	看	你	!

见到你真是太好了！

“ [seɪ] [hə'loʊ][tuː; tə] [gaɪ] , [maɪ] ['bitsi] !

“	Say	hello	to	Guy	,	my	Bitsy	!
〃	说	你好	到	盖伊	,	我的	比茜	!

“跟盖伊打个招呼，我的小宝贝！”

〃 [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːg] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [gaɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

〃	she	shrieked	gaily	to	the	dog	,	pointing	him	at	Guy	and	the	others	.
〃	她	尖叫	兴高采烈地	到	这	狗	,	指向	他	在	盖伊	和	这	其他的	.

她兴高采烈地对着狗尖叫，指着盖伊和其他人。

“ [seɪ] [hə'loʊ][tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] !

“	Say	hello	to	everybody	!
〃	说	你好	到	大家	!

“跟大家打个招呼！”

[ðeəz; ðəz]['ægnəs][ænd; ənd] ['estər] , [siː] [ðem; ðəm] , ['bitsi] ?

There's	Agnes	and	Esther	,	see	them	,	Bitsy	?
有	艾格尼丝	和	以斯帖	,	看	他们	,	比茜	?

看，艾格尼丝和埃丝特在那儿，你看到她们了吗，比茜?

" [ðə; ði][dɔːg] [jæpt] ['krɔːsli] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ði][noʊz] .

"	The	dog	yapped	crossly	instead	,	and	ran	at	the	nose	.
"	这	狗	喋喋不休	生气	反而	,	和	跑	在	这	鼻子	.

"那条狗却生气地吠叫起来，然后朝鼻子跑去。"

" [ɪz] ['bitsi] - - ['sɪkɪ] ? " [kuːd] [mɪs] ['hɔrtən] ,

"	Is	Bitsy	-	witsy	sicky	?	"	cooed	Miss	Horton	,
"	是	比茜	-	-	生病	?	"	咕咕	错过	霍顿	,

"小不点生病了吗？"霍顿小姐轻声问道。

['paʊtɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [gai] [tuː; tə] ['sloʊli] ['eskɔːrt][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]

pouting	now	as	she	allowed	Guy	to	slowly	escort	her	towards	a	chair	near	the
撅嘴	现在	作为	她	允许	盖伊	到	缓慢地	护送	她	向	一个	椅子	靠近	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她撅着嘴，任由盖伊慢慢地护送她走向其他人附近的椅子。

[hiː; hi] [mə'nuːvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['rɪvər] [skaʊ] .

he	maneuvering	her	across	the	room	like	a	gigantic	river	scow	.
他	机动	她	穿过	这	房间	喜欢	一个	巨大	河	平底驳船	.

他像驾驶一艘巨大的驳船一样，操控着她穿过房间。

" [m] ? [ɪz][maɪ] ['bitsi] ['sɪkɪ] - ['wiki] ? "

"	Hmm	?	Is	my	Bitsy	sicky	-	wicky	?	"
"	唔	?	是	我的	比茜	生病	-	维基	?	"

"嗯？我的Bitsy生病了吗？"

" ['nʌθɪŋ] [tuː] ['sɪriəs] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [grænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [fraʊn] .

"	Nothing	too	serious	,	I	hope	,	"	said	Grand	with	a	solicitous	frown	.
"	没有什么	也	严肃的	,	我	希望	,	"	说	盛大	和	一个	殷勤	皱眉	.

"希望没什么大碍，"格兰德关切地皱着眉头说。

" [dʒʌst] [nəːvs] [aɪ][ɪk'spekt] , " [sed] [mɪs] ['hɔrtən] , ['hɔːti] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ferli] ['snæpɪŋ] .

"	Just	nerves	I	expect	,	"	said	Miss	Horton	,	haughty	now	,	and	fairly	snapping	.
"	只是	神经	我	预计	,	"	说	错过	霍顿	,	傲慢	现在	,	和	相当	啪啪	.

"我想只是紧张而已，"霍顿小姐傲慢地说，语气相当生硬。

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][dʒʌst][soʊ] . . . ['riːəli] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['næsti] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

"	The	weather	is	just	so	.	.	.	really	abominable	,	and	then	all	the	nasty	little	people
"	这	天气	是	只是	所以	.	.	.	真的	可恶	,	和	然后	全部	这	可恶的	小的	人们

[ə'baʊt] . . . .

about	.	.	.	.
关于	.	.	.	.

"天气真是……糟透了，而且周围还有那么多讨厌的小人……"

[naʊ] [hɪəz] [jʊr; jər]['ægnəs][ænd; ənd] ['estər] , ['bitsi] . "

Now	here's	your	Agnes	and	Esther	,	Bitsy	.	"
现在	这里是	你的	艾格尼丝	和	以斯帖	,	比茜	.	"

比茜，这就是你的艾格尼丝和埃丝特。

" [haʊ] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [tuː] ['eldərli] ['wɪmɪn] ,

"	How	very	nice	to	see	you	,	my	dear	,	"	said	the	two	elderly	women	,
"	如何	非常	好的	到	看	你	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	二	老年	女性	,

"见到你真高兴，亲爱的，"两位老妇人说道。

[iːtʃ] ['leɪɪŋ] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] enormous42

each	laying	thin	fingers	on	her	enormous42
每个	躺下	薄的	手指	在	她	enormous42

每个人都将纤细的手指放在她巨大的42上

[hænd] .
hand **.**
手 .

手。

“ [wʌt] [æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['sʌnsʊt] !
“ **What** **an** **adorable** **little** **sunsuit** **!**
” 什么 一个 可爱的 小的 防晒服 !

“多么可爱的小泳衣啊！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['bitsi] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] , [gai] ? ”
It **was** **kind** **of** **you** **to** **bring** **your** **Bitsy** **—** **wasn't** **it** **,** **Guy** **?** **”**
它 曾是 种类 的 你 到 带来 你的 比茜 — 不是 它 , 盖伊 ? ”

你把你的小狗Bitsy带来真是太好了，对吧，盖伊?

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd] , ” [sed] [gai] ,
“ **It** **was** **extremely** **kind** **,** **”** **said** **Guy** **,**
” 它 曾是 极其 种类 , ” 说 盖伊 ,

“真是太好了，”盖伊说道。

['bi:mɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ri'tri:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
beaming **as** **he** **retreated** **to** **his** **own** **great** **chair** **near** **the** **window** **.**
光芒四射 作为 他 撤退 到 他的 自己的 伟大的 椅子 靠近 这 窗户 .

他面带笑容地退回到窗边自己的大椅子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [gai] [grænd] [hu:] , ['wɜ:rkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]
It **was** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **Guy** **Grand** **who** **,** **working** **through** **his**
它 曾是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 盖伊 盛大 WHO , 在职的 通过 他的
[ə'tɜ:rniz] ,
attorneys **,**
律师 ,

事实上，正是盖伊·格兰德通过他的律师，

[hæd; həd] [bɔ:t] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['lɑ:rdʒɪst] ['ken(ə)l] [klʌbz] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn]
had **bought** **controlling** **interest** **in** **the** **three** **largest** **kennel** **clubs** **on** **the** **eastern**
有 买 控制 兴趣 在 这 三 最大 狗窝 俱乐部 在 这 东
['si:bɔ:rd] [læst] ['si:z(ə)n] ;
seaboard **last** **season** **;**
海岸 最后的 季节 ;

上个赛季收购了东海岸三大犬舍俱乐部的控股权;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['vɜ:rtʃuəl] ['dɑ:mɪnəns] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]
and **in** **this** **way** **he** **had** **gained** **virtual** **dominance** **over** **,** **and** **responsibility**
和 在 这 方式 他 有 获得 虚拟的 支配地位 超过 , 和 责任
[fɔ:r; fər] ,
for **,**
为了 ,

就这样，他实际上获得了对……的支配权和责任。

[ðə; ði][dɔ:g] [ʃoʊ] [ðæt] [jɪr] [æt; ət] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑ:rdn] .
the **Dog** **Show** **that** **year** **at** **Madison** **Square** **Garden** **.**
这 狗 展示 那 年 在 麦迪逊 正方形 花园 .

那一年在麦迪逊广场花园举行的犬展。

[hɪz; ɪz] ['nʌmbər] - [wʌn] - , [ɔ:r] [frʌnt] [mæn] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪ'njɔ:r]
His **number** **-** **one** **gérant** **,** **or** **front** **man** **,** **for** **this** **operation** **was** **a** **Señor**
他的 数字 - 一 - , 或者 正面 男人 , 为了 这 手术 曾是 一个 先生
[hɝ'nændɛz] [gɑ:n'zɑ:ləs] , [ə; eɪ][hju:dʒ]['meksɪkən] ,
Hernandez **Gonzales** **,** **a** **huge** **Mexican** **,**
埃尔南德斯 冈萨雷斯 , 一个 巨大的 墨西哥 ,

他在这项行动中的头号经理或代理人是埃尔南德斯·冈萨雷斯先生，一个身材魁梧的墨西哥人。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [ɪn][dɔːg] - ['fænsiər] ['sɜːrkl] [æz; əz][ə; eɪ] ['briːdər] [ʌv; əv] [bluː] - ['rɪbən]

who	had	long	been	known	in	dog	-	fancier	circles	as	a	breeder	of	blue	-	ribbon
WHO	有	长的	到过	已知	在	狗	-	更精致的	界	作为	一个	育种者	的	蓝色的	-	丝带

[tʃi'wɑːwɑːz] .

Chihuahuas	.
吉娃娃	.

在爱狗人士圈子里，他一直以培育出顶级吉娃娃犬而闻名。

[wɪð; wɪθ] ['grændz] ['bækɪŋ] [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [kwɪk] [sɪks] [mʌnθs] ,

With	Grand's	backing	however	,	and	over	a	quick	six	months	,
和	格兰德的	后盾	然而	,	和	超过	一个	快的	六	几个月	,

然而，在格兰德的支持下，短短六个月内，

[gɑːn'zɑːləs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kɛnəlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Gonzales	became	the	celebrated	owner	of	one	of	the	finest	kennels	in	the	world	,
冈萨雷斯	成为	这	著名	所有者	的	一	的	这	最好的	犬舍	在	这	世界	,

冈萨雷斯成为了世界上最好的犬舍之一的著名主人。

[noʊn] [naʊ] [nɑːt] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [tʃi'wɑːwɑːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌpiːkɪ'niːz] ,

known	now	not	simply	for	Chihuahuas	,	but	for	Pekinese	,
已知	现在	不是	简单地	为了	吉娃娃	,	但	为了	北京人	,

现在不仅以吉娃娃犬闻名，也以北京犬闻名。

[ˌpɔmə'reiniən] [ænd; ənd] ['meni] [rer] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [briːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] .

Pomeranians	and	many	rare	and	strange	breeds	of	the	Orient	.
博美犬	和	许多	稀有的	和	奇怪的	品种	的	这	东方	.

博美犬和许多来自东方的珍稀奇特犬种。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['siːzənz] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

It	was	evident	that	this	season's	show	at	the	Garden	was	to	be	a
它	曾是	明显	那	这	本季	展示	在	这	花园	曾是	到	是	一个

['geɪlə; 'gælə][wʌn] — [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [nuː] ['ɔnəz] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd] ,

gala	one	—	a	wealth	of	new	honors	had	been	posted	,
节日	一	—	一个	财富	的	新的	荣誉	有	到过	发布	,

很明显，本季在麦迪逊广场花园举行的颁奖典礼将是一场盛大的庆典——公布了大量新的奖项。

[ðə; ði] [praɪz] - ['mʌni] ['pækɪts] [səb'stænʃəli] ['fætnd] , [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kiːnər]

the	prize	-	money	packets	substantially	fattened	,	and	competition	was	keener
这	奖	-	钱	数据包	实质性	肥胖的	,	和	竞赛	曾是	更敏锐

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

奖金大幅增加，竞争也比以往任何时候都更加激烈。

[braɪt] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['welθi] ['daʊədʒər] from43

Bright	young	men	and	wealthy	dowagers	from43
明亮的	年轻的	男人	和	富裕	老妇人	from43

43岁出头的英俊青年和富有的寡妇

[ɔːl]['oʊvər][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['pɛdəgriːz] .

all	over	were	bringing	forward	their	best	and	favorite	pedigrees	.
全部	超过	是	带来	向前	他们的	最好的	和	最喜欢的	血统书	.

各地都派出了他们最优秀、最喜爱的血统优良的马匹参赛。

[gɑːn'zɑːləs] [hɪm'self] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [praɪz] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [briːd] .

Gonzales	himself	had	promised	a	prize	specimen	of	a	fine	old	breed	.
冈萨雷斯	他自己	有	承诺	一个	奖	标本	的	一个	美好的	老的	品种	.

冈萨雷斯本人曾承诺会提供一头品相优良的老品种标本。

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['pɪktʃər] ['mægəziːn] [dɪ'voʊtɪd] [ɪts] ['kʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leŋθi]
A **national** **picture** **magazine** **devoted** **its** **cover** **to** **the** **affair** **and** **a** **lengthy**
一个 国家的 图片 杂志 奉献 它是 覆盖 到 这 事务 和 一个 冗长
[ˌedɪ'tɔːriəl][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ə'merɪkən] [bɪ'nɪgnəti] ,
editorial **in** **praise** **of** **this** **great** **American** **benignity** **,**
社论 在 称赞 的 这 伟大的 美国人 仁慈 ,

一家全国性图片杂志以此事为封面，并发表了一篇长篇社论，赞扬了这种伟大的美国仁慈之举。

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] — " . . . [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['kɑːntræst] , " [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [sed] , "
this **love** **of** **animals** **—** **"** **.** **.** **.** **in** **bright** **and** **telling** **contrast** **,** **"** **the** **editorial** **said** **,** **"**
这 爱 的 动物 — " . . . 在 明亮的 和 讲述 对比 , " 这 社论 说 , "
[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][nɑː'iːv] [bɑːr'bærəti] ,
to **certain** **naïve** **barbarities** **,**
到 肯定 幼稚的 野蛮行为 ,

社论指出，这种对动物的爱——"……与某些天真的野蛮行为形成了鲜明而深刻的对比"，

[iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['bʊlfaɪt] .
e **.** **g** **.** **,** **the** **Spanish** **bullfight** **.**
e . 克 . , 这 西班牙语 斗牛 .

例如，西班牙斗牛。

" [ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" **Thus** **,** **when** **the** **day** **arrived** **,** **all** **was** **as** **it** **should** **be** **.**
" 因此 , 什么时候 这 天 到达的 , 全部 曾是 作为 它 应该 是 .

"因此，当这一天到来时，一切都如预期般顺利。"

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['fɛstɪvli] [dekt] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [ɪn]['hɑːlədeɪ] ['revərəns] , [ðə; ði] [laɪts]
The **Garden** **was** **festively** **decked** **,** **the** **spectators** **in** **holiday** **reverence** **,** **the** **lights**
这 花园 曾是 欢庆地 甲板 , 这 观众 在 假期 尊敬 , 这 灯
['bɜːrnɪŋ] , [ðə; ði][bɪg]['kæmɝəz, 'kæmrəz] ['buːmɪŋ] ,
burning **,** **the** **big** **cameras** **booming** **,**
燃烧 , 这 大的 相机 蓬勃发展 ,

花园里装饰一新，洋溢着节日的虔诚，观众们沉浸在节日的氛围中，灯光璀璨，大型摄像机嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [drest] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪpl] ['ɔːdiəns] — [ðoʊ] ['slaɪtli]
and **the** **participants** **dressed** **as** **for** **a** **Papal** **audience** **—** **though** **slightly**
和 这 参与者 穿着 作为 为了 一个 教皇 观众 — 尽管 轻微地
[æm'bɪvələnt] ,
ambivalent **,**
矛盾 ,

参与者们身着觐见教皇的服装——尽管态度略显矛盾，

[bɪ'twiːn] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [mʌst] [ɔːr] ['heri] ,
between **not** **wishing** **to** **get** **mussed** **or** **hairy** **,**
之间 不是 祝 到 得到 凌乱 或者 毛茸茸 ,

既不想弄得乱糟糟的，也不想弄得毛发旺盛，

[ænd; ənd] [jet] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['pæmpər][ænd; ənd] [kuː] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ænɪmlz] .
and **yet** **wanting** **to** **pamper** **and** **coo** **over** **their** **animals** **.**
和 然而 想要 到 宠爱 和 酷 超过 他们的 动物 .

然而，他们却又想宠爱和呵护自己的动物。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr][gɑːn'zɑːləs] , [θɪŋz] [went] ['smuːðli] , [ʌn'tɪl]
Except **for** **the** **notable** **absence** **of** **Señor** **Gonzales** **,** **things** **went** **smoothly** **,** **until**
除了 为了 这 值得注意的 缺席 的 先生 冈萨雷斯 , 事物 去 顺利 , 直到
[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,
the **final** **competition** **began** **,**
这 最终的 竞赛 开始 ,

除了冈萨雷斯先生的缺席之外，一切都很顺利，直到决赛开始。

[ðæt] [bɪ'twi:n] “ [best] [ʌv; əv] [bri:d] ” [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] “ [best] [ɪn] [ʃoʊ] .

that	between	“	Best	of	Breed	”	for	the	coveted	“	Best	in	Show	.
那	之间	“	最好的	的	品种	”	为了	这	令人垂涎的	“	最好的	在	展示	.

从“最佳犬种”到令人梦寐以求的“全场最佳”。

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [gɑ:n'zɑ:ləs] [dɪd] [ə'pɪr] ;

”	And	at	this	point	,	Gonzales	did	appear	;
”	和	在	这	观点	,	冈萨雷斯	做过	出现	;

“这时，冈萨雷斯出现了；

[hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [bi:sts] [hu:] ['miŋgld] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	joined	the	throng	of	owners	and	beasts	who	mingled	in	the	center	of	the
他	加入	这	人群	的	所有者	和	野兽	WHO	混合	在	这	中心	的	这

['gɑ:rdn] ,

Garden	,
花园	,

他加入了熙熙攘攘的主人和牲畜的行列，他们聚集在花园中央。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'pærənt] [hɪz; ɪz] [boʊst] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] — [æt; ət] [ðə; ði] [end]

where	it	was	soon	apparent	his	boast	had	not	been	idle	—	at	the	end
在哪里	它	曾是	很快	明显	他的	夸	有	不是	到过	闲置的	—	在	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['mænz] [li:ʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɔ:g] ;

of	the	big	man's	leash	was	an	extraordinary	dog	;
的	这	大的	男人的	牵引绳	曾是	一个	非凡的	狗	;

很快人们就发现他的吹嘘并非空穴来风——这位大个子牵着的狗非同寻常；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒet] - [blæk] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [deɪn] ,

he	was	jet	-	black	and	almost	the	size	of	a	full	-	grown	Dane	,
他	曾是	喷射	-	黑色的	和	几乎	这	尺寸	的	一个	满的	-	生长	丹恩	,

他通体漆黑，体型几乎和成年大丹犬一样大。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [jet] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʃoʊ] [ðæt]

with	the	most	striking	coat	and	carriage	yet	seen	at	the	Garden	show	that
和	这	最多	引人注目	外套	和	运输	然而	已见	在	这	花园	展示	那

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

拥有本季花园展览中最引人注目的外套和仪态。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [drest] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] - cut44

The	head	was	dressed	somewhat	in	the	manner	of	a	circus	-	cut44
这	头	曾是	穿着	有些	在	这	方式	的	一个	马戏团	-	cut44

头部的造型有点像马戏团的发型[44]

['pu:dl] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [soʊ] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] ['tru:li]

poodle	,	though	much	exaggerated	,	so	that	half	the	face	of	the	animal	was	truly
贵宾犬	,	尽管	很多	夸张的	,	所以	那	一半	这	脸	的	这	动物	曾是	真的

[əb'skjuəd] .

obscured	.
模糊不清	.

虽然夸张了很多，但贵宾犬的脸部特征几乎完全被遮住了。

[gɑ:n'zɑ:ləs] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑ:nti] [smaɪl] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃ] [nɑ:t] [ˌɪnə'proʊpriət] [tu:; tə]

Gonzales	joined	the	crowd	with	a	jaunty	smile	and	flourish	not	inappropriate	to
冈萨雷斯	加入	这	人群	和	一个	轻快的	微笑	和	繁荣	不是	不当	到

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] .

one	of	his	eminence	.
一	的	他的	卓越	.

冈萨雷斯面带轻快的微笑，昂首阔步地加入人群，这与他显赫的身份十分相称。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wɜːr; wər] ['spɑːtɪd]

He	hadn't	been	there	a	moment	though	before	he	and	the	dog	were	spotted
他	之前没有	到过	那里	一个	片刻	尽管	前	他	和	这	狗	是	斑

[baɪ]['mɪsɪz] . ['winθrəp] - ['gɑːrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æŋgri]['lɪt(ə)l] [spɪts] .

by	Mrs	.	Winthrop	-	Garde	and	her	angry	little	spitz	.
经过	太太	.	温斯罗普	-	护卫	和	她	生气的	小的	尖嘴犬	.

他还没来得及待上一会儿，就被温斯罗普-加德太太和她那只脾气暴躁的小尖嘴犬发现了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [hɜːr'self][nɑːt] [tuː] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ['wɔdlɪŋ] [ə'gresɪvli] ,

She	came	forward	,	herself	not	too	unlike	her	charge	,	waddling	aggressively	,
她	来了	向前	,	她自己	不是	也	与此不同	她	收费	,	摇摇摆摆	咄咄逼人	,

她走上前来，自己也和她照顾的人颇为相似，步履蹒跚，咄咄逼人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['sɪmələr][stæmp] ,

and	she	was	immediately	followed	by	several	other	women	of	similar	stamp	,
和	她	曾是	立即地	随后	经过	一些	其他	女性	的	相似的	邮票	,

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpiːki'niːz] ,

along	with	Pekineses	,
沿着	和	北京犬	,

紧随其后的是几位风格相似的女性，以及几只北京犬。

[ˌpɔmə'reiniən] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] ['mɪnətʃər] [tʃaʊ] .

Pomeranians	,	and	ill	-	tempered	miniature	chows	.
博美犬	,	和	患病的	-	淬火	微型	杂食	.

博美犬和脾气暴躁的迷你松狮犬。

[gɑːn'zɑːləs] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [oʊld] - [wɜːrld] [greɪs] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [hændz] .

Gonzales	bowed	with	winning	old	-	world	grace	and	caressed	the	ladies	'	hands	.
冈萨雷斯	鞠躬	和	获胜	老的	-	世界	优雅	和	被爱抚	这	女士们	-	双手	.

冈萨雷斯以优雅的古典风范鞠躬致意，并轻抚女士们的手。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [hiː; hi][ɪz] ! ” [ʃriːkt] ['mɪsɪz] . ['winθrəp] - ['gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɑːn]

“	What	a	perfect	love	he	is	!	”	shrieked	Mrs	.	Winthrop	-	Garde	of	the	animal	on
“	什么	一个	完美的	爱	他	是	!	”	尖叫	太太	.	温斯罗普	-	护卫	的	这	动物	在

[gɑːnzələs] [liːʃ] ,

Gonzales's	leash	,
冈萨雷斯的	牵引绳	,

“他真是个完美的宝贝！”温斯罗普-加德太太尖叫着，指的是冈萨雷斯牵着的那只动物。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , “ ['iznt] [hiː; hi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

and	turning	to	her	own	,	“	Isn't	he	,	my	darling	?
和	转弯	到	她	自己的	,	“	不是	他	,	我的	亲爱的	?

她转向自己的孩子说：“难道不是吗，我的宝贝？”

[m] ?

Hmm	?
唔	?

唔?

[m] ?

Hmm	?
唔	?

唔?

['iznt] [hiː; hi] , [maɪ] ['preʃəs] [swiːt] ?

Isn't	he	,	my	precious	sweet	?
不是	他	,	我的	宝贵的	甜的	?

难道不是吗，我亲爱的宝贝?

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

And	whatever	is	his	name	?
和	任何	是	他的	姓名	?

他叫什么名字来着?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [gɑːn'zɑːləs] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ænɪm(ə)l] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] , [bʌt; bət] [jæpt]
" she cried to Gonzales when her own animal failed to respond , but yapped
" 她 哭 到 冈萨雷斯 什么时候 她 自己的 动物 失败的 到 回应 , 但 喋喋不休
['krɔːsli] [ɪn'sted] .
crossly instead .
生气 反而 .

“当她自己的动物没有回应，反而生气地吠叫时，她向冈萨雷斯哭诉道。

" [hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] . . . [klɔː] ,
" He is called . . . Claw ,
" 他 是 称为 . . . 爪 ,

他名叫……爪子，

" [sed] [gɑːn'zɑːləs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sɔːft] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz] . ['winθrəp]
" said Gonzales with a certain soft drama which may have escaped Mrs . Winthrop
" 说 冈萨雷斯 和 一个 肯定 柔软的 戏剧 哪个 可能 有 逃脱 太太 . 温斯罗普
- ['gɑːrd] ,
- Garde ,
- 护卫 ,

冈萨雷斯用一种温斯罗普-加德夫人可能没有察觉到的柔和戏剧性语气说道。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] , ['hiːdləs] [æz; əz] ['evər] .
for she rushed on , heedless as ever .
为了 她 匆忙 在 , 鲁莽 作为 曾经 .

因为她一如既往地鲁莽行事。

“ [klɔːd] !
“ Claude !
" 克劳德 !

“克劳德！

[its] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] — [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrlɪŋ] !
It's too delicious — the perfect darling !
它是 也 可口的 — 这 完美的 亲爱的 !

太美味了——简直完美！

[seɪ] [hə'loʊ] [tuː; tə] [klɔːd] , [æn'dʒelɪkə] !
Say hello to Claude , Angelica !
说 你好 到 克劳德 , 安吉莉卡 !

安吉莉卡，跟克劳德打个招呼吧！

[seɪ] [hə'loʊ] [tuː; tə] [klɔːd] , [maɪ] [fɜːr] - ['flaʊər] !
Say hello to Claude , my fur - flower !
说 你好 到 克劳德 , 我的 毛皮 - 花 !

向我的毛茸茸小花克劳德问好！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [spɪts] ['fɔːrwərd] , -
" And as she pulled the angry little spitz forward , 45
" 和 作为 她 拉 这 生气的 小的 尖嘴犬 向前 , -

“当她把那只生气的小型尖嘴犬拉到前面时，45

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ænd; ənd] [snɔːtid] [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊz] ,
while it snapped and snorted and ran at the nose ,
尽管 它 啪啪 和 哼了一声 和 跑 在 这 鼻子 ,

它一边发出咔咔声、喷鼻声，一边朝鼻子跑去。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ðɪs] [grænd] [ænd; ənd] [gɑːn'zɑːləs] [hæd; həd]
an extraordinary thing happened — for what this Grand and Gonzales had
一个 非凡的 事物 发生 — 为了 什么 这 盛大 和 冈萨雷斯 有
['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] ,
somehow contrived ,
不知何故 人为的 ,

一件非同寻常的事情发生了——这竟是格兰德和冈萨雷斯不知何故策划的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['nevər] ['fæðəmd] [baɪ][ðə; ði] [pres] ,

and	for	reasons	never	fathomed	by	the	press	,
和	为了	原因	绝不	深邃	经过	这	按	,

而出于媒体始终无法理解的原因，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃoʊ] [ðæt] ['siːz(ə)n] [nɑːt][ə; eɪ][dɔːg][æt; ət]

was	to	introduce	in	disguise	to	the	Garden	show	that	season	not	a	dog	at
曾是	到	介绍	在	伪装	到	这	花园	展示	那	季节	不是	一个	狗	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

那一季的园艺节目中，他们要介绍的其实根本不是狗，而是伪装成动物的。

[bʌt; bət][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [blæk] ['pænθər] [ɔːr] [daɪd] ['dʒægwɑːr] — ['hʌŋgri] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	some	kind	of	terrible	black	panther	or	dyed	jaguar	—	hungry	he	was
但	一些	种类	的	糟糕的	黑色的	豹	或者	染色	美洲豹	—	饥饿的	他	曾是

[tuː] ,

too	,
也	,

但像是某种可怕的黑豹或染色的美洲豹——而且它也很饿。

[ænd; ənd] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkl] — [soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

and	cross	as	a	pickle	—	so	that	before	the	day	was	out	,
和	叉	作为	一个	泡菜	—	所以	那	前	这	天	曾是	出去	,

气得像根腌黄瓜——以至于一天还没结束，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [brɔːt] ['keɪɑːs]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [prə'siːdɪŋz] ,

he	had	not	only	brought	chaos	into	the	formal	proceedings	,
他	有	不是	仅有的	带来	混乱	进入	这	正式的	诉讼程序	,

他不仅给正式的诉讼程序带来了混乱，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'strɔɪd] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] “ [best] [ʌv; əv] [briːd] .

but	had	actually	destroyed	about	half	the	“	Best	of	Breed	.
但	有	实际上	损毁	关于	一半	这	“	最好的	的	品种	.

但实际上却摧毁了大约一半的“最佳品种”。

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [gɑːn'zɑːləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]

”	During	the	first	hour	or	so	,	Gonzales	,	because	of	his	respected	position	in	that
”	期间	这	第一的	小时	或者	所以	,	冈萨雷斯	,	因为	的	他的	受人尊敬	位置	在	那

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

“在最初的一个小时左右，冈萨雷斯由于他在那个圈子里受人尊敬的地位，

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['biːɪŋ]

was	above	reproach	,	and	all	of	the	incidents	were	considered	as	being
曾是	多于	责备	,	和	全部	的	这	事件	是	经过考虑的	作为	存在

[ˌæksə'dent(ə)l] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

accidental	,	though	,	of	course	,
偶然	,	尽管	,	的	课程	,

他无可指摘，所有事件都被认为是意外事故，当然，

[ɪk'striːmli] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

extremely	unfortunate	.
极其	不幸	.

非常不幸。

“ [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , ” [hiː; hi] [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ,

“	Too	much	spirit	,	”	he	kept	explaining	,	frowning	and	shaking	his	head	;	and	,
“	也	很多	精神	,	”	他	保留	解释	,	皱眉	和	摇晃	他的	头	;	和	,

“太有活力了，”他一边解释，一边皱着眉头摇着头；而且，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [stɔːkt] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

as	he	and	the	beast	stalked	slowly	about	in	the	midst	of	the	group	,
作为	他	和	这	兽	跟踪	缓慢地	关于	在	这	中间	的	这	团体	,

他和那头野兽在人群中缓慢地徘徊着。

[hiː; hi] [wʊd] [tʃaɪd] [ðə; ði]['mɑːnstər] - [kæt] :

he	would	chide	the	monster	-	cat	:
他	会	喝叱	这	怪物	-	猫	:

他会斥责那只怪猫:

“ [ˌoʊvər'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][trɪp] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Overtired	from	the	trip	,	I	suppose	.
”	过度疲劳	从	这	旅行	,	我	认为	.

“我想是因为旅途劳顿吧。”

['ɪznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ?

Isn't	that	it	,	boy	?
不是	那	它	,	男生	?

就是这样吗，孩子?

[m] ?

Hmm	?
唔	?

唔?

[m] ?

Hmm	?
唔	?

唔?

” [soʊ] [naʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [jæpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ]

”	So	now	occasionally	above	the	yapping	and	whining	,	the	crowd	would	hear	a
”	所以	现在	偶尔	多于	这	喋喋不休	和	抱怨	,	这	人群	会	听到	一个

[streɪndʒ] [swɪʃ] ! [ænd; ənd][swɑːt] !

strange	swish	!	and	swat	!
奇怪的	嗖嗖	!	和	扑打	!

“所以现在，偶尔在喧闹和抱怨声之上，人群会听到奇怪的嗖嗖声！和啪啪声！”

[æz; əz][gɑːn'zɑːləs][ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [biːst] [muːvd] [ɑːn] , ['flʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

as	Gonzales	and	the	fantastic	beast	moved	on	,	flushing	them	one	by	one	.
作为	冈萨雷斯	和	这	极好的	兽	已搬	在	,	冲洗	他们	一	经过	一	.

冈萨雷斯和那只神奇的野兽继续前进，将他们一个个冲走。

['faɪnəli] [wʌn] ['wʊmən] , [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [huː] [dɪd] not46

Finally	one	woman	,	new	to	the	circle	,	who	did	not46
最后	一	女士	,	新的	到	这	圆圈	,	WHO	做过	not46

最后，还有一位新加入圈子的女性，她没有46

[noʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][gɑːn'zɑːləs][wʌz; wəz] ,

know	how	important	Gonzales	was	,
知道	如何	重要的	冈萨雷斯	曾是	,

要知道冈萨雷斯有多重要，

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][bɪg][kæt] .

came	back	with	an	automatic	pistol	and	tried	to	shoot	the	big	cat	.
来了	后退	和	一个	自动的	手枪	和	尝试	到	射击	这	大的	猫	.

他带着一把自动手枪回来，试图射杀这只大型猫科动物。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] ['fjʊri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	she	was	so	beside	herself	with	righteous	fury	that	she	missed	and	was
但	她	曾是	所以	旁	她自己	和	正义	愤怒	那	她	错过	和	曾是

['swɪftli] [ə'restɪd] .

swiftly	arrested	.
迅速地	被捕	.

但她义愤填膺，失去了理智，结果失手被抓获。

[gɑ:n'zɑ:ləs] , [ðoʊ] , [ə'pærəntli] [noʊ] [fu:l] [hɪm'self] ,

Gonzales	,	though	,	apparently	no	fool	himself	,
冈萨雷斯	,	尽管	,	显然	不	傻子	他自己	,

不过，冈萨雷斯本人显然也不是个傻瓜。

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kju:] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi]

was	quick	to	take	this	as	a	cue	that	his	work	was	done	,	and	he
曾是	快的	到	拿	这	作为	一个	提示	那	他的	工作	曾是	完毕	,	和	他

['grædʒuəli] [rɪ'taɪərd] ,

gradually	retired	,
逐步地	退休	,

他很快将此视为工作完成的信号，并逐渐退休。

[soʊ] [ðæt] “ [best] [ɪn] [ʃoʊ] ” [wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət][læst] , [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [nɑ:t] [ɔ:l'redi]

so	that	“	Best	in	Show	”	was	settled	at	last	,	between	those	not	already
所以	那	“	最好的	在	展示	”	曾是	定居	在	最后的	,	之间	那些	不是	已经

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə¸neɪtɪd] .

eliminated	.
已淘汰	.

因此，最终“最佳展示奖”在尚未被淘汰的选手中决出了胜负。

[grænd]['leɪtər] [pend] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['skeɪðɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] : “ ['skænd(ə)l][ʌv; əv]

Grand	later	penned	a	series	of	scathing	articles	about	the	affair	:	“	Scandal	of
盛大	之后	撰写	一个	系列	的	尖刻	文章	关于	这	事务	:	“	丑闻	的

[ðə; ði][dɔ:g] [ʃoʊ] ! ”

the	Dog	Show	!	”
这	狗	展示	!	”

格兰德后来就此事撰写了一系列措辞严厉的文章，题为《犬展丑闻！》。

“ [kæn; kən] [ðɪs] ['hæpən] [hɪr] ? ”

“	Can	This	Happen	Here	?	”
“	能	这	发生	这里	?	”

“这种事会发生在这里吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmˌwənz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ? ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Is	It	Someone's	Idea	of	a	Joke	?	”	etc	.	,	etc	.
“	是	它	某人的	主意	的	一个	开玩笑	?	”	ETC	.	,	ETC	.

“这是某人觉得好笑吗？”等等。

[ðə; ði] [bɪ'reft] ['oʊnərz] [wɜ:r; wər] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,

The	bereft	owners	were	wealthy	and	influential	people	,
这	失去	所有者	是	富裕	和	有影响	人们	,

失去房产的业主都是富有且有影响力的人。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:gər] [tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

more	than	eager	to	go	along	with	the	demand	for	an	inquiry	.
更多的	比	渴望的	到	去	沿着	和	这	要求	为了	一个	询问	.

非常乐意配合进行调查的要求。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌvərd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ɔːf] [baɪ]
As **quickly** **as** **witnesses** **were** **uncovered** **,** **however** **,** **they** **were** **bought** **off** **by**
作为 迅速地 作为 证人 是 裸露 , 然而 , 他们 是 买 离开 经过
[grænd] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] ,
Grand **or** **his** **representatives** **,**
盛大 或者 他的 代表 ,

然而，证人一被找到，就被格兰德或其代表收买了。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [end] — [ðoʊ] , ['græntɪd] ,
so **that** **nothing** **really** **ever** **came** **of** **it** **in** **the** **end** **—** **though** **,** **granted** **,**
所以 那 没有什么 真的 曾经 来了 的 它 在 这 结尾 — 尽管 , 的确 ,

所以最终什么也没发生——当然，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [klɪr] . -
it **did** **cost** **him** **a** **good** **bit** **to** **keep** **his** **own** **name** **clear** **.** **47**
它 做过 成本 他 一个 好的 少量 到 保持 他的 自己的 姓名 清除 . -

为了维护自己的名誉，他确实花了不少钱。47

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [trɪp] , [gaɪ] ? ” [æskt] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] , ['snɪfɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ,
“ **And** **how** **was** **your** **trip** **,** **Guy** **?** **”** **asked** **Ginger** **Horton** **,** **sniffing** **a** **bit** **,**
“ 和 如何 曾是 你的 旅行 , 盖伊 ? ” 问 姜 霍顿 , 嗅闻 一个 少量 ,

“盖伊，你的旅行怎么样？”金杰·霍顿抽了抽鼻子问道。

[dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
just **to** **be** **on** **the** **safe** **side** **it** **seemed** **.**
只是 到 是 在 这 安全的 边 它 似乎 .

似乎只是为了以防万一。

[gaɪ] [ʃ'rʌgd] .
Guy **shrugged** **.**
盖伊 耸了耸肩 .

盖伊耸了耸肩。

“ [oʊ] , [seɪm] [oʊld] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n] , ['dʒɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh** **,** **same** **old** **six** **-** **and** **-** **seven** **,** **Ginger** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 哦 , 相同的 老的 六 - 和 - 七 , 姜 , ” 他 说 .

“哦，还是老样子，六七分，姜，”他说。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ” [ˌɪntə'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] ['ægnəs] ['smɑːrtli] .
“ **I** **beg** **your** **pardon** **,** **”** **interjected** **his** **Aunt** **Agnes** **smartly** **.**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 插话 他的 阿姨 艾格尼丝 聪明地 .

“请再说一遍，”他的阿格尼斯阿姨机智地插话道。

['estər] [biːmd] , ['truːli] [ɪn] [liːg] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ded] ['feɪvərɪt] ['sɪstɚz] ['oʊnli]
Esther **beamed** **,** **truly** **in** **league** **at** **last** **with** **her** **long** **-** **dead** **favorite** **sister's** **only**
以斯帖 光束 , 真的 在 联盟 在 最后的 和 她 长的 - 死的 最喜欢的 姐妹 仅有的
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

埃丝特脸上洋溢着笑容，她终于真正与她早已去世的爱妹的独子站在一起了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [nɑːt] [tuː] [gʊd] , ['ægnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
“ **It** **means** **not** **too** **good** **,** **Agnes** **,** **”** **she** **said** **emphatically** **.**
“ 它 方法 不是 也 好的 , 艾格尼丝 , ” 她 说 强调地 .

“这意味着不太好，艾格尼丝，”她强调说。

" [its] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ju:st] [ɪn] [daɪs] - ['pleɪɪŋ] : [ju:; jʊ] - [kʌm] [aʊt] - — ['iznt] [ðæt] [raɪt] , [gai] ?
" It's an expression used in dice - playing : You ' come out ' — isn't that right , Guy ?
" 它是 一个 表达 用过的 在 骰子 - 玩耍 : 你 - 来 出去 - — 不是 那 正确的 , 盖伊 ?
— [ɑ:n] - [sɪks] , - your48
— on ' six , ' your48
— 在 - 六 , - your48

"这是掷骰子时常用的一个表达：你掷出'六'——对吧，盖伊？——你的48

[pɔɪnt] , [ðen] [ju:; jʊ] [θroʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ə; eɪ] - ['sev(ə)n] , - [wɪtʃ] [mi:nz] : [noʊ] [gʊd] , [ju:; jʊ] [lu:z] .
point , then you throw , in this case , a ' seven , ' which means : no good , you lose .
观点 , 然后 你 扔 , 在 这 案件 , 一个 - 七 , - 哪个 方法 : 不 好的 , 你 失去 .

掷出一点，然后掷出，在这种情况下，掷出"7"，这意味着：不行，你输了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gai] .
" She looked to her Guy .
" 她 看起来 到 她 盖伊 .

她看向了她的盖伊。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ? "
" That's it , isn't it , dear ? "
" 那就是 它 , 不是 它 , 亲爱的 ? "

"就是这样，对吧，亲爱的？"

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [sed] ['ægnəs] ['edwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'mju:zd]
" Oh , it's a gambling expression , " said Agnes Edwards with a certain amused
" 哦 , 它是 一个 赌博 表达 , " 说 艾格尼丝 爱德华兹 和 一个 肯定 觉得好笑
[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
complacency ,
自满 ,

"哦，这是赌博用语，"艾格尼丝·爱德华兹带着几分戏谑的自满说道。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [kʌp] ['ræðər] [tu:] ['hɜ:rɪdli] ,
though she must have raised her cup rather too hurriedly ,
尽管 她 必须 有 提高 她 杯子 相当 也 匆匆 ,

虽然她举起杯子的动作可能有点太匆忙了，

[fɔ:r; fər] ['estər] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent] ['mɪrli] [tu:; tə] [bi:m] [æt; ət] [gai] .
for Esther was content merely to beam at Guy .
为了 以斯帖 曾是 内容 仅仅 到 光束 在 盖伊 .

因为埃丝特只是满足于对盖伊微笑。

" [ðen] [jʊr; jər] [trɪp] ['wɔznt] . . . [tu:] [gʊd] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] ['sɪriəsli] ,
" Then your trip wasn't . . . too good , is that it ? " asked Ginger Horton seriously ,
" 然后 你的 旅行 不是 . . . 也 好的 , 是 那 它 ? " 问 姜 霍顿 严重地 ,

"那你的旅行……不太顺利，是吗？"金杰·霍顿严肃地问道。

['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kʌp] [daʊn] ['skwerli] , ['presɪŋ] [ðə; ði]['næpkɪn] ['bri:fli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
setting her own cup down squarely , pressing the napkin briefly to her lips .
环境 她 自己的 杯子 向下 完全 , 紧迫 这 餐巾 简要地 到 她 嘴唇 .

她稳稳地放下自己的杯子，用餐巾纸轻轻按在嘴唇上。

['estər] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [lʊkt] [tu:; tə] [gai] [ɪn'sted] .
Esther started to answer , but in the end looked to Guy instead .
以斯帖 开始 到 回答 , 但 在 这 结尾 看起来 到 盖伊 反而 .

埃丝特正要回答，但最后还是看向了盖伊。

" [oʊ] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , " [sed] [gai] [grænd] ['i:zəli] .
" Oh , it's just a manner of speaking , " said Guy Grand easily .
" 哦 , 它是 只是 一个 方式 的 请讲 , " 说 盖伊 盛大 容易地 .

"哦，这只是说话方式而已，"盖伊·格兰德轻松地说。

“ [wʌt] ['riːəli] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ What really gives the expression bite , of course ,
” 什么 真的 给予 这 表达 咬 , 的 课程 ,

“当然，真正让这个表达方式更具冲击力的是什么呢？”

[ɪz] [ðæt] [sɪks][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['iːzi] [pɔɪnt] [tuː; tə] [meɪk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ,
is that six is generally an easy point to make , you see , and ,
是 那 六 是 一般来说 一个 简单的 观点 到 制作 , 你 看 , 和 ,

第六点通常很容易理解，你看，而且，

[wel] . . . [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][fækt][ɪz] ['riːəli] , [ðæt] [ðə; ði] . . . [ʌ; ɜː] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'kɑːnəmi] ,
well . . . but then the fact is really , that the . . . uh , the national economy ,
出色地 . . . 但 然后 这 事实 是 真的 , 那 这 . . . 呃 , 这 国家的 经济 ,

嗯……但事实是，呃，国民经济，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [dʒʌst] [naʊ] .
so to speak , isn't in the best of shape just now .
所以 到 说话 , 不是 在 这 最好的 的 形状 只是 现在 .

可以说，他目前的状态不太好。

[nɑːt][ə; eɪ] ['baɪɝz] ['mɑːrkɪt] [æt; ət][ɔːl] ['riːəli] .
Not a buyer's market at all really .
不是 一个 买家的 市场 在 全部 真的 .

根本不是买方市场。

[ə; eɪ][bɪt] ['berɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
A bit bearish as a matter of fact .
一个 少量 看跌 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上，我有点看跌。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpiːkɪ'niːz] .
” He gave a chuckle , looking at the Pekinese .
” 他 给予 一个 轻笑 , 寻找 在 这 北京人 .

他看着那只北京犬，轻笑了一声。

['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][dɔːg]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Ginger Horton seized the opportunity to bring the dog into it .
姜 霍顿 查获 这 机会 到 带来 这 狗 进入 它 .

金杰·霍顿抓住机会，把狗也带了进来。

“ [wel] , [its] [ɔːl]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hed] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bitsi] ?
“ Well , it's all over our head , isn't it , Bitsy ?
” 出色地 , 它是 全部 超过 我们的 头 , 不是 它 , 比茜 ?

“哎呀，我们都懵了，是不是，Bitsy？”

[m] ?
Hmm ?
唔 ?

唔?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][jʊr; jər] ['bitsi] - - [hed] ?
Isn't it over your Bitsy - witsy head ?
不是 它 超过 你的 比茜 - - 头 ?

这事儿是不是超出了你的理解范围?

[hm] ? ”
Hmmm ? ”
嗯 ? ”

嗯?

“ ['berɪʃ] . . . ” ['estər] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
“ Bearish . . . ” Esther began to explain .
” 看跌 . . . ” 以斯帖 开始 到 解释 .

“看跌……”埃丝特开始解释道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ['estər] , ” [sed] ['ægnəs] ['ʃɔːrtli] ,

“	I	think	we	all	know	what	that	means	,	Esther	,	”	said	Agnes	shortly	,
”	我	思考	我们	全部	知道	什么	那	方法	,	以斯帖	,	”	说	艾格尼丝	不久	,

“我想我们都知道这意味着什么，埃丝特，”艾格尼丝简短地说。

['reɪzɪŋ] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] , her49

raising	one	hand	to	her	throat	,	her49
提高	一	手	到	她	喉	,	her49

她抬起一只手捂住喉咙，49

[oʊld] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] ['daiəmənds] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðer; ðər] .

old	eyes	glittering	no	less	than	the	great	diamonds	she	clutched	there	.
老的	眼睛	闪闪发光	不	较少的	比	这	伟大的	钻石	她	紧握	那里	.

她那双苍老的眼睛闪闪发光，丝毫不逊色于她手中紧握的璀璨钻石。

['evɪdəntli] [grænd] [laɪkt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [mæn] .

Evidently	Grand	liked	playing	the	donkey	-	man	.
显然	盛大	喜欢	玩耍	这	驴	-	男人	.

显然，格兰德很喜欢扮演驴人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] [haʊs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr]

In	any	case	,	he	had	bought	himself	a	large	motion	-	picture	house	in	Philadelphia
在	任何	案件	,	他	有	买	他自己	一个	大的	运动	-	图片	房子	在	费城

.

:

.

总之，他在费城买了一座大型电影院。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] ['mʌni] ['bædli] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] ,

The	house	had	been	losing	money	badly	for	six	months	,
这	房子	有	到过	输	钱	糟糕	为了	六	几个月	,

这栋房子已经连续六个月严重亏损了。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

so	it	was	natural	that	the	manager	and	his	staff	,	who	knew	nothing	of
所以	它	曾是	自然的	那	这	经理	和	他的	职员	,	WHO	知道	没有什么	的

['grændz] ['bækgraʊnd] ,

Grand's	background	,
格兰德的	背景	,

因此，经理和他的员工对格兰德的背景一无所知，也就不足为奇了。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [ʃeɪk] - [ʌp] .

should	be	apprehensive	over	the	probable	shake	-	up	.
应该	是	忧虑	超过	这	可能	摇	-	向上	.

应该对可能发生的剧变感到担忧。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

The	manager	was	a	shrewd	and	capable	man	of	many	years	'	experience	in
这	经理	曾是	一个	精明	和	有能力的	男人	的	许多	年	-	经验	在

['sɪnəmə] ['mænɪdʒmənt] ,

cinema	management	,
电影	管理	,

这位经理是一位精明能干的人，在电影院管理方面拥有多年经验。

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪfs] [wɜːrk] .

a	man	whose	position	represented	for	him	the	fruit	of	a	life's	work	.
一个	男人	谁	位置	代表	为了	他	这	水果	的	一个	生活的	工作	.

对他而言，如今的地位代表着他毕生努力的成果。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [muːv] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	decided	that	his	best	move	,	under	the	circumstances	,
他	决定	那	他的	最好的	移动	,	在下面	这	情况	,

他认为，在当时的情况下，他最好的做法是……

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][grænd][ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ˌrekə'mend] ['sæləri] [kʌts] [fɔːr; fər][ɔːl] .

would	be	to	go	to	Grand	and	cheerfully	recommend	salary	cuts	for	all	.
会	是	到	去	到	盛大	和	愉快地	推荐	薪水	削减	为了	全部	.

那就去格兰德，兴高采烈地建议所有人降薪。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] ['kɑːnfərəns] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz] [nuː]

During	their	first	conference	,	however	,	it	was	Grand	,	in	his	right	as	new
期间	他们的	第一的	会议	,	然而	,	它	曾是	盛大	,	在	他的	正确的	作为	新的

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

然而，在他们的第一次会议上，格兰德作为新老板，以他的权利……

[huː] [held][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [θruː'aʊt] .

who	held	the	initiative	throughout	.
WHO	握住	这	倡议	自始至终	.

他始终掌握着主动权。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] ,

By	way	of	preliminary	,
经过	方式	的	初步的	,

首先，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['mænɪdʒər][sæt] [ə'lɜːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['leðər] [tʃer] ,

and	while	the	manager	sat	alertly	on	the	edge	of	a	big	leather	chair	,
和	尽管	这	经理	卫星	警觉地	在	这	边缘	的	一个	大的	皮革	椅子	,

经理警觉地坐在宽大皮椅的边缘，

[grænd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Grand	paced	the	floor	of	the	comfortable	office	,	his	hands	clasped	at	his
盛大	踱步	这	地面	的	这	舒服的	办公室	,	他的	双手	紧握	在	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

格兰德在舒适的办公室里踱来踱去，双手背在身后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	slight	frown	on	his	face	.
和	一个	轻微	皱眉	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝疑惑。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['mænɪdʒər] : -

Finally	he	stopped	in	the	center	of	the	room	and	addressed	the	manager	:	50
最后	他	停止	在	这	中心	的	这	房间	和	已解决	这	经理	:	-

最后，他停在房间中央，对经理说：50

“ [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['mɪstər] . . . . ['mɪstər]['mænɪdʒər] .

“	The	Chinese	have	an	expression	,	Mr	.	.	.	.	Mister	Manager	.
“	这	中国人	有	一个	表达	,	先生	.	.	.	.	先生	经理	.

“中国人有句俗语，叫‘先生’……经理先生。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] [tʃɪŋ] : “ [pʊt][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] ,

I	believe	it	occurs	in	the	book	of	the	I	Ching	:	“	Put	your	house	in	order	,
我	相信	它	发生	在	这	书	的	这	我	程	:	“	放	你的	房子	在	命令	,

我相信这句话出自《易经》：“整理你的家，

” [ðeɪ] [seɪ] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] . ”

”	they	say	,	“	that	is	the	first	step	.	”
”	他们	说	,	“	那	是	这	第一的	步	.	”

他们说：“这是第一步。”

" [ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪʤɜ-z] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃɪft] [ɪn]
" This brought a flush to the manager's face and caused him to shift in
" 这 带来 一个 冲洗 到 这 经理的 脸 和 导致 他 到 转移 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

"这让经理脸红了，他在椅子上挪了挪身子。"

" [maɪ][dæd] , " [sed] [grænd] [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['revərəns] , " [pʊʃt] [aʊt] [hɪr] [ɪn] . . .
" My dad , " said Grand then , and with severe reverence , " pushed out here in . . .
" 我的 爸爸 , " 说 盛大 然后 , 和 和 严重 尊敬 , " 推动 出去 这里 在 . . .
- .
1920 .
- .

"我父亲，"格兰德当时说道，语气中带着极大的敬意，"于 1920 年来到这里。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['frʌnˌtiəz] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
There were few frontiers open for him at that time .
那里 是 很少 前沿 打开 为了 他 在 那 时间 .

当时对他来说，可供选择的疆界寥寥无几。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] [stɪl] . . . ['oʊpən] - [fɔːr; fər] - [ˌjuː 'es] - [tə'deɪ] !
There are fewer still . . . open - for - us - today !
那里 是 更少 仍然 . . . 打开 - 为了 - 我们 - 今天 !

今天还剩下更少的……为我们开放！

" [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['mænɪʤər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [spiːk] ; [ɪn][fækt] ,
" He faced the manager and would have let him speak ; in fact ,
" 他 面对 这 经理 和 会 有 让 他 说话 ; 在 事实 ,

"他面对着经理，本会让他发言；事实上，

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,
by looking straight into his face , he invited him to do so ,
经过 寻找 直的 进入 他的 脸 , 他 受邀 他 到 做 所以 ,

他直视着他的脸，示意他这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][ɪn][seɪdʒ] [ə'griːmənt] .
but the man could only nod in sage agreement .
但 这 男人 可以 仅有的 点头 在 圣人 协议 .

但那人只能点头表示赞同。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['terətɔːri] , " [grænd] [kən'tɪnjuːd] , ['wæksɪŋ] [ɪk'spænsɪv] [naʊ] ,
" If there is one unexplored territory , " Grand continued , waxing expansive now ,
" 如果 那里 是 一 未探索的 领土 , " 盛大 持续 , 打蜡 广阔的 现在 ,

"如果说还有什么未探索过的领域的话，"格兰德继续说道，语气变得滔滔不绝起来，

" [wʌn]['vɜːrdʒɪn] [wʊd] [ə'laɪv] [tə'deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz][lænd][ʌv; əv]['aʊərz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnəmə] ['mænɪʤmənt]
" one virgin wood alive today in this man's land of ours — it is cinema management
" 一 处女 木头 活 今天 在 这 男人的 土地 的 我们的 — 它 是 电影 管理
!
!
!

"在我们这片土地上，如今唯一还活着的处女地就是电影管理！"

[maɪ][dæd] — " [dæd][grænd] " — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiənʃɪp] ['gɑːlfər] .
My dad — " Dad Grand " — was a championship golfer .
我的 爸爸 — " 爸爸 盛大 " — 曾是 一个 锦标赛 高尔夫球手 .

我爸爸——"爷爷"——是一位高尔夫球冠军。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] . . . [naʊ] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ges] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] [hiː; hi]
That may be why . . . now this is only a guess . . . but that may be why he
那 可能 是 为什么 . . . 现在 这 是 仅有的 一个 猜测 . . . 但 那 可能 是 为什么 他
['ɔːlweɪz] ['feɪvərd] [ðə; ði]['mæksɪm] :
always favored the maxim :
总是 受青睐 这 格言 :

也许这就是原因……这只是我的猜测……但这或许就是他始终推崇这句格言的原因：

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər] [kɔːrs] — [dəunt][pʊt] ['rɑːks][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ！ -
' If you want them to play your course — don't put rocks on the green ! '
- 如果 你 想 他们 到 玩 你的 课程 — 不 放 岩石 在 这 绿色的 ！ -

“如果你想让他们来你的球场打球——就别在果岭上放石头！”

" [grænd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Grand paused for a minute ,
" 盛大 暂停 为了 一个 分钟 ,

格兰德停顿了一会儿，

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['spɑːrklɪŋ] [ʃuːz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊ]
staring down at the manager's sparkling shoes as he allowed his great brow
凝视 向下 在 这 经理的 闪闪发光 鞋 作为 他 允许 他的 伟大的 眉头
[tuː; tə] ['fɜːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [pɜːrs] ,
to furrow and his lips to purse ,
到 畦 和 他的 嘴唇 到 钱包 ,

他低头盯着经理闪闪发光的皮鞋，同时眉头紧锁，嘴唇抿了起来。

['fræntɪkli] ['pensɪv] .
frantically pensive .
疯狂地 沉思的 .

陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] : -
Then he shot a question : 51
然后 他 射击 一个 问题 : -

然后他抛出了一个问题：51

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['θiːətər] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] ?
“ Do you know the story of the Majestic Theatre in Kansas City ?
“ 做 你 知道 这 故事 的 这 雄伟 剧院 在 堪萨斯州 城市 ?

你知道堪萨斯城雄伟剧院的故事吗?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
" The manager , a man with thirty years ' experience in the field ,
" 这 经理 , 一个 男人 和 三十 年 - 经验 在 这 场地 ,

“这位经理是一位在该领域拥有三十年经验的人，

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['evri] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [wʌn] .
who knew the story of every theatre in the country , did not know this one .
WHO 知道 这 故事 的 每一个 剧院 在 这 国家 , 做过 不是 知道 这 一 .

即使了解全国所有剧院故事的人，也未必知道这家剧院的故事。

“ [ɪn] ['ɔːgəst] , - , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪ] . [siː] . [mə'dʒestɪk] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,
“ In August , 1939 , the management of the K . C . Majestic changed hands ,
“ 在 八月 , - , 这 管理 的 这 K . C . 雄伟 已更改 双手 ,
[ænd; ənd]['pɑːləsi] .
and policy .
和 政策 .

“1939 年 8 月，KC Majestic 的管理层发生了变动，政策也随之改变。

[ˈwestən] [siːts] [wɜːr; wər] [ɪnˈstɔːld] — [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ˈwaɪdər][ðæn; ðən][ˈstændərd] — [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [piː] .

Weston	**seats**	**were**	**installed**	**—**	**four**	**inches**	**wider**	**than**	**standard**	**—**	**and**	**'**	**a**	**.**	**p**	**.**
韦斯顿	座位	是	已安装	—	四	英寸	更广泛	比	标准	—	和	-	一个	.	p	.

- [es] , - [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈpraɪsɪz] ,

'	**s**	**,**	**'**	**admission**	**prices**	**,**
-	s	,	-	入学	价格	,

安装了韦斯顿座椅——比标准座椅宽四英寸——以及“ap”、入场费，

[wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn] [hæf] . . . [ænd; ənd] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] [iːtʃ] [siːt] .

were	**cut**	**in**	**half**	**.**	**.**	**.**	**and**	**two**	**people**	**were**	**to**	**occupy**	**each**	**seat**	**.**
是	切	在	一半	.	.	.	和	二	人们	是	到	占据	每个	座位	.

座位被切成两半……每个座位坐两个人。

[ðə; ði] [nuː] [ˈmænɪdʒər] , [ˈdʒeɪsn] [fræŋk] , [huː] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] [ˈheməˌrɪdʒ] [ˈleɪtər][ðə; ði] [seɪm]

The	**new**	**manager**	**,**	**Jason**	**Frank**	**,**	**who**	**died**	**of**	**a**	**brain**	**hemorrhage**	**later**	**the**	**same**
这	新的	经理	,	杰森	坦率	,	WHO	死亡	的	一个	脑	出血	之后	这	相同的

[jɪr] ,

year	**,**
年	,

新任经理杰森·弗兰克于同年晚些时候因脑出血去世。

[hæd; həd] [ədˈvænst] [ˈwaɪlɚ] [pʌbˈlɪsəti] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kætʃ] - [freɪz] , -

had	**advanced**	**Wyler**	**Publicity**	**nine**	**hundred**	**dollars**	**for**	**the**	**catch**	**-**	**phrase**	**,**	**'**
有	先进的	威勒	宣传	九	百	美元	为了	这	抓住	-	短语	,	-

[hæf] [ðə; ði] [praɪs] ,

Half	**the**	**Price**	**,**
一半	这	价格	,

已预付 Wyler Publicity 九百美元购买了“半价”这句广告语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [vaɪs] , - [wɪtʃ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈpraɪvət] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

and	**a**	**Chance**	**for**	**Vice**	**,**	**'**	**which**	**received**	**a**	**wide**	**private**	**circulation**	**.**
和	一个	机会	为了	副	,	-	哪个	已收到	一个	宽的	私人的	循环	.

还有一本名为《罪恶的机会》的书，该书在私人圈子里广泛流传。

” [grænd] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [bɪˈfɔːr]

”	**Grand**	**broke**	**off**	**his**	**narrative**	**to**	**give**	**the**	**manager**	**a**	**searching**	**look**	**before**
”	盛大	打破	离开	他的	叙述	到	给	这	经理	一个	搜索	看	前

[kənˈtɪnjuːɪŋ] :

continuing	**:**
继续	:

格兰德停下叙述，审视地看了经理一眼，然后继续说道：

“ . . . [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [wɜːrk] , [sɜːr] !

“	**.**	**.**	**.**	**but**	**it**	**didn't**	**work**	**,**	**sir**	**!**
”	.	.	.	但	它	没有	工作	,	先生	!

“……但是这并没有奏效，先生！”

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][wɜːrk] . . . [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrækpɑːt] [skiːm] .

It	**did**	**not**	**work**	**.**	**.**	**.**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**why**	**:**	**it**	**was**	**a**	**crackpot**	**scheme**	**.**
它	做过	不是	工作	.	.	.	和	患病的	告诉	你	为什么	:	它	曾是	一个	疯子	方案	.

它失败了……我来告诉你为什么：那是一个异想天开的计划。

[ə; eɪ] [ˈkrækpɑːt] [skiːm] , [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] !

A	**crackpot**	**scheme**	**,**	**and**	**rocks**	**on**	**the**	**green**	**!**
一个	疯子	方案	,	和	岩石	在	这	绿色的	!

一个荒唐的计划，还有草坪上的石头！

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst] [fræŋk] [hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] .

It	**cost**	**Frank**	**his**	**licence**	**,**	**his**	**health**	**,**	**and**	**in**	**this**	**case**	**perhaps**	**his**	**very**	**life**	**.**
它	成本	坦率	他的	执照	,	他的	健康	,	和	在	这	案件	也许	他的	非常	生活	.

这让弗兰克失去了执照、损害了健康，甚至可能危及了他的生命。

" [grænd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][desk] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːf]
" **Grand paused for effect and crossed to the desk where he took up a sheaf**
" 盛大 暂停 为了 影响 和 交叉 到 这 桌子 在哪里 他 采取 向上 一个 捆
[ʌv; əv] ['ʌnjənˌskɪn] ['pepərz][ænd; ənd] [θreʃt] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
of onionskin papers and threshed them about before the manager .
的 洋葱皮 文件 和 脱粒 他们 关于 前 这 经理 .

"格兰德停顿了一下，以增强效果，然后走到桌子旁，拿起一叠薄如蝉翼的纸，在经理面前抖动起来。

[iːtʃ] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] . -
Each sheet was black with figures . 52
每个 床单 曾是 黑色的 和 数据 . -

每张纸都是黑色的，上面印着数字。52

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɪgjərz] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːrsli] ,
" **According to my figures , " he said tersely ,**
" 根据 到 我的 数据 , " 他 说 简洁地 ,

"根据我的统计，"他简短地说。

" [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [foʊld][ɪn] [naɪn] [mʌnθs] - [taɪm] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət] ['mɪnɪməm] ,
" **this house will fold in nine months ' time unless there is , at minimum ,**
" 这 房子 将要 折叠 在 九 几个月 - 时间 除非 那里 是 , 在 最低限度 ,

"除非至少有以下措施，否则这个房子将在九个月内倒闭：

[æn; ən] [eɪt] [pər'sent] [klaɪm] [ɪn] - [piː] . [ə; eɪ] . - [es] - — [peɪd] [əd'mɪʃnz] .
an eight percent climb in ' p . a . ' s ' — paid admissions .
一个 八 百分比 爬 在 - p . 一个 . - s - — 有薪酬的 招生 .

付费入场人数增长了 8%。

" [hɪr] [hiː; hi] [fraund] ['dɑːrkli] , [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **Here he frowned darkly , let it pass , forced a smile ,**
" 这里 他 皱眉 黑暗 , 让 它 经过 , 强制 一个 微笑 ,

他皱起眉头，一脸不悦，强颜欢笑地略作回应。

[ænd; ənd] [ðen] [flæpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['spiːkɪŋ] ,
and then flapped his arms a time or two , as he resumed speaking ,
和 然后 拍打 他的 武器 一个 时间 或者 二 , 作为 他 恢复 请讲 ,

然后他一边继续说话，一边挥动了几下手臂。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [toʊn] [naʊ] :
in a much lighter tone now :
在 一个 很多 打火机 语气 现在 :

现在语气轻松多了：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [hɪr] . . .
" **Of course there are a number of . . . of possibilities for us here . . .**
" 的 课程 那里 是 一个 数字 的 . . . 的 可能性 为了 我们 这里 . . .

当然，我们这里有很多……可能性……

[aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n][plænz] . . .
I have certain plans . . .
我 有 肯定 计划 . . .

我有一些计划……

[oʊ] ['græntɪd] [ðeə(r)] ['tentətɪv] , ['ʌndər] [ræp] , ['aɪərnz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
oh granted they're tentative , under wrap , irons in the fire ,
哦 的确 它们是 暂定的 , 在下面 裹 , 熨斗 在 这 火 ,

哦，当然，这些计划目前还处于试探阶段，尚未最终确定，还在酝酿之中。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [stɑːf]

if	you	like	—	but	I	can	tell	you	this	:	I	am	retaining	you	and	your	staff	.
如果	你	喜欢	—	但	我	能	告诉	你	这	:	我	是	保留	你	和	你的	职员	.

如果你愿意的话——但我可以告诉你：我会留用你和你的员工。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['plaʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [griːn] ['ʌndər] .

We	are	not	ploughing	the	green	under	.
我们	是	不是	耕作	这	绿色的	在下面	.

我们并没有把绿地犁掉。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?

Do	you	follow	?
做	你	跟随	?

你明白吗?

[raɪt] .

Right	.
正确的	.

正确的。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɪn][jʊr; jər] ['sæləriz] : [ten] [pər'sent] .

Now	I	have	arranged	for	this	increase	in	your	salaries	:	ten	percent	.
现在	我	有	安排	为了	这	增加	在	你的	薪资	:	十	百分比	.

我已经安排好你们的加薪事宜：涨薪百分之十。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn'kriːs] ; [aɪ] [seɪ] ['sɪmpli] : [ten] [pər'sent] . . . [wɪtʃ] [miːnz] ,

I	won't	say	it	is	a	substantial	increase	;	I	say	simply	:	ten	percent	.	.	.	which	means	,
我	惯于	说	它	是	一个	重大的	增加	;	我	说	简单地	:	十	百分比	.	.	.	哪个	方法	,

我不会说这是大幅增长；我只能说：百分之十……这意味着，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðæt] [ɔːl] . . . [ɔːl] [ðiːz] ['fɪgjərz] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ðɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

that	all	.	.	.	all	these	figures	”	—	he	waved	the	sheaf	of	papers	in	a	gesture	of
那	全部	.	.	.	全部	这些	数据	”	—	他	挥手	这	捆	的	文件	在	一个	手势	的

['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['weɪstbæskɪt] — “ [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

hopelessness	and	then	dropped	them	into	the	wastebasket	—	“	will	have	to
绝望	和	然后	掉落	他们	进入	这	废纸篓	—	“	将要	有	到

[biː; bi] [rɪ'vaɪzd] !

be	revised	!
是	修改	!

“所有这些数字”——他绝望地挥舞着手中的一叠纸，然后把它们扔进了废纸篓——“都必须修改!

[mɔːr] [taɪm] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][stænd] !

More	time	lost	before	we	know	where	we	stand	!
更多的	时间	丢失的	前	我们	知道	在哪里	我们	站立	!

在我们弄清楚现状之前，又浪费了不少时间!

[jet] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

Yet	that	can't	be	helped	.
然而	那	不能	是	帮助	.

但这也没办法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːv] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːv] . . . [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !

It	is	a	move	—	and	I	say	it	is	a	move	.	.	.	in	the	right	direction	!
它	是	一个	移动	—	和	我	说	它	是	一个	移动	.	.	.	在	这	正确的	方向	!

这是一个举措——而且我认为这是一个……朝着正确方向迈出的步伐!

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪʤər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , ['getɪŋ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv]
" He spoke to the manager for an hour , thinking aloud , getting the feel of
" 他 辐 到 这 经理 为了 一个 小时 , 思维 大声 , 获得 这 感觉 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他与经理交谈了一个小时，边说边思考，试图了解情况。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
keeping his hand in , and so on .
保持 他的 手 在 , 和 所以 在 .

一直把手伸进去，等等。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] - [peɪd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Then he dismissed him for three months ' paid vacation .
然后 他 解雇 他 为了 三 几个月 - 有薪酬的 假期 .

然后他解雇了他，让他带薪休假三个月。

['grændz] ['θiːətər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['lɑːrdʒɪst] and53
Grand's theatre was one of the city's largest and53
格兰德的 剧院 曾是 一 的 这 城市的 最大 and53

格兰德剧院是该市最大的剧院之一，53

[hæd; həd][fɜːrst] - [rʌn] [raɪts] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['pʌblɪsaɪzd] ['fɪlmz] .
had first - run rights on the most publicized films .
有 第一的 - 跑步 权利 在 这 最多 公开的 电影 .

拥有最受瞩目的电影的首映权。

[ɪn][ðə; ði] ['mænɪʤɝz] ['æbsəns] , [θɪŋz] [prə'siːdid] ['nɔːrməli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
In the manager's absence , things proceeded normally for a while ;
在 这 经理的 缺席 , 事物 继续 通常情况下 为了 一个 尽管 ;

经理不在的时候，事情照常进行了一段时间；

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt] [nuː]
until one night when the house was packed for the opening of the smart new
直到 一 夜晚 什么时候 这 房子 曾是 包装 为了 这 开幕 的 这 聪明的 新的
['mjuːzɪk(ə)l] ,
musical ,
音乐 ,

直到有一天晚上，剧院座无虚席，人们前来观看这部精彩的新音乐剧的首演。

[meɪn] [striːt] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Main Street , U . S . A .
主要的 街道 , U . S . 一个 .

美国大街

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [hæf] - ['aʊər] [dɪ'leɪ] [waɪl] ['ekstrə][kæmp] - [stuːl] [siːts] [wɜːr; wər]
First there was an annoying half - hour delay while extra camp - stool seats were
第一的 那里 曾是 一个 恼人的 一半 - 小时 延迟 尽管 额外的 营 - 凳子 座位 是
[soʊld][ænd; ənd][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] ;
sold and set up in the aisles ;
卖 和 放 向上 在 这 过道 ;

首先，由于需要出售和布置额外的折叠凳座位，造成了令人恼火的半小时延误；

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [laɪts] ['faɪnəli] [dɪmd] ['ɪntuː] ['blæknəs] ,
then , when the house lights finally dimmed into blackness ,
然后 , 什么时候 这 房子 灯 最后 调暗 进入 黑 ,

然后，当屋里的灯光最终暗下来，陷入一片漆黑时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['setld] [bæk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] , [grænd] [geɪv] [ðem; ðəm]

and	the	audience	settled	back	to	enjoy	the	musical	,	Grand	gave	them
和	这	观众	定居	后退	到	享受	这	音乐	,	盛大	给予	他们

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɪk'spektɪŋ] :

something	they	weren't	expecting	:
某物	他们	不是	期待	:

观众们放松下来欣赏音乐剧，格兰德却给了他们意想不到的惊喜：

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['fɔːrən] [fɪlm] .

a	cheap	foreign	film	.
一个	便宜的	外国的	电影	.

一部廉价的外国电影。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [fɪlm] [bɪ'gæn] , ['piːp(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['liːvɪŋ] .

The	moment	the	film	began	,	people	started	leaving	.
这	片刻	这	电影	开始	,	人们	开始	离开	.

电影一开始，人们就开始离场了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [tuː] - [ə'brest] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] [aɪlz] , [moʊst][ʌv; əv]

In	the	darkness	,	however	,	with	seats	two	-	abreast	choking	the	aisles	,	most	of
在	这	黑暗	,	然而	,	和	座位	二	-	并排	窒息	这	过道	,	最多	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fɔːrst] [bæk] .

them	were	forced	back	.
他们	是	强制	后退	.

然而，在黑暗中，两排座位挤满了过道，大多数人都被迫向后靠去。

[soʊ][ðə; ði] [fɪlm] [roʊld] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['gæðərd] ['ɪntuː]['kwɔːrtər] - ['aʊərz] ,

So	the	film	rolled	on	;	and	while	the	minutes	gathered	into	quarter	-	hours	,
所以	这	电影	滚动	在	;	和	尽管	这	分钟	聚集	进入	四分之一	-	小时	,

于是电影继续放映；时间一分一秒地过去，一刻钟过去了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['kwɔːrtər] - ['aʊər] [kʌt] ['krɪplɪŋli] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [grænd] , [lɔkt] [ɪn][ðə; ði]

and	each	quarter	-	hour	cut	cripplingly	deep	into	the	evening	,	Grand	,	locked	in	the
和	每个	四分之一	-	小时	切	严重地	深的	进入	这	晚上	,	盛大	,	已锁定	在	这

[prə'dʒekʃ(ə)n] [ruːm] [haɪ] [ə'bʌv] ,

projection	room	high	above	,
投影	房间	高的	多于	,

每隔一刻钟，放映时间就会被大幅缩短，一直持续到深夜，格兰德被锁在楼上的放映室里。

['stʌmbld] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

stumbled	from	wall	to	wall	,	choking	with	laughter	.
踉跄	从	墙	到	墙	,	窒息	和	笑声	.

他踉跄地从一面墙走到另一面墙，笑得喘不过气来。

['æftər] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [fɪlm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ['oʊvər]

After	forty	-	five	minutes	,	the	film	was	taken	off	and	it	was	announced	over
后	四十	-	五	分钟	,	这	电影	曾是	已采取	离开	和	它	曾是	宣布	超过

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [ə'dres] ['sɪstəm] ,

the	public	-	address	system	,
这	民众	-	地址	系统	,

四十五分钟后，影片被撤下，并通过公共广播系统进行了通知。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [streŋθ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [juːst] ['eniwer] , [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd]

and	at	a	volume	strength	never	before	used	anywhere	,	that	a	mistake	had
和	在	一个	体积	力量	绝不	前	用过的	任何地方	,	那	一个	错误	有

[bɪn] [meɪd] ,

been	made	,
到过	制成	,

而且音量强度达到了前所未有的水平，这表明犯了一个错误。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk(ə)l] .

that	**this**	**was**	**not**	**the**	**new**	**musical**	**.**
那	这	曾是	不是	这	新的	音乐	.

这不是一部新的音乐剧。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] “ [ænd; ənd] [haʊ] ！ ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] “ [aɪl] [seɪ] [ɪts] [nɑːt] !

Shouts	**of**	**“**	**And**	**how**	**!**	**”**	**came**	**from**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**“**	**I'll**	**say**	**it's**	**not**	**!**
喊叫	的	“	和	如何	！	”	来了	从	这	人群	,	和	“	患病的	说	它是	不是	！

人群中传来“真是如此！”的喊声，还有人喊道：“我倒要说，这可不是！”

” [ænd; ənd] “ [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] !

”	**and**	**“**	**You're**	**telling**	**me**	**!**
”	和	“	你是	讲述	我	！

”和“你没说错吧！”

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	！

上帝!

” [ðen] ['æftər] [ə'nʌðər] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər] [riː'waɪndɪŋ] , [ðə; ði] cheap54

”	**Then**	**after**	**another**	**delay**	**for**	**rewinding**	**,**	**the**	**cheap54**
”	然后	后	其他	延迟	为了	倒带	,	这	cheap54

“然后，在又一次倒带延迟之后，廉价的54

['fɔːrən] [fɪlm] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ə'gen] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

foreign	**film**	**was**	**put**	**on**	**again**	**,**	**upside**	**down**	**.**
外国的	电影	曾是	放	在	再次	,	上行	向下	.

外国电影又被倒放了。

[baɪ] [ten] ['θɜːrti] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] [tɔːrdz] ['æŋgri] ['pænɪk] ,

By	**ten**	**thirty**	**the**	**house**	**was**	**seething**	**towards**	**angry**	**panic**	**,**
经过	十	三十	这	房子	曾是	沸腾	向	生气的	恐慌	,

到了十点半，屋子里弥漫着愤怒和恐慌的气氛。

[ænd; ənd] [grænd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	**Grand**	**gave**	**the**	**order**	**to**	**refund**	**the**	**money**	**of**	**everyone**	**who**	**wished**	**to**
和	盛大	给予	这	命令	到	退款	这	钱	的	每个人	WHO	希望	到

[pæs] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːks] ['ɑːfɪs] .

pass	**by**	**the**	**box**	**office**	**.**
经过	经过	这	盒子	办公室	.

格兰德下令退还所有想去售票处的人的票款。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] [tuː] [blɑːks] [lɔːŋ] .

At	**eleven**	**o'clock**	**there**	**was**	**a**	**line**	**outside**	**the**	**theatre**	**two**	**blocks**	**long**	**.**
在	十一	点钟	那里	曾是	一个	线	外部	这	剧院	二	积木	长的	.

上午十一点，剧院外排起了长达两个街区的长队。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'bʌv] , [grænd] [kept] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [wɜːrk] [baɪ] ['foʊnɪŋ] ['evri] [fjuː]

From	**his**	**office**	**above**	**,**	**Grand**	**kept**	**delaying**	**the**	**cashier's**	**work**	**by**	**phoning**	**every**	**few**
从	他的	办公室	多于	,	盛大	保留	延迟	这	收银员	工作	经过	打电话	每一个	很少

['mɪnɪts] [tuː; tə][æsk] :

minutes	**to**	**ask**	**:**
分钟	到	问	:

格兰德从楼上的办公室里，每隔几分钟就打电话询问，以此来拖延收银员的工作：

“ ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ？ ” [ɔːr] “ [wɒts] [ʌp] ?

“	**How's**	**it**	**going**	**?**	**”**	**or**	**“**	**What's**	**up**	**?**
“	怎么样	它	去	？	”	或者	“	是什么	向上	？

“你好吗？”或“最近怎么样？”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪs][ɑːn][ðə; ði]['sentrəl] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] :

"	The	next	day	there	was	a	notice	on	the	central	bulletin	board	:
"	这	下一个	天	那里	曾是	一个	注意	在	这	中央	公告	木板	:

第二天，中央公告栏上贴出了一则通知：

" ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] !

"	Rocks	on	the	green	!
"	岩石	在	这	绿色的	!

“果岭上有石头！”

[ɔːl] [hændz][ə'lɜːrt] !

All	hands	alert	!
全部	双手	警报	!

全体注意！

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'naʊnst] [ə'nʌðər] [fæt] [peɪ] - [haɪk] .

"	It	also	announced	another	fat	pay	-	hike	.
"	它	还	宣布	其他	胖的	支付	-	远足	.

“该公司还宣布了另一次大幅加薪。”

['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n]['fɪlmz] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪnɪvər] , [grænd] [meɪd] [ɪk'sentrɪk] ['ɪnsɜːrt] .

Into	certain	films	such	as	Mrs	.	Miniver	,	Grand	made	eccentric	inserts	.
进入	肯定	电影	这样的	作为	太太	.	迷你弗	,	盛大	制成	偏心	插入件	.

格兰德在一些电影中，例如《米尼弗夫人》，插入了一些古怪的镜头。

[ɪn] [wʌn] [siːn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɪnɪvər] ,

In	one	scene	in	Mrs	.	Miniver	,
在	一	场景	在	太太	.	迷你弗	,

在《米尼弗夫人》的一个场景中，

['wɔːltər] ['pɪddʒɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪər] - [lɪt] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Walter	Pidgeon	was	sitting	at	evening	in	his	fire	-	lit	study	and	writing	in	his
沃尔特	鸽子	曾是	坐着	在	晚上	在	他的	火	-	点燃	学习	和	写作	在	他的

['dʒɜːrn(ə)l] .

journal	.
杂志	.

傍晚时分，沃尔特·皮金坐在他燃着炉火的书房里，正在写日记。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪnɪvər] [ænd; ənd]

He	had	just	that	afternoon	made	the	acquaintance	of	Mrs	.	Miniver	and
他	有	只是	那	下午	制成	这	熟人	的	太太	.	迷你弗	和

[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt]

was	no	doubt	thinking	about	her	now	as	he	paused	reflectively	and	looked
曾是	不	怀疑	思维	关于	她	现在	作为	他	暂停	反思地	和	看起来

[tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .

towards	the	open	fire	.
向	这	打开	火	.

那天下午他才刚刚结识了米尼弗太太，毫无疑问，他现在正在想着她，他停下脚步，若有所思地望着敞开的壁炉。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪlm] ,

In	the	original	version	of	this	film	,
在	这	原来的	版本	的	这	电影	,

在这部电影的原始版本中，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pennaɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [drɔːr] [ænd; ənd] ['meditətivli] ['ʃaːpənd]

he	took	a	small	penknife	from	the	desk	drawer	and	meditatively	sharpened
他	采取	一个	小的	小刀	从	这	桌子	抽屉	和	冥想地	锋利

[ðə; ði]['pens(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

the	pencil	he	had	been	writing	with	.
这	铅笔	他	有	到过	写作	和	.

他从书桌抽屉里拿出一把小刀，若有所思地削着他一直在用的铅笔。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

During	this	scene	the	camera	remained	on	his	face	,
期间	这	场景	这	相机	剩余	在	他的	脸	,

在这个场景中，镜头始终对准他的脸部。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mɑːdɪst] ['hoʊpflnəs] ,

which	was	filled	with	quiet	reflection	and	modest	hopefulness	,
哪个	曾是	已填	和	安静的	反射	和	谦虚的	希望	,

那里充满了静谧的沉思和淡淡的希望，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] : [hɪz; ɪz] genteel55

so	that	the	intended	emphasis	of	the	scene	was	quite	clear	:	his	genteel55
所以	那	这	故意的	强调	的	这	场景	曾是	相当	清除	:	他的	genteel55

因此，这一幕的重点非常明确：他温文尔雅的55

[ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æm'bɪʃəs] [θɔːts] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mɪnɪvər] .

and	wistfully	ambitious	thoughts	about	Mrs	.	Miniver	.
和	怅然地	雄心勃勃	想法	关于	太太	.	迷你弗	.

以及对米尼弗夫人充满憧憬和雄心壮志的想法。

[ðə; ði][ɪn'sɜːrt][grænd] [meɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [fɪlm] , [wʌz; wəz] , [laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi] [meɪd] ['ɪntuː] ['ʌðər] ,

The	insert	Grand	made	into	this	film	,	was	,	like	those	he	made	into	others	,
这	插入	盛大	制成	进入	这	电影	,	曾是	,	喜欢	那些	他	制成	进入	其他的	,

[prə'feʃənəli] [dʌn] ,

professionally	done	,
专业地	完毕	,

Grand 在这部电影中插入的片段，就像他在其他电影中插入的片段一样，制作得非常专业。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [wʌz; wəz] ['teknɪkli] [ɪndɪsɜːnəbəl] .

and	as	such	,	was	technically	indiscernable	.
和	作为	这样的	,	曾是	技术上来说	无法辨别的	.

因此，从技术上讲，它是无法区分的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wer] ['pɪddʒɪn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [naɪf] ,

It	was	introduced	just	at	the	moment	where	Pidgeon	opened	the	knife	,
它	曾是	介绍	只是	在	这	片刻	在哪里	鸽子	打开	这	刀	,

就在皮金打开刀子的那一刻，它出现了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['sekənd] [kloʊz] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [glɪnt] [bleɪd] .

and	it	was	a	three	-	second	close	shot	of	the	fire	-	glint	blade	.
和	它	曾是	一个	三	-	第二	关闭	射击	的	这	火	-	闪烁	刀刃	.

那是一个持续三秒钟的特写镜头，展现了闪着火光的刀刃。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ɪn'sɜːrt] [ˌmɪs'pleɪst] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði]['faɪər] - [glɪnt] [bleɪd]

This	simple	insert	misplaced	the	emphasis	of	the	scene	;	the	fire	-	glint	blade
这	简单的	插入	放错地方了	这	强调	的	这	场景	;	这	火	-	闪烁	刀刃

[siːmd] [tuː; tə] [pɔːr'tend] ['daɪər]['iːv(ə)l] ,

seemed	to	portend	dire	evil	,
似乎	到	预兆	可怕的	邪恶的	,

这个简单的插入镜头错位了场景的重点；闪着火焰的刀刃似乎预示着可怕的邪恶。

[ænd; ənd] [ə'kɜːrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , ['sɪmpli] " [spɔɪld] " [ðə; ði] [fɪlm] .

and	occurring	as	it	did	early	in	the	story	,	simply	"	spoiled	"	the	film	.
和	发生	作为	它	做过	早期的	在	这	故事	,	简单地	"	被宠坏了	"	这	电影	.

而且由于它发生在故事的早期，简直"毁了"这部电影。

[grænd] [wʊd] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv]

Grand	would	hang	around	the	lobby	after	the	show	to	overhear	the	remarks	of
盛大	会	悬挂	大约	这	大厅	后	这	展示	到	无意中听到	这	评论	的

[ðoʊz] ['liːvɪŋ] ,

those	leaving	,
那些	离开	,

演出结束后，格兰德会留在大厅里，偷听离开的人们的谈话。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] [hɪm'self] :

and	often	he	would	join	in	himself	:
和	经常	他	会	加入	在	他自己	:

而且他常常也会亲自加入其中:

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪf] ?

"	What	was	that	part	about	the	knife	?
"	什么	曾是	那	部分	关于	这	刀	?

“关于刀的那部分是怎么回事？”

" [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mænd] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , ['stɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɑːbi] , ['straɪkɪŋ]

"	he	would	demand	querulously	,	stalking	up	and	down	the	lobby	,	striking
"	他	会	要求	抱怨地	,	跟踪	向上	和	向下	这	大厅	,	引人注目

[hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] ,

his	fist	into	his	open	hand	,
他的	拳头	进入	他的	打开	手	,

他会一边抱怨一边在大厅里来回踱步，用拳头捶打着张开的手掌。

" . . . [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [naɪf] . . .

"	.	.	.	he	had	that	knife	.	.	.
"	.	.	.	他	有	那	刀	.	.	.

“……他当时拿着那把刀……”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] !

I	thought	he	was	going	to	try	and	kill	her	!
我	想法	他	曾是	去	到	尝试	和	杀	她	!

我以为他要杀了她!

[kraɪst] , [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] !

Christ	,	I	don't	get	it	!
基督	,	我	不	得到	它	!

我的天，我不明白!

" [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , ['grændz] ['θiːətər] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlm] [ɑːn]

"	In	some	cases	,	Grand's	theatre	had	to	have	two	copies	of	the	film	on
"	在	一些	案例	,	格兰德的	剧院	有	到	有	二	副本	的	这	电影	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

“在某些情况下，格兰德的影院必须备有两份电影拷贝。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ˌɔːltə'reɪʃəns][wɜːr; wər][soʊ] ['fleɪgrənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə]

because	his	alterations	were	so	flagrant	that	he	did	not	deem	it	wise	to
因为	他的	变化	是	所以	明目张胆	那	他	做过	不是	认为	它	明智的	到

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['kɑːpi] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

project	the	altered	copy	twice	in	succession	.
项目	这	已修改	复制	两次	在	演替	.

因为他的改动太过明显，所以他认为连续放映两次修改后的副本是不明智的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [fɪlm] [kɔːld] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

This	was	the	case	with	a	popular	film	called	The	Best	Years	of	Our	Lives
这	曾是	这	案件	和	一个	受欢迎的	电影	称为	这	最好的	年	的	我们的	生活

.

:
.

热门电影《黄金时代》就是这种情况。

[ðɪs] [fɪlm] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [kən'sɜːrnd] , [ɪn][ɪts] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv]['riːəlɪzəm] ,

This	film	was	mainly	concerned	,	in	its	attempt	at	an	odd	kind	of	realism	,
这	电影	曾是	主要	担心的	,	在	它是	试图	在	一个	奇怪的	种类	的	现实主义	,

这部电影主要关注的是，它在尝试一种奇特的现实主义时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['vetərən] [ʌv; əv][wɔːr] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæmpju'tiː] [ænd; ənd][hæd; həd]['met(ə)l]

with	a	young	veteran	of	war	,	who	was	an	amputee	and	had	metal
和	一个	年轻的	老将	的	战争	,	WHO	曾是	一个	截肢者	和	有	金属

hooks56

hooks56

hooks56

一位年轻的退伍老兵，他截肢了，身上带着金属钩[56]

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hændz] .

instead	of	hands	.
反而	的	双手	.

而不是用手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

It	was	a	story	told	quite	seriously	and	one	which	depended	for	much	of
它	曾是	一个	故事	讲述	相当	严重地	和	一	哪个	取决于	为了	很多	的

[ɪts]['drɑːmə][ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪt] - [feɪst] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

its	drama	upon	a	straight	-	faced	identification	with	the	amputee's	situation	and
它是	戏剧	之上	一个	直的	-	面对	鉴别	和	这	-	情况	和

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

这是一个讲述得相当严肃的故事，其戏剧性很大程度上依赖于观众对截肢者处境和态度的严肃认同。

['grændz] [ɪn'sɜːrt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlmz] [bɪg] [siːn] .

Grand's	insert	occurred	in	the	middle	of	the	film's	big	scene	.
格兰德的	插入	发生	在	这	中间	的	这	电影的	大的	场景	.

格兰德的插曲发生在影片的高潮部分。

[ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['sekənd] [pæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ,

This	original	scene	was	a	seven	-	second	pan	of	the	two	principal	characters	,
这	原来的	场景	曾是	一个	七	-	第二	平底锅	的	这	二	主要的	人物	,

最初的场景是一个持续七秒钟的镜头，缓缓扫过两位主角。

[ðə; ði] [ˌæmpju'tiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [hoʊm] - [taʊn] [fi'ɑnseɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

the	amputee	and	his	pretty	home	-	town	fiancée	while	they	were	sitting	on	the
这	截肢者	和	他的	漂亮的	家	-	镇	未婚妻	尽管	他们	是	坐着	在	这

['fæməli] [pɔːrtʃ] [swɪŋ] [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

family	porch	swing	one	summer	evening	.
家庭	门廊	摇摆	一	夏天	晚上	.

一个夏日的傍晚，截肢者和他漂亮的家乡未婚妻坐在家里的门廊秋千上。

[ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	hero	was	courting	her	,	in	his	quiet	way	—	and	this	consisted	of	a
这	英雄	曾是	求爱	她	,	在	他的	安静的	方式	—	和	这	由.....组成	的	一个

[breɪv] [smaɪl] ,

brave	smile	,
勇敢的	微笑	,

男主角用他特有的安静方式追求她——那就是勇敢地微笑。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ə'pɑːlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

more	or	less	in	apology	,	it	would	seem	,
更多的	或者较少的	在	道歉	,	它	会	似乎	,	

这似乎多少带有道歉的意味。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [hʊks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hændz] — [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [aɪz] [ʃoʊn]

for	having	the	metal	hooks	instead	of	hands	—	while	the	young	girl's	eyes	shone
为了	拥有	这	金属	钩子	反而	的	双手	—	尽管	这	年轻的	女孩们	眼睛	闪耀

[wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] . . .

with	tolerance	and	understanding	.	.	.
和	宽容	和	理解	.	.	.

因为她的双手是金属钩子——而小女孩的眼中却闪烁着宽容和理解的光芒.....

[ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['grændz] [ɪn'sɜːrt] :

a	scene	which	was	interrupted	by	Grand's	insert	:
一个	场景	哪个	曾是	中断	经过	格兰德的	插入	:

格兰德的插话打断了这一幕:

[ə; eɪ] [kʌt] [tuː; tə] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gɜːlz] [weɪst] [wer] [ðə; ði] [hʊks] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] ['hʌvər] [fɔːr; fər]

a	cut	to	below	the	girl's	waist	where	the	hooks	were	seen	to	hover	for
一个	切	到	以下	这	女孩们	腰部	在哪里	这	钩子	是	已见	到	徘徊	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] ,

an	instant	and	then	disappear	,
一个	立即的	和	然后	消失	,

镜头切到女孩腰部以下，可以看到钩子在空中停留了一瞬间，然后消失了。

['græplɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][skɜːrt] .

grappling	urgently	beneath	her	skirt	.
格斗	紧急	下面	她	裙子	.

她急切地在她裙底摸索。

[ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [hæf] ['sekənd] ,

The	duration	of	this	cut	was	less	than	one	-	half	second	,
这	期间	的	这	切	曾是	较少的	比	一	-	一半	第二	,

这次剪辑的持续时间不到半秒。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [siːn] [baɪ] ['eniwʌn] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .

but	was	unmistakably	seen	by	anyone	not	on	the	brink	of	sleep	.
但	曾是	毫无疑问	已见	经过	任何人	不是	在	这	边缘	的	睡觉	.

但任何不是即将入睡的人都能清楚地看到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .

It	brought	some	of	the	audience	bolt	upright	.
它	带来	一些	的	这	观众	螺栓	直立	.

它让一些观众瞬间坐直了身子。

['ʌðər] [ðə; ði] [siːn] [ə'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [weɪ] ,

Others	the	scene	affected	in	a	sort	of	double	-	take	way	,
其他的	这	场景	做作的	在	一个	种类	的	双倍的	-	拿	方式	,

其他人则对此场景感到有些惊讶，仿佛在反复确认。

[riˈæktɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['oʊnli] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

reacting	to	it	as	they	did	only	minutes	later	.
反应	到	它	作为	他们	做过	仅有的	分钟	之后	.

几分钟后，他们就做出了这样的反应。

[ðə; ði] [rest] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]

The	rest	,	that	is	to	say	about	one	-	third	of	the	audience	,	failed	to	notice	it
这	休息	,	那	是	到	说	关于	一	-	第三	的	这	观众	,	失败的	到	注意	它

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

其余的观众，也就是大约三分之一的观众，完全没有注意到这一点;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlm] [roʊld] [ɑːn] .

and	the	film	rolled	on	.
和	这	电影	滚动	在	.

电影继续播放。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

No	one	could	believe	his	eyes	;
不	一	可以	相信	他的	眼睛	;

谁都不敢相信自己的眼睛;

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði]['riːəlɪzəm][ðer; ðər] ,

those	who	were	positive	they	had	seen	something	funny	in	the	realism	there	,
那些	WHO	是	积极的	他们	有	已见	某物	有趣的	在	这	现实主义	那里	,

那些确信自己从那里的写实主义中发现了某种滑稽之处的人

[sæt] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] — -

sat	through	the	film	again	to	make	certain	—	57
卫星	通过	这	电影	再次	到	制作	肯定	—	-

为了确认，我又把这部电影看了一遍——57

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

though	,	of	course	,
尽管	,	的	课程	,

当然，

[ðə; ði] ['ɔːltərd] ['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['nevər] [rʌn] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [siːn]

the	altered	version	was	never	run	twice	in	succession	—	but	all	who	had	seen
这	已修改	版本	曾是	绝不	跑步	两次	在	演替	—	但	全部	WHO	有	已见

[wɜːr; wər][soʊ] [əb'sest] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

were	so	obsessed	by	what	they	had	seen	,
是	所以	痴迷	经过	什么	他们	有	已见	,

修改后的版本从未连续放映过两次——但所有看过的人都对他们所看到的内容着迷不已。

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['stɔːri]

or	what	they	imagined	they	had	seen	,	that	they	could	no	longer	follow	the	story
或者	什么	他们	想象	他们	有	已见	,	那	他们	可以	不	更长	跟随	这	故事

[laɪn] ,

line	,
线	,

或者说，是他们想象中看到的东西，以至于他们无法再跟上故事情节了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn] , [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [wɪ'ðaʊt]

though	it	was	,	from	that	point	on	,	quite	as	it	was	intended	,	without
尽管	它	曾是	,	从	那	观点	在	,	相当	作为	它	曾是	故意的	,	没有

[ˌɪnkən'gruːəti] [ɔːr] [sər'praɪz] .

incongruity	or	surprise	.
不协调	或者	惊喜	.

但从那时起，一切都如预期般发展，没有出现任何不协调或意外。

[grænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['fɪlmz] [ænd; ənd]

Grand	had	a	good	deal	of	trouble	about	his	alterations	of	certain	films	and
盛大	有	一个	好的	交易	的	麻烦	关于	他的	变化	的	肯定	电影	和

[wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['suːd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['stuːdiːˌoʊz] .

was	eventually	sued	by	several	of	the	big	studios	.
曾是	最终	被起诉	经过	一些	的	这	大的	工作室	.

格兰德因修改某些电影而惹上了很多麻烦，最终被几家大型电影公司起诉。

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ɪn][ðə; ði][end] . -

You	can	bet	it	cost	him	a	pretty	to	keep	clear	in	the	end	.	59
你	能	赌注	它	成本	他	一个	漂亮的	到	保持	清除	在	这	结尾	.	-

可以肯定的是，他最终为了摆脱困境付出了相当大的代价。59

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

“ [maɪ] [lɔːrd] ['rʌsl] [bʊks] [keɪm] [tə'deɪ] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] ,

“	My	Lord	Russell	books	came	today	,	”	said	Ginger	Horton	,
“	我的	主	罗素	图书	来了	今天	,	”	说	姜	霍顿	,

“我订购的罗素勋爵系列书籍今天到了，”金杰·霍顿说道。

['sʌd(ə)nli] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] ,

suddenly	**dropping**	**her**	**voice**	**to**	**a**	**stage**	**whisper**	**,**
突然	下降	她	嗓音	到	一个	阶段	耳语	,

她突然压低声音，用耳语般的语调说道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][dɔ:g][ɪn][hɜ:r; hər][læp] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'sli:p] .

because	**the**	**dog**	**in**	**her**	**lap**	**seemed**	**to**	**have**	**gone**	**asleep**	**.**
因为	这	狗	在	她	膝	似乎	到	有	已消失	睡着了	.

因为她腿上的狗好像睡着了。

“ ['pɑ:rd(ə)n] , ” [sed] [grænd] , ['ɔ:lmoʊst] ['ʃaʊtɪŋ] .

“	**Pardon**	**,**	**”**	**said**	**Grand**	**,**	**almost**	**shouting**	**.**
“	赦免	,	”	说	盛大	,	几乎	喊叫	.

“对不起，”格兰德几乎是喊着说。

['mɪsɪz] . ['hɔrtən] , [drə'mætɪkli] [waɪd] - [aɪd] [naʊ] , [reɪzd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

Mrs	**.**	**Horton**	**,**	**dramatically**	**wide**	**-**	**eyed**	**now**	**,**	**raised**	**a**	**finger**	**to**	**her**	**lips**	**.**
太太	.	霍顿	,	戏剧性地	宽的	-	眼睛	现在	,	提高	一个	手指	到	她	嘴唇	.

霍顿太太此刻戏剧性地睁大了眼睛，举起一根手指放在嘴唇上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [bɪtsɪs] [ə'sli:p] , ” [ʃi:; ʃi] [ku:d] , [ðen] [stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:g] .

“	**I**	**think**	**Bitsy's**	**asleep**	**,**	**”**	**she**	**cooed**	**,**	**then**	**stole**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**dog**	**.**
“	我	思考	Bitsy's	睡着了	,	”	她	咕咕	,	然后	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	狗	.

“我想Bitsy睡着了，”她轻声说道，然后偷偷瞥了一眼那只狗。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [swi:t] !

“	**Isn't**	**it**	**too**	**sweet**	**!**
“	不是	它	也	甜的	!

“是不是太甜了！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['bi:mɪŋ] [æn'dʒelɪkli] .

”	**she**	**said**	**,**	**lifting**	**her**	**face**	**to**	**the**	**others**	**,**	**beaming**	**angelically**	**.**
”	她	说	,	举重	她	脸	到	这	其他的	,	光芒四射	天使般地	.

“她说着，抬起头看向其他人，脸上洋溢着天使般的笑容。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [swi:t] !

“	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**too**	**sweet**	**!**
“	哦	,	它	是	也	甜的	!

“哦，太甜了！”

” [ə'gri:d] ['ægnəs][ænd; ənd] ['estər] , ['kreɪnɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [si:] , [laɪk] ['eɪnʃənt] [θɪŋz] stretching60

”	**agreed**	**Agnes**	**and**	**Esther**	**,**	**craning**	**forward**	**to**	**see**	**,**	**like**	**ancient**	**things**	**stretching60**
”	同意	艾格尼丝	和	以斯帖	,	起重机	向前	到	看	,	喜欢	古老的	事物	stretching60

“艾格尼丝和埃丝特同意道，她们探身向前去看，就像古老的东西伸展着一样。”60

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][sænd] .

across	**the**	**sand**	**.**
穿过	这	沙	.

穿过沙滩。

“ [gai] , ” [hist] ['ægnəs] , “ [du:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ! ”

“	**Guy**	**,**	**”**	**hissed**	**Agnes**	**,**	**“**	**do**	**come**	**and**	**see**	**!**	**”**
“	盖伊	,	”	嘶嘶作响	艾格尼丝	,	“	做	来	和	看	!	”

“盖伊，”艾格尼丝低声说道，“快来看看！”

“ [best] [nɑ:t] , ” [sed] [gai] ['seɪdʒli] , “ [maɪt] [weɪk] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	**Best**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Guy**	**sagely**	**,**	**“**	**might**	**wake**	**it**	**.**	**”**
“	最好的	不是	,	”	说	盖伊	睿智地	,	“	可能	唤醒	它	.	”

“最好别这么做，”盖伊睿智地说，“可能会把它吵醒。”

“ ['gaɪz] [raɪt] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] , [kəm'presiŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] ['tɜːrsli] [ænd; ənd] ['kɔːʃənɪŋ]
“ Guy's right , ” said Ginger Horton , compressing her lips tersely and cautioning
“ 伙计们 正确的 , ” 说 姜 霍顿 , 压缩 她 嘴唇 简洁地 和 警告
[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [bæk] .
the two ladies back .
这 二 女士们 后退 .

“盖伊说得对，”金吉尔·霍顿简短地抿了抿嘴唇，警告那两位女士退后。

“ [oʊ] , [haʊ] [krɔːs] [maɪ] - [biː; bi] .
“ Oh , how cross my Bitsy'd be .
“ 哦 , 如何 叉 我的 - 是 .

“哦，我的Bitsy会多么生气啊。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [swiːt] , [gai] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
You are sweet , Guy , ” she added ,
你 是 甜的 , 盖伊 , ” 她 额外 ,

“你真好，盖伊，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
with a piercing smile for him — but before he could acknowledge it
和 一个 冲孔 微笑 为了 他 — 但 前 他 可以 承认 它
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
with one of his own ,
和 一 的 他的 自己的 ,

她朝他露出一个意味深长的笑容——但还没等他回以微笑，

[ʃiː; ʃi] [let] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [ker] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
she let a look of great care return to her face .
她 让 一个 看 的 伟大的 关心 返回 到 她 脸 .

她脸上重新浮现出忧虑的神色。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ['rʌsl] [bʊks] [keɪm] [tə'deɪ] . ”
“ I was saying that my Lord Russell books came today . ”
“ 我 曾是 说 那 我的 主 罗素 图书 来了 今天 . ”

“我刚才说的是，我订购的罗素勋爵的书今天到了。”

“ [lɔːrd] ['rʌsl] ? ” [gai] [in'kwaiəd] ['dʒiːniəli] .
“ Lord Russell ? ” Guy inquired genially .
“ 主 罗素 ? ” 盖伊 询问 和蔼地 .

“罗素勋爵？”盖伊友好地问道。

“ [lerd] [keɪ] . ['rʌsl] ,
“ Laird K . Russell ,
“ 领主 K . 罗素 ,

“莱尔德·K·罗素，

” ['mɜːrmɜːrd] ['estər] [ɪn] [pjʊr] ['wʌndər] [æz; əz][sʌm; səm] [dɪr] [fər'gɑːtn] [neɪm] [luːmd] [ʌp] [tuː; tə]
” murmured Esther in pure wonder as some dear forgotten name loomed up to
” 低声说道 以斯帖 在 纯的 想知道 作为 一些 亲爱的 被遗忘的 姓名 迫近 向上 到
['mɑːrv(ə)l][hɜːr; hər] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][fɑːr] [ə'weɪ] .
marvel her softly from the far far away .
奇迹 她 轻轻 从 这 远的 远的 离开 .

“埃丝特喃喃自语，满心惊奇，一个熟悉的、被遗忘的名字从遥远的地方浮现出来，温柔地让她惊叹不已。”

“ ['b\\:trənd] ['rʌsl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] ['ʃɑːrpli] , “ [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] !
“ Bertrand Russell ! ” exclaimed Agnes sharply , “ the philosopher !
“ 伯特兰 罗素 ! ” 惊呼 艾格尼丝 尖锐地 , ” 这 哲学家 !

“伯特兰·罗素！”艾格尼丝厉声说道，“那位哲学家！”

[gʊd] ['hevəns] , ['estər] ! ”
Good heavens , Esther ! ”
好的 天 , 以斯帖 ! ”

天哪，埃丝特！

“ [nɑːt] ['b\\:trənd] ['rʌsl] , ” [kraɪd] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] , “ [lɔːrd] ['rʌsl] [ʌv; əv] ['livəpuːl] .
“ Not Bertrand Russell , ” cried Ginger Horton , “ Lord Russell of Liverpool .
“ 不是 伯特兰 罗素 , ” 哭 姜 霍顿 , “ 主 罗素 的 利物浦 .

“不是伯特兰·罗素，”金杰·霍顿喊道，“是利物浦的罗素勋爵。”

[ðə; ði] [ə'trɑːsəti] [bʊks] ! ”
The atrocity books ! ”
这 暴行 图书 ! ”

那些暴行记录册！

“ [gʊd] ['hevəns] , ” [sed] ['ægnəs] .
“ Good Heavens , ” said Agnes .
“ 好的 天 , ” 说 艾格尼丝 .

“我的天哪，”艾格尼丝说。

“ [wel] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] ?
“ Well , do you know what we did ?
“ 出色地 , 做 你 知道 什么 我们 做过 ?

“你知道我们做了什么吗？”

” ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [di'mɑːndid] .
” Ginger Horton demanded .
” 姜 霍顿 要求 .

“金杰·霍顿要求道。”

“ ['bitsi] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðɪs] . . .
“ Bitsy and I sat right down and pretended that this . . .
“ 比茜 和 我 卫星 正确的 向下 和 假装 那 这 . . .

“我和比茜坐下来，假装这一切都是真的……”

[ðɪs] . . .
this . . .
这 . . .

这 ...

['θɔːndaik] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'trɔsitiz]
Thorndike had been captured and brought to justice and all those atrocities
桑代克 有 到过 捕获 和 带来 到 正义 和 全部 那些 暴行
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
had been done to him !
有 到过 完毕 到 他 !

桑代克被抓获并绳之以法，所有那些暴行都发生在了他身上！

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['næsti] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! ”
To him and to a lot of other nasty little people we could think of ! ”
到 他 和 到 一个 很多 的 其他 可恶的 小的 人们 我们 可以 思考 的 ! ”

祝他以及我们能想到的其他许多卑鄙小人幸福！

“ ['greɪʃəs] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] . -
“ Gracious , ” exclaimed Agnes . 61
“ 亲切 , ” 惊呼 艾格尼丝 . -

“太好了！”艾格尼丝惊叹道。61

“ [nɑːt] [bɪl] ['θɔːndaik] ['ʃʊrli] ? ” [sed] [grænd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ]
“ Not Bill Thorndike surely ? ” said Grand , coming forward on his chair with a show
“ 不是 账单 桑代克 一定 ? ” 说 盛大 , 未来 向前 在 他的 椅子 和 一个 展示
[ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .
of concern .
的 忧虑 .

“肯定不是比尔·桑代克吧？”格兰德说着，向前倾身，一脸关切地从椅子上站了起来。

“ [oʊ] , [its] [dʒʌst] [ˌæbsə'luːtli] ['mædnɪŋ] ! ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] .
“ Oh , it's just absolutely maddening ! ” said Ginger Horton .
“ 哦 , 它是 只是 绝对地 令人抓狂 ! ” 说 姜 霍顿 .

“哦，真是太令人抓狂了！”金杰·霍顿说道。

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] . . . [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't even want to . . . to talk about it .
“ 我 不 甚至 想 到 . . . 到 讲话 关于 它 .

“我甚至都不想……谈论这件事。”

[nɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bitsi] , ['eniweɪ] . ”
Not in front of Bitsy , anyway . ”
不是 在 正面 的 比茜 , 反正 . ”

至少在比茜面前不行。”

“ [ðə; ði][dɔːg] ? ” [sed] [grænd] .
“ The dog ? ” said Grand .
“ 这 狗 ? ” 说 盛大 .

“是那条狗吗？”格兰德问道。

“ [its] [ə'sliːp] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ It's asleep , isn't it ? ”
“ 它是 睡着了 , 不是 它 ? ”

它睡着了，对吧？

“ ['bitsi] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [mɪs] ['hɔrtən] ['dɑːrkli] , [ig'nɔːɪŋ] [ðɪs] , “ [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [wel] ! ”
“ Bitsy knows , of course , ” said Miss Horton darkly , ignoring this , “ and only too well ! ”
“ 比茜 知道 , 的 课程 , ” 说 错过 霍顿 黑暗 , 忽略 这 , “ 和 仅有的 也 出色地 ! ”

“比茜当然知道，”霍顿小姐阴沉地说，完全无视了这一点，“而且她知道得非常清楚！”

“ ['dʒɪndʒər] , ” [sed] ['ægnəs] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ Ginger , ” said Agnes , “ can you really be so sure of that ? ”
“ 姜 , ” 说 艾格尼丝 , “ 能 你 真的 是 所以 当然 的 那 ? ”

“金杰，”艾格尼丝说，“你真的那么肯定吗？”

“ [oʊ] , [ɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] .
“ Oh , in simply a thousand - thousand ways , ” said Ginger Horton .
“ 哦 , 在 简单地 一个 千 - 千 方式 , ” 说 姜 霍顿 .

“哦，简直有千千万万种方法，”金杰·霍顿说道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [lerd] [keɪ] . ['rʌsl] ?
“ Do you remember that young Mr . Laird K . Russell ?
“ 做 你 记住 那 年轻的 先生 . 领主 K . 罗素 ?

你还记得年轻的莱尔德·K·罗素先生吗？

” [æskt] ['estər] [ʌv; əv]['ægnəs][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
” asked Esther of Agnes in the pause that followed .
” 问 以斯帖 的 艾格尼丝 在 这 暂停 那 随后 .

“埃丝特在随后的停顿中问艾格尼丝，”

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɛstˌpɔrt] ['sʌmər] [bɔːl] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['nænsi] . ”
“ He came to our Westport summer ball for little Nancy . ”
“ 他 来了 到 我们的 韦斯特波特 夏天 球 为了 小的 南希 . ”

“他来参加我们为小南希举办的韦斯特波特夏季舞会。”

“ [greɪt] ['hevəns] , ['estər] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
“ Great Heavens , Esther , that was over sixty years ago ! ”
“ 伟大的 天 , 以斯帖 , 那 曾是 超过 六十 年 前 ! ”

“天哪，埃丝特，那已经是六十多年前的事了！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Surely you don't mean it !
一定 你 不 意思是 它 !

你肯定不是认真的吧!

" ['estər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] ['mɑːrv(ə)l] , [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
" Esther nodded , her eyes dim with distant marvel , a pale smile on her
" 以斯帖 点头 , 她 眼睛 暗淡 和 遥远 奇迹 , 一个 苍白 微笑 在 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

埃丝特点了点头，眼神中流露出遥远的惊奇，嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

" ['estər] , ['riːəli] !
" Esther , really !
" 以斯帖 , 真的 !

“埃丝特，真的吗！”

" ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [snɪft] , [æt; ət][noʊ][peɪnz][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ]
" Ginger Horton sniffed , at no pains to hide her annoyance with this change
" 姜 霍顿 嗅了嗅 , 在 不 疼痛 到 隐藏 她 烦恼 和 这 改变
[ʌv; əv]['foʊkəs] ,
of focus ,
的 重点 ,

“金吉尔·霍顿轻哼了一声，毫不掩饰她对这种转移话题的恼怒。”

[waɪl] ['ægnəs] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [θred] .
while Agnes tried to recover the thread .
尽管 艾格尼丝 尝试 到 恢复 这 线 .

而艾格尼丝则试图恢复线程。

“ [duː][hæv; həv] [mɔːr] [tiː] , ['dʒɪndʒər] — [ænd; ənd] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] [wer'evər] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt]
“ Do have more tea , Ginger — and please tell us wherever did you get that
" 做 有 更多的 茶 , 姜 — 和 请 告诉 我们 无论 做过 你 得到 那
['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnsʊt] ?
darling little sunsuit ?
亲爱的 小的 防晒服 ?

“姜，再喝点茶吧——还有，请告诉我们你那件可爱的小泳衣是从哪里买的？”

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['klevər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " -
How perfectly clever it is ! " 62
如何 完美 聪明的 它 是 ! " -

真是太巧妙了！“62

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [swiːt] , ['ægnəs] , " [sed] ['dʒɪndʒər] , ['braɪtnɪŋ] ,
“ You are sweet , Agnes , " said Ginger , brightening ,
" 你 是 甜的 , 艾格尼丝 , " 说 姜 , 提亮 ,

“你真可爱，艾格尼丝，”金杰说着，脸上露出了笑容。

[jet] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['estər] [ænd; ənd] [gai] [bɪ'fɔːr]
yet seeming to imply a moment of reproach for Esther and Guy before
然而 似乎 到 意味着 一个 片刻 的 责备 为了 以斯帖 和 盖伊 前
['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] [tent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnsʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .
turning her attention to the great pink tent of a sunsuit she was wearing .
转弯 她 注意力 到 这 伟大的 粉色的 帐篷 的 一个 防晒服 她 曾是 穿着 .

不过，在把注意力转向自己身上那件粉红色的大帐篷状的连体泳衣之前，她似乎还对埃丝特和盖伊表达了一丝责备。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [fʌn] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ Yes , I think it's fun , don't you ?
" 是的 , 我 思考 它是 乐趣 , 不 你 ?

“是啊，我觉得很有趣，你不觉得吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tʃɑːrlz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

Of	**course**	**Charles**	**did**	**it**	**for**	**me**	**.**	**”**
的	课程	查尔斯	做过	它	为了	我	.	”

当然，查尔斯是为了我才这么做的。

“ ['sɪmpli] [tuː] [ə'dɔːrəb(ə)l] ! ” [sed] ['ægnəs] .

“	**Simply**	**too**	**adorable**	**!**	**”**	**said**	**Agnes**	**.**
”	简单地	也	可爱的	!	”	说	艾格尼丝	.

“简直太可爱了！”艾格尼丝说道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [gai] ? ”

“	**Isn't**	**it**	**,**	**Guy**	**?**	**”**
”	不是	它	,	盖伊	?	”

“是吧，盖伊？”

“ [its] [ɪk'striːmli] [ə'træktɪv] , ” [sed] [gai] [ɪn][moʊst] ['rɪtʃli] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [toʊnz] ,

“	**It's**	**extremely**	**attractive**	**,**	**”**	**said**	**Guy**	**in**	**most**	**richly**	**masculine**	**and**	**persuasive**	**tones**	**,**
”	它是	极其	吸引人的	,	”	说	盖伊	在	最多	丰富	男性	和	有说服力的	音调	,

“它非常有吸引力，”盖伊用极其富有磁性且极具说服力的男性嗓音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [biːmd] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	**the**	**ladies**	**beamed**	**all**	**around**	**.**
和	这	女士们	光束	全部	大约	.

女士们脸上都洋溢着笑容。

[wʌn] [ʌv; əv] [gai] ['grændz] ['seɪɪŋz] [æt; ət] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

One	**of**	**Guy**	**Grand's**	**sayings**	**at**	**conference**	**was**	**this**	**:**
一	的	盖伊	格兰德的	谚语	在	会议	曾是	这	:

盖伊·格兰德在会议上说过这样一句话：

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huːz] [ə'bʌv] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['bɪts][ænd; ənd] ['piːsɪz] — [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ]

“	**Show**	**me**	**the**	**man**	**who's**	**above**	**picking**	**up**	**bits**	**and**	**pieces**	**—**	**and**	**I'll**	**show**
”	展示	我	这	男人	谁是	多于	挑选	向上	比特	和	件	—	和	患病的	展示

[juː; jʊ] : [ə; eɪ] [fuːl] !

you	**:**	**a**	**fool**	**!**
你	:	一个	傻子	!

“给我找出一个不屑于捡拾零碎物品的人——我就会告诉你：他是个傻瓜！”

” [dʒʌst][soʊ] , [grænd] [hɪm'self] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pə'rɪfərəl] [paɪ] .

”	**Just**	**so**	**,**	**Grand**	**himself**	**kept**	**his**	**finger**	**in**	**more**	**than**	**one**	**peripheral**	**pie**	**.**
”	只是	所以	,	盛大	他自己	保留	他的	手指	在	更多的	比	一	外围	馅饼	.

“正是如此，格兰德本人也涉足多个周边领域。”

[ɪn] - [hiː; hi] [bɔːt] [aʊt] ['vænəti] [kɑːz'metɪks] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [fɪfθ] ['ævənuː] [kən'sɜːrn]

In	**1950**	**he**	**bought**	**out**	**Vanity**	**Cosmetics**	**,**	**a**	**large**	**and**	**thriving**	**Fifth**	**Avenue**	**concern**
在	-	他	买	出去	虚荣	化妆品	,	一个	大的	和	熙	第五	大街	忧虑

.

:

.

1950 年，他收购了位于第五大道的大型且蓬勃发展的化妆品公司 Vanity Cosmetics。

[hiː; hi] [sər'praɪzd] ['stɑːfə(r),'stæ-][æt; ət]['vænəti][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɜːrtʃ] ['kemɪsts] ,

He	**surprised**	**staffers**	**at**	**Vanity**	**by**	**bringing**	**in**	**his**	**own**	**research**	**chemists**	**,**
他	惊讶	工作人员	在	虚荣	经过	带来	在	他的	自己的	研究	化学家	,

[frʌm; frəm]['ælaɪd] [fiːldz] .

from	**allied**	**fields**	**.**
从	盟军	字段	.

他从相关领域引进了自己的研究化学家，这让 Vanity 的员工们感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðiːz] [stɑːf] [ɪg'zekjətɪvz] , [ɔːl][oʊld] - ['taɪmərz] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

But	these	staff	executives	,	all	old	-	timers	themselves	,	were	only	waiting	for
但	这些	职员	高管	,	全部	老的	-	计时器	他们自己	,	是	仅有的	等待	为了

[ˌriːə'ʃʊrəns] ,

reassurance	,
放心	,

但这些高管们，他们本身也都是老员工了，只是在等待保证而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [wen] [grænd] [spoʊk] [ʌv; əv] [freʃ] [blʌd] , [nuː] [hə'raɪz(ə)nz] ,

and	it	wasn't	long	in	coming	when	Grand	spoke	of	fresh	blood	,	new	horizons	,
和	它	不是	长的	在	未来	什么时候	盛大	辐	的	新鲜的	血	,	新的	地平线	,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [bɪg] .

and	thinking	big	.
和	思维	大的	.

不久之后，格兰德就谈到了新鲜血液、新视野和远大理想。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [geɪm] , ” he63

“	You've	got	to	look	ahead	in	this	man's	game	,	”	he63
“	你已经	得到	到	看	前方	在	这	男人的	游戏	,	”	he63

“在这个游戏中，你必须向前看，”他63

['emfəsaizd] [æt; ət][fɜːrst] ['kɑːnfərəns] , “ [ɔːr][baɪ]['dʒʌmboʊ] [jʊə(r)] [ʌp][kræp] [kriːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

emphasized	at	first	conference	,	“	or	by	jumbo	you're	up	crap	creek	without	a
强调	在	第一的	会议	,	“	或者	经过	巨型	你是	向上	垃圾	溪	没有	一个

['pæd(ə)l] !

paddle	!
桨	!

在第一届会议上强调，“否则你就陷入困境，没有桨了！”

” ['græntɪd] [hiː; hi] [spoʊk] ['hɑːrʃli] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [tʌf] ['dʒɑːnti] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd]

”	Granted	he	spoke	harshly	,	but	in	his	tone	was	tough	jaunty	conviction	and
”	的确	他	辐	严厉地	,	但	在	他的	语气	曾是	艰难的	轻快的	定罪	和

['bruːt(ə)l] [noʊ] - [haʊ] .

brutal	know	-	how	.
野蛮	知道	-	如何	.

“虽然他说话很严厉，但他的语气中却蕴含着一种强硬而轻快的信念和残酷的技巧。”

“ ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [wʌn] ['vænəti] ['stæfər] ['æftər][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

“	He's	all	right	,	”	said	one	Vanity	staffer	after	the	session	.
”	他是	全部	正确的	,	”	说	一	虚荣	工作人员	后	这	会议	.

“他没事，”一位《名利场》杂志的工作人员在会后说道。

“ [hiː; hi] [spiːks] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪndˌmoʊst] ! ”

“	He	speaks	his	mind	,	and	devil	take	the	hindmost	!	”
”	他	说话	他的	头脑	,	和	魔鬼	拿	这	后方	!	”

“他直言不讳，结果被魔鬼缠身！”

“ [dʒoʊ] , ['hiːz] [maɪ]['kaɪndə] [gai] , ” [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'griː] .

“	Joe	,	he's	my	kinda	guy	,	”	another	was	quick	to	agree	.
”	乔	,	他是	我的	有点	盖伊	,	”	其他	曾是	快的	到	同意	.

“乔，他正是我喜欢的那种人，”另一个人很快表示赞同。

“ . . . [aɪ] [miːn] [wʌt] [ðə; ði] [hel] , [wɪə(r)] [ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mʌni] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , [dʒoʊ] ?

“	.	.	.	I	mean	what	the	hell	,	we're	all	out	for	money	—	am	I	right	,	Joe	?
”	.	.	.	我	意思是	什么	这	地狱	,	是	全部	出去	为了	钱	—	是	我	正确的	,	乔	?

“.....我的意思是，管他呢，我们都是为了钱——我说得对吧，乔？”

” [ðiːz] ['regjuləz] [ðoʊ] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] [læb] ['kɑːntækt] [naʊ] ,

”	These	regulars	though	,	were	more	or	less	cut	off	from	lab	contact	now	,
”	这些	常客	尽管	,	是	更多的	或者	较少的	切	离开	从	实验室	接触	现在	,

“不过，这些常客现在基本上已经与实验室失去了联系。”

[æz; əz][grænd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] “ [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] . ”

as	Grand	told	them	he	wanted	to	“	go	it	alone	for	a	bit	.	”
作为	盛大	讲述	他们	他	通缉	到	“	去	它	独自的	为了	一个	少量	.	”

正如格兰德告诉他们的那样，他想“独自行动一段时间”。

“ [dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Just	want	to	see	how	the	land	lies	,	”	he	said	.
“	只是	想	到	看	如何	这	土地	谎言	,	”	他	说	.

“我只是想看看这片土地的情况，”他说。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['taɪərləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['kemɪsts] , [hɪm'self] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [smɑːk] ,

He	worked	tirelessly	with	his	new	chemists	,	himself	clad	in	a	great	white	smock	,
他	工作	不知疲倦地	和	他的	新的	化学家	,	他自己	覆膜	在	一个	伟大的	白色的	罩衫	,

他身穿白色大衣，与新来的化学家们不知疲倦地工作着。

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [læb] , ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [test] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .

bustling	about	the	lab	,	seeing	to	this	test	and	that	result	.
繁华	关于	这	实验室	,	看到	到	这	测试	和	那	结果	.

在实验室里忙碌着，进行这项测试，得出那个结果。

“ [bæk] [ɪn] ['hɑːrnɪs] !

“	Back	in	harness	!
“	后退	在	马具	!

“重新上岗！”

” [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['kɑːnfərəns] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]

”	he	liked	to	say	at	conference	(	for	it	was	his	habit	to	go	there
”	他	喜欢	到	说	在	会议	(	为了	它	曾是	他的	习惯	到	去	那里

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɑːk]) ,

wearing	his	smock	)	,
穿着	他的	罩衫	)	,

他喜欢在会议上这样说（因为他习惯穿着工作服去参加会议），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ɪn'ædɪkwət] — [spɪk][ænd; ənd][spæn][æz; əz] [ðeɪ]

and	it	made	the	others	feel	a	bit	inadequate	—	spic	and	span	as	they
和	它	制成	这	其他的	感觉	一个	少量	不足	—	香料	和	跨度	作为	他们

[wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][smɑːrt] [twiːdz] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi] [greɪ] — [waɪl] [ðə; ði] [nuː] [tʃiːf] [sæt] [steɪnd]

were	in	their	smart	tweeds	and	clergy	gray	—	while	the	new	chief	sat	stained
是	在	他们的	聪明的	粗花呢	和	牧师	灰色的	—	尽管	这	新的	首席	卫星	染色

[ænd; ənd]['pʌndʒənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [læb] .

and	pungent	from	the	lab	.
和	泼辣	从	这	实验室	.

这让其他人感到有些自卑——尽管他们穿着笔挺的粗花呢和牧师灰色的制服，显得精神抖擞——而新来的主管却浑身沾满污渍，身上散发着实验室里特有的刺鼻气味。

“ [juː; jʊ] ['siviz] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːft] [tʌtʃ] [hɪr] ,

“	You	civies	have	a	soft	touch	here	,
“	你	便服	有	一个	柔软的	触碰	这里	,

“你们这些平民在这里手下留情了。”

” [grænd] [wʊd] [twiːk] [ðem; ðəm] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['iːgər] [naʊ] [tuː; tə]

”	Grand	would	tweak	them	—	though	of	course	they	were	only	too	eager	now	to
”	盛大	会	调整	他们	—	尽管	的	课程	他们	是	仅有的	也	渴望的	现在	到

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [læb] [ðəm'selvz] . -

go	to	the	lab	themselves	.	64
去	到	这	实验室	他们自己	.	-

格兰德会对其进行调整——当然，他们现在也迫不及待地想亲自去实验室。64

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] [læb] ,

“	You	know	I	wouldn't	mind	a	crack	at	the	lab	,
“	你	知道	我	不会	头脑	一个	裂缝	在	这	实验室	,

“你知道我并不介意在实验室里试试运气，”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:niər] ['ɛksˌɛks] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [mi:n] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [grænd]
" **one** **of** **the** **senior** **exec's** **would** **say** **with** **serious** **mien** **if** **he** **could** **get** **Grand**
" 一 的 这 高级的 高管们 会 说 和 严肃的 面容 如果 他 可以 得到 盛大
[ə'saɪd] .
aside **.**
旁边 .

一位高管如果能把格兰德拉到一边，就会一本正经地说。

" [jes] , [aɪl] [dʒʌst] [bet] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , " [grænd] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [smaɪl] ,
" **Yes** **,** **I'll** **just** **bet** **you** **wouldn't** **,** **"** **Grand** **would** **reply** **with** **a** **glittering** **smile** **,**
" 是的 , 患病的 只是 赌注 你 不会 , " 盛大 会 回复 和 一个 闪闪发光 微笑 ,

"是啊，我敢打赌你肯定不会，"格兰德会带着灿烂的笑容回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **and** **how** **about** **a** **handful** **of** **these** **while** **you're** **at** **it** **?**
" 和 如何 关于 一个 少数 的 这些 尽管 你是 在 它 ?

"顺便再拿几个这个怎么样？"

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [flæʃ] [ə; eɪ] [fæt] [roʊl] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [get]
" **and** **he** **would** **flash** **a** **fat** **roll** **of** **ten** **thousands** **that** **he** **could** **just** **get**
" 和 他 会 闪光 一个 胖的 卷 的 十 数千 那 他 可以 只是 得到
['ɪntu:] [ðə; ði] [kætʃ] - [ɔ:l] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] [waɪt] [smɑ:k] .
into **the** **catch** **-** **all** **pocket** **of** **his** **big** **white** **smock** **.**
进入 这 抓住 - 全部 口袋 的 他的 大的 白色的 罩衫 .

"然后他会炫耀一大卷一万美金的钞票，这些钱刚好能塞进他那件白色大罩衫的万能口袋里。"

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪg'zek] [maɪt] [sə'spekt] [ðæt] [grænd] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [sɪm'bɑ:lɪkli] , [ðə; ði] ['gæmbɪt]
Though **the** **exec** **might** **suspect** **that** **Grand** **was** **speaking** **symbolically** **,** **the** **gambit**
尽管 这 执行官 可能 怀疑 那 盛大 曾是 请讲 象征意义上的 , 这 策略
[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'presɪv] .
was **always** **impressive** **.**
曾是 总是 感人的 .

尽管高管可能怀疑格兰德是在用象征性的方式说话，但这一招总是令人印象深刻。

" [jes] , [sɜ:r] , " [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ] ['ri:əli] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **would** **be** **the** **earnest** **reply** **,** **"** **I** **really** **would** **like** **a** **crack** **at** **the**
" 是的 , 先生 , " 会 是 这 认真 回复 , " 我 真的 会 喜欢 一个 裂缝 在 这
[læb] !
lab **!**
实验室 !

"是的，先生，"他会认真地回答，"我真的很想在实验室里试试！"

" [bʌt; bət] [grænd] [wʊd] ['grɪməs] ['ɑ:dli] [ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:niər] ['stæfər] ;
" **But** **Grand** **would** **grimace** **oddly** **and** **wave** **a** **finger** **at** **the** **senior** **staffer** **;**
" 但 盛大 会 鬼脸 奇怪 和 海浪 一个 手指 在 这 高级的 工作人员 ;

但格兰德会做出奇怪的鬼脸，并向这位高级职员挥动手指；

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɪn] ['kækəlɪŋ] [læf] [ænd; ənd] [flai] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [flɑ:sks] [ænd; ənd] ['bi:kəz]
then **he** **would** **give** **a** **thin** **cackling** **laugh** **and** **fly** **to** **his** **flasks** **and** **beakers**
然后 他 会 给 一个 薄的 咯咯笑 笑 和 飞 到 他的 烧瓶 和 烧杯
.
:
.

然后他会发出细弱的咯咯笑声，飞奔到他的烧瓶和烧杯旁。

" [ðə; ði] [oʊld] ['bɔɪz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪzər] , " [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] .
" **The** **old** **boy's** **sharp** **as** **a** **razor** **,** **"** **most** **of** **them** **said** **.**
" 这 老的 男孩们 锋利的 作为 一个 剃刀 , " 最多 的 他们 说 .

"这老家伙思维敏捷，"他们大多数人这样说道。

“ ['hiːz] [maɪ]['kaɪndə] [gai] .
“ He's my kinda guy .
” 他是 我的 有点 盖伊 .

“他正是我喜欢的那种类型。”

” [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ferli] [nuː]
” What happened in the end was the development of a couple of fairly new
” 什么 发生 在 这 结尾 曾是 这 发展 的 一个 夫妻 的 相当 新的
['prɑːdʌkt] .
products .
产品 .

“最终的结果是，我们开发出了几个相当新的产品。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ['daʊni] , [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃæm'puː] [ænd; ənd][sɔːft] - [set] ;
The first was Downy , a combination shampoo and soft - set ;
这 第一的 曾是 绒毛状 , 一个 组合 洗发水 和 柔软的 - 放 ;

第一款是 Downy，一款集洗发水和定型喷雾于一体的产品；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['herəldid] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [prə'moʊʃən(ə)l] [kæm'peɪn] .
and it was heralded by a large - scale promotional campaign .
和 它 曾是 被预言 经过 一个 大的 - 规模 促销 活动 .

并为此开展了大规模的宣传活动。

[ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] ['daʊni] [wʌz; wəz] [sə'poʊzɪdli] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [juːst] [baɪ][ðə; ði]
The formula of Downy was supposedly based on a principle used by the
这 公式 的 绒毛状 曾是 据说 基于 在 一个 原则 用过的 经过 这
[i'dʒɪpʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] — [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veɪgli]
Egyptians in the preservation of their dead — though this was but vaguely
埃及人 在 这 保存 的 他们的 死的 — 尽管 这 曾是 但 依稀
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
referred to ,
指 到 ,

据说唐尼的配方是基于埃及人保存尸体时使用的一种原理——尽管这一点只是被含糊地提及。

['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sprɪŋbɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
being simply the scientific springboard for the product and thereby catching
存在 简单地 这 科学 跳板 为了 这 产品 和 从而 捕捉
[ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv] [men] in65
the endorsement of men in65
这 代言 的 男人 in65

仅仅是该产品的科学跳板，从而获得了65位男性的认可。

['veriəs] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [pres] ['kʌvərɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] [peɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] .
various fields , and gaining press coverage beyond mere paid advertisement .
各种各样的 字段 , 和 获得 按 覆盖范围 超过 仅仅 有薪酬的 广告 .

各个领域，并获得除付费广告之外的媒体报道。

[ðə; ði] [meɪn] [prə'moʊʃən(ə)l] ['emfəsɪs] [ðoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'lʊr] [ænd; ənd][ˌoʊvər'ɔːl]
The main promotional emphasis though was on the social allure and overall
这 主要的 促销 强调 尽管 曾是 在 这 社会的 引诱 和 全面的
[sɪ'kjʊrəti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .
security it seemed to promise .
安全 它 似乎 到 承诺 .

不过，主要的宣传重点还是在于它所展现的社交吸引力和整体安全性。

“ ['daʊni] , ” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'liːsɪz] ,
“ downy , ” according to these releases ,
” 绒毛状 , ” 根据 到 这些 发布 ,

根据这些新闻稿，“柔顺的”，

“ [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [her] . . . ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] !

“	will	make	your	hair	.	.	.	softer	than	the	hair	of	YOUR	OWN	CHILD	!
“	将要	制作	你的	头发	.	.	.	更柔和	比	这	头发	的	你的	自己的	孩子	!

“会让你的头发……比你亲生孩子的头发还要柔软！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

”	It	was	unconditionally	guaranteed	to	do	so	.
”	它	曾是	无条件地	保证	到	做	所以	.

“它被无条件保证会这样做。”

[ðiːz] [rɪ'liːsɪz] [went] [ɑːn][tuː; tə]['prez(ə)nt]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʌktɪv] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv]

These	releases	went	on	to	present	certain	inductive	proofs	that	the	formula	of
这些	发布	去	在	到	展示	肯定	归纳法	证明	那	这	公式	的

['daʊni] [hæd; həd] [bɪn] “ [ˌkliːə'pætrəz] ['siːkrət] ,

Downy	had	been	“	Cleopatra's	secret	,
绒毛状	有	到过	“	克利奥帕特拉的	秘密	,

这些出版物进一步提出了一些归纳证据，证明唐尼的配方是“克利奥帕特拉的秘密”。

” [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] “ ['oʊnli] ['ævərɪdʒ] ['prɪtinəs] ([wɪtʃ] [wʌn]

”	that	in	reality	she	had	been	a	woman	of	“	only	average	prettiness	(	which	one
”	那	在	现实	她	有	到过	一个	女士	的	“	仅有的	平均的	美丽	(	哪个	一

[mʌst; məst] ['nevər] ['nevər] [ˌʌndər'estɪmeɪt]) ” [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [θroʊnz]

must	never	never	underestimate	)	”	and	that	she	had	won	her	thrones
必须	绝不	绝不	低估	)	”	和	那	她	有	韩元	她	王座

[ænd; ənd][hɜːr; hər][men][wɪð; wɪθ] “ [wʌt] [ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] [oʊn] . . . ['daʊni] .

and	her	men	with	“	what	is	now	YOUR	OWN	.	.	.	DOWNY	.
和	她	男人	和	“	什么	是	现在	你的	自己的	.	.	.	绒毛状	.

事实上，她只是一个“长相普通的女人（这一点永远不应该被低估）”，而她赢得王位和男人靠的是“现在属于你的……绒毛”。

” [ðə; ði][prəˈmoʊʃən(ə)l] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːdʌkt]

”	The	promotional	campaign	was	in	progress	for	quite	a	while	before	the	product
”	这	促销	活动	曾是	在	进步	为了	相当	一个	尽管	前	这	产品

[wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['baɪər] ,

was	offered	to	the	general	buyer	,
曾是	提供	到	这	一般的	买方	,

“在产品正式面向普通消费者推出之前，促销活动已经进行了相当长一段时间。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [sək'ses] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

though	it	had	of	course	been	used	with	amazing	success	for	a	long	time
尽管	它	有	的	课程	到过	用过的	和	惊人的	成功	为了	一个	长的	时间

[baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['bjuːtiːz] ,

by	a	number	of	famous	beauties	,
经过	一个	数字	的	著名的	美女	,

当然，它早已被许多著名美女成功使用过很长时间了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ˌtestə'məʊniːəlz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	there	were	plenty	of	testimonials	to	that	effect	.
和	那里	是	很多	的	用户评价	到	那	影响	.

而且有很多证词都证实了这一点。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['ɔːfərd] , [ðə; ði] ['seɪlz] [ræn] [haɪ] [ɪn'diːd] .

So	that	when	it	was	finally	offered	,	the	sales	ran	high	indeed	.
所以	那	什么时候	它	曾是	最后	提供	,	这	销售量	跑	高的	的确	.

因此，当它最终上市时，销量确实很高。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [hɪt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [smɑːk] - [steɪnd] ['vetərən] , [grænd] [gai]
“ I think we've hit on something here , ” said the smock - stained veteran , Grand Guy
“ 我 思考 我们已经 打 在 某物 这里 , ” 说 这 罩衫 - 染色 老将 , 盛大 盖伊
[grænd] ,
Grand ,
盛大 ,

“我觉得我们好像找到了问题的关键，”这位身穿沾满油污的军服的老兵，格兰德·盖伊·格兰德说道。

[æt; ət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɑːfə(r),'stæ-] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ˌtæbjə'leɪʃənz] [pɔːd] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst]
at conference with the staffers as the market tabulations poured in that first
在 会议 和 这 工作人员 作为 这 市场 表格 倾倒 在 那 第一的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

当天上午，市场统计数据陆续出炉，我与工作人员召开了会议。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
“ I don't like to count the chickens so to speak ,
“ 我 不 喜欢 到 数数 这 鸡 所以 到 说话 ,

“我不喜欢过早下结论，这么说吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第3/5页

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [hɪt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] . . .
but **I** **think** **we've** **hit** **on** **something** **here** **.** **.** **.**
但 我 思考 我们已经 打 在 某物 这里 . . .

但我认为我们找到了问题的关键.....

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [wel] spell66
something **that** **may** **well** **spell66**
某物 那 可能 出色地 spell66

这可能意味着66

- ['tʌtʃdaʊn] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] . !
' **touchdown** **'** **in** **the** **hearts** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **!**
- 接地 - 在 这 心 的 先生 . 和 太太 . U . S . 一个 . !

在美国先生和夫人心中"达阵"!

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'griːɪŋ] ['waɪldli] , [bʌt; bət][grænd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kɑːnfərəns]
" **The** **others** **were** **agreeing** **wildly** **,** **but** **Grand** **was** **quick** **to** **show** **conference**
" 这 其他的 是 同意 疯狂地 , 但 盛大 曾是 快的 到 展示 会议
['ækjəmən] ,
acumen **,**
敏锐 ,

其他人都强烈赞同，但格兰德很快展现出他在会议上的敏锐洞察力。

" . . . [nɑːt] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] , [aɪ] [seɪ] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəneri] ['fɪŋgər] — "
" **.** **.** **.** **not** **count** **the** **chickens** **,** **I** **say** **"** **—** **and** **he** **raised** **a** **cautionary** **finger** **—** **"**
" . . . 不是 数数 这 鸡 , 我 说 " — 和 他 提高 一个 警告 手指 — "
[nɔːr] [pʊt] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['bæskɪt] !
nor **put** **all** **in** **one** **basket** **!**
也不 放 全部 在 一 篮子 !

".....不要过早下结论，"他举起一根手指警告道，"也不要把所有希望都寄托在一个篮子里！"

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [nuː] ['prɑːdʌkt]
" **And** **even** **as** **he** **hinted** **at** **research** **for** **another** **new** **product**
" 和 甚至 作为 他 暗示 在 研究 为了 其他 新的 产品
[ɔːl'redi] ['ʌndər] [wei] ,
already **under** **way** **,**
已经 在下面 方式 ,

"即便他暗示另一款新产品的研究工作已经在进行中，

[əd'vɜːrs] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][sɔːft] - [set] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːrloʊd] .
adverse **reports** **about** **the** **soft** **-** **set** **began** **coming** **in** **by** **the** **carload** **.**
不利 报告 关于 这 柔软的 - 放 开始 未来 在 经过 这 一车 .

关于软质材料的负面报道开始如潮水般涌来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðɪs] [grænd] [gai] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] ['kemɪsts] [hæd; həd] [kən'traɪvd]
For **what** **this** **Grand** **Guy** **in** **his** **work** **with** **the** **new** **chemists** **had** **contrived**
为了 什么 这 盛大 盖伊 在 他的 工作 和 这 新的 化学家 有 人为的
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['sɔːfn] [ðə; ðɪ] [her] ,
was **a** **potion** **that** **did** **not** **soften** **the** **hair** **,**
曾是 一个 药水 那 做过 不是 软化 这 头发 ,

这位伟人与新晋化学家们合作研制出的药剂，却无法软化头发。

['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd]['waɪəri] .
after **all** **,** **but** **on** **the** **contrary** **,** **made** **it** **all** **stiff** **and** **wiry** **.**
后 全部 , 但 在 这 相反 , 制成 它 全部僵硬的 和 细长的 .

毕竟，但恰恰相反，却使它变得僵硬而有韧性。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] ['flʌdɪd] [ɪn] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['lɔˌsu:ts] ,

As	the	reports	flooded	in	,	along	with	an	avalanche	of	lawsuits	,
作为	这	报告	被淹	在	,	沿着	和	一个	雪崩	的	诉讼	,

随着报道铺天盖地而来，随之而来的是大量的诉讼，

['stɑ:fə(r),'stæ-][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] ['teɪbl] [gru:] ['restɪv] .

staffers	at	the	conference	table	grew	restive	.
工作人员	在	这	会议	桌子	生长	不安分	.

会议桌旁的员工开始躁动不安。

“ [wel] , [kɑ:nt] [wɪn] - [ɪm] [ɔ:l] , ” [sed] [grænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['lu:zərz] ['tʃʌk(ə)l] .

“	Well	,	can't	win	'	em	all	,	”	said	Grand	with	a	good	loser's	chuckle	.
”	出色地	,	不能	赢	-	呃	全部	,	”	说	盛大	和	一个	好的	失败者的	轻笑	.

“唉，不可能每次都赢，”格兰德带着失败者的爽朗笑声说道。

“ ['kɑ:mən] [zen] ['sævi] [telz] [ˌju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] ,

“	Common	Zen	savvy	tells	us	as	much	,
”	常见的	禅	精明	讲述	我们	作为	很多	,

“禅宗的常识也告诉我们这一点，

” [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['prɑ:dəkts, 'prɑ:dəks] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

”	and	he	was	content	to	dismiss	the	product's	failure	with	this	,
”	和	他	曾是	内容	到	解雇	这	产品	失败	和	这	,

他便以此为由，轻描淡写地将产品的失败归咎于此。

['i:gər] [naʊ] [tu:; tə] [get] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [nu:] ;

eager	now	to	get	started	on	something	new	;
渴望的	现在	到	得到	开始	在	某物	新的	;

现在迫不及待地想要开始做一些新的事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evər] [mɔ:r] [ə'pærənt] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɪljən] - ['dɑ:lər] ['plænɪŋ] [hæd; həd]

but	as	it	became	ever	more	apparent	that	their	million	-	dollar	planning	had
但	作为	它	成为	曾经	更多的	明显	那	他们的	百万	-	美元	规划	有

[gɔ:n] [soʊ] ['terəbli] [rɔ:ŋ] ,

gone	so	terribly	wrong	,
已消失	所以	可怕	错误的	,

但随着他们耗资百万美元的计划明显出错，情况变得越来越明朗，

[ðə; ði]['stɑ:fə(r),'stæ-][gɑ:t] ['pænɪki] .

the	staffers	got	panicky	.
这	工作人员	得到	惊慌失措	.

工作人员惊慌失措。

“ [wi:; wi][du:]['aʊər; ɑ:r] [best] , ” [sed] [grænd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['stoʊɪkli] .

“	We	do	our	best	,	”	said	Grand	,	shaking	his	head	stoically	.
”	我们	做	我们的	最好的	,	”	说	盛大	,	摇晃	他的	头	坚忍地	.

“我们尽力了，”格兰德说着，神情坚毅地摇了摇头。

“ [noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [mɔ:r] .

“	No	man	can	say	more	.
”	不	男人	能	说	更多的	.

“没有人能说得更多了。”

” [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðoʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:niər] [ɪg'zeks] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn][ʌv; əv]

”	It	appeared	though	that	one	of	the	senior	execs	,	a	white	-	haired	man	of
”	它	出现	尽管	那	一	的	这	高级的	高管	,	一个	白色的	-	头发	男人	的

[ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [tu:] ,

about	forty	-	two	,
关于	四十	-	二	,

“不过，其中一位高管，一位大约四十二岁、头发花白的男子，似乎……”

[maɪt] ['æktʃuəli] [dʒʌmp] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -
might **actually** **jump** **out** **the** **window** **.** **67**
可能 实际上 跳 出去 这 窗户 . -

或许真的会跳窗逃走。67

[grænd] , [huː] [held] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [θruː'aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] ,
Grand **,** **who** **held** **the** **initiative** **throughout** **most** **of** **the** **conferences** **,**
盛大 , WHO 握住 这 倡议 自始至终 最多 的 这 会议 ,

在大多数会议中，格兰德都发挥了主导作用。

['kwaɪətli] [led] [ðə; ði] [mæn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :
quietly **led** **the** **man** **back** **to** **the** **table** **,** **and** **summed** **up** **in** **this** **way** **:**
悄悄 引领 这 男人 后退 到 这 桌子 , 和 总结 向上 在 这 方式 :

他静静地领着那人回到桌边，并总结道：

“ [tɔːk] [ɪz] [tʃiːp] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪm][nɑːt][wʌn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]['feɪvər]['taɪərd] [freɪzɪz]
“ **Talk** **is** **cheap** **,** **gentlemen** **,** **and** **since** **I'm** **not** **one** **personally** **to** **favor** **tired** **phrases**
“ 讲话 是 便宜的 , 先生们 , 和 自从 我是 不是 一 亲自 到 偏爱 疲劳的 短语
,
,
,

“空谈无益，先生们，而且我个人也不喜欢老生常谈，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][grænd][oʊld]['mæksɪm] [ə'baʊt] - [spɪlt] [mɪlk] ,
I **think** **I'll** **spare** **you** **the** **grand** **old** **maxim** **about** **'** **spilt** **milk** **,**
我 思考 患病的 空闲的 你 这 盛大 老的 格言 关于 - 洒了 牛奶 ,

我想我还是不跟你讲那句老生常谈的“覆水难收”了。

- [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] :
' **but** **I** **do** **want** **to** **say** **this** **:**
- 但 我 做 想 到 说 这 :

但我确实想说：

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊks] [bæk] — [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] : [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ɪmbəs(ə)l] !
Show **me** **the** **man** **who** **looks** **back** **—** **and** **I'll** **show** **you** **:** **a** **first** **-** **rate** **imbecile** **!**
展示 我 这 男人 WHO 看起来 后退 — 和 患病的 展示 你 : 一个 第一的 - 速度 白痴 !

告诉我一个会回头看的人——我就能告诉你：他是个十足的白痴！

” [ðɪs] [brɔːt] ['kɑːnfərəns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['grændz] [gʊd] ['gaɪd(ə)ns] ,
” **This** **brought** **conference** **around** **,** **and** **under** **Grand's** **good** **guidance** **,**
” 这 带来 会议 大约 , 和 在下面 格兰德的 好的 指导 ,

“这使得会议得以顺利进行，并在格兰德的良好指导下，

[ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [ə'næθəmə] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
they **ignored** **the** **raging** **anathema** **without** **and** **looked** **to** **the** **future** **.**
他们 忽略 这 愤怒 诅咒 没有 和 看起来 到 这 未来 .

他们无视外界的强烈谴责，展望未来。

“ ['aʊər; ɑːr][em] . [ɑːr] . ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [grænd] , “ — [ðæts]
“ **Our** **M** **.** **R** **.** **people** **have** **come** **up** **with** **something** **,** **”** **said** **Grand** **,** **“** **—** **that's**
“ 我们的 M . 拉 . 人们 有 来 向上 和 某物 , ” 说 盛大 , “ — 那就是
[wʌt] [wiː; wi] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] — [wel] ,
what **we** **pay** **them** **for** **—** **well** **,**
什么 我们 支付 他们 为了 — 出色地 ,

“我们的MR团队想出了一个办法，”格兰德说，“——这就是我们付钱给他们的原因——嗯，

[ðeɪv] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'suːmər] ['prɪnsəp(ə)lz][wiː; wi][kæn; kən] [kɪk] [ə'raʊnd]
they've **come** **up** **with** **a** **couple** **of** **consumer** **principles** **we** **can** **kick** **around**
他们有 来 向上 和 一个 夫妻 的 消费者 原则 我们 能 踢 大约
[hɪr] [æt; ət] ['kɑːnfərəns] :
here **at** **conference** **:**
这里 在 会议 :

他们提出了一些消费者原则，我们可以在会议上讨论一下：

[wʌn] , [ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æbsəluːt] ; [ænd; ənd] [tuː] ,

one	,	the	insatiate	craving	of	the	public	for	an	absolute	;	and	two	,
一	,	这	馋	渴望	的	这	民众	为了	一个	绝对	;	和	二	,

第一，公众对绝对真理永不满足的渴望；第二，

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['feɪljər] [ʌv; əv]['mɑːnoʊθiɪzəm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

the	modern	failure	of	monotheism	—	that	is	to	say	,
这	现代的	失败	的	一神论	—	那	是	到	说	,

现代一神论的失败——也就是说，

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['æbsəluːt] [kæn; kən][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][wʌn] ['seprət] [θɪŋ] .

the	failure	of	the	notion	that	any	absolute	can	be	presented	as	one	separate	thing	.
这	失败	的	这	概念	那	任何	绝对	能	是	呈现	作为	一	分离	事物	.

认为任何绝对事物都可以被呈现为一个独立个体的想法是失败的。

" [grænd] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Grand	paused	to	touch	his	fingers	together	before	him	,
"	盛大	暂停	到	触碰	他的	手指	一起	前	他	,

格兰德停顿了一下，双手十指并拢，

['ʃuːtɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɪ'væljuətɪv] [lʊks] [æt; ət] ['sevrəl] ['stɑːfə(r),'stæ-] ['nɪrəst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

shooting	sharply	evaluative	looks	at	several	staffers	nearest	before	he	continued	:
射击	尖锐地	评价性的	看起来	在	一些	工作人员	最近的	前	他	持续	:

他一边说着，一边用锐利的目光扫视着身边的几名工作人员，然后继续说道：

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	And	they're	quite	right	,	of	course	.
"	和	它们是	相当	正确的	,	的	课程	.

“他们的说法当然完全正确。”

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] . . . [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] ,

We	of	the	.	.	.	the	extreme	occident	,
我们	的	这	.	.	.	这	极端	欧美	,

我们来自……极端西方，

[fɔːr; fər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [θɪŋk] [ɪn] [daɪ'kɔtəmiːz] . . . [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [ɪn'sepʃ(ə)n] .

for	right	or	wrong	—	and	there	I've	said	it	myself	—	think	in	dichotomies	.	.	.	have	done	so	since	our	very	inception	.
为了	正确的	或者	错误的	—	和	那里	我已经	说	它	我	—	思考	在	二分法	.	.	.	有	完毕	所以	自从	我们的	非常	盗梦空间	.

无论对错——我自己也说过——都要用二元对立的思维方式思考……从我们创立之初就是如此。

['wʌnnəs] ?

Oneness	?
合一	?

合一?

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [lænd][ʌv; əv]['aʊərz] !

Never	had	a	chance	in	this	great	land	of	ours	!
绝不	有	一个	机会	在	这	伟大的	土地	的	我们的	!

在这片伟大的土地上，我从未有过机会!

[wel] , [aɪ] ask68

Well	,	I	ask68
出色地	,	我	ask68

嗯，我问68

[juː; jʊ]['stɑːfə(r),'stæ-] , [wer] [dʌz] [ðæt] [liːv] [ˌjuː 'es] ?
you staffers , where does that leave us ?
你 工作人员 , 在哪里 做 那 离开 我们 ?

各位工作人员，我们该何去何从?

['mɑːnoʊθiɪzəm] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] — ['daɪər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æbsəluːt]
Monotheism shot to pieces on the one hand — dire craving for an absolute
一神论 射击 到 件 在 这 一 手 — 可怕的 渴望 为了 一个 绝对
[ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
existing on the other .
现存的 在 这 其他 .

一方面，一神论彻底崩溃；另一方面，人们却极度渴望存在绝对真理。

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['stɑːfə(r),'stæ-] [ðæt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz]
I submit to you staffers that the solution establishes itself before our very eyes
我 提交 到 你 工作人员 那 这 解决方案 建立 本身 前 我们的 非常 眼睛
: ['neɪmli] ,
: namely ,
: 即 ,

各位工作人员，我认为解决方案就在我们眼前：那就是：

[ðæt] [æn; ən] ['æbsəluːt] — [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [fiːld] — [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
that an absolute — in any particular field — must be presented as a
那 一个 绝对 — 在 任何 特别的 场地 — 必须 是 呈现 作为 一个
[daɪ'kɑːtəmi] !
dichotomy !
二分法 !

任何特定领域的绝对真理都必须以二元对立的形式呈现!

[jes] , [ɪf] [wʌn] ['mʌðər] ['kʌmpəni] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['vænəti] , [kʊd; kəd] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
Yes , if one mother company , such as our Vanity , could confront the public
是的 , 如果 一 母亲 公司 , 这样的 作为 我们的 虚荣 , 可以 面对 这 民众
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [daɪ'kɑːtəmi] ,
with a pure dichotomy ,
和 一个 纯的 二分法 ,

是的，如果像我们Vanity这样的母公司能够向公众展示一种纯粹的二元对立，

[ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['prɑːdʌkt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [geɪn]['vɜːrtʃuəl] [mə'nɑːpəli] [ðer; ðər] .
in any particular product , it would gain virtual monopoly there .
在 任何 特别的 产品 , 它 会 获得 虚拟的 垄断 那里 .

在任何特定产品领域，它都将获得近乎垄断的地位。

[jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daɪ'kɑːtəmi] !
Yes , and we will present such a dichotomy !
是的 , 和 我们 将要 展示 这样的 一个 二分法 !

是的，我们将呈现这样一种二元对立!

[tuː] [saɪdz] [wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ænd; ənd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] !
Two sides which embrace the extremes and meet in the middle !
二 侧面 哪个 拥抱 这 极端情况 和 见面 在 这 中间 !

两个极端立场的人最终走到了一起!

[aɪ] [seɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [daɪ'kɑːtəmi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər]
I say people will make their choice within the dichotomy presented by the mother
我 说 人们 将要 制作 他们的 选择 之内 这 二分法 呈现 经过 这 母亲
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

我认为人们会在母公司提出的二元选择框架内做出选择;

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
they will not go outside it ,
他们 将要 不是 去 外部 它 ,

他们不会出去。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wʊd] [bɪˈkʌm] [veɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs]
because then the issue would become vague and the implications of the choice
因为 然后 这 问题 会 变得 模糊的 和 这 含义 的 这 选择
[noʊ] [lɔːŋgər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] . . . [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ɪn] [tɜːrmz] ,
no longer clear and satisfying . . . satisfying in terms ,
不 更长 清除 和 令人满意 . . . 令人满意 在 条款 ,

因为那样一来，问题就会变得模糊不清，选择的后果也会不再清晰和令人满意……就其性质而言，令人满意。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [ˌɔːriənˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] , [ɪn][ðə; ði] [læst] [əˈnæləsɪs]
I mean to say , of the self - orientation for which they do , in the last analysis
我 意思是 到 说 , 的 这 自己 - 方向 为了 哪个 他们 做 , 在 这 最后的 分析
,
,
,

我的意思是，归根结底，他们所追求的自我导向是这样的：

[baɪ] [ðiːz] [ˈprɑːdʌkt] [æt; ət] [ɔːl] .
buy these products at all .
买 这些 产品 在 全部 .

千万别买这些产品。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [dɪˈsɛnʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [aɪv] [ɪkˈsprest] ?
Are there any dissensions from the view I've expressed ?
是 那里 任何 分歧 从 这 看法 我已经 表达 ?

大家对我的观点有任何异议吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ænd; ənd][grænd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈbriːfli] :
" There were none to speak of and Grand continued briefly :
" 那里 是 没有任何 到 说话 的 和 盛大 持续 简要地 :

“几乎没有什么可说的，”格兰德简短地继续说道：

“ [naʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][wʌn] [ˈprɑːdʌkt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz] —
“ Now what we want is one product which we can present in the two forms —
“ 现在 什么 我们 想 是 一 产品 哪个 我们 能 展示 在 这 二 表格 —
[gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,
good and evil ,
好的 和 邪恶的 ,

“现在我们想要的是一种可以以两种形式——善与恶——呈现的产品，

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] , [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd][ˈsɪvəlaɪzd] — [tuː] [ˈaɪtəmz] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [juːz]
old and new , primitive and civilized — two items designed for the same use
老的 和 新的 , 原始 和 文明 — 二 项目 设计 为了 这 相同的 使用
[bʌt; bət] [prɪˈzentɪd] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [ˌæntɪˈθetɪk(ə)l] ,
but presented as completely antithetical ,
但 呈现 作为 完全地 对立的 ,

古老与现代，原始与文明——两种用途相同的物品，却被呈现为完全对立的两极。

[bəuθ] [ˈmɔːrəli] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] — [nɑːt] [esˈθetɪkli] , [haʊˈevər] . . .
both morally and philosophically — not aesthetically , however . . .
两个都 道德上 和 从哲学角度来看 — 不是 美学上 , 然而 . . .

无论从道德还是哲学角度来看——但从美学角度来看并非如此……

[ˈpækɪdʒɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [haɪ] - tone69
packaging will be high - tone69
包装 将要 是 高的 - tone69

包装将采用高色调69

[ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] , [let][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [kən'sɜːrnd] [teɪk] [noʊt] . . . [naʊ] [duː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]

and	identical	,	let	the	departments	concerned	take	note	.	.	.	now	do	any	of	you
和	完全相同的	,	让	这	部门	担心的	拿	笔记	.	.	.	现在	做	任何	的	你

— [ɪg'zeks] ,

—	execs	,
—	高管	,

如果情况完全相同，请相关部门注意……现在你们当中有人——高管们——

['stɑːfə(r),'stæ-] — [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['prɑːdʌkt] [maɪt] [biː; bi] ?

staffers	—	know	what	that	product	might	be	?
工作人员	—	知道	什么	那	产品	可能	是	?

员工们——知道那可能是什么产品吗?

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dʒʌst][ə; eɪ] ['tiːzər] ['enihaʊ] ,

"	They	did	not	,	but	this	was	evidently	just	a	teaser	anyhow	,
"	他们	做过	不是	,	但	这	曾是	显然	只是	一个	预告片	无论如何	,

“他们没有，但这显然只是个预告片而已。”

[fɔːr; fər][grænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz]['prɑːdʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

for	Grand	had	already	selected	his	product	,	and	the	work	on	it
为了	盛大	有	已经	已选	他的	产品	,	和	这	工作	在	它

['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] .

even	now	was	under	way	.
甚至	现在	曾是	在下面	方式	.

因为格兰德已经选定了他的产品，而且现在产品研发工作已经开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːdi][diː'oʊdərənt][ʌv; əv] [kɔːrs] — [prɪ'zentɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	to	be	a	body	deodorant	of	course	—	presented	,	as	he	had
它	曾是	到	是	一个	身体	除臭剂	的	课程	—	呈现	,	作为	他	有

[sə'dʒestɪd] , [ɪn] [tuː] [fɔːrmz] .

suggested	,	in	two	forms	.
建议	,	在	二	表格	.

当然，这是一款身体除臭剂——正如他所建议的那样，以两种形式呈现。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [trə'dɪʃən(ə)l] , [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'rɑːtɪk] , ['ɔːfərɪŋ] , [æz; əz]

The	first	was	traditional	,	combining	the	clinical	and	the	erotic	,	offering	,	as
这	第一的	曾是	传统的	,	结合	这	临床	和	这	色情	,	提供	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " . . .

it	did	,	"	.	.	.
它	做过	,	"	.	.	.

第一种是传统的，它结合了临床和情色，正如它所做的那样，“……

[prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [moʊst] ['preɪəs] ['moʊmənts][ʌv; əv][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ə'weɪ] ['bɑːdi]['oʊdər] [laɪk]

Protection	for	Those	Most	Precious	Moments	of	All	—	It	Cuts	Away	Body	Odor	like
保护	为了	那些	最多	宝贵的	瞬间	的	全部	—	它	削减	离开	身体	气味	喜欢

[ə; eɪ] [naɪf] .

a	Knife	.
一个	刀	.

守护您最珍贵的时刻——它能像刀锋一样去除体味。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teknɪkli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] " . .

"	It	was	technically	superior	to	any	others	on	the	market	,	making	use	of	"	.	.
"	它	曾是	技术上来说	优越的	到	任何	其他的	在	这	市场	,	制作	使用	的	"	.	.

. ['lɪkwɪd] [glæs] ,

.	liquid	glass	,
.	液体	玻璃	,

“它在技术上优于市场上任何其他产品，采用了“……液态玻璃，

['hɑːrmləs] ['plæstɪk] ['siːlərz] . . . " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

harmless	plastic	sealers	.	.	.	"	and	so	on	.
无害	塑料	密封剂	.	.	.	"	和	所以	在	.

无害塑料密封剂……”等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [stelθ] .

It	was	called	Stealth	.
它	曾是	称为	隐身	.

它被称为“隐形”。

[ðə; ði] ['sekənd] [diː'oʊdərənt][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] , [baɪ'ɑːlədʒi] .

The	second	deodorant	was	based	on	another	principle	altogether	,	biology	.
这	第二	除臭剂	曾是	基于	在	其他	原则	共	,	生物学	.

第二款除臭剂则完全基于另一个原理——生物学原理。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] [ri'vaivd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

An	ancient	wisdom	revived	,	it	had	to	do	with	natural	selection	among
一个	古老的	智慧	复活	,	它	有	到	做	和	自然的	选择	之中

['meɪtɪŋ] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][dɪd] ,

mating	animals	,	and	did	,
交配	动物	,	和	做过	,

一种古老的智慧复兴了，它与交配动物的自然选择有关，而且确实如此。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] [ə'θɔːrətiz] ,

according	to	eminent	and	quoted	authorities	,
根据	到	杰出	和	引	当局	,

据权威人士和权威人士称，

[rest] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːl'fæktəri] ['moʊtɪv] - [rɪ'spɑːns] [baɪ] [wɪtʃ] ['ænɪmlz] [faɪnd][ænd; ənd] [ə'tʃiːv]

rest	securely	on	the	olfactory	motive	-	response	by	which	animals	find	and	achieve
休息	安全地	在	这	嗅觉	动机	-	回复	经过	哪个	动物	寻找	和	达到

[hɑːr'moʊniəs] , [mə'nɑːgəməs] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

harmonious	,	monogamous	relationships	.
和谐	,	一夫一妻制	关系	.

动物通过嗅觉动机反应来寻找和实现和谐的一夫一妻制关系，这种机制是可靠的。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] ['sekənd] ['prɑːdʌkt][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi]['oʊdər][bʌt; bət]

the	second	product	was	designed	not	to	obscure	the	natural	body	odor	but
这	第二	产品	曾是	设计	不是	到	朦胧	这	自然的	身体	气味	但

[tuː; tə] ['klevərli] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	cleverly	assert	it	.
到	巧妙地	断言	它	.

第二款产品的设计目的不是为了掩盖自然的体味，而是为了巧妙地凸显体味。

[ænd; ənd] , [ɪn][em] . [ɑːr] . [tɜːrmz] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'trækʃ(ə)n]

And	,	in	M	.	R	.	terms	,	an	undeniable	correspondence	and	natural	attraction
和	,	在	M	.	拉	.	条款	,	一个	无可否认	一致	和	自然的	景点

[wʊd] [rɪ'zʌlt] [bɪ'twiːn] [ə'proʊpriət] [kəm'pætəb(ə)l] ['pɝːsənz] .

would	result	between	appropriate	compatible	persons	.
会	结果	之间	合适的	兼容的	人	.

用 MR 术语来说，合适的人之间会产生无可否认的契合感和自然的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [mʌsk] [ænd; ənd] ['tæloʊ] .

It	was	called	Musk	and	Tallow	.
它	曾是	称为	马斯克	和	脂	.

它被称为麝香和牛油。

[æn; ən] ['ɪrɪtənt] ['dʒɪŋgl] , [ɪn][ˌsteriəu'fɔnik, ˌstiə-] [saʊnd] , on70

An	irritant	jingle	,	in	stereophonic	sound	,	on70
一个	刺激物	铃铛	,	在	立体声	声音	,	on70

一段刺耳的立体声铃声，在70

[ðə; ði] [haɪ] - [və'lɑːsəti] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['prɪnsəp(ə)l] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] : “ [dəunt] [laɪ] ['fæloʊ] —

the	high	-	velocity	repetition	principle	,	was	to	be	used	:	“	Don't	Lie	Fallow	—
这	高的	-	速度	重复	原则	,	曾是	到	是	用过的	:	“	不	说谎	休耕	—

[mʌsk] [ænd; ənd] ['tæloʊ] !

Musk	and	Tallow	!
马斯克	和	脂	!

高速重复原理将被运用：“不要撒谎休耕——麝香和牛油！

” [rɪ'piːtɪd] ['meni] ['meni] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

”	repeated	many	many	times	within	a	few	seconds	.
”	重复	许多	许多	时代	之内	一个	很少	秒	.

在短短几秒钟内重复了很多很多次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['daʊni] ,

It	was	also	decided	that	owing	to	the	failure	of	Downy	,
它	曾是	还	决定	那	欠款	到	这	失败	的	绒毛状	,

此外，由于唐尼公司的失败，还决定，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [breɪk] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]

it	would	be	to	certain	advantage	to	make	a	clear	break	at	this	point
它	会	是	到	肯定	优势	到	制作	一个	清除	休息	在	这	观点

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [wɪtʃ] [wʊd]

and	change	the	name	of	the	mother	company	—	a	new	name	which	would
和	改变	这	姓名	的	这	母亲	公司	—	一个	新的	姓名	哪个	会

[ɪm'breɪs] [bəuθ]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][em] . [ɑːr] . ['pɑːstʃəleɪt] ;

embrace	both	aspects	of	the	M	.	R	.	postulate	;
拥抱	两个都	方面	的	这	M	.	拉	.	假定	;

此时彻底决裂并更改母公司的名称将有一定的优势——一个能够涵盖 MR 假设的两个方面的新名称；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] : ['leɪdi] [ˌæfrə'daɪti] .

and	so	it	was	decided	:	LADY	APHRODITE	.
和	所以	它	曾是	决定	:	女士	阿芙洛狄忒	.

于是就决定了：阿芙洛狄忒女神。

[grænd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnənt] [baɪ'ɔlədʒɪsts] , [fɪ'zɪʃnz] , [fɪ'lɒsəfəz] ,

Grand	arranged	that	a	number	of	prominent	biologists	,	physicians	,	philosophers	,
盛大	安排	那	一个	数字	的	著名的	生物学家	,	医生	,	哲学家	,

[tʃɜːrtʃ] [reprɪ'zentətɪv] , [fɪlm] [stɑːrz] , ['kɔŋgres,wimin] ,

church	representatives	,	film	stars	,	congresswomen	,
教会	代表	,	电影	明星	,	女议员	,

格兰德安排了一些著名的生物学家、医生、哲学家、教会代表、电影明星、国会女议员.....

['nɜːrsəri] - [skuːl] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

nursery	-	school	teachers	,	and	so	on	,
苗圃	-	学校	教师	,	和	所以	在	,

幼儿园教师等等。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [kə'rektnəs] [ænd; ənd]

should	come	forward	in	unsolicited	endorsement	of	the	moral	correctness	and
应该	来	向前	在	未经请求的	代言	的	这	道德	正确性	和

[ˌpræktɪ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʌkt] .

practicality	of	the	product	.
实用性	的	这	产品	.

应该主动站出来，对产品的道德正确性和实用性表示认可。

- , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

Promotionwise	,	it	did	seem	to	capture	the	imagination	of	the	public	.
-	,	它	做过	似乎	到	捕获	这	想像力	的	这	民众	.

从宣传角度来看，它似乎确实引起了公众的关注。

['grændz] [kən'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Grand's	**contention**	**at**	**conference**	**was**	**that**	**it**	**appealed**	**to**	**the**	**“**	**magnificent**
格兰德的	争论	在	会议	曾是	那	它	上诉	到	这	“	壮丽

[boʊ'hi:miən] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

bohemian	**strain**	**in**	**the**	**great**	**middle**	**class**	**,**
波西米亚	拉紧	在	这	伟大的	中间	班级	,

Grand 在会议上的论点是，它迎合了“庞大中产阶级中那种崇尚自由不羁的气质”。

” [ænd; ənd] “ [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] - [tu:; tə] - ['neɪtʃər] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['dɔ:rmənt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [laɪk]

”	**and**	**“**	**to**	**the**	**return**	**-**	**to**	**-**	**nature**	**elements**	**dormant**	**within**	**them**	**like**
”	和	“	到	这	返回	-	到	-	自然	元素	休眠	之内	他们	喜欢

[ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['dʒaɪənt] . ”

a	**sleeping**	**giant**	**.**	**”**
一个	睡眠	巨大的	.	”

”以及“回归自然的元素，如同沉睡的巨人般沉睡在它们体内。”

“ [ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [ði:z] [tu:] ['prɑ:dʌkt] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [grænd][lænd][ʌv; əv]['aʊərz] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət]['faɪn(ə)l]

“	**In**	**offering**	**these**	**two**	**products**	**across**	**this**	**grand**	**land**	**of**	**ours**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**final**
“	在	提供	这些	二	产品	穿过	这	盛大	土地	的	我们的	,	”	他	说	在	最终的

['kɑ:nfərəns] ,

conference	**,**
会议	,

“在我们这片广袤的土地上推广这两种产品，”他在最后一次会议上说道，

“ ['leɪdi] [ˌæfrə'daɪti] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pjʊr] [daɪ'kɑ:təmi] .

“	**Lady**	**Aphrodite**	**has**	**presented**	**a**	**pure**	**dichotomy**	**.**
“	女士	阿芙洛狄忒	有	呈现	一个	纯的	二分法	.

“阿芙罗狄蒂女神展现了一种纯粹的二元对立。”

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tʃɔɪs] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] , [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪkən] ,

At	**last**	**a**	**satisfactory**	**choice**	**may**	**be**	**made**	**,**	**a**	**side**	**taken**	**,**
在	最后的	一个	令人满意的	选择	可能	是	制成	,	一个	边	已采取	,

最终可以做出令人满意的选择，选定立场。

[ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [saɪd] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] — [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪʃu:] [æt; ət] [li:st] —

and	**yet**	**each**	**side**	**shall**	**enjoy**	**the**	**security**	**—**	**on**	**this**	**particular**	**issue**	**at**	**least**	**—**
和	然而	每个	边	将	享受	这	安全	—	在	这	特别的	问题	在	至少	—

[ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['æbsəlu:t] . -

of	**operating**	**within**	**an**	**absolute**	**.**	**71**
的	操作	之内	一个	绝对	.	-

然而，至少在这一特定问题上，双方都将享有在绝对范围内运作的安全感。[71]

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['prɑ:dʌkt] [meɪ] [wel] [spel] - [hoʊm] - [rʌn] - [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Gentlemen	**,**	**I**	**say**	**this**	**product**	**may**	**well**	**spell**	**'**	**home**	**-**	**run**	**'**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**Mr**	**.**
先生们	,	我	说	这	产品	可能	出色地	拼写	-	家	-	跑步	-	在	这	心	的	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . !

and	**Mrs**	**.**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**!**
和	太太	.	U	.	S	.	一个	.	!

先生们，我认为这款产品很可能会在美国先生和太太们心中赢得“全垒打”！

” [smɔ:l] ['mætər] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][bəuθ] ['prɑ:dʌkt] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

”	**Small**	**matter**	**though**	**,**	**for**	**both**	**products**	**were**	**,**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**,**
”	小的	事情	尽管	,	为了	两个都	产品	是	,	作为	它	转向	出去	,

“不过，这只是小事一桩，因为事实证明，这两种产品都是……”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'leɪd] - ['ækʃ(ə)n] [stentʃ] - [bɑːm] —

nothing	more	nor	less	than	some	kind	of	delayed	-	action	stench	-	bomb	—
没有什么	更多的	也不	较少的	比	一些	种类	的	延迟	-	行动	恶臭	-	炸弹	—

['haɪdrədʒən] ['sʌlfaɪd] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] — ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stentʃ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

hydrogen	sulfide	or	the	like	—	causing	a	great	stench	and	embarrassment	to	a
氢	硫化物	或者	这	喜欢	—	导致	一个	伟大的	恶臭	和	尴尬	到	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

number	of	people	.
数字	的	人们	.

只不过是一种缓释臭气弹——硫化氢之类的东西——会散发出巨大的恶臭，让很多人感到尴尬。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'nʌðər] [dʒoʊk][baɪ][grænd][æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] ,

Apparently	it	was	simply	another	joke	by	Grand	at	their	expense	,
显然	它	曾是	简单地	其他	开玩笑	经过	盛大	在	他们的	费用	,

显然，这只是格兰德拿他们开的另一个玩笑。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [teɪst] .

and	not	altogether	in	the	best	of	taste	.
和	不是	共	在	这	最好的	的	品尝	.

而且品味也并非完全上乘。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði] [pres] [θɔːt] ([wen] [ðeɪ] [gɑːt][wɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

At	least	so	the	press	thought	(	when	they	got	wind	of	it	)	and	they	were
在	至少	所以	这	按	想法	(	什么时候	他们	得到	风	的	它	)	和	他们	是

[daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [grænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɑːfə(r),'stæ-][laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [tʌn] .

down	on	this	Grand	and	his	staffers	like	the	proverbial	ton	.
向下	在	这	盛大	和	他的	工作人员	喜欢	这	谚语	吨	.

至少媒体是这么认为的（当他们得知此事后），他们对格兰德及其幕僚进行了猛烈抨击。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['plenti] [tuː; tə] [klɪr] . -

It	cost	him	plenty	to	clear	.	73
它	成本	他	很多	到	清除	.	-

清理工作花了他不少钱。[73]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [mɪs] ['sæli] ['heɪstɪŋz] [ðiːz] [deɪz] ?

“	And	how	is	our	Miss	Sally	Hastings	these	days	?
“	和	如何	是	我们的	错过	莎莉	黑斯廷斯	这些	天	?

“我们的萨莉·黑斯廷斯小姐最近过得怎么样？”

” ['ægnəs] ['æskɪŋ] [ðɪs] ['dʒiːniəli] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [gaɪ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋfəli] [kɔɪ]

”	Agnes	asking	this	genially	of	Ginger	Horton	while	giving	Guy	a	meaningfully	coy
”	艾格尼丝	问	这	和蔼地	的	姜	霍顿	尽管	给予	盖伊	一个	有意义地	害羞

[glæns] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

glance	—	for	she	had	tried	to	interest	her	nephew	in	the	young	lady	.
瞥一眼	—	为了	她	有	尝试	到	兴趣	她	侄子	在	这	年轻的	女士	.

“艾格尼丝亲切地问金杰·霍顿，同时意味深长地给了盖伊一个娇羞的眼神——因为她曾试图让她的侄子对这位年轻女士感兴趣。

“ [pʊr] ['sæli] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːmɪst] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

“	Poor	Sally	,	”	said	Ginger	Horton	,	putting	on	her	look	of	extremest	nonchalance	.
“	贫穷的	莎莉	,	”	说	姜	霍顿	,	推杆	在	她	看	的	极端	漫不经心	.

“可怜的莎莉，”金吉尔·霍顿说着，摆出一副极其漫不经心的样子。

“ [ʃiːz] [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['taɪərsəm] , [aɪm] [ə'freɪd] . ”

“	She's	become	rather	tiresome	,	I'm	afraid	.	”
“	她是	变得	相当	令人厌烦	,	我是	害怕的	.	”

“恐怕她变得有点令人厌烦了。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	That	is	a	shame	,	”	said	Agnes	.
”	那	是	一个	耻辱	,	”	说	艾格尼丝	.

“真是太可惜了，”艾格尼丝说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [gai] ? ”

“	Such	a	lovely	girl	—	didn't	you	think	so	,	Guy	?	”
”	这样的	一个	迷人的	女孩	—	没有	你	思考	所以	,	盖伊	?	”

“真是个可爱的姑娘——你不觉得吗，盖伊？”

“ [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , ” [sed] [gai] [grænd] .

“	A	most	charming	girl	,	”	said	Guy	Grand	.
”	一个	最多	迷人	女孩	,	”	说	盖伊	盛大	.

“真是个迷人的女孩，”盖伊·格兰德说道。

“ [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] , ” -

“	And	yet	,	I	must	say	,	you	didn't	seem	to	notice	,	”	74
”	和	然而	,	我	必须	说	,	你	没有	似乎	到	注意	,	”	-

“然而，我必须说，你似乎并没有注意到，”74

[hɪz; ɪz] [ænt] [went] [ɑːn] , ['ræðər] [sɪ'vɪrli] , “ ['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː] [wɜːrdz] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] — [ðoʊ] ,

his	aunt	went	on	,	rather	severely	,	“	hardly	spoke	two	words	all	evening	—	though	,
他的	阿姨	去	在	,	相当	严重	,	“	几乎	辐	二	字	全部	晚上	—	尽管	,

他的姑妈继续说道，语气相当严厉，“整个晚上几乎没说两个字——尽管，

[ɪf] [aɪv] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [ɪn'tuːɪtɪvnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [gai] . ”

if	I've	a	shred	of	intuitiveness	,	she	was	very	much	attracted	to	you	,	Guy	.	”
如果	我已经	一个	撕碎	的	直觉	,	她	曾是	非常	很多	吸引	到	你	,	盖伊	.	”

如果我还有一丝直觉的话，她肯定很喜欢你，盖伊。

“ [wiː; wi] [met] ['leɪtər][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] , ” [gai] [ɪk'spleɪnd] .

“	We	met	later	at	her	place	,	”	Guy	explained	.
”	我们	遇见	之后	在	她	地方	,	”	盖伊	解释	.

“后来我们在她家见面了，”盖伊解释说。

“ [gai] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] ! ” [sed] ['ægnəs][ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'nɔɪəns] .

“	Guy	,	you	didn't	!	”	said	Agnes	in	genuine	annoyance	.
”	盖伊	,	你	没有	!	”	说	艾格尼丝	在	真的	烦恼	.

“伙计，你居然这么做了！”艾格尼丝由衷地生气说道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [gai] .

“	Yes	,	of	course	,	”	said	Guy	.
”	是的	,	的	课程	,	”	说	盖伊	.

“是的，当然，”盖伊说。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	Just	for	a	little	tête	-	à	-	tête	—	nothing	more	certainly	.	”
”	只是	为了	一个	小的	头	-	-	-	头	—	没有什么	更多的	当然	.	”

“只是为了一次小小的亲密接触——没有什么比这更确定的了。”

“ [wel] , ” [sed] ['ægnəs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] ,

“	Well	,	”	said	Agnes	,	taking	a	long	sip	of	her	tea	,
”	出色地	,	”	说	艾格尼丝	,	采取	一个	长的	啜饮	的	她	茶	,

“嗯，”艾格尼丝说着，啜饮了一大口茶。

[ænd; ənd] ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['dʒɪndʒər] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

and	pursing	her	lips	before	speaking	again	to	Ginger	,	“	that	is	a	shame	,
和	追求	她	嘴唇	前	请讲	再次	到	姜	,	“	那	是	一个	耻辱	,

['dʒɪndʒər] .

Ginger	.
姜	.

她抿了抿嘴，然后再次对姜说道：“真可惜，姜。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ,

And	such	a	clever	girl	,	too	;	but	then	I	suppose	so	many	of	them	are	,
和	这样的	一个	聪明的	女孩	,	也	;	但	然后	我	认为	所以	许多	的	他们	是	,

她真是个聪明的女孩；不过我想，她们当中很多都很聪明吧。

[ɑːnt] [ðeɪ] — [jʌŋ] ['gɝːlz] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːrt] ?

aren't	they	—	young	girls	,	I	mean	,	of	her	sort	?
不是	他们	—	年轻的	女孩们	,	我	意思是	,	的	她	种类	?

她们不就是她那种年轻女孩吗?

['pɜːrsənəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [pʊt] ['kwɑːləti] [bɪ'fɔːr] ['klevərnəs] — [dəunt] [juː; jʊ] , [gai] ? ”

Personally	,	of	course	,	I	put	quality	before	cleverness	—	don't	you	,	Guy	?	”
亲自	,	的	课程	,	我	放	质量	前	聪明才智	—	不	你	,	盖伊	?	”

当然，就我个人而言，我更看重质量而不是技巧——你觉得呢，盖伊?

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , ” [sed] [gai] ['iːzəli] .

“	Oh	,	I	should	think	that	goes	without	saying	,	”	said	Guy	easily	.
“	哦	,	我	应该	思考	那	去	没有	说	,	”	说	盖伊	容易地	.

“哦，我想这还用说吗？”盖伊轻松地说道。

['grændz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['tʃæmpiənʃɪp] ['bɑːksɪŋ] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Grand's	entrance	into	the	world	of	championship	boxing	,	significant	though	it	may	have	been	,
格兰德的	入口	进入	这	世界	的	锦标赛	拳击	,	重要的	尽管	它	可能	有	到过	,

格兰德进入拳击冠军赛场，尽管这意义重大，

[went] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] [sæ'vɑːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] .

went	completely	unnoticed	by	the	savants	of	the	press	.
去	完全地	未被察觉	经过	这	学者	的	这	按	.

完全没有引起媒体精英们的注意。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃæmp] .

They	continued	about	their	business	,	promoting	the	Champ	.
他们	持续	关于	他们的	商业	,	推广	这	冠军	.

他们继续进行他们的工作，宣传冠军。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [tʃæmp] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['mɑːksi] ,

They	said	the	Champ	had	plenty	of	heart	and	moxie	,
他们	说	这	冠军	有	很多	的	心	和	勇气	,

他们说这位冠军很有胆识和魄力。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] the75

and	that	while	he	might	not	be	the75
和	那	尽管	他	可能	不是	是	the75

虽然他可能不是那75

['braɪtəst] [gai] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [baɪ] ['gɑːli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fuːl] , [ænd; ənd] [paʊnd] [fɔːr; fər] [paʊnd] ,

brightest	guy	in	the	whole	world	,	by	golly	,	he	was	nobody's	fool	,	and	pound	for	pound	,
最亮的	盖伊	在	这	所有的	世界	,	经过	发誓	,	他	曾是	没有人	傻子	,	和	磅	为了	磅	,

他绝对是全世界最聪明的人，天哪，他可不是傻瓜，而且就实力而言，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

he	could	punch	with	the	best	of	them	.
他	可以	冲床	和	这	最好的	的	他们	.

他的拳击实力堪比任何高手。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [mætʃɪz] :
In the columns they set up hypothetical matches :
在 这 列 他们 放 向上 假想 比赛 :

他们在各栏目中列出了假设的比赛:

['meɪbi] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] , " [kʊd; kəd][ðə; ði] [tʃæmp] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['rɑːks] [praɪ'miːv(ə)l] [raɪt] -
Maybe you're asking , " Could the Champ have taken the Rock's primeval right -
或许 你是 问 , " 可以 这 冠军 有 已采取 这 摇滚的 原始 正确的 -
[krɔːs] ?
cross ?
叉 ?

你或许会问:"拳王能承受住巨石强森那记威力无比的右直拳吗?"

" [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ?
" The answer to that ?
" 这 回答 到 那 ?

答案是什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [buːt] !
He could , and he could have dished something out to boot !
他 可以 , 和 他 可以 有 盘 某物 出去 到 启动 !

他可以,而且他还可以再加点料!

" [bʌt; bət] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['hændəld][ðə; ði] ['bɑːmɝz] ['sʌndeɪ] -
" But , " you want to know , " could he have handled the Bomber's Sunday -
" 但 , " 你 想 到 知道 , " 可以 他 有 处理 这 轰炸机的 星期日 -
[wʌn] ,
one ,
一 ,

"但是,"你想知道,"他能应付轰炸机队的周日那场比赛吗?"

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][snæp][ə; eɪ] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] [frʌm; frəm] [naɪn] [ɪntʃɪz] !
I mean the one that could snap a two - by - four from nine inches !
我 意思是 这 一 那 可以 折断 一个 二 - 经过 - 四 从 九 英寸 !

我是说那种能把九英寸高的二乘四木板折断的!

" [lʊk] , [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Look , you want me to tell you something ?
" 看 , 你 想 我 到 告诉 你 某物 ?

"听着,你想让我告诉你一些事吗?"

[ɪf] ['tʃæmpi] ['kudnt] [roʊl] [ðæt] [pʌntʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ?
If Champy couldn't roll that punch , you know what he could do ?
如果 香皮 不能 卷 那 冲床 , 你 知道 什么 他 可以 做 ?

如果查姆皮无法挡住那一拳,你知道他能做什么吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [læf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !
He could just laugh it off !
他 可以 只是 笑 它 离开 !

他完全可以一笑置之!

" ['græntɪd] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði] [tʃæmp] [hæv; həv]['læstɪd] [wɪð; wɪθ][bɪg][dʒɑːn][el] . ,
" Granted , " you say , " but could the Champ have lasted with Big John L . ,
" 的确 , " 你 说 , " 但 可以 这 冠军 有 持续 和 大的 约翰 L . ,

"没错,"你说,"但是这位冠军能和约翰·L·约翰逊打到最后吗?"

[wen] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜːr; wər] [daʊn] ['blʌdi] - [ber] - [boʊn] - ['nʌkl] [ɪn][ðə; ði] 108th ['stænzə] ?
when the chips were down bloody - bare - bone - knuckle in the 108th stanza ?
什么时候 这 芯片 是 向下 血腥 - 裸 - 骨 - 指关节 在 这 108th 诗节 ?

在第108节中,当一切都陷入绝境时,血淋淋的、赤裸裸的、指关节?

" [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , ['bʌdi] ?
" You want my answer to that , buddy ?
" 你 想 我的 回答 到 那 , 伙伴 ?

“你想听我的回答吗，伙计？”

[oʊ'keɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Okay , I'll tell you something .
好的 , 患病的 告诉 你 某物 .

好吧，我告诉你一件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] - ['herd] [mɑːm][wʌn] ['sætərdeɪ]
I was standing with the Champ and his gray - haired Mom one Saturday
我 曾是 常设 和 这 冠军 和 他的 灰色的 - 头发 妈妈 一 周六
[ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['dɛroʊ] [ænd; ənd] [leks] [wen] [sʌm; səm] [pʌŋk] [hʊd] [kʌmz] [ʌp]
afternoon on the corner of Darrow and Lex when some punk hood comes up
下午 在 这 角落 的 达罗 和 莱克斯什么时候 一些 朋克 兜帽 来 向上
[ænd; ənd]['stɑːrts] ['slæpɪŋ] [tʃæmps] [mɑːm] [ə'raʊnd] .
and starts slapping Champ's Mom around .
和 开始 拍打 冠军的 妈妈 大约 .

一个星期六下午，我和冠军以及他头发花白的母亲站在达罗街和莱克斯街的拐角处，这时一个流氓小混混走过来，开始打冠军的母亲。

“ [juː; jʊ]['dɜːrti][oʊld] [slʌt] !
“ You dirty old slut !
“ 你 肮脏的 老的 荡妇 !

你这个肮脏的老婊子！

" [hiː; hi] [jeld] , ['slæpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] .
" he yelled , slapping her around .
" 他 大喊 , 拍打 她 大约 .

他一边大喊一边扇她耳光。

[ðə; ði] [tʃæmps] [mɑːm] !
The Champ's Mom !
这 冠军的 妈妈 !

冠军的妈妈！

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ! ? !
Can you imagine ! ? !
能 你 想象 ! ? !

你能想象吗？！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['heviweɪt] ['bɑːksɪŋ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [stændz]['aɪd(ə)l]
if you think the American heavyweight boxing champion of the world stands idle
如果 你 思考 这 美国人 重量级 拳击 冠军 的 这 世界 站立 闲置的
[waɪl] [sʌm; səm] [tʃiːp] [rʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌŋk] [rʌfs] [ʌp] [hɪz; ɪz][mɑːm] — [juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [θɪŋk]
while some cheap runt of a punk roughs up his Mom — you've got another think
尽管 一些 便宜的 矮子 的 一个 朋克 粗糙 向上 他的 妈妈 — 你已经 得到 其他 思考
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

如果你认为美国重量级拳击世界冠军会袖手旁观，任由某个卑鄙无耻的小混混殴打他的母亲——那你就大错特错了。

['mɪstər] !
Mister !
先生 !

先生！

[juːd] ['betər] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋk] - [kæp] , ['mɪstər] !

You'd	better	put	on	your	think	-	cap	,	Mister	!
你会	更好的	放	在	你的	思考	-	帽	,	先生	!

先生，你最好好好想想!

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ən] . . .

The	answer	is	N	.	.	.
这	回答	是	N	.	.	.

答案是 N.....

[oʊ] . . . ['spɛlz] “ [noʊ] ! ”

O	.	.	.	spells	“	NO	!	”
哦	.	.	.	咒语	“	不	!	”

O...拼写的是“不！”

“ [oʊ'keɪ] , ” [juː; jʊ] [seɪ] , “ [soʊ][fɑːr] , so76

“	Okay	,	”	you	say	,	“	so	far	,	so76
“	好的	,	”	你	说	,	“	所以	远的	,	so76

“好的，”你说，“到目前为止，so76

['hʌŋki] - [duː] - [reɪ] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði] [tʃæmp] [hæv; həv] [nɑːtʃt] [də'miːtriəs] — [wen]

hunky	-	do	-	ray	-	me	,	but	could	the	Champ	have	notched	Demetrias	—	when
帅哥	-	做	-	射线	-	我	,	但	可以	这	冠军	有	缺口	德米特里亚斯	—	什么时候

[demi] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][net][ænd; ənd] ['traɪdnt] ,

Demi	was	swinging	with	the	old	net	and	trident	,
黛米	曾是	摇摆	和	这	老的	网	和	三叉戟	,

hunky-do-ray-me，但是冠军能拿下德米特里亚斯吗——当黛米挥舞着旧网和三叉戟的时候?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmp] [wʌz; wəz][hɔːg] - [taɪd] ?

and	the	Champ	was	hog	-	tied	?
和	这	冠军	曾是	猪	-	系	?

冠军被捆绑起来了吗?

” [wʌt] ?

”	What	?
”	什么	?

“什么?

[juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['bʌdi] ?

You	want	my	answer	to	that	buddy	?
你	想	我的	回答	到	那	伙伴	?

你想知道我的答案吗，伙计?

[oʊ'keɪ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n] .

Okay	,	just	listen	.
好的	,	只是	听	.

好了，听我说。

[ɪf] [tʃæmp] . . . .

If	Champ	.	.	.	.
如果	冠军	.	.	.	.

如果冠军.....

[ðə; ði] [tʃæmp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɪroʊ] .

The	Champ	was	a	national	hero	.
这	冠军	曾是	一个	国家的	英雄	.

这位拳王是民族英雄。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌtiː 'viː][ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ,

He	became	a	TV	personality	,	and	his	stock	in	trade	was	a	poignant	,
他	成为	一个	电视	性格	,	和	他的	库存	在	贸易	曾是	一个	令人心酸的	,

['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , ['ɪgnərəns] .

almost	incredible	,	ignorance	.
几乎	极好的	,	无知	.

他成了一位电视名人，而他最擅长的就是装出一副令人啼笑皆非、近乎不可思议的无知模样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['lʌvəbli] ['stuːpɪd] — [ænd; ənd] , [bɔɪ] - [oʊ] - [bɔɪ] , [wʌz; wəz]

He	was	good	-	natured	and	lovably	stupid	—	and	,	boy	-	oh	-	boy	,	was
他	曾是	好的	-	自然	和	可爱地	愚蠢的	—	和	,	男生	-	哦	-	男生	,	曾是

[hiː; hi] [tʌf] !

he	tough	!
他	艰难的	!

他性情温和，又有点傻气，但同时，他非常坚强！

[wel] , [grænd][gɑːt] [θruː] ['sʌmhaʊ] , [pʊt][hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ([tuː] ['mɪljən] ,

Well	,	Grand	got	through	somehow	,	put	his	cards	on	the	table	(	two	million	,
出色地	,	盛大	得到	通过	不知何故	,	放	他的	牌	在	这	桌子	(	二	百万	,

好吧，格兰德不知怎么地还是成功了，他亮出了底牌（两百万，

[tæks] - [friː]) [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wer'baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃæmp] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ðɪ][nekst]

tax	-	free	)	and	made	an	arrangement	whereby	the	Champ	would	throw	the	next
税	-	自由的	)	和	制成	一个	安排	由此	这	冠军	会	扔	这	下一个

[faɪt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ɔːr] [ɪ'femɪnət] ['mænər] [ænd; ənd] ,

fight	in	a	gay	or	effeminate	manner	and	,
斗争	在	一个	同性恋或者		阴柔的	方式	和	,

免税），并达成协议，让冠军在下一场比赛中以娘娘腔或女性化的方式输掉比赛，

[ɪn][fækt] , [wʊd] [bɪ'heɪv] [ðæt] [weɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ɑːn][ˌtiː 'viː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] , ['evriwer] —

in	fact	,	would	behave	that	way	all	the	time	,	on	TV	,	in	the	ring	,	everywhere	—
在	事实	,	会	表现	那	方式	全部	这	时间	,	在	电视	,	在	这	戒指	,	到处	—

['swɪʃɪŋ] [ə'baʊt] ,

swishing	about	,
嗖嗖声	关于	,

事实上，他一直都会那样做，在电视上、拳击台上、任何地方——到处晃悠。

[gri'meisiŋ] ['ɑːdli] , [flɪntʃɪŋ] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

grimacing	oddly	,	flinching	when	he	struck	a	match	,	and	so	on	.
龇牙咧嘴	奇怪	,	畏缩	什么时候	他	击	一个	匹配	,	和	所以	在	.

他会做出奇怪的鬼脸，划火柴时会畏缩一下，等等。

[ðə; ðɪ][nekst][bɪg] [baʊt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [naʊ] .

The	next	big	bout	was	due	to	go	quite	differently	now	.
这	下一个	大的	回合	曾是	到期的	到	去	相当	不同	现在	.

下一场重要比赛的走向将截然不同。

[ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [θriː] - [jɪr] - [oʊld] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ]

The	challenger	in	this	case	was	a	thirty	-	three	-	year	-	old	veteran	of	the	ring
这	挑战者	在	这	案件	曾是	一个	三十	-	三	-	年	-	老的	老将	的	这	戒指

[neɪmd] ['teksəs] ['pəuəl] .

named	Texas	Powell	.
命名	德克萨斯州	鲍威尔	.

这次的挑战者是一位名叫德克萨斯·鲍威尔的33岁拳击老将。

[teks][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : - [wɪnz] (- [baɪ][keɪ] . [oʊ] .) , ['sɛvən] [lɔːsɪz] [ænd; ənd]

Tex	had	an	impressive	record	:	40	wins	(	25	by	K	.	O	.	)	,	7	losses	and
德州	有	一个	感人的	记录	:	-	胜利	(	-	经过	K	.	哦	.	)	,	7	损失	和

[θriː] [drɔːz] .

3	draws	.
3	平局	.

泰克斯的战绩令人印象深刻：40胜（25次KO），7负3平。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] ,

He	had	been	on	the	scene	for	quite	a	while	and	was	known	,
他	有	到过	在	这	场景	为了	相当	一个	尽管	和	曾是	已知	,

他已经在圈内活跃了相当长一段时间，并且小有名气。

[ɔːr][soʊ][ðə; ði] [pres] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] “ ['rʌgɪd] ['kʌstəmər] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [tʌf] ['kʊki] . ”

or	so	the	press	insisted	,	as	a	“	rugged	customer	,	”	and	a	“	tough	cookie	.	”
或者	所以	这	按	坚持	,	作为	一个	“	崎岖	顾客	,	”	和	一个	“	艰难的	曲奇饼	.	”

媒体坚持认为他是一个“难缠的客户”和一个“强悍的人”。

“ [teks][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [pʌntʃ] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	Tex	has	got	the	punch	,	”	they	said	.
“	德州	有	得到	这	冲床	,	”	他们	说	.

“Tex很有实力，”他们说。

“ [ðə; ði][bɪg] [ɪf] [ɪz] : [kæn; kən][hiː; hi] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	The	big	if	is	:	Can	he	deliver	it	?
“	这	大的	如果	是	:	能	他	递送	它	?

最大的问题是：他能做到吗?

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] ['kɑːnʃəs] long77

Will	he	remain	conscious	long77
将要	他	保持	有意识的	long77

他会一直保持清醒吗？77

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ?

enough	to	deliver	it	?
足够的	到	递送	它	?

足以交付吗?

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][bɪg]

There's	your	Big
有	你的	大的

这就是你的大块头

[ɪf] [ɪn][tə'naɪts, tuː'naɪts] ['gɑːrdn] [baʊt] !

If	in	tonight's	Garden	bout	!
如果	在	今晚	花园	回合	!

如果今晚在花园球馆的比赛中!

” [wel] , [ðə; ði] [fɪks] [wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][teks] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

”	Well	,	the	fix	was	in	with	Tex	too	,	of	course	—	not	simply	to	carry	the
”	出色地	,	这	使固定	曾是	在	和	德州	也	,	的	课程	—	不是	简单地	到	携带	这

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

“当然，德州那边也中了圈套——不仅仅是为了让他赢得比赛。”

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [flæm'bɔɪəntli] [ˌhoʊmə'sekʃuəl] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

but	to	do	so	in	the	most	flamboyantly	homosexual	manner	possible	.
但	到	做	所以	在	这	最多	艳丽地	同性恋	方式	可能的	.

但要以最张扬的同性恋方式去做。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [fɪks] — [ɔːr] ['zɪŋər] ,

And	finally	,	a	fix	—	or	zinger	,
和	最后	,	一个	使固定	—	或者	辛格	,

最后，来个妙招——或者说，一个讽刺。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] ,

as	it	was	called	in	those	days	—	was	in	with	the	Commission	as	well	,
作为	它	曾是	称为	在	那些	天	—	曾是	在	和	这	委员会	作为	出色地	,

正如当时所称呼的那样——它也与委员会保持着联系。

[ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən] ['ʌndər] [best] [əd'vaɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

a	precaution	taken	under	best	advice	as	it	turned	out	,
一个	预防	已采取	在下面	最好的	建议	作为	它	转向	出去	,

事实证明，这是在最佳建议下采取的预防措施。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] “ ['fʌni] ” [ðæt] [ðə; ði] [baʊt]

because	what	happened	in	the	ring	that	night	was	so	“	funny	”	that	the	bout
因为	什么	发生	在	这	戒指	那	夜晚	曾是	所以	“	有趣的	”	那	这	回合

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bel] .

might	well	have	been	halted	at	the	opening	bell	.
可能	出色地	有	到过	停止	在	这	开幕	钟	.

因为当晚拳击台上发生的事情太“滑稽”了，比赛很可能在开场铃声响起时就被叫停。

['fɔːrtʃənətli] , [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ['dɪdnt] [læst] [tuː] [lɔːŋ] .

Fortunately	,	what	did	happen	didn't	last	too	long	.
幸运的是	,	什么	做过	发生	没有	最后的	也	长的	.

幸运的是，这件事并没有持续太久。

[ðə; ði] [tʃæmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] ['keɪpəd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi]

The	Champ	and	the	challenger	capered	out	from	their	corners	with	a	saucy
这	冠军	和	这	挑战者	跳跃	出去	从	他们的	角落	和	一个	风骚的

['mɪnsɪŋ] [step] , [ænd; ənd] ,

mincing	step	,	and	,
绞碎	步	,	和	,

卫冕冠军和挑战者从各自的角落里跳了出来，迈着轻佻的步伐，然后，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['keɪdʒi] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

during	the	first	cagey	exchange	—	which	on	the	part	of	each	was	like	nothing	so
期间	这	第一的	狡猾的	交换	—	哪个	在	这	部分	的	每个	曾是	喜欢	没有什么	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wɑːsp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] — ['ʌtəd] ['lɪt(ə)l]

much	as	a	young	girl	striking	at	a	wasp	with	her	left	hand	—	uttered	little
很多	作为	一个	年轻的	女孩	引人注目	在	一个	黄蜂	和	她	左边	手	—	说出	小的

[kraɪz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .

cries	of	surprise	and	disdain	.
哭泣	的	惊喜	和	蔑视	.

在第一次谨慎的交流中——双方都表现得就像一个年轻女孩用左手拍打黄蜂一样——发出了一声声惊讶和轻蔑的叫喊。

[ðen] ['teksəs] ['pəuəl] [tʊk] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæmp] , [kloʊzd] ['hɔːtɪli] ,

Then	Texas	Powell	took	the	fight	to	the	Champ	,	closed	haughtily	,
然后	德克萨斯州	鲍威尔	采取	这	斗争	到	这	冠军	,	关闭	傲慢地	,

然后德克萨斯·鲍威尔向冠军发起挑战，傲慢地结束了比赛。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peski] ['wɪndmɪl] ['flɜːri] [wɪtʃ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæmp]

and	engaged	him	with	a	pesky	windmill	flurry	which	soon	had	the	Champ
和	已订婚的	他	和	一个	讨厌的	风车	阵雪	哪个	很快	有	这	冠军

['kʌvərɪŋ] [ʌp] ['fræntɪkli] ,

covering	up	frantically	,
覆盖	向上	疯狂地	,

然后他使出一连串烦人的风车式击球，很快就让拳王慌忙招架。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃriːk] , “ [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

and	finally	shrieking	,	“	I	can't	stand	it	!
和	最后	尖叫	,	“	我	不能	站立	它	!

最后尖叫道：“我受不了了！”

” [bɪ'fɔːr] [sə'kʌmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [pek] [ænd; ənd] ['flɜːri] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sɔbiŋ]

”	before	succumbing	beneath	the	vicious	peck	and	flurry	,	to	lie	in	a	sobbing
”	前	屈服	下面	这	恶毒	啄	和	阵雪	,	到	说谎	在	一个	啜泣

['tæntrəm] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ,

tantrum	on	the	canvas	,
发脾气	在	这	帆布	,

“在遭受猛烈的啄击和狂风暴雨后，她瘫倒在画布上，呜咽哭泣，歇斯底里。”

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] — [mɔ:r] [ðə; ði][bæd]['lu:zər][ðæn; ðən][wʌn]

striking	his	fists	against	the	floor	of	the	ring	—	more	the	bad	loser	than	one
引人注目	他的	拳头	反对	这	地面	的	这	戒指	—	更多的	这	坏的	失败者	比	一

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

would	have	expected	.
会	有	预期的	.

他用拳头猛击拳击台地面——输不起的程度远超人们的预期。

[teks] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [smʌg] ['fi:laɪn] contempt78

Tex	tossed	his	head	with	smug	feline	contempt78
德州	抛掷	他的	头	和	踌躇满志猫科动物	contempt78	

泰克斯得意洋洋地甩了甩头，带着猫科动物般的轻蔑78

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [ɪn] ['vɪktəri] — [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

and	allowed	his	hand	to	be	raised	in	victory	—	while	,	at	the	touch	,
和	允许	他的	手	到	是	提高	在	胜利	—	尽管	,	在	这	触碰	,

他允许人们举起他的手庆祝胜利——与此同时，在触碰的瞬间，

['aɪɪŋ] [ðə; ði][ref][ɪn][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] ['mænər] .

eyeing	the	ref	in	a	questionable	manner	.
觊觎	这	参考	在	一个	值得怀疑	方式	.

用可疑的眼神盯着裁判。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [faʊnd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][soʊ] [əb'hɔ:rənt] [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli]

Apparently	a	number	of	people	found	the	spectacle	so	abhorrent	that	they	actually
显然	一个	数字	的	人们	成立	这	奇观	所以	令人憎恶的	那	他们	实际上

[blækt] - [aʊt] . -

blacked	-	out	.	79
变黑	-	出去	.	-

显然，许多人觉得这种景象极其令人作呕，以至于当场昏厥。79

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

“ ['dʒɪndʒər] . . .

“	Ginger	.	.	.
”	姜	.	.	.

“姜 ...

” ['ægnəs][bɪ'gæn] ['laɪtli] , “ [wen] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:rst]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['sæli] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][pər'hæps] . . .

”	Agnes	began	lightly	,	“	when	did	you	first	realize	that	Sally	Hastings	was	perhaps	.	.	.
”	艾格尼丝	开始	轻轻	,	“	什么时候	做过	你	第一的	意识到	那	莎莉	黑斯廷斯	曾是	也许	.	.	.

[wel] ,

well	,
出色地	,

艾格尼丝轻松地开口道：“你是什么时候第一次意识到莎莉·黑斯廷斯或许是……嗯……”

[ə; eɪ][bɪt] ['kɑ:mən] ? ”

a	bit	common	?	”
一个	少量	常见的	?	”

有点常见?

“ ['ægnəs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bitsi] [hu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [wɪð; wɪθ]

“	Agnes	,	it	was	Bitsy	who	knew	it	first	,	”	exclaimed	Ginger	Horton	with
“	艾格尼丝	,	它	曾是	比茜	WHO	知道	它	第一的	,	”	惊呼	姜	霍顿	和

['pɜ:rfɪkt] ['kændər] .

perfect	candor	.
完美的	坦率	.

“艾格尼丝，其实是比茜最先知道的，”金杰·霍顿坦率地说道。

“ [ðə; ði][dɔːg] ? ” [æskt] [grænd] .
“ The dog ? ” asked Grand .
“ 这 狗 ? ” 问 盛大 .

“是那条狗吗？”格兰德问道。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['dʒɪndʒər] ?
“ What can you mean by that , Ginger ?
“ 什么 能 你 意思是 经过 那 , 姜 ?

“姜，你这话是什么意思？”

” ['ægnəs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , ['duːbiəs] [hɜːr'self] ,
” Agnes wanted to know , dubious herself ,
” 艾格尼丝 通缉 到 知道 , 可疑 她自己 ,

“艾格尼丝想知道，她自己也心存疑虑，”

[jet] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [lʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [hɜːr; hər]
yet casting her nephew a quick and cutting look to show where her
然而 铸件 她 侄子 一个 快的 和 切割 看 到 展示 在哪里 她
[ə'liːdʒəns] [leɪ] ['iːv(ə)n][soʊ] .
allegiance lay even so .
忠诚 躺 甚至 所以 .

即便如此，她还是迅速而犀利地瞥了侄子一眼，以表明自己的立场。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəli] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['bitsi] , ['ægnəs] , ” [sed] Ginger80
“ She didn't really love our Bitsy , Agnes , ” said Ginger80
“ 她 没有 真的 爱 我们的 比茜 , 艾格尼丝 , ” 说 Ginger80

“她其实并不爱我们的Bitsy，Agnes，”Ginger80说道。

['næroʊli] , “ . . . [ænd; ənd] ['bitsi] ['kudnt] [hæv; həv] [kɛəd] [les] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
narrowly , “ . . . and Bitsy couldn't have cared less I assure you !
勉强 , “ . . . 和 比茜 不能 有 关心 较少的 我 保证 你 !

勉强过关，“……而且我向你保证，Bitsy 根本不在乎！”

” ['grændz] [wɜːrk] [ɪn] ['sɪnəmə] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [fɪlm] ['editiŋ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt]
” Grand's work in cinema management and film editing had apparently not
” 格兰德的 工作 在 电影 管理 和 电影 编辑 有 显然 不是
[dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][drə'mætɪk] ['θiːətər] ,
diminished his strong feeling for dramatic theatre ,
减少 他的 强的 感觉 为了 戏剧性 剧院 ,

“格兰德在电影院管理和电影剪辑方面的工作显然并没有削弱他对戏剧的热爱。”

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [ə'senʃn] [ʌv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['drɑːmə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
so that with the cultural ascension of television drama , he was all the more
所以 那 和 这 文化 升天 的 电视 戏剧 , 他 曾是 全部 这 更多的
[kiːn] [tuː; tə][get] ,
keen to get ,
敏锐的 到 得到 ,

因此，随着电视剧文化的兴起，他更加渴望获得……

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] . ”
as he put it , “ back on the boards . ”
作为 他 放 它 , “ 后退 在 这 板 . ”

正如他所说，“重返赛场”。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][bɪz] [laɪk] [ʃoʊ] [bɪz] , ” [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][kwɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['truːpəz] , “ . . .
“ There's no biz like show biz , ” he liked to quip to the other troupers , “ . . .
“ 有 不 商业 喜欢 展示 商业 , ” 他 喜欢 到 讽刺 到 这 其他 巡演队 , “ . . .

“没有哪个行业能像演艺圈一样，”他喜欢这样跟其他演员打趣道，“……

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,
oh , we have our ups and downs ,
哦 , 我们 有 我们的 UPS 和 下坡 ,

哦，我们也有起起伏伏。

[hek] [jes] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [treɪd] [wʌn] [wɪf] [ʌv; əv] [griːs] [peɪnt] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] , [baɪ]
heck **yes** **—** **but** **I** **wouldn't** **trade** **one** **whiff** **of** **grease** **paint** **on** **opening** **night** **,** **by**
见鬼 是的 — 但 我 不会 贸易 一 闻 的 润滑脂 画 在 开幕 夜晚 , 经过
[gɑːʃ] ,
gosh **,**
天哪 ,

当然可以——但我发誓，我绝不会用首演之夜的一丝油彩味来交换。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dɑːrn] [[æːˈtoʊ(z)] [ʌv; əv] [fræns] !
for **all** **the** **darn** **châteaux** **of** **France** **!**
为了 全部 这 该死 城堡 的 法国 !

为了法国所有那些该死的城堡!

" [ðʌs] [dɪd][hiː; hi] ['entər] [ðə; ði] [fiːld] , [nɑːt] ['nɑːmɪnəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ɪn] [ɪ'fekt] .
" **Thus** **did** **he** **enter** **the** **field** **,** **not** **nominally** **of** **course** **,** **but** **in** **effect** **.**
" 因此 做过 他 进入 这 场地 , 不是 名义上 的 课程 , 但 在 影响 .

“就这样，他进入了赛场，当然不是名义上的，而是实际上的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['ræðər] [sək'sesf(ə)l] ['drɑːmə] ['aʊər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
There **was** **at** **this** **time** **a** **rather** **successful** **drama** **hour** **on** **Sunday** **evening** **.**
那里 曾是 在 这 时间 一个 相当 成功的 戏剧 小时 在 星期日 晚上 .

当时，周日晚上有一档相当成功的戏剧节目。

“ ['aʊər; ɑːr] [taʊn] ['pleɪhaʊs] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['sɪriəs] [fer] ;
“ **Our** **Town** **Playhouse** **”** **it** **was** **called** **and** **was** **devoted** **to** **serious** **fare** **;**
“ 我们的 镇 过家家 ” 它 曾是 称为 和 曾是 奉献 到 严肃的 票价 ;

它名为“我们的城镇剧院”，专门上演严肃题材的剧目；

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['vjuːəz] [wɜːr; wər][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [fer] — [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ðoʊ] ,
at **least** **the** **viewers** **were** **told** **it** **was** **serious** **fare** **—** **truth** **to** **tell** **though** **,**
在 至少 这 观众 是 讲述 它 曾是 严肃的 票价 — 真相 到 告诉 尽管 ,

至少观众被告知这是严肃题材——但说实话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] ['stændərd] , [ðə; ði] ['kresɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃæm] , [kænt] , [ænd; ənd] [wiːk]
it **was** **by** **any** **civilized** **standard** **,** **the** **crassest** **sort** **of** **sham** **,** **cant** **,** **and** **weak**
它 曾是 经过 任何 文明 标准 , 这 最粗俗的 种类 的 假 , 不能 , 和 虚弱的
- [niːd] [pɔːrˈnɑːgrəfi] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
- **kneed** **pornography** **imaginable** **.**
- 膝盖 色情 可以想象的 .

按照任何文明的标准来看，这都是你能想象到的最粗俗、最虚伪、最软弱无力的色情作品。

[grænd] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Grand **set** **about** **to** **interfere** **with** **it** **.**
盛大 放 关于 到 干扰 和 它 .

宏伟的舞台即将干扰它。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['ferli] [prə'pɪʃəs] ;
His **arrival** **was** **fairly** **propitious** **;**
他的 到达 曾是 相当 吉祥 ;

他的到来相当及时；

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ɪn] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['jestədiz] ,
the **production** **in** **dress** **rehearsal** **at** **that** **moment** **was** **called** **All** **Our** **Yesterdays** **,**
这 生产 在 裙子 排演 在 那 片刻 曾是 称为 全部 我们的 昨天 ,
[ə; eɪ]['drɑːmə] [wɪtʃ] ,
a **drama** **which** **,**
一个 戏剧 哪个 ,

当时正在进行彩排的剧目名为《我们所有的昨天》，这是一部戏剧，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔnsəz] , -
according **to** **the** **sponsors** **,** **81**
根据 到 这 赞助商 , -

据赞助商称，81

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][i'məuʃənz][ænd; ənd] [v'juːpɔɪnts] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

was	to	be	,	concerning	certain	emotions	and	viewpoints	,	more	or	less
曾是	到	是	,	有关	肯定	情绪	和	观点	,	更多的	或者	较少的

[dɪ'fɪnətɪv] .

definitive	.
最终的	.

对于某些情感和观点而言，这已经算是相当明确的结论了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] ,

Beginning	with	this	production	,
开始	和	这	生产	,

从这部作品开始，

[grænd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kɑːntækt][ðə; ði]['hɪroʊ][ɔːr] ['heroʊɪn]

Grand	made	it	a	point	that	he	or	his	representative	contact	the	hero	or	heroine
盛大	制成	它	一个	观点	那	他	或者	他的	代表	接触	这	英雄	或者	女英雄

[ʌv; əv] [iːtʃ] [pleɪ] ,

of	each	play	,
的	每个	玩	,

格兰德特意安排他本人或他的代表与每部剧的男主角或女主角联系。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt]

while	it	was	still	in	rehearsal	,	and	reach	some	sort	of	understanding	about
尽管	它	曾是	仍然	在	排演	,	和	抵达	一些	种类	的	理解	关于

['faɪn(ə)l] [prə'dʌkʃn] .

final	production	.
最终的	生产	.

在排练阶段，双方就最终制作达成某种共识。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

A	million	was	generally	sufficient	.
一个	百万	曾是	一般来说	充足的	.

通常一百万就足够了。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [grænd][ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktrəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

The	arrangement	between	Grand	and	the	leading	actress	of	All	Our
这	安排	之间	盛大	和	这	领导	演员	的	全部	我们的

['jestədiz] [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

Yesterdays	was	simplicity	itself	.
昨天	曾是	简单	本身	.

Grand 与《我们所有的昨天》女主角之间的合作安排非常简单。

['dʊrɪŋ] ['faɪn(ə)l] [prə'dʌkʃn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [naɪt] ['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

During	final	production	,	that	is	to	say	,	the	Sunday	-	night	nation	-	wide	presentation
期间	最终的	生产	,	那	是	到	说	,	这	星期日	-	夜晚	国家	-	宽的	推介会

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

of	the	play	,
的	这	玩	,

在最终制作阶段，也就是周日晚间全国播出的那场演出期间，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [end] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['sekənd] - [ækt] [siːn] ,

and	at	the	top	of	her	big	end	-	of	-	the	-	second	-	act	scene	,
和	在	这	顶部	的	她	大的	结尾	-	的	-	这	-	第二	-	行为	场景	,

在第二幕结尾那场重头戏的开头，

[ðə; ði] ['heroʊɪn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,

the	heroine	suddenly	turned	away	from	the	other	players	,	approached	the	camera	,
这	女英雄	突然	转向	离开	从	这	其他	玩家	,	接近	这	相机	,

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['vjuːəz] , [pɔɪnt] - [blæŋk] :

and	addressed	the	viewers	,	point	-	blank	:
和	已解决	这	观众	,	观点	-	空白的	:

女主角突然转身离开其他队员，走到镜头前，直截了当地对观众说道：

“ ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðɪs] ['slɑːbərɪŋ] [pɑːmp][ænd; ənd]['drɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][hæz; həz] [les]

“	**Anyone**	**who**	**would**	**allow**	**this**	**slobbering**	**pomp**	**and**	**drivel**	**in**	**his**	**home**	**has**	**less**
”	任何人	WHO	会	允许	这	流口水	盛大场面	和	胡言乱语	在	他的	家	有	较少的

[sens] [ænd; ənd] [teɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] !

sense	**and**	**taste**	**than**	**the**	**beasts**	**of**	**the**	**field**	**!**
感觉	和	品尝	比	这	野兽	的	这	场地	!

“任何允许这种浮夸的排场和胡言乱语出现在自己家中的人，其品味和智慧还不如田野里的牲畜！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [pˈrɑːnst] [ɔːf][ðə; ði][set] .

”	**Then**	**she**	**pranced**	**off**	**the**	**set**	**.**
”	然后	她	轻快地	离开	这	放	.

然后她轻快地离开了片场。

[hæf][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['æktər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,

Half	**the**	**remaining**	**actors**	**turned**	**to**	**stare**	**after**	**her**	**in**	**amazement**	**,**
一半	这	其余的	演员	转向	到	盯	后	她	在	惊愕	,

剩下的演员中有一半都惊讶地转过头，目不转睛地盯着她离开的方向。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt]['froʊz(ə)n][ɪn][ðer; ðər][læst] ['ætitjuːdz] .

while	**the**	**others**	**sat**	**frozen**	**in**	**their**	**last**	**attitudes**	**.**
尽管	这	其他的	卫星	冷冻	在	他们的	最后的	态度	.

而其他人则僵立不动，保持着最后的姿态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['mʌfld] ['hwispəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːf] - [steɪdʒ] :

There	**was**	**a**	**frenzy**	**of**	**muffled**	**whispers**	**coming**	**from**	**off**	**-**	**stage**	**:**
那里	曾是	一个	狂热	的	闷音	低语	未来	从	离开	-	阶段	:

舞台下传来一阵嘈杂的窃窃私语声：

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] ! ”

“	**What**	**the**	**hell**	**!**	**”**
”	什么	这	地狱	!	”

“我勒个去！ ”

“ [kjuː] ! [kjuː] ! ”

“	**Cue**	**!**	**Cue**	**!**	**”**
”	提示	!	提示	!	”

“提示！提示！”

“ [feɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**Fade**	**it**	**!**
”	褪色	它	!

“淡出！”

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [feɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

For	**Christ's**	**sake**	**,**	**fade**	**it**	**!**
为了	基督的	清酒	,	褪色	它	!

看在上帝的份上，把它淡化掉！

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] was82

”	**Then**	**there**	**was**	**a**	**bit**	**of**	**commotion**	**before**	**it**	**was82**
”	然后	那里	曾是	一个	少量	的	骚动	前	它	was82

“然后发生了一点骚动，之后就变成了82

['æktʃuəli] ['feɪdɪd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] ['æktər] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['meθədz]

actually	**faded**	**—**	**one**	**of**	**the**	**supporting**	**actors**	**had**	**been**	**trained**	**in**	**Russian**	**methods**
实际上	褪色	—	一	的	这	支持	演员	有	到过	受过训练	在	俄语	方法

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪmprəvaɪz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	**thought**	**he**	**could**	**improvise**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**play**	**,**
和	想法	他	可以	凑合	这	休息	的	这	玩	,

实际上，一位配角演员曾接受过俄罗斯表演方式的训练，他认为自己可以即兴发挥完成剩下的部分。

[ə'baʊt] [twelv] ['mɪnɪts] ,
about twelve minutes ,
关于 十二 分钟 ,

大约十二分钟，

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːd] [laɪnz]['spoʊkən][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
so there were one or two odd lines spoken by him in this attempt before the
所以 那里 是 一 或者 二 奇怪的 线条 说 经过 他 在 这 试图 前 这
[siːn] ['dʒɜːrkɪli]['feɪdɪd][tuː; tə] ['blæknəs] .
scene jerkily faded to blackness .
场景 生硬地 褪色 到 黑 .

所以，在画面突然变黑之前，他尝试说了一两句奇怪的台词。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri] [fɪlm] [ə'baʊt] ['tɑːpɔn] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['bæləns]
A short documentary film about tarpon fishing was put on to fill out the balance
一个 短的 记录 电影 关于 海鲢 钓鱼 曾是 放 在 到 充满 出去 这 平衡
[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
of the hour .
的 这 小时 .

为了填满剩余的一小时，播放了一部关于海鲢捕捞的短纪录片。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ɪn'sænəti] ; [bʌt; bət]
The only explanation was that the actress had been struck by insanity ; but
这 仅有的 解释 曾是 那 这 演员 有 到过 击 经过 疯狂 ; 但
['iːv(ə)n][soʊ] ,
even so ,
甚至 所以 ,

唯一的解释就是这位女演员精神失常了；但即便如此，

[frʌnt] - ['ɑːfɪs] ['tempər] [ræn] [haɪ] .
front - office temper ran high .
正面 - 办公室 脾气 跑 高的 .

管理层情绪激动。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] , [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [laɪt] , [tʊk] [æn; ən]
On the following Sunday , the production , Tomorrow's Light , took an
在 这 下列的 星期日 , 这 生产 , 明天 光 , 采取 一个
[ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [waɪl] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər] ,
unexpected turn while the leading actor ,
意外 转动 尽管 这 领导 演员 ,

接下来的周日，话剧《明日之光》的演出出现了意想不到的转折，主演.....

[ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]
in the role of an amiable old physician , was in the midst of an
在 这 角色 的 一个 可亲 老的 医生 , 曾是 在 这 中间 的 一个
[ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
emergency operation .
紧急情况 手术 .

他扮演一位和蔼可亲的老医生，正在进行一场紧急手术。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] [ɪn] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɜːrpəs] ,
His brow was knit in concern and high purpose ,
他的 眉头 曾是 针织 在 忧虑 和 高的 目的 ,

他眉头紧锁，神情既担忧又充满使命感。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [nɜːrs] ['ɑːpəzɪt] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] .
as the young nurse opposite watched his face intently for a sign .
作为 这 年轻的 护士 对面的 观看 他的 脸 专注地 为了 一个 符号 .

对面的年轻护士正专注地观察着他的脸，想从中看出些什么。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] . . . [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv]

“	Dr	.	Lawrence	,	”	she	said	,	“	do	you	.	.	.	do	you	think	you	can	save
”	博士	.	劳伦斯	,	”	她	说	,	“	做	你	.	.	.	做	你	思考	你	能	节省

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃɛstərz] [sʌn] ?

Dr	.	Chester's	son	?
博士	.	切斯特的	儿子	?

“劳伦斯医生，”她说，“你……你认为你能救切斯特医生的儿子吗？”

” [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] , [ə; eɪ][bɪt] ['grɪmli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

”	Without	relaxing	his	features	,	the	doctor	smiled	,	a	bit	grimly	it	seemed	,
”	没有	放松	他的	特征	,	这	医生	微笑	,	一个	少量	阴沉地	它	似乎	,

医生面色紧绷，露出一丝笑容，但笑容似乎有些苦涩。

[bɪ'fɔːr] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

before	raising	his	serious	brown	eyes	to	her	own	.
前	提高	他的	严肃的	棕色的	眼睛	到	她	自己的	.

然后他抬起严肃的棕色眼睛，与她对视。

“ [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['seɪvɪŋ][hɪm; ɪm] ,

“	I'm	afraid	it	isn't	a	question	of	saving	him	,
”	我是	害怕的	它	不是	一个	问题	的	保存	他	,

“恐怕这不是能否救他的问题了。”

[mɪs] [nɜːrs] — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] .

Miss	Nurse	—	I	only	wish	it	were	—	it's	a	question	of	saving	my	dinner	.
错过	护士	—	我	仅有的	希望	它	是	—	它是	一个	问题	的	保存	我的	晚餐	.

护士小姐——我真希望是这样——现在事关我的晚餐。

” [ðə; ði] [nɜːrs] ['ɛvɪdənst] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [dʒʌst] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['pænɪk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] (

”	The	nurse	evidenced	a	questioning	look	,	just	concealing	the	panic	beneath	it	(
”	这	护士	有证据	一个	提问	看	,	只是	隐藏	这	恐慌	下面	它	(

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] his83

for	he	had	missed	his83
为了	他	有	错过	his83

护士脸上露出疑惑的神色，掩饰着内心的恐慌（因为他错过了他的83）。

[kjuː] !) , [soʊ] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

cue	!	)	,	so	,	laying	aside	his	instruments	,	he	continued	,	as	in	explanation	:
提示	!	)	,	所以	,	躺下	旁边	他的	仪器	,	他	持续	,	作为	在	解释	:

提示！），于是，他放下乐器，继续解释道：

“ [jes] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	Yes	,	you	see	,
”	是的	,	你	看	,

“是的，你看，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [wʌn] [mɔːr] [laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['drɪv(ə)l] [aɪl] [luːz] [maɪ] ['dɪnər] .

I	really	think	if	I	speak	one	more	line	of	this	drivel	I'll	lose	my	dinner	.
我	真的	思考	如果	我	说话	一	更多的	线	的	这	胡言乱语	患病的	失去	我的	晚餐	.

我真觉得如果我再说一句这种废话，我晚饭都要吐出来了。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , “ . . . ['vɑːmɪt] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [aɪv] [meɪd]

”	He	nodded	gravely	at	the	table	,	“	.	.	.	vomit	right	into	that	incision	I've	made
”	他	点头	严重地	在	这	桌子	,	“	.	.	.	呕吐	正确的	进入	那	切口	我已经	制成

.

:

.

他对着桌子严肃地点了点头，“……直接吐到我切开的那个切口里。”

” [hiː; hi] ['sloʊli] [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [glʌvz] ,

”	He	slowly	drew	off	his	rubber	gloves	,
”	他	缓慢地	画	离开	他的	橡皮	手套	,

他缓缓脱下橡胶手套，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [nɜːrs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪld][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

regarding	**the**	**astonished**	**nurse**	**as**	**he**	**did**	**so**	**with**	**mild**	**indignation**	**.**
关于	这	惊讶	护士	作为	他	做过	所以	和	温和的	愤慨	.

他一边这样做，一边带着一丝愤慨地看着一脸惊讶的护士。

" [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [nɜːrs] , "

"	**Perhaps**	**that**	**would**	**be**	**your**	**idea**	**of**	**a**	**pleasant**	**Sunday**	**evening**	**,**	**Miss**	**Nurse**	**,**	**"**
"	也许	那	会	是	你的	主意	的	一个	令人愉快的	星期日	晚上	,	错过	护士	,	"

[hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

he	**said**	**reproachfully**	**.**
他	说	责备地	.

"或许这就是你理想中的愉快星期天晚上吧，护士小姐，"他责备地说。

" ['sɑːri] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] !

"	**Sorry**	**,**	**it**	**isn't**	**mine**	**!**
"	对不起	,	它	不是	矿	!

"抱歉，这不是我的！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf][ðə; ði][set] .

"	**And**	**he**	**turned**	**and**	**strode**	**off**	**the**	**set**	**.**
"	和	他	转向	和	大步走	离开	这	放	.

"然后他转身大步离开了片场。"

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd] ,

The	**third**	**time**	**something**	**like**	**this**	**happened**	**,**
这	第三	时间	某物	喜欢	这	发生	,

这是第三次发生类似的事情了。

[ðə; ði][prə'duːsər][ænd; ənd]['spɑːnsər][wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .

the	**producer**	**and**	**sponsor**	**were**	**very**	**nearly**	**out**	**of**	**their**	**minds**	**.**
这	制作人	和	赞助	是	非常	几乎	出去	的	他们的	思想	.

制片人和赞助商当时几乎都疯了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Of	**course**	**they**	**suspected**	**that**	**a**	**rival**	**company**	**was**	**tampering**	**with**	**the**
的	课程	他们	怀疑	那	一个	竞争对手	公司	曾是	篡改	和	这

[prə'dʌkʃənz] ,

productions	**,**
作品	,

他们当然怀疑是竞争对手公司在篡改产品。

['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

bribing	**the**	**actors**	**and**	**so**	**on**	**.**
贿赂	这	演员	和	所以	在	.

贿赂演员等等。

[sɪ'kjʊrəti] ['meʒərz] [wɜːr; wər]['teɪkən] .

Security	**measures**	**were**	**taken**	**.**
安全	措施	是	已采取	.

已采取安全措施。

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][wɜːr; wər]['faɪərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Directors	**were**	**fired**	**right**	**and**	**left**	**.**
导演	是	被解雇	正确的	和	左边	.

导演们接连被解雇。

[riˈhəːsəlz] [wɜːr; wər] [held] [bɪ'haɪnd] [lɔkt] [dɔːz] ,

Rehearsals	**were**	**held**	**behind**	**locked**	**doors**	**,**
排练	是	握住	在后面	已锁定	门	,

排练是在紧闭的门后进行的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['æktər] ['ʌndər] ['kɑ:nstənt] [sɜ:r'veɪləns] ,

and	there	was	an	attempt	to	keep	the	actors	under	constant	surveillance	,
和	那里	曾是	一个	试图	到	保持	这	演员	在下面	持续的	监视	,

[bʌt; bət] . . .

but	. . .
但	. . .

他们曾试图对演员进行持续监视，但是.....

[grænd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [kən'vɪnsər] .

Grand	always	seemed	to	get	in	there	somehow	,	with	the	old	convincer	.
盛大	总是	似乎	到	得到	在	那里	不知何故	,	和	这	老的	说服者	.

Grand 似乎总能以某种方式参与其中，凭借着老练的说服力。

[ɪn] [ðə; ði] ['æftərmæθ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [peɪd] [ðə; ði] [bri:tʃ] - [ʌv; əv] - ['kɑ:ntrækt] [faɪn] [ʌv; əv]

In	the	aftermath	,	some	of	the	actors	paid	the	breach	-	of	-	contract	fine	of
在	这	后果	,	一些	的	这	演员	有薪酬的	这	违反	-	的	-	合同	美好的	的

['twenti] - [faɪv] [ɔ:r] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ;

twenty	-	five	or	fifty	thousand	;
二十	-	五	或者	五十	千	;

事后，部分演员支付了2.5万或5万的违约罚款；

['ʌðər] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] ; [stɪl] ['ʌðər] [geɪnd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

others	pleaded	temporary	insanity	;	still	others	gained	a	lot	of	publicity	by	taking
其他的	恳求	暂时的	疯狂	;	仍然	其他的	获得	一个	很多	的	宣传	经过	采取

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [stænd] ,

a	philosophic	stand	,
一个	哲学	站立	,

其他人则辩称自己暂时精神失常；还有一些人通过采取哲学立场而获得了大量关注。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] overcome84

saying	that	it	was	true	,	they	had	been	overcome84
说	那	它	曾是	真的	,	他们	有	到过	overcome84

他们说这是真的，他们已经被征服了84

[wɪð; wɪθ] ['nɔ:ziə] [æt; ət] [ðæt] ['drɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['sensətɪv]

with	nausea	at	that	drivel	,	and	that	they	themselves	were	too	sensitive
和	恶心	在	那	胡言乱语	,	和	那	他们	他们自己	是	也	敏感的

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	serious	for	it	,
和	严肃的	为了	它	,

他们听到这种胡言乱语就感到恶心，而且他们自己也太敏感、太严肃，听不进去。

[hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tegrəti] , ['mɔ:rəl] ['faɪbər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

had	too	much	integrity	,	moral	fiber	,	etc	.
有	也	很多	正直	,	道德	纤维	,	ETC	.

正直、道德品质等都太高了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [nʌn] [si:md] [tu:; tə] [læk] ['ædɪkwət] [dɪ'fens]

With	a	million	behind	them	,	none	seemed	to	lack	adequate	defense
和	一个	百万	在后面	他们	,	没有任何	似乎	到	缺少	足够的	防御

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

他们背后都有百万富翁撑腰，似乎每个人都有足够的防御措施。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ju:niən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'keɪm] [prə'du:səz] .

Those	who	were	kicked	out	of	their	union	usually	became	producers	.
那些	WHO	是	踢	出去	的	他们的	联盟	通常	成为	生产者	.

那些被工会开除的人通常会成为制片人。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃoʊ] [went] [ɑːn] .
Meanwhile the show went on .
同时 这 展示 去 在 .

与此同时，演出仍在继续。

['piːp(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['tjʊnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [nuː] ['aʊtreɪdʒ] [wʊd] ['hæpən] ;
People started tuning in to see what new outrage would happen ;
人们 开始 调谐 在 到 看 什么 新的 暴行 会 发生 ;

人们开始关注此事，想看看还会发生什么新的令人愤慨的事情；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'luːsɪv] ['kɑːmɪk] [ə'piːl] .
it even appeared to have a sort of elusive comic appeal .
它 甚至 出现 到 有 一个 种类 的 难以捉摸的 漫画 上诉 .

它甚至似乎还有一种难以捉摸的喜剧魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] ; [ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [sɔːd] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]
It became the talk of the industry ; the rating soared — but somehow it
它 成为 这 讲话 的 这 行业 ; 这 等级 飙升 — 但 不知何故 它
[lʊkt] [bæd] .
looked bad .
看起来 坏的 .

它成了业内热议的话题；收视率飙升——但不知为何，结果却很糟糕。

['faɪnəli] [ðə; ði][prə'duːsər][ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːnsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [wɜːr; wər][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]
Finally the producer and the sponsor of the show were put on the carpet
最后 这 制作人 和 这 赞助 的 这 展示 是 放 在 这 地毯
[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hɑːrlən] ,
before Mr . Harlan ,
前 先生 . 哈兰 ,

最后，节目的制片人和赞助商被叫到哈兰先生面前接受质询。

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['netwɜːrk] .
the tall and distinguished head of the network .
这 高的 和 杰出的 头 的 这 网络 .

这家网络公司高大而杰出的负责人。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːnsər][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , “ [wiː; wi][wɑːnt][jʊr; jər]
“ Listen , ” he said to the sponsor as he paced the office , “ we want your
“ 听 , ” 他 说 到 这 赞助 作为 他 踱步 这 办公室 , “ 我们 想 你的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“听着，”他一边在办公室踱步一边对赞助商说，“我们想要你们的生意。”

['mɪstər] . ['lɛvɪt] , [dəunt][get][ˌem 'iː] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [kɑːnt][kən'troʊl] [ðæt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
Mr . Levet , don't get me wrong — but if you guys can't control that show of
先生 . 堤岸 , 不 得到 我 错误的 — 但 如果 你 伙计们 不能 控制 那 展示 的
[jɔːrz] . . .
yours . . .
你的 . . .

莱维特先生，别误会我的意思——但如果你们连自己的节目都管不好……

[wel] , [aɪ] [miːn] ['gɔd'dæm][ˌaɪ 'tiː] , [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər] ?
well , I mean goddamn it , what's going on over there ?
出色地 , 我 意思是 该死的 它 , 是什么 去 在 超过 那里 ?

我的天啊，那边到底发生了什么事?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'duːsər] [naʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] : "

"	He	turned	to	the	producer	now	,	who	was	a	personal	friend	of	his	:	"
"	他	转向	到	这	制作人	现在	,	WHO	曾是	一个	个人的	朋友	的	他的	:	"

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ,

For	Christ's	sake	,
为了	基督的	清酒	,

他转向那位制片人，也是他的私人朋友："看在上帝的份上，

[mæks] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [tə'geðər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

Max	,	can't	you	get	together	a	show	,
最大限度	,	不能	你	得到	一起	一个	展示	,

马克斯，你就不能组织个演出吗?

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌmərsɔːlt] ? . .

and	put	it	on	the	way	it's	supposed	to	be	without	any	somersaults	?	.	.
和	放	它	在	这	方式	它是	据称	到	是	没有	任何	空翻	?	.	.

.

:

.

并且能把它正确地放好，没有出现任何意外?

[ɪz] [ðæt] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] ? . . .

is	that	so	hard	to	do	?	.	.	.
是	那	所以	难的	到	做	?	.	.	.

这很难做到吗?

[aɪ] [miːn] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [mæks] ,

I	mean	we	can't	have	this	sort	of	thing	going	on	,	you	know	that	,	Max	,
我	意思是	我们	不能	有	这	种类	的	事物	去	在	,	你	知道	那	,	最大限度	,

我的意思是，我们不能让这种事情继续发生，你知道的，麦克斯。

[wiː; wi] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [hæv; həv] . . . . "

we	simply	cannot	have	.	.	.	.	"
我们	简单地	不能	有	.	.	.	.	"

我们绝对不能....."

" ['lɪs(ə)n] , [ɑːl] , " [sed] [ðə; ði] [prə'duːsər] ,

"	Listen	,	Al	,	"	said	the	producer	,
"	听	,	阿尔	,	"	说	这	制作人	,

"听着，艾尔，"制片人说道。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fæt] [mæn] [huː] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] he85

a	short	fat	man	who	rose	up	and	down	on	his	toes	,	smiling	,	as	he85
一个	短的	胖的	男人	WHO	玫瑰	向上	和	向下	在	他的	脚趾	,	微笑	,	作为	he85

一个矮胖的男人踮着脚尖站起来，面带微笑，85

[spoʊk] , " [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [trɛndəks] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [raɪt] [naʊ] . "

spoke	,	"	we	got	the	highest	Trendex	in	the	books	right	now	.	"
辐	,	"	我们	得到	这	最高	Trendex	在	这	图书	正确的	现在	.	"

他说："我们目前获得了有史以来最高的趋势指数。"

" [mæks] , ['gɔd'dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Max	,	goddamn	it	,
"	最大限度	,	该死的	它	,

"麦克斯，该死的，

[aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɛfˌsi'si] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [nek] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] — [juː; jʊ] [kɑːnt]

I'd	have	the	FCC	down	on	my	neck	in	another	week	—	you	can't
ID	有	这	美国联邦通信委员会（FCC）	向下	在	我的	脖子	在	其他	星期	—	你	不能

['skedʒuːl] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['aʊər] — [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [goʊ]['heɪwaɪər] ['evri] [taɪm][ænd; ənd] [fɪl] [aʊt]

schedule	one	kind	of	hour	—	have	something	go	haywire	every	time	and	fill	out
日程	一	种类	的	小时	—	有	某物	去	失控	每一个	时间	和	充满	出去

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] . . . .

with	something	else	.	.	.	.
和	某物	别的	.	.	.	.

再过一周，联邦通信委员会（FCC）就会找上门来——你不能每次都安排一种类型的时段，然后每次都出点岔子，再用另一种方式填补空缺……

[aɪ] [miːn] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][gɑːt]['oʊvər][ðer; ðər] . . . [tuː] [ʃoʊz] [ɔːr][wʌn] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] !

I	mean	what	the	hell	you	got	over	there	.	.	.	two	shows	or	one	,	for	Christ's	sake	!
我	意思是	什么	这	地狱	你	得到	超过	那里	.	.	.	二	演出	或者	一	,	为了	基督的	清酒	！

〃

〃

〃

我的意思是，你们那边到底有什么鬼东西……两场演出还是一场，我的天哪！

“ [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][tɑːp][trɛndəks][ɪn][ðə; ði][bɪz] , [ɑːl] . ”

“	We	got	the	top	Trendex	in	the	biz	,	Al	.	”
〃	我们	得到	这	顶部	Trendex	在	这	商业	,	阿尔	.	〃

“我们拥有业内顶尖的趋势指数，艾尔。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['gɔd'dæm] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , [mæks] ,

“	There	are	some	goddamn	things	that	are	against	the	law	,	Max	,
〃	那里	是	一些	该死的	事物	那	是	反对	这	法律	,	最大限度	,

“有些事是违法的，麦克斯。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [juː; jʊ][hæd; həd]['goʊɪŋ] [aʊt] [læst] [wiːk] ,

and	that	kind	of	stuff	you	had	going	out	last	week	,
和	那	种类	的	东西	你	有	去	出去	最后的	星期	,

还有你上周发布的那些东西，

[ðæt] - [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði]['mɔːrɑːn] [huːz] [laɪf][ɪz][soʊ] ['empti] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ,

that	'	I	pity	the	moron	whose	life	is	so	empty	he	would	look	at	this	,
那	-	我	遗憾	这	白痴	谁	生活	是	所以	空的	他	会	看	在	这	,

我同情那些生活空虚到会看这种东西的傻瓜。

- [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][kræp] ['kænɑːt] [goʊ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [er] !

'	and	that	kind	of	crap	cannot	go	out	over	the	air	!
-	和	那	种类	的	垃圾	不能	去	出去	超过	这	空气	！

“那种垃圾内容不能通过广播播出！”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Don't	you	understand	that	?
不	你	理解	那	?

你难道不明白吗?

[its] [nɑːt][ˌem 'iː] , [mæks] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

It's	not	me	,	Max	,	you	know	that	.
它是	不是	我	,	最大限度	,	你	知道	那	.

不是我，麦克斯，你知道的。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ]['gɔd'dæm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [mjuːl] [ʌp][ðer; ðər] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	wouldn't	give	a	goddamn	if	you	had	a	.	.	.	a	mule	up	there	throwing	it
我	不会	给	一个	该死的	如果	你	有	一个	.	.	.	一个	骡子	向上	那里	投掷	它

[tuː; tə][sʌm; səm][hɑːt] [brɔːd] ,

to	some	hot	broad	,
到	一些	热的	广阔	,

我才不在乎你是不是在那儿弄了头骡子，然后跟哪个辣妹交配。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɔːfl]

I	only	wish	we	could	,	for	Christ's	sake	—	but	there	is	a	question	of	lawful
我	仅有的	希望	我们	可以	,	为了	基督的	清酒	—	但	那里	是	一个	问题	的	合法的

[prə'siːdʒər] [ænd; ənd] . . . . ”

procedure	and	. . . . ”
程序	和	. . . . ”

我真希望我们能做到，看在上帝的份上——但这涉及到法律程序的问题，而且.....

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ɪf] [its] - ['helθi] ['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['miːdiə] , - [ɑːl] ? ”

“	How	about	if	it's	'	healthy	satire	of	the	media	,	'	Al	?	”
“	如何	关于	如果	它是	-	健康	讽刺	的	这	媒体	,	-	阿尔	?	”

“如果说是‘对媒体的健康讽刺’呢，阿尔？”

“ . . . [ænd; ənd] — [wʌt] ? ”

“	. . .	and	—	what	?	”
“	. . .	和	—	什么	?	”

“.....然后呢？”

“ [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɑːl] . ”

“	We	got	the	top	of	the	book	,	Al	.	”
“	我们	得到	这	顶部	的	这	书	,	阿尔	.	”

“我们拿到了这本书的开头部分，阿尔。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . . ”

“	Wait	a	minute	. . . . ”
“	等待	一个	分钟	. . . . ”

“等一下....”

“ [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːl] . ”

“	We	got	it	,	Al	.	”
“	我们	得到	它	,	阿尔	.	”

“我们明白了，阿尔。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mæks] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] . . . - ['helθi] ['sætaɪər][ʌv; əv]

“	Wait	a	minute	,	Max	,	I'm	thinking	,	for	Christ's	sake	.	.	.	'	healthy	satire	of
“	等待	一个	分钟	,	最大限度	,	我是	思维	,	为了	基督的	清酒	.	.	.	-	健康	讽刺	的

[ðə; ði] ['miːdiə] - . . . .

the	media	'	.	.	.	.
这	媒体	-	.	.	.	.

“等等，麦克斯，我在想，看在上帝的份上.....‘对媒体的健康讽刺’.....

[its] [æn; ən]['æŋg(ə)l] , [its] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .

It's	an	angle	,	it's	an	angle	.
它是	一个	角度	,	它是	一个	角度	.

这是一个角度，这是一个角度。

[dʒəʊnz] [maɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Jones	might	buy	it	.	.	.
琼斯	可能	买	它	.	.	.

琼斯可能会买下它.....

[dʒəʊnz] at86

Jones	at86
琼斯	at86

琼斯86岁

[ðə; ði] [ˌɛfˌsi'si] . . . [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] . . .

the	FCC	.	.	.	if	I	could	get	to	him	first	.	.	.
这	美国联邦通信委员会（FCC）	.	.	.	如果	我	可以	得到	到	他	第一的	.	.	.

美国联邦通信委员会.....如果我能先联系上他.....

['hiːz] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

he's	stupid	enough	to	buy	it	.
他是	愚蠢的	足够的	到	买	它	.

他蠢到会买。

[oʊ'keɪ] , [its] [æn; ən]['æŋg(ə)l] , [mæks] — [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [raɪt] [naʊ] . . .

Okay	,	it's	an	angle	,	Max	—	that's	all	I	can	say	right	now	.	.	.
好的	,	它是	一个	角度	,	最大限度	—	那就是	全部	我	能	说	正确的	现在	.	.	.

好吧，这只是个角度问题，麦克斯——我现在只能说这么多……

[its] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .

it's	an	angle	.
它是	一个	角度	.

这是一个角度。

" [ðə; ði]['krɪtɪks][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['æftər][læm'beɪstɪŋ; læm'bæstɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

"	The	critics	for	the	most	part	,	after	lambasting	the	first	couple	of
"	这	评论家	为了	这	最多	部分	,	后	猛烈抨击	这	第一的	夫妻	的

[ʃoʊz] [æz; əz] " [tə'rɪfɪk] ['bəʊnə(r)] ,

shows	as	"	terrific	boners	,
演出	作为	"	了不起	勃起	,

“评论家们大多在抨击前几场演出是‘精彩绝伦的闹剧’之后，

" [sæt] [taɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] ,

"	sat	tight	for	a	while	,	just	to	see	which	way	the	wind	was	going	to	blow	,
"	卫星	紧的	为了	一个	尽管	,	只是	到	看	哪个	方式	这	风	曾是	去	到	吹	,

“静静地待了一会儿，看看风会往哪个方向吹。”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [æt; ət][skaɪ] - ['rɑːkɪt] ['lev(ə)l] ,

so	to	speak	—	then	,	with	the	rating	at	sky	-	rocket	level	,
所以	到	说话	—	然后	,	和	这	等级	在	天空	-	火箭	等级	,

也就是说——然后，随着评分飙升至历史新高，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [piːk] .

they	began	to	suggest	that	the	show	might	be	worth	a	peek	.
他们	开始	到	建议	那	这	展示	可能	是	值得	一个	窥视	.

他们开始暗示，这个节目或许值得一看。

“ [æn; ən] [ɔːf] - [biːt] ['sliːpər] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , “ [dəunt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

“	An	off	-	beat	sleeper	,	"	one	of	them	said	,	“	don't	miss	it	.	"
"	一个	离开	-	打	轨枕	,	"	一	的	他们	说	,	"	不	错过	它	.	"

“一部另类的冷门佳作，”其中一人说道，“千万别错过。”

“ [nuː] ['kɑːmədi] , " [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] , “ [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [teɪk] - [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

“	New	comedy	,	"	said	a	second	,	“	a	sophisticated	take	-	off	on	the	sentimental	.
"	新的	喜剧	,	"	说	一个	第二	,	"	一个	复杂的	拿	-	离开	在	这	感伤的	.

“新喜剧，”第二个人说，“是对感伤主义的一种巧妙戏仿。”

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] : “ [hɪəz] ['hjuːmər][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] .

"	And	another	:	“	Here's	humor	at	its	highest	.
"	和	其他	:	"	这里是	幽默	在	它是	最高	.

还有一条：“这才是最高境界的幽默。”

" ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helθi] ['sætaɪər] .

"	Almost	all	agreed	in	the	end	that	it	was	healthy	satire	.
"	几乎	全部	同意	在	这	结尾	那	它	曾是	健康	讽刺	.

“最终几乎所有人都认为这是有益的讽刺。”

['æftər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [ʃoʊz] , [grænd] [gruː] ['restɪv] .

After	interfering	with	six	or	seven	shows	,	Grand	grew	restive	.
后	干扰	和	六	或者	七	演出	,	盛大	生长	不安分	.

在干扰了六七场演出后，格兰德变得焦躁不安。

“ [aɪm] ['pʊlɪŋ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I'm	pulling	out	,	”	he	said	to	himself	,
”	我是	拉	出去	,	”	他	说	到	他自己	,

“我要退出,”他自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['mʌni] ['æftər][bæd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

“	it	may	have	been	good	money	after	bad	all	along	.
”	它	可能	有	到过	好的	钱	后	坏的	全部	沿着	.

“也许这笔钱从一开始就是坏事后的好兆头。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [pər'hæps] ,

”	It	was	just	as	well	perhaps	,
”	它	曾是	只是	作为	出色地	也许	,

“或许这样也好。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði][prə'duːsər][ænd; ənd]['spɑːnsər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt]

because	at	the	point	when	the	producer	and	sponsor	became	aware	of	what
因为	在	这	观点	什么时候	这	制作人	和	赞助	成为	意识到的	的	什么

[wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][væst] ['ɔːdiəns] ,

was	responsible	for	their	vast	audience	,
曾是	负责任的	为了	他们的	广阔的	观众	,

因为当制片人和赞助商意识到他们庞大观众群的真正原因时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kɑːnʃəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [iːtʃ] ['drɑːmə] [tɔːrdz] [ðæt] ['moʊmənt]

they	began	consciously	trying	to	choose	and	shape	each	drama	towards	that	moment
他们	开始	有意识地	尝试	到	选择	和	形状	每个	戏剧	向	那	片刻

[ʌv; əv] [ə'nɑːməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['feɪməs] .

of	anomaly	which	had	made	the	show	famous	.
的	异常	哪个	有	制成	这	展示	著名的	.

他们开始有意识地尝试选择和塑造每一集剧情，使其朝着使该剧成名的那个异常时刻发展。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

And	somehow	this	seemed	to	spoil	it	.
和	不知何故	这	似乎	到	剧透	它	.

不知为何，这似乎破坏了气氛。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] — back87

At	any	rate	it	very	soon	degenerated	—	back87
在	任何	速度	它	非常	很快	退化的	—	back87

总之，它很快就衰败了——back87

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [traɪp] .

to	the	same	old	tripe	.
到	这	相同的	老的	肚	.

还是老一套。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['reɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] — [wɪtʃ] ,

And	of	course	it	was	soon	back	to	the	old	rating	as	well	—	which	,
和	的	课程	它	曾是	很快	后退	到	这	老的	等级	作为	出色地	—	哪个	,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ,

as	in	the	early	,
作为	在	这	早期的	,

当然，很快它的评级也恢复到了之前的水平——就像早期那样，

[prɪ] - [grænd] [deɪz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] , [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] . -

pre	-	Grand	days	,	was	all	right	,	but	nothing	,	really	,	to	be	too	proud	of	.	89
预	-	盛大	天	,	曾是	全部	正确的	,	但	没有什么	,	真的	,	到	是	也	自豪的	的	.	-

在格兰德时代之前，一切都还不错，但真的没什么值得骄傲的。89

[eks]

X
X

X

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [jʌŋ] [lerd] [keɪ] . ['rʌsl] [soʊ] ['vɪvɪdli] ,
“ Would you like to know why I remember that young Laird K . Russell so vividly ,
“ 会 你 喜欢 到 知道 为什么 我 记住 那 年轻的 领主 K . 罗素 所以 生动地 ,
['ægnəs] ?
Agnes ?
艾格尼丝 ?

“艾格尼丝，你想知道为什么我对年轻的莱尔德·K·罗素印象如此深刻吗？”

” ['estər] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
” Esther was asking .
” 以斯帖 曾是 问 .

“埃丝特问道。”

['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [snɪft] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪs'ɪntrəst] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Ginger Horton sniffed to show unqualified disinterest and murmured something to
姜 霍顿 嗅了嗅 到 展示 不合格的 漠不关心 和 低声说道 某物 到
[hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['bitsi] .
her sleeping Bitsy .
她 睡眠 比茜 .

金吉·霍顿哼了一声，表示自己毫无兴趣，然后对着熟睡的比特西低声说了些什么。

“ ['estər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɪriəs] , ” [sed] ['ægnəs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ Esther , you can't be serious , ” said Agnes , turning to the others with a
“ 以斯帖 , 你 不能 是 严肃的 , ” 说 艾格尼丝 , 转弯 到 这 其他的 和 一个
['brɪliənt] [smaɪl] .
brilliant smile .
杰出的 微笑 .

“埃丝特，你不是认真的吧？”艾格尼丝说着，转过身对其他人露出了灿烂的笑容。

“ [mɔːr] [tiː] , ['eniwʌn] ? ”
“ More tea , anyone ? ”
“ 更多的 茶 , 任何人 ? ”

“还有人想喝茶吗？”

“ [aɪ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [grænd] ,
“ I most certainly would like to know , ” said Grand ,
“ 我 最多 当然 会 喜欢 到 知道 , ” 说 盛大 ,

“我当然很想知道，”格兰德说道。

['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] . -
actually coming forward a little on his chair . 90
实际上 未来 向前 一个 小的 在 他的 椅子 . -

实际上，他身体向前倾了一点，坐在椅子上。90

“ [wel] , ” [sed] ['estər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] . ”
“ Well , ” said Esther , “ it was because he looked like my father . ”
“ 出色地 , ” 说 以斯帖 , “ 它 曾是 因为 他 看起来 喜欢 我的 父亲 . ”

“嗯，”埃丝特说，“那是因为他长得像我父亲。”

“ ['estər] , ['riːəli] ! ” [kraɪd] ['ægnəs] .
“ Esther , really ! ” cried Agnes .
“ 以斯帖 , 真的 ! ” 哭 艾格尼丝 .

“埃丝特，真的吗！”艾格尼丝喊道。

“ [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['estər] [ə'mendid] .
“ I mean our father , of course , ” Esther amended .
“ 我 意思是 我们的 父亲 , 的 课程 , ” 以斯帖 修订版 .

“我当然是指我们的父亲，”埃丝特补充道。

“ [jes] , ['ægnəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['pɑːpə] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
“ Yes , Agnes , he looked just like the photographs of Poppa as a young man .
“ 是的 , 艾格尼丝 , 他 看起来 只是 喜欢 这 照片 的 爸爸 作为 一个 年轻的 男人 .

“是的，艾格尼丝，他看起来就像爸爸年轻时的照片一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	struck	me	then	,	but	I	didn't	realize	it	at	the	time	.
它	击	我	然后	,	但	我	没有	意识到	它	在	这	时间	.

当时我就有所察觉，但那时我并没有意识到。

[soʊ][pər'hæps] [its] [nɑːt] [lerd] [keɪ] . ['rʌsl] [aɪm] [rɪ'membərɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət]

So	perhaps	it's	not	Laird	K	.	Russell	I'm	remembering	,	you	see	,	even	now	,	but
所以	也许	它是	不是	领主	K	.	罗素	我是	记住	,	你	看	,	甚至	现在	,	但

[ðoʊz] ['fəutəgræfs] .

those	photographs	.
那些	照片	.

所以，你看，即使到了现在，我记住的可能也不是莱尔德·K·罗素，而是那些照片。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gai] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] . ”

You	didn't	know	him	,	of	course	,	Guy	—	he	was	a	truly	remarkable	man	.	”
你	没有	知道	他	,	的	课程	,	盖伊	—	他	曾是	一个	真的	卓越	男人	.	”

你当然不认识他，盖伊——他真是一位了不起的人。

“ [jʌŋ] ['rʌsl] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ɔːr] ['pɑːpə] ? ” [æskt] [gai] .

“	Young	Russell	do	you	mean	,	or	Poppa	?	”	asked	Guy	.
“	年轻的	罗素	做	你	意思是	,	或者	爸爸	?	”	问	盖伊	.

“你是说小拉塞尔，还是爸爸？”盖伊问道。

“ [waɪ] ['pɑːpə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [lerd] [keɪ] . ['rʌsl] ? ”

“	Why	Poppa	,	of	course	—	surely	you	don't	know	Laird	K	.	Russell	?	”
“	为什么	爸爸	,	的	课程	—	一定	你	不	知道	领主	K	.	罗素	?	”

“当然是爸爸啦——你肯定不认识莱尔德·K·罗素吧？”

“ ['estər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! ” [kraɪd] ['ægnəs] .

“	Esther	,	in	the	name	of	heaven	!	”	cried	Agnes	.
“	以斯帖	,	在	这	姓名	的	天堂	!	”	哭	艾格尼丝	.

“以斯帖，看在老天的份上！”艾格尼丝喊道。

“ ['hiːz] ['prɑːbəbli] [ded] [baɪ] [naʊ] !

“	He's	probably	dead	by	now	!
“	他是	大概	死的	经过	现在	!

“他现在可能已经死了！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][soʊ][ə'baʊt][ðə; ði][mæn] ?

How	can	you	go	on	so	about	the	man	?
如何	能	你	去	在	所以	关于	这	男人	?

你怎么能一直这样谈论他呢?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['traɪɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] . . . .

Sometimes	I	wonder	if	you	aren't	trying	quite	deliberately	to	upset	me	.	.	.	.
有时	我	想知道	如果	你	不是	尝试	相当	故意地	到	沮丧的	我	.	.	.	.

有时候我怀疑你是不是故意想让我不高兴.....

” ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [ðoʊ] , [grænd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [smɑːrt]

”	Speaking	of	upsets	though	,	Grand	upset	the	equilibrium	of	a	rather	smart
”	请讲	的	爆冷	尽管	,	盛大	沮丧的	这	平衡	的	一个	相当	聪明的

['mædɪsn] ['ævənuː] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,

Madison	Avenue	advertising	agency	,
麦迪逊	大街	广告	机构	,

“说到意外，格兰德打破了麦迪逊大道一家相当精明的广告公司的平衡。”

['dʒɑːnəθən] ['renldz] , ['limitid] . , [baɪ] ['siːkrətli] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [pɑː'sɑːn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] —

Jonathan	Reynolds	,	Ltd	.	,	by	secretly	buying	it	—	en	passant	,	so	to	speak	—
乔纳森	雷诺兹	,	有限公司	.	,	经过	偷偷	购买	它	—	英文	过路人	,	所以	到	说话	—

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] ['pɪgmi] .

and	putting	in	as	president	a	pygmy	.
和	推杆	在	作为	总统	一个	侏儒	.

乔纳森·雷诺兹有限公司通过秘密收购——可以说是顺便收购——并任命一个侏儒担任总裁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [skɪn] - pigmentation91

At	that	time	it	was	rare	for	a	man	of	this	skin	-	pigmentation91
在	那	时间	它	曾是	稀有的	为了	一个	男人	的	这	皮肤	-	pigmentation91

当时，拥有这种肤色的男性非常罕见91

[ɔːr] ['stætʃər] ([mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [bəuθ]) [tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ][tɑːp] - ['paʊər] [poʊst][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

or	stature	(	much	the	less	both	)	to	hold	down	a	top	-	power	post	in	one	of
或者	身材	(	很多	这	较少的	两个都	)	到	抓住	向下	一个	顶部	-	力量	邮政	在	一	的

[ðiːz] [swæŋk] ['eɪdʒənsiz] ,

these	swank	agencies	,
这些	时髦	机构	,

或者说，拥有足以在这些高档机构中担任要职的地位（更不用说两者兼备了）。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['hændikæps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] — [ðoʊ] [pər'hæps]

and	these	two	handicaps	would	have	been	difficult	to	overcome	—	though	perhaps
和	这些	二	障碍	会	有	到过	难的	到	克服	—	尽管	也许

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn] [duː] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæp] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

could	have	been	overcome	in	due	time	had	the	chap	shown	a	reasonable
可以	有	到过	克服	在	到期的	时间	有	这	小伙子	所示	一个	合理的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sævwɑːr] - ['lese 'fer][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'bɪləti] ,

amount	of	savoir	-	faire	and	general	ability	,
数量	的	知识	-	公平	和	一般的	能力	,

这两个劣势很难克服——尽管如果这个人表现出相当的处事技巧和一般能力，或许假以时日也能克服。

[ɔːr][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	the	promise	of	developing	it	.
或者	这	承诺	的	发展	它	.

或者开发它的承诺。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] ,

In	this	case	,	however	,
在	这	案件	,	然而	,

然而，在这种情况下，

[grænd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [peɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['mænər] — [tuː; tə]

Grand	had	apparently	paid	the	man	to	behave	in	an	eccentric	manner	—	to
盛大	有	显然	有薪酬的	这	男人	到	表现	在	一个	偏心	方式	—	到

['skɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃætər] ['rɔːkəsli] [ɪn][hɪz; ɪz]

scurry	about	the	offices	like	a	squirrel	and	to	chatter	raucously	in	his
疾走	关于	这	办公室	喜欢	一个	松鼠	和	到	喋喋不休	喧闹地	在	他的

['neɪtɪv] [tʌŋ] .

native	tongue	.
本国的	舌头	.

格兰德显然付钱给这个人，让他表现得古怪——像松鼠一样在办公室里乱窜，用他的母语大声喧哗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

It	was	more	than	a	nuisance	.
它	曾是	更多的	比	一个	滋扰	.

这不仅仅是件麻烦事。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪg'zekjətɪv] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [maɪt] [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

An	account	executive	,	for	example	,	might	be	entertaining	an	extremely
一个	帐户	管理人员	,	为了	例子	,	可能	是	娱乐	一个	极其

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['klaɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] ,

important	client	in	his	own	office	,
重要的	客户	在	他的	自己的	办公室	,

例如，一位客户经理可能正在自己的办公室招待一位极其重要的客户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['sɪriəsnəs] — [pər'hæps][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emɪseri]

a	little	tête	-	à	-	tête	of	the	very	first	seriousness	—	perhaps	with	an	emissary
一个	小的	头	-	-	-	头	的	这	非常	第一的	严肃	—	也许	和	一个	使者

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊp] - [fleɪk] [kɪŋz] — [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ɪn]

of	one	of	the	soap	-	flake	kings	—	when	the	door	would	burst	open	and	in
的	一	的	这	肥皂	-	薄片	国王	—	什么时候	这	门	会	爆裂	打开	和	在

[wʊd] [flai][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

would	fly	the	president	,
会	飞	这	总统	,

一次非常严肃的单独会面——或许是与某个肥皂片大亨的使者——这时门突然被推开，总统飞了进来。

['skræmblɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [desk] , [ʃriːk] [pjʊr] ['dʒɪbərɪʃ] , [ænd; ənd]

scrambling	across	the	room	and	under	the	desk	,	shrieking	pure	gibberish	,	and
争抢	穿过	这	房间	和	在下面	这	桌子	,	尖叫	纯的	胡言乱语	,	和

[ðen] [aʊt] ['hiːd] [goʊ] [ə'gen] ,

then	out	he'd	go	again	,
然后	出去	他会	去	再次	,

他慌忙穿过房间，钻到桌子底下，一边尖叫着胡言乱语，一边又爬了出来。

['skʌtlɪŋ] ['kræbwaɪz]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

scuttling	crabwise	over	the	carpet	,	teeth	and	eyes	blazing	.
匆匆而过	螃蟹式	超过	这	地毯	,	牙齿	和	眼睛	炽烈	.

它横着在毯子上横冲直撞，牙齿和眼睛闪着寒光。

“ [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	What	in	God's	name	was	that	?
“	什么	在	神的	姓名	曾是	那	?

“那到底是什么鬼东西？”

” [ðə; ði]['klaɪənt] [wʊd] [æsk] , ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [pɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn]

”	the	client	would	ask	,	looking	slowly	about	,	his	face	pocked	with	a	terrible	frown
”	这	客户	会	问	,	寻找	缓慢地	关于	,	他的	脸	满是坑洼的	和	一个	糟糕的	皱眉

.

:
.

“客户会一边慢慢环顾四周，一边问道，脸上满是可怕的愁容。”

“ [waɪ] , [ðæt] . . . [ðæt] . . . .

“	Why	,	that	.	.	.	that	.	.	.	.
“	为什么	,	那	.	.	.	那	.	.	.	.

“为什么，那个……那个……”

” [bʌt; bət][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] , [nɑːt]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [taɪmz]

”	But	the	a	.	e	.	could	not	bring	himself	to	tell	,	not	after	the	first	few	times
”	但	这	一个	.	e	.	可以	不是	带来	他自己	到	告诉	,	不是	后	这	第一的	很少	时代

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

“但是，这位老兄实在说不出口，至少在最初几次之后是这样。”

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] .

Evidently	it	was	a	matter	of	pride	.
显然	它	曾是	一个	事情	的	自豪	.

显然，这是关乎尊严的问题。

['leɪtər] [ðɪs] [ə; eɪ] . [iː] . [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] friends92

Later	this	a	.	e	.	might	run	into	one	of	his	friends92
之后	这	一个	.	e	.	可能	跑步	进入	一	的	他的	friends92

后来这个人可能会遇到他的一个朋友92

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['eɪdʒənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [wʊd] [griːt] [hɪm; ɪm] :

from	another	agency	,	and	the	friend	would	greet	him	:
从	其他	机构	,	和	这	朋友	会	迎接	他	:

来自另一家机构，朋友会向他问好：

" [seɪ] , [hɪr] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['nʌmbər] [wʌn]['oʊvər][æt; ət][dʒeɪ] . [ɑːr] . , ['tɑːmi] — [wɒts] [ðə; ði]

"	Say	,	hear	you've	got	a	new	number	one	over	at	J	.	R	.	,	Tommy	—	what's	the
"	说	,	听到	你已经	得到	一个	新的	数字	一	超过	在	J	.	拉	.	,	汤米	—	是什么	这

[tʃæp] [laɪk] ? "

chap	like	?	"
小伙子	喜欢	?	"

"嘿，听说JR那边出了个新的头号人物，汤米——那小子怎么样？"

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [bʊ\ːt] . . . . "

"	Well	,	as	a	matter	of	fact	,	Bert	.	.	.	.	"
"	出色地	,	作为	一个	事情	的	事实	,	伯特	.	.	.	.	"

"嗯，事实上，伯特……"

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [gɑːt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][mæt] [ɔːl'redi] , ['tɑːmi] .

"	You	don't	mean	the	old	boy's	got	you	on	the	mat	already	,	Tommy	.
"	你	不	意思是	这	老的	男孩们	得到	你	在	这	垫	已经	,	汤米	.

"你不会是说那个老家伙已经把你打倒在地了吧，汤米。"

[hɑː] - [hɑː] .

Ha	-	ha	.
哈	-	哈	.

哈哈。

[ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

That	what	you're	trying	to	say	?	"
那	什么	你是	尝试	到	说	?	"

你想表达的就是这个意思吗?

" [noʊ] , [bʊ\ːt] , [its] . . .

"	No	,	Bert	,	it's	.	.	.
"	不	,	伯特	,	它是	.	.	.

"不，伯特，是……"

[wel] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʊ\ːt] , [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] .

well	I	don't	know	,	Bert	,	I	just	don't	know	.
出色地	我	不	知道	,	伯特	,	我	只是	不	知道	.

我不知道，伯特，我真的不知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	It	was	a	matter	of	pride	,	of	course	.
"	它	曾是	一个	事情	的	自豪	,	的	课程	.

"这当然关乎尊严。"

[æz; əz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæləriz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ferli] [stɪf] [buːst] , [ænd; ənd]['taɪtəlz] .

As	against	it	,	salaries	had	been	given	a	fairly	stiff	boost	,	and	titles	.
作为	反对	它	,	薪资	有	到过	给定	一个	相当	僵硬的	促进	,	和	标题	.

与此相反，薪资待遇得到了相当大幅度的提升，头衔也得到了提升。

[ɪf] [ðiːz] ['dæpər] [ɪg'zeks][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['eɪdʒənsi] [naʊ] ,

If	these	dapper	execs	were	to	go	to	another	agency	now	,
如果	这些	衣着考究	高管	是	到	去	到	其他	机构	现在	,

如果这些衣着考究的高管现在跳槽到另一家公司，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [sents] .

it	would	be	at	a	considerable	loss	of	dollars	and	cents	.
它	会	是	在	一个	大量	损失	的	美元	和	分	.

这将造成相当大的经济损失。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [tuː] ,

Most	of	the	old	-	timers	—	and	the	younger	ones	too	,
最多	的	这	老的	-	计时器	—	和	这	年轻	一个	也	,

大多数老员工——以及一些年轻员工——

['æktʃuəli] — [hæd; həd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][dʒeɪ] . [ɑːr] . -

actually	—	had	what	it	took	to	stick	it	out	there	at	J	.	R	.	93
实际上	—	有	什么	它	采取	到	戳	它	出去	那里	在	J	.	拉	.	-

实际上——他有能力坚持到JR93。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

“ [ðiːz] [swiːt] [flʌfs] [ɑːr; ər] [gʊd] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] ,

“	These	sweet	fluffs	are	good	,	”	said	Ginger	Horton	,
“	这些	甜的	绒毛	是	好的	,	”	说	姜	霍顿	,

“这些甜甜的棉花糖很好吃，”金杰·霍顿说道。

['deɪntɪli] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][hɜːr; hər][naɪnθ] [kriːm] [pʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [treɪ]

daintily	taking	what	was	perhaps	her	ninth	cream	puff	from	a	great	silver	tray
轻柔地	采取	什么	曾是	也许	她	第九	奶油	噗	从	一个	伟大的	银	托盘

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

她优雅地从手边的大银托盘上取下可能是她的第九个奶油泡芙，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [gai] [grænd][ə; eɪ][moʊst] [koʊ'ketɪʃ] [lʊk] .

and	giving	Guy	Grand	a	most	coquettish	look	.
和	给予	盖伊	盛大	一个	最多	娇媚	看	.

并给了盖伊·格兰德一个极其妩媚的眼神。

“ [teɪks] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] , ” [sed] [gai] , ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Takes	one	to	know	one	,	”	said	Guy	,	beaming	and	rolling	his	eyes	.
“	需要	一	到	知道	一	,	”	说	盖伊	,	光芒四射	和	滚动	他的	眼睛	.

“只有同类才能互相了解，”盖伊笑着翻了个白眼说道。

['estər] ['twɪtə] , [ænd; ənd]['ægnəs] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [pliːzd] . -

Esther	twittered	,	and	Agnes	looked	extremely	pleased	.	94
以斯帖	推特	,	和	艾格尼丝	看起来	极其	高兴	.	-

埃丝特发了条推文，艾格尼丝看起来非常高兴。94

[grænd] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - - [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] “ [bɪg] - [kɑːr] ”

Grand	made	quite	a	splash	in	the	fall	of	'	58	when	he	entered	the	“	big	-	car	”
盛大	制成	相当	一个	溅	在	这	落下	的	-	-	什么时候	他	进入	这	“	大的	-	车	”

[fiːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɔːrts] [laɪn][ʌv; əv] [blæk] ['dev(ə)l] ['rɑːkəts] ,

field	with	his	sports	line	of	Black	Devil	Rockets	,
场地	和	他的	运动的	线	的	黑色的	魔鬼	火箭	,

1958 年秋季，格兰德携其 Black Devil Rockets 运动系列汽车进军“大型汽车”领域，引起了不小的轰动。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][kən'vɜːrtəb(ə)l] .

a	gigantic	convertible	.
一个	巨大	敞篷车	.

一辆巨型敞篷车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fænsɪf(ə)l] [neɪm] ,

There	were	four	models	of	the	Rocket	,	each	with	a	different	fanciful	name	,
那里	是	四	模型	的	这	火箭	,	每个	和	一个	不同的	奇幻的	姓名	,

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

Rocket共有四款车型，每款车型都有一个奇特的名字。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] , [ɔːl] [fɔːr] [kɑːrz][wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

except	for	the	color	of	the	upholstery	,	all	four	cars	were	identical	.
除了	为了	这	颜色	的	这	室内装潢	,	全部	四	汽车	是	完全相同的	.

除了内饰颜色之外，这四辆车都一模一样。

[ðə; ði][bɪg][kən'vɜːrtəb(ə)l][wʌz; wəz] [skeɪld] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɔːtəməbiːl] ,

The	big	convertible	was	scaled	in	the	proportions	of	an	ordinary	automobile	,
这	大的	敞篷车	曾是	缩放	在	这	比例	的	一个	普通的	汽车	,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [trə'mendəs] [ɪn][saɪz] — [wʌz; wəz] ,

but	was	tremendous	in	size	—	was	,
但	曾是	巨大的	在	尺寸	—	曾是	,

这款大型敞篷车虽然按普通汽车的比例缩小，但尺寸却非常庞大——确实如此。

[ɪn][fækt] , [lɔːŋgər][ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['greɪhaʊnd] [bʌs] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

in	fact	,	longer	and	wider	than	the	largest	Greyhound	Bus	in	operation	.
在	事实	,	更长	和	更广泛	比	这	最大	灰狗	公共汽车	在	手术	.

事实上，它比目前运营的最大灰狗巴士还要长还要宽。

“ [ðeəz; ðəz] ['paʊər] [tuː; tə] [sper] ['ʌndər] [ðɪs] [bɪg] ['beɪbiːz] ['fɔːrti] - [fʊt] [hʊd] !

“	THERE'S	POWER	TO	SPARE	UNDER	THIS	BIG	BABY'S	FORTY	-	FOOT	HOOD	!
“	有	力量	到	空闲的	在下面	这	大的	婴儿的	四十	-	脚	兜帽	!

“这辆大车四十英尺长的引擎盖下蕴藏着无穷的力量！”

” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlz] [kleɪm] [ðæt] [geɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	was	a	sales	claim	that	gained	attention	.
”	曾是	一个	销售量	宣称	那	获得	注意力	.

这是一句引起关注的销售宣传语。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['krɪst(ə)l] [dæʃ] [wɜːr; wər] [tuː] “ ['reɪsɪŋ] - [kʌp] ” [siːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstəns]

Fronting	the	glittering	crystal	dash	were	two	“	racing	-	cup	”	seats	with	a	distance
正面	这	闪闪发光	水晶	短跑	是	二	“	赛车	-	杯子	”	座位	和	一个	距离

[ʌv; əv] [ten] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

of	ten	feet	between	them	,
的	十	脚	之间	他们	,

在闪闪发光的水晶仪表盘前方是两个“赛车杯”座椅，座椅之间相距十英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] “ ['gæŋz] - [ɔːl] - [hɪr] ” [siːt] [ɪn] [bæk] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [twelv] ['vɑːrsəti]

and	the	big	“	gang's	-	all	-	here	”	seat	in	back	would	accommodate	twelve	varsity
和	这	大的	“	帮派的	-	全部	-	这里	”	座位	在	后退	会	容纳	十二	大学

['kruːmən] [ə'brest] [ɪn]['ruːmiˌˈrʊmi] ['kʌmfərt] .

crewmen	abreast	in	roomy	comfort	.
船员	并排	在	宽敞	舒适	.

后排的大号“全员到齐”座椅可容纳 12 名大学赛艇队员并排舒适地乘坐。

“ [baɪ] [jɔːr'self] [wʌn] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] , ['bʌdi] ! ” [riːd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ædz] .

“	Buy	Yourself	One	Whale	of	a	Car	,	Buddy	!	”	read	the	giant	ads	.
“	买	你自己	一	鲸	的	一个	车	,	伙伴	!	”	读	这	巨大的	广告	.

“伙计，给自己买辆豪车吧！”巨幅广告上这样写道。

“ [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] [ʃiːz] [ə; eɪ] [flæt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] !

“	From	Stem	to	Stern	She's	a	Flat	One	Hundred	Feet	!
“	从	干	到	斯特恩	她是	一个	平坦的	一	百	脚	!

“从船头到船尾，她是一艘平坦的100英尺长的船！”

['leɪdilaɪk] [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] [hʌŋk] [ʌv; əv][kɑːr] !

Ladylike	Lines	on	a	He	-	Man	Hunk	of	Car	!
淑女	线条	在	一个	他	-	男人	帅哥	的	车	!

在肌肉猛男般的汽车上展现淑女风范！

" [pər'fɔ:rməns] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli][saɪd] - [stept] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θri:] -

"	Performance	figures	were	generally	side	-	stepped	,	but	a	number	of	three	-
"	表现	数据	是	一般来说	边	-	步	,	但	一个	数字	的	三	-

['kʌlər] ['bɪlˌbɔ:dz] [ænd; ənd] [fʊl] - [peɪdʒ][ædz][wɜ:r; wər] ['hedɪd] : " [pər'fɔ:rməns] ?

color	billboards	and	full	-	page	ads	were	headed	:	"	Performance	?
颜色	广告牌	和	满的	-	页	广告	是	标题	:	"	表现	?

“业绩数据通常都被回避，但许多三色广告牌和整版广告的标题却是：‘业绩？’”

[æsk][ðə; ði]['felər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] ! " [ænd; ənd] ['fɪtʃərd] , [ɪn] [ə'pærəntli] [ɔ:'θentɪk] [ˌtestɪ'moʊniəl] ,

Ask	the	Fella	Behind	the	Wheel	!	"	and	featured	,	in	apparently	authentic	testimonial	,
问	这	伙计	在后面	这	车轮	!	"	和	特色	,	在	显然	真正的	用户评价	,

问问那位驾驶员！”并且，在一段看似真实的证词中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndiə'næpəlɪs] [spi:d] kings95

one	of	the	Indianapolis	speed	kings95
一	的	这	印第安纳波利斯	速度	kings95

印第安纳波利斯速度之王之一95

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [kən'vɜ:rtəb(ə)l] .

behind	the	wheel	of	the	mammoth	convertible	.
在后面	这	车轮	的	这	长毛象	敞篷车	.

坐在那辆庞大的敞篷车的驾驶座上。

[ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens]

A	larger	than	average	man	,	he	was	incredibly	dwarfed	by	the	immense
一个	更大的	比	平均的	男人	,	他	曾是	难以置信	矮小的	经过	这	巨大

[daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

dimensions	of	the	car	.
方面	的	这	车	.

他身材比一般人高大，但在这辆庞大的汽车面前，他显得格外渺小。

[hɪz; ɪz]['taɪni] [feɪs] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] ,

His	tiny	face	,	just	visible	at	the	top	of	the	wheel	,
他的	微小的	脸	,	只是	可见的	在	这	顶部	的	这	车轮	,

他那张小小的脸，只能从车轮顶端勉强看到。

[wʌz; wəz] [splɪt] [ɪn][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tu:θpeɪst] [æd] ,

was	split	in	a	grin	of	insanity	,	like	a	toothpaste	ad	,
曾是	分裂	在	一个	咧嘴笑	的	疯狂	,	喜欢	一个	牙膏	广告	,

脸上露出疯狂的笑容，就像牙膏广告里的那种笑容一样。

[ə; eɪ]['mædˌmænz] [læf] ['froʊz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['naɪtmer] [pi:k] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

a	madman's	laugh	frozen	at	the	nightmare	peak	of	hilarity	,	and	it	was
一个	疯子的	笑	冷冻	在	这	恶梦	顶峰	的	欢闹	,	和	它	曾是

['kæpʃnd] :

captioned	:
配图说明	:

一个疯子的笑声定格在噩梦般的极致欢乐中，并配以这样的文字：

" ['getɪŋ] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg]['beɪbi] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ['ri:əl] [θrɪl] , [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ˌem 'i:] !

"	Getting	the	feel	of	this	big	baby	has	been	one	real	thrill	,	believe	you	me	!
"	获得	这	感觉	的	这	大的	婴儿	有	到过	一	真实的	刺激	,	相信	你	我	!

“感受这个大宝宝的到来真是太令人兴奋了，相信我！”

" [ðə; ði] [fɔ:r] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['mɒdlz] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ru:m] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] ,

"	The	four	identical	models	were	shown	at	a	display	room	on	Fifth	Avenue	,
"	这	四	完全相同的	模型	是	所示	在	一个	展示	房间	在	第五	大街	,

“这四款相同的模型在第五大道的一个展厅展出，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kən'sɪdərd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [praɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv][moʊst] , [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [soʊld] .

and	though	considered	beyond	the	price	range	of	most	,	were	evidently	sold	.
和	尽管	经过考虑的	超过	这	价格	范围	的	最多	,	是	显然	卖	.

虽然价格超出了大多数人的承受范围，但显然还是卖出去了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

At	any	rate	,	on	the	last	day	of	the	exposition	they	were	driven	away	,
在	任何	速度	,	在	这	最后的	天	的	这	展览	他们	是	驱动	离开	,

总之，在博览会的最后一天，他们被驱逐了。

[aʊt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][mɪd] - [taʊn] [mən'hætən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] [ə'klɔk, əu-] [rʌʃ] .

out	and	into	the	streets	of	mid	-	town	Manhattan	during	the	five	o'clock	rush	.
出去	和	进入	这	街道	的	中	-	镇	曼哈顿	期间	这	五	点钟	匆忙	.

在下午五点的交通高峰期，走出家门，来到曼哈顿中城的街道上。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['ruːminəs] , ['paʊər] , [ænd; ənd][roʊd] - ['hoʊldɪŋ] [pə'tenʃ(ə)l] , [ðə; ði][bɪg][kɑːrz][dɪd]

Despite	their	roominess	,	power	,	and	road	-	holding	potential	,	the	big	cars	did
尽管	他们的	广阔	,	力量	,	和	路	-	保持	潜在的	,	这	大的	汽车	做过

[pruːv] [ɪm'præktɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

prove	impractical	in	the	city	,
证明	不切实际	在	这	城市	,

尽管大型汽车空间宽敞、动力强劲、操控性能出色，但事实证明它们在城市中并不实用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] - [ɑːrk] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] 90° [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] —

because	their	turning	-	arc	—	for	the	ordinary	90°	change	of	direction	—
因为	他们的	转弯	-	弧	—	为了	这	普通的	90°	改变	的	方向	—

[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] - ['æŋgld] ['bɪldɪŋz] ,

was	greater	than	the	distance	between	the	street	-	angled	buildings	,
曾是	更大的	比	这	距离	之间	这	街道	-	倾斜的	建筑物	,

因为它们的转弯弧度（对于普通的 90° 方向改变而言）大于街道对角线建筑物之间的距离，

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [faɪv] ['θɜːrti] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːk] ['dev(ə)l] ['rɑːkəts] [wɜːr; wər] [wedʒd] [æt; ət] ['æŋglz]

so	that	by	five	thirty	all	four	of	the	sleek	Devil	Rockets	were	wedged	at	angles
所以	那	经过	五	三十	全部	四	的	这	光滑	魔鬼	火箭	是	楔形	在	角度

[ə'krɔːs] ['veriəs] [ɪntə'sekʃnz] [ə'raʊnd] [kə'lʌmbəs] ['sɜːrk(ə)l] ,

across	various	intersections	around	Columbus	Circle	,
穿过	各种各样的	交叉路口	大约	哥伦布	圆圈	,

因此，到五点三十分，四辆造型流畅的“魔鬼火箭”巴士都以一定角度楔入哥伦布圆环周围的各个十字路口。

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə] ['θɜːroʊfer] [ɪn] [fɔːr] [də'rekʃ(ə)nz] ,

each	a	barrier	to	thoroughfare	in	four	directions	,
每个	一个	障碍	到	通道	在	四	方向	,

每道障碍阻碍了四个方向的通行，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][snɑːrl] [ɪn'diːd] [ʌn'tɪl] [kreɪnz] [ænd; ənd] ['derɪks] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]

and	causing	quite	a	snarl	indeed	until	cranes	and	derricks	could	be	brought
和	导致	相当	一个	咆哮	的确	直到	起重机	和	起重机	可以	是	带来

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [tuː; tə][praɪ][ðə; ði][bɪg][kɑːrz][aʊt] .

up	from	the	East	River	to	pry	the	big	cars	out	.
向上	从	这	东方	河	到	撬	这	大的	汽车	出去	.

这确实造成了相当大的混乱，直到从东河调来起重机和吊车，才将这些大型货车撬出来。

[nuː] [jɔːk] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] the96

New	York	authorities	were	quick	to	respond	to	the96
新的	约克	当局	是	快的	到	回应	到	the96

纽约当局迅速对96起事件作出反应。

[flʌd] [ʌv; əv]['prəutests][ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [blæk] ['dev(ə)l] ['rɑːkɪt] ['kɔːrp]

flood	of	protests	and	got	out	an	injunction	to	prevent	Black	Devil	Rocket	Corp
洪水	的	抗议活动	和	得到	出去	一个	禁令	到	防止	黑色的	魔鬼	火箭	公司

. [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [prə'dʌkʃn] .

.	from	further	production	.
.	从	更远	生产	.

抗议活动如潮水般涌来，最终获得禁令，阻止黑魔火箭公司继续生产。

“ ['pɜːrsənəli] , ” [sed] [wʌn] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['sɪti] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

“	Personally	,	”	said	one	high	-	ranking	city	official	,
“	亲自	,	”	说	一	高的	-	排行	城市	官方的	,

一位市政府高级官员表示：“就我个人而言，

[ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔrts] ['ruːlɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

in	an	off	-	the	-	record	remark	in	defense	of	the	court's	ruling	—	which	was
在	一个	离开	-	这	-	记录	评论	在	防御	的	这	法院的	裁决	—	哪个	曾是

, ['æftər] [ɔːl] ,

,	after	all	,
,	后	全部	,

在一次非正式的发言中，他为法院的裁决辩护——毕竟，这是一项裁决——

[ə; eɪ] ['fleɪgrənt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [friː] ['entərpraɪz] — “ . . . ['pɜːrsənəli] [aɪ] ['fræŋkli]

a	flagrant	infringement	on	the	rights	of	free	enterprise	—	“	.	.	.	personally	I	frankly
一个	明目张胆	侵权	在	这	权利	的	自由的	企业	—	“	.	.	.	亲自	我	坦率地说

[θɪŋk] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [kɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [kɑːr] ,

think	the	car	is	an	ugly	car	and	a	.	.	.	a	pretentious	car	,
思考	这	车	是	一个	丑陋的	车	和	一个	.	.	.	一个	装腔作势	车	,

这是对自由企业权利的公然侵犯——“……坦白说，我个人认为这辆车很丑，而且……很装腔作势，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'præktɪk(ə)l][kɑːr] .

and	,	as	experience	has	shown	us	,	it	is	an	impractical	car	.
和	,	作为	经验	有	所示	我们	,	它	是	一个	不切实际	车	.

经验告诉我们，这是一款不实用的车。

[aɪl] [bet] [its] ['plenti] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [rʌn] , [tuː] .

I'll	bet	it's	plenty	expensive	to	run	,	too	.
患病的	赌注	它是	很多	昂贵的	到	跑步	,	也	.

我敢肯定，它的运行成本也很高。

” [æt; ət] [læst] [ə'kaʊnt] [ðoʊ] , [grænd] — [hɪm'self] ['ferli] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [wʌz; wəz]

”	At	last	account	though	,	Grand	—	himself	fairly	well	in	the	background	—	was
”	在	最后的	帐户	尽管	,	盛大	—	他自己	相当	出色地	在	这	背景	—	曾是

['kæriɪŋ] [ɑːn] ,

carrying	on	,
携带	在	,

“但据最新消息，格兰德——他本人相当低调——仍在继续行动，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [goʊ] - [ə'hed] [ænd; ənd] [swɪŋ] ['ɪntuː] [fʊl] [prə'dʌkʃn] [wɪð; wɪθ]

pressing	his	fight	to	get	the	go	-	ahead	and	swing	into	full	production	with
紧迫	他的	斗争	到	得到	这	去	-	前方	和	摇摆	进入	满的	生产	和

[ðə; ði] [bɪg] ['beɪbi] . -

the	big	baby	.	97
这	大的	婴儿	.	-

他正努力争取获得批准，以便尽快投入全面生产这款大型产品。97

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['dʒɪndʒər] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	You	must	stay	to	dinner	,	Ginger	,	”	said	Agnes	.
“	你	必须	停留	到	晚餐	,	姜	,	”	说	艾格尼丝	.

“金杰，你一定要留下来吃晚饭，”艾格尼丝说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] [fɪ'leɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bitsi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
“ And there might be a nice bit of fillet for our Bitsy , ” she added
“ 和 那里 可能 是 一个 好的 少量 的 鱼片 为了 我们的 比茜 , ” 她 额外
['noʊɪŋli] .
knowingly .
明知 .

“说不定我们的Bitsy还能分到一块不错的鱼片呢，”她意味深长地补充道。

“ [duː] [let] [ˌem 'iː] [tel] [kʊk] [juː; jʊ] [wɪl] ! ”
“ Do let me tell Cook you will ! ”
“ 做 让 我 告诉 厨师 你 将要 ! ”

“请让我转告库克，你会的！”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] ['sɪmpli] ['kudnt] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ,
“ But , my dear , we simply couldn't , ” said Ginger ,
“ 但 , 我的 亲爱的 , 我们 简单地 不能 , ” 说 姜 ,

“但是，亲爱的，我们实在做不到，”金杰说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrlɪʃ] [praɪd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] ['skænti] ['kɑːstuːm] .
casting a look flushed with girlish pride down at her own great scanty costume .
铸件 一个 看 酡 和 少女 自豪 向下 在 她 自己的 伟大的 稀少 戏服 .

她带着少女般的骄傲，低头打量着自己那件华丽而又单薄的服装。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nɪgrəz] ? ”
“ What about your nigras ? ”
“ 什么 关于 你的 黑 ? ”

“你的黑人怎么样了？”

“ [kʊk] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [stɑːf] ? ” [sed] ['ægnəs] , ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] .
“ Cook and kitchen staff ? ” said Agnes , genuinely surprised .
“ 厨师 和 厨房 职员 ? ” 说 艾格尼丝 , 真的 惊讶 .

“厨师和厨房工作人员？”艾格尼丝惊讶地问道。

“ [waɪ] , ['dʒɪndʒər] , ['riːəli] !
“ Why , Ginger , really !
“ 为什么 , 姜 , 真的 !

“哎呀，姜，真是的！”

[bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ? ”
But what's your feeling on it , Guy ? ”
但 是什么 你的 感觉 在 它 , 盖伊 ? ”

盖伊，你对此有何感想?

“ ['sɑːri] , [dəunt] ['fɑːloʊ] , ” [sed] [gai] . -
“ Sorry , don't follow , ” said Guy . 98
“ 对不起 , 不 跟随 , ” 说 盖伊 . -

“抱歉，我不明白，”盖伊说道。98

“ [wel] , ['dʒɪndʒər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrvərs] [maɪt] [biː; bi] . . . [maɪt] [biː; bi] . . . . ”
“ Well , Ginger seems to think that our servers might be . . . might be . . . . ”
“ 出色地 , 姜 似乎 到 思考 那 我们的 服务器 可能 是 . . . 可能 是 . . . . ”

“嗯，Ginger 似乎认为我们的服务器可能……可能……”

“ [maɪt] [biː; bi] [sent] [streɪt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['rɑːkɜ-z] [wɪð; wɪθ] ['bestʃəl] [dɪ'zaɪər] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt]
“ Might be sent straight off their rockers with bestial desire , you mean ? ” asked
“ 可能 是 发送 直的 离开 他们的 摇滚乐手 和 兽性 欲望 , 你 意思是 ? ” 问
[grænd] ['tɜːrsli] .
Grand tersely .
盛大 简洁地 .

“你是说，他们可能会被兽性驱使，彻底失去理智吗？”格兰德简短地问道。

“ [m] — ['dʒɪndʒər] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
“ Hmm — Ginger may be right .
“ 唔 — 姜 可能 是 正确的 .

“嗯——金杰说的或许是对的。”

['betər] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɑːri] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] .
Better safe than sorry in these matters I've always said .
更好的 安全的 比 对不起 在 这些 事情 我已经 总是 说 .

我一直都说，在这些事情上，谨慎总比后悔好。

” [gai] [laɪkt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] ,
” Guy liked playing the fool ,
” 盖伊 喜欢 玩耍 这 傻子 ,

“盖伊喜欢装傻充愣，

[its] [truː] — [ðoʊ] [sʌm; səm] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æntɪks] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ]
it's true — though some say there was more to his antics than met the eye
它是 真的 — 尽管 一些 说 那里 曾是 更多的 到 他的 滑稽动作 比 遇见 这 眼睛
.
:
.

确实如此——尽管有人说他的滑稽行为背后还有更深层次的原因。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[wʌn] [ə'mjuːzɪŋ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sentrəl] [roʊl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]
one amusing diversion in which he took a central role himself was when he
一 有趣 导流 在 哪个 他 采取 一个 中央 角色 他自己 曾是 什么时候 他
[pleɪd] [grænd] ['gʊrmeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːldz] [moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['restərənt] .
played grand gourmet at the world's most luxurious restaurants .
玩 盛大 美食家 在 这 世界的 最多 豪华 餐厅 .

他曾亲自扮演过一位美食家，在世界上最豪华的餐厅里大快朵颐，这让他乐在其中。

[gai] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn] ['fɔːltləs] ['iːvnɪŋ] [ə'taɪər] , [ə'tendid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['poʊkər] - [feɪst]
Guy would arrive in faultless evening attire , attended by his poker - faced
盖伊 会 到达 在 完美无瑕 晚上 服装 , 参加 经过 他的 扑克 - 面对
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

盖伊会身着无可挑剔的晚礼服抵达，身边跟着他那表情严肃的贴身男仆。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gʊrmeɪts] [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [və'liːs] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt]
who carried a special gourmet's chair and a large valise of additional equipment
WHO 携带 一个 特别的 美食家 椅子 和 一个 大的 手提箱 的 额外的 设备
.
:
.

他带着一把特制的美食家座椅和一个装满额外设备的大箱子。

[ðə; ði] [tʃer] , ['hevɪli] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [soʊ] [ˌaɪ 'tiːt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['iːzəli] [ˌoʊvər'tɜːrnd]
The chair , heavily weighted at the bottom so it could not be easily overturned
这 椅子 , 重度 加权 在 这 底部 所以 它 可以 不是 是 容易地 翻覆
,
,
,

椅子底部加重，不易翻倒。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [weɪst] [stræp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [sɪ'kjʊrd] [ə'raʊnd] ['grændz]

was	also	fitted	with	a	big	waist	strap	which	was	firmly	secured	around	Grand's
曾是	还	适配	和	一个	大的	腰部	带子	哪个	曾是	牢牢	安全	大约	格兰德的

['mɪd(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

middle	as	soon	as	he	was	seated	.
中间	作为	很快	作为	他	曾是	坐着	.

此外，还配有一条宽大的腰带，格兰德一坐下，腰带就牢牢地系在他的腰间。

[ðen] [ðə; ðɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [və'liːs] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['rʌbər] [bɪb][ænd; ənd]

Then	the	valet	would	take	from	the	valise	a	huge	rubber	bib	and
然后	这	代客泊车	会	拿	从	这	手提箱	一个	巨大的	橡皮	围兜	和

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gaɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lætər] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]['menjuː][ɪn]['ævɪd] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

attach	it	to	Guy	while	the	latter	surveyed	the	menu	in	avid	conference	with	a
附	它	到	盖伊	尽管	这	后者	调查	这	菜单	在	狂热	会议	和	一个

['bevi] [ʌv; əv][həusts] — [ðə; ðɪ] ['meɪtrə] [diː] - ,

bevy	of	hosts	—	the	maître	d	'	,
一群	的	主持人	—	这	师傅	d	-	,

然后，侍者会从行李箱里拿出一个巨大的橡胶围兜，把它系在盖伊身上，而盖伊则正与一群主人——餐厅经理、

[ðə; ðɪ] ['siːniər] ['weɪtər] , [ðə; ðɪ] [waɪn] ['stuːərd] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɛfs]

the	senior	waiter	,	the	wine	steward	,	and	at	least	one	member	of	the	chef's
这	高级的	服务员	,	这	葡萄酒	管家	,	和	在	至少	一	成员	的	这	厨师的

[stɑːf] .

staff	.
职员	.

高级服务员、侍酒师和至少一名厨师助理。

[gaɪ] [grænd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] ['spendəz] [ænd; ənd] , as99

Guy	Grand	was	the	last	of	the	big	spenders	and	,	as99
盖伊	盛大	曾是	这	最后的	的	这	大的	消费者	和	,	as99

盖伊·格兰德是最后一位挥金如土的富豪，而且，99

[sʌtʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [ðiːz] ['restərənt] ; [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjər] ['dʊrɪŋ]

such	,	a	great	favorite	at	these	restaurants	;	due	to	his	eccentric	behavior	during
这样的	,	一个	伟大的	最喜欢的	在	这些	餐厅	;	到期的	到	他的	偏心	行为	期间

[ðə; ðɪ] [miːl] [haʊ'evər] ,

the	meal	however	,
这	一顿饭	然而	,

因此，他是这些餐厅的热门人物；然而，由于他在用餐期间的古怪行为，

[ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [ˌdiː'sentrəlaɪzd]

the	management	always	took	care	to	place	him	at	a	table	as	decentralized
这	管理	总是	采取	关心	到	地方	他	在	一个	桌子	作为	去中心化

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] ,

as	possible	—	on	the	edge	of	the	terrace	,
作为	可能的	—	在	这	边缘	的	这	阳台	,

餐厅管理层总是尽量安排他坐在最偏僻的桌子旁——比如露台边缘的桌子旁。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɔːftli] [lɪt] ['ælkoʊv] , [ɔːr] , ['prefrəbli] ,

in	a	softly	lit	alcove	,	or	,	preferably	,
在	一个	轻轻	点燃	壁龛	,	或者	,	最好	,

在光线柔和的壁龛里，或者，最好是，

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn'taɪərli] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] ['kænəpi] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] ['meni] ['restərənt] ,

at	a	table	entirely	obscured	by	a	canopy	arrangement	which	many	restaurants	,
在	一个	桌子	完全	模糊不清	经过	一个	树冠	安排	哪个	许多	餐厅	,

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] ,

after	his	first	visit	,
后	他的	第一的	访问	,

在他第一次光顾之后，许多餐厅都采用了这种遮阳篷布置，而这张桌子完全被遮盖住了。

[sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] [hænd] [fɔːr; fər] ['gaɪz] [rɪ'tɜːrn] .

saw	fit	to	have	on	hand	for	Guy's	return	.
锯	合身	到	有	在	手	为了	伙计们	返回	.

认为应该为盖伊的回归做好准备。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['leŋθi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːrsɪz] , [ðə; ði] [weɪst] [stræp] [wʌz; wəz] [tʃekt] ,

Following	the	lengthy	discussion	to	determine	the	various	courses	,	the	waist	strap	was	checked	,
下列的	这	冗长	讨论	到	决定	这	各种各样的	课程	,	这	腰部	带子	曾是	已检查	,

经过长时间的讨论确定各种方案后，检查了腰带。

[ænd; ənd] [gaɪ] [wʊd] [sɪt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	Guy	would	sit	back	in	his	chair	,
和	盖伊	会	坐	后退	在	他的	椅子	,

盖伊会靠在椅子上，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [ɪn] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪst] [triːts] [tuː; tə] [kʌm] .

rubbing	his	hands	together	in	sophisticated	anticipation	of	the	taste	treats	to	come	.
擦	他的	双手	一起	在	复杂的	预期	的	这	品尝	款待	到	来	.

:

.

他搓着手，满怀期待地等着即将到来的美味佳肴。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːrs] [dɪd] [ə'raɪv] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spektək(ə)l] [wʊd] [ə'kɜːr] .

When	the	first	course	did	arrive	,	an	extraordinary	spectacle	would	occur	.
什么时候	这	第一的	课程	做过	到达	,	一个	非凡的	奇观	会	发生	.

当第一道菜端上来时，将会出现一场非同寻常的景象。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fuːdz] ['veri] [ə'roʊmə] , [grænd] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪn] [fə'nætɪkl] [self] - [rɪ'streɪnt] ,

At	the	food's	very	aroma	,	Grand	,	still	sitting	well	back	from	the	table	,	as	in	fanatical	self	-	restraint	,
在	这	食物的	非常	香气	,	盛大	,	仍然	坐着	出色地	后退	从	这	桌子	,	作为	在	狂热的	自己	-	克制	,

格兰德闻到食物的香气，仍然远远地坐在离餐桌远的地方，仿佛带着一种近乎狂热的自制力。

[wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪð] [ɪk'stætɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [aɪz] ['roʊlɪŋ] , [hed] [lɔlɪŋ] ,

would	begin	to	writhe	ecstatically	in	his	chair	,	eyes	rolling	,	head	lolling	,
会	开始	到	翻腾	欣喜若狂	在	他的	椅子	,	眼睛	滚动	,	头	懒散	,

他会开始在椅子上欣喜若狂地扭动身体，双眼翻白，脑袋晃动，

[sə'laɪvə] ['striːmɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [dʒaʊl] .

saliva	streaming	over	his	ruddy	jowls	.
唾液	流媒体	超过	他的	红润	下巴	.

口水顺着他红润的脸颊流了下来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['stɪf(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['ɜːrdʒənsi] , [bɪ'fɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] : “ [ˌeɪ 'juː] ['teɪbl] !

Then	he	would	suddenly	stiffen	,	his	face	a	mask	of	quivering	urgency	,	before	shouting	:	“	Au	table	!
然后	他	会	突然	变硬	,	他的	脸	一个	面具	的	颤抖	紧迫性	,	前	喊叫	:	“	奥	桌子	!

然后他会突然僵住，脸上露出颤抖的急切表情，然后大喊：“Au table！”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrtʃ] ['fɔːrwərd] , [bəuθ][ɑːrmz] [kʌpt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
" **whereupon** **he** **would** **lurch** **forward** **,** **both** **arms** **cupped** **out** **across** **the** **table** **,** **and**
" 于是 他 会 困境 向前 ，两个都 武器 杯状 出去 穿过 这 桌子 ， 和
['waɪldli] [skuːp] [ðə; ði] [fuːd] ,
wildly **scoop** **the** **food** **,**
疯狂地 舀 这 食物 ，

于是他便会猛地向前扑去，双臂摊开在桌子上，胡乱地舀起食物。

['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [maʊθ] .
dishes **and** **all** **,** **towards** **his** **open** **mouth** **.**
菜肴 和 全部 ， 向 他的 打开 嘴 .

连同盘子一起，朝着他张开的嘴。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['klætər] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [frʌm; frəm]
Following **this** **fantastic** **clatter** **and** **commotion** **—** **which** **left** **him** **covered** **from**
下列的 这 极好的 哒 和 骚动 — 哪个 左边 他 涵盖 从
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [fuːd] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs]
the **top** **of** **his** **head** **to** **his** **waist** **with** **food** **—** **the** **expressionless**
这 顶部 的 他的 头 到 他的 腰部 和 食物 — 这 面无表情
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] chair100
valet **would** **lean** **forward** **and** **unfasten** **the** **chair100**
代客泊车 会 倾斜 向前 和 解开 这 chair100

在这一阵喧闹声和骚动之后——食物从头到腰间都洒满了他的全身——面无表情的男仆会俯身向前，解开椅子。

[stræp] , [ænd; ənd] [gai] [wʊd] [boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rʌʃ] [pel] - [mel] [tɔːrdz] [ðə; ði]
strap **,** **and** **Guy** **would** **bolt** **from** **the** **table** **and** **rush** **pell** **-** **mell** **towards** **the**
带子 ， 和 盖伊 会 螺栓 从 这 桌子 和 匆忙 佩尔 - 梅尔 向 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen **,**
厨房 ，

盖伊一把扯下皮带，便会从桌边跳起来，慌慌张张地冲向厨房。

['kʌvərd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , [her] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
covered **and** **dripping** **with** **food** **,** **hair** **matted** **with** **it** **,**
涵盖 和 滴落 和 食物 ， 头发 哑光 和 它 ，

浑身沾满食物残渣，头发也黏糊糊的。

[wʌn][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] ['hændʃeɪk] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
one **arm** **extended** **full** **length** **as** **in** **a** **congratulatory** **handshake** **,** **shouting** **at** **the**
一 手臂 扩展 满的 长度 作为 在 一个 祝贺 握手 ， 喊叫 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
top **of** **his** **voice** **:**
顶部 的 他的 嗓音 :

他伸出一只手臂，像要握手表示祝贺一样，同时扯着嗓子喊道：

" [mɛs] ['kɑːmpləmɛnts] [ˌeɪ 'juː] [ʃef] !
" **MES** **COMPLIMENTS** **AU** **CHEF** **!**
" MES 赞美 澳大利亚 厨师 !

“MES COMPLIMENTS AU CHEF！”

" [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [stræpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] ,
" **Upon** **his** **return** **to** **the** **table** **,** **he** **would** **be** **strapped** **into** **the** **chair** **again** **,**
" 之上 他的 返回 到 这 桌子 ， 他 会 是 绑带 进入 这 椅子 再次 ，

“他回到桌边后，会被再次绑在椅子上。”

[hoʊzd] - [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] [pʌmp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vælɪts] [keɪs] , [ænd; ənd] [draɪd] [wɪð; wɪθ]
hosed **-** **down** **by** **a** **little** **water** **pump** **from** **the** **valet's** **case** **,** **and** **dried** **with**
软管 - 向下 经过 一个 小的 水 泵 从 这 代客泊车员 案件 ， 和 干燥 和
[ə; eɪ][bɪg] ['taʊəl] ;
a **big** **towel** **;**
一个 大的 毛巾 ;

用侍者箱子里的小型水泵冲洗干净，然后用大毛巾擦干；

[ðen] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [kɔ:rs] .

then	**the**	**performance**	**would**	**be**	**repeated**	**with**	**each**	**course**	**.**
然后	这	表现	会	是	重复	和	每个	课程	.

然后，每门课程都会重复同样的表演。

['restərənt] [hu:] [ju:st] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kænəpi] [tu:; tə] [kən'si:l] [grænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dainəz] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] ,

Restaurants	**who**	**used**	**a**	**special**	**canopy**	**to**	**conceal**	**Grand**	**from**	**the**	**other**	**diners**	**did**	**so**	**at**	**considerable**	**risk**	**,**
餐厅	WHO	用过的	一个	特别的	树冠	到	隐藏	盛大	从	这	其他	食客	做过	所以	在	大量	风险	,

一些餐厅使用特殊遮阳篷来遮挡主厨，使其不被其他用餐者看到，但这样做存在相当大的风险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [kəm'pli:tɪŋ] [i:tʃ] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [boʊlt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ,

because	**at**	**the**	**moment**	**of**	**completing**	**each**	**course**	**he**	**would**	**bolt**	**for**	**the**	**kitchen**	**so**	**quickly**	**that**	**,**
因为	在	这	片刻	的	完成	每个	课程	他	会	螺栓	为了	这	厨房	所以	迅速地	那	,

因为每当他做完一道菜，他都会飞快地冲进厨房，以至于

[ən'les] [ðə; ði] ['weitəz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [ə'lɜ:rt] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kænəpi] ,

unless	**the**	**waiters**	**were**	**extremely**	**alert**	**and**	**dexterous**	**in**	**pulling**	**aside**	**the**	**canopy**	**,**
除非	这	服务员	是	极其	警报	和	轻巧	在	拉	旁边	这	树冠	,

除非服务员非常机敏灵巧，能够迅速拉开遮阳篷。

[hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'læpst] [tent] ,

he	**would**	**bring**	**the**	**thing**	**down**	**on**	**his**	**head**	**and**	**,**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**collapsed**	**tent**	**,**
他	会	带来	这	事物	向下	在	他的	头	和	,	喜欢	一个	男人	在	一个	倒塌	帐篷	,

他会把那东西砸到自己头上，就像一个掉进坍塌帐篷里的人一样，

[wʊd] [fleɪl] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stɜ:rbəns] , [ɔ:r] [wɜ:rs] ,

would	**flail**	**about**	**inside**	**it**	**,**	**upsetting**	**the**	**table**	**,**	**and**	**adding**	**to**	**the**	**general**	**disturbance**	**,**	**or**	**worse**	**,**
会	连枷	关于	里面	它	,	镦	这	桌子	,	和	添加	到	这	一般的	干扰	,	或者	更糟	,

会在里面胡乱挥舞，把桌子弄翻，加剧混乱，甚至更糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第4/5页

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ['hæpən] ,
as **sometimes** **did** **happen** **,**
作为 有时 做过 发生 ,

这种情况有时会发生。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kænəpi] [ænd; ənd] [kə'riːn] ['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [plʌʃ]
he **might** **regain** **his** **feet** **within** **the** **canopy** **and** **careen** **blindly** **through** **the** **plush**
他 可能 恢复 他的 脚 之内 这 树冠 和 卡林 盲目地 通过 这 豪华的
['restrɑːnt] ,
restaurant **,**
餐厅 ,

他或许会在树荫下重新站稳脚跟，然后盲目地穿过豪华餐厅。

['tɔplɪŋ] ['dainəz] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
toppling **diners** **everywhere** **,** **and** **spreading** **the** **disturbance** **—** **and** **,** **of** **course** **,**
倾倒 食客 到处 , 和 传播 这 干扰 — 和 , 的 课程 ,

撞倒了所有用餐者，扰乱了秩序——当然，还有……

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kænəpi] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['æktʃuəli]
if **he** **ever** **reached** **the** **kitchen** **while** **still** **inside** **the** **canopy** **,** **it** **could** **be** **actually**
如果 他 曾经 达到 这 厨房 尽管 仍然 里面 这 树冠 , 它 可以 是 实际上
[kə'læmɪtəs] .
calamitous **.**
灾难性的 .

如果他仍然在帐篷内，却到达了厨房，那后果不堪设想。

[ðə; ði] ['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['weɪtəz] , diners101
The **open** **-** **mouthed** **astonishment** **of** **waiters** **,** **diners101**
这 打开 - 嘴巴 惊讶 的 服务员 , diners101

服务员和食客目瞪口呆的表情

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðiːz] [siːnz] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['lesnd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪts]
and **others** **who** **were** **witness** **to** **these** **scenes** **was** **hardly** **lessened** **by** **the** **bits**
和 其他的 WHO 是 证人 到 这些 场景 曾是 几乎 减少 经过 这 比特
[ʌv; əv] [blænd] ['daɪəlɔːg] [ðeɪ] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - ,
of **bland** **dialogue** **they** **might** **overhear** **between** **the** **maître** **d** **'** **,**
的 平淡 对话 他们 可能 无意中听到 之间 这 师傅 d - ,

目睹这些场景的其他人，即使偶尔听到领班之间平淡无奇的对话，也丝毫没有减轻他们的痛苦。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [gæg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
who **was** **also** **in** **on** **the** **gag** **,** **and** **the** **valet** **.**
WHO 曾是 还 在 在 这 插科打诨 , 和 这 代客泊车 .

还有那个参与恶作剧的人，以及侍者。

“ ['ʃɛfs] [beɪər'neɪz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - [wʊd] [rɪ'mɑːrk] ['soʊbərli] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ **Chef's** **Béarnaise** **pleased** **him** **,** **”** **the** **maître** **d** **'** **would** **remark** **soberly** **to** **the**
“ 厨师的 贝亚恩斯 高兴 他 , ” 这 师傅 d - 会 评论 清醒地 到 这
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] .
valet **,** **“** **I** **could** **tell** **.**
代客泊车 , “ 我 可以 告诉 .

“主厨做的贝亚恩酱让他很满意，”餐厅经理严肃地对男仆说，“我看得出来。”

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [nɑːd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [grænd]
" The valet would agree with a judicious nod , as he watched Grand
" 这 代客泊车 会 同意 和 一个 明智的 点头 , 作为 他 观看 盛大
['stɔːrmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .
storming through the restaurant .
暴风雨 通过 这 餐厅 .

侍者看着格兰德怒气冲冲地穿过餐厅，不由自主地点了点头表示同意。

" ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [kiːn] [tə'naɪt] . "
" He's awful keen tonight . "
" 他是 可怕 敏锐的 今晚 . "

“他今晚状态极佳。”

" [ɪn][ðə; ði] [beɪər'neɪz] , " [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kən'faɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] ,
" In the Béarnaise , " the maître d ' would suddenly confide in an excited whisper ,
" 在 这 贝亚恩斯 , " 这 师傅 d - 会 突然 信任 在 一个 兴奋的 耳语 ,

“在贝亚恩地区，”餐厅经理突然兴奋地低声透露道。

" [ðə; ði] ['pepəkɔːnz] [wɜːr; wər] [bruːzd] ['mɪrli] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] !
" the peppercorns were bruised merely by dropping them !
" 这 胡椒粒 是 瘀伤 仅仅 经过 下降 他们 !

“胡椒粒只是掉在地上就被碰伤了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [dɑːrk] ['noʊɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
" And the two men would exchange dark knowing glances at this revelation .
" 和 这 二 男人 会 交换 黑暗的 会心 眼神 在 这 启示 .

“得知这一消息后，两人交换了一个心照不宣的眼神。”

[baɪ][ðə; ði][læst] [kɔːrs] [grænd] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] ,
By the last course Grand would be utterly exhausted ,
经过 这 最后的 课程 盛大 会 是 完全地 筋疲力尽的 ,

到了最后一道菜的时候，格兰德已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'zɜːrt] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌəuvə'tæksd]
and the exquisite dessert would invariably prove too much for his overtaxed
和 这 精美的 甜点 会 总是 证明 也 很多 为了 他的 税负过重
['sensɪz] .
senses .
感官 .

而那道精致的甜点，对于他疲惫不堪的感官来说，总是难以承受。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
At the first taste of it ,
在 这 第一的 品尝 的 它 ,

初尝一口，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['tæntrəm] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪmpli] [blæk] [aʊt] .
he would go into a final tantrum and then simply black out .
他 会 去 进入 一个 最终的 发脾气 和 然后 简单地 黑色的 出去 .

他会最后发脾气，然后直接昏过去。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ,
He always had to be carried from the restaurant on a stretcher ,
他 总是 有 到 是 携带 从 这 餐厅 在 一个 担架 ,

他每次都得用担架被人抬出餐厅。

['liːvɪŋ] ['weitəz] [ænd; ənd]['dainəz] ['sterɪŋ] [ə'geɪp] ,
leaving waiters and diners staring agape ,
离开 服务员 和 食客 凝视 博爱 ,

令服务员和食客目瞪口呆。

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - [stʊd] [rɪ'spektfəli] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

while	the	maître	d	'	stood	respectfully	by	the	door	with	several	of	his	staff	.
尽管	这	师傅	d	-	站立	尊敬	经过	这	门	和	一些	的	他的	职员	.

餐厅领班和几名员工恭敬地站在门口。

“ [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [gaɪ] ['evər] [nʌts] !

“	Boy	,	was	that	guy	ever	nuts	!
”	男生	,	曾是	那	盖伊	曾经	坚果	!

“天哪，那家伙真是个疯子！”

[hʌ] ?

Huh	?
嗯	?

嗯?

” [ə; eɪ] [waɪd] - [aɪd] [jʌŋ] ['weɪtər] [wʊd] [ɪk'skleɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - ,

”	a	wide	-	eyed	young	waiter	would	exclaim	as	he	stood	with	the	maître	d	'	,
”	一个	宽的	-	眼睛	年轻的	服务员	会	惊叹	作为	他	站立	和	这	师傅	d	-	,

“一个睁大眼睛的年轻服务员站在领班旁边，惊呼道：”

[geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjərz] .

gazing	after	the	departing	figures	.
凝视	后	这	离开	数据	.

凝视着离去的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [ə'pɪr] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .

But	the	latter	would	appear	not	to	have	heard	.
但	这	后者	会	出现	不是	到	有	听到	.

但后者似乎并未听闻。

“ [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [gʊə'meɪz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] , -

“	The	last	of	the	grand	gourmets	,	”	he	would	sigh	,	102
”	这	最后的	的	这	盛大	美食家	,	”	他	会	叹	,	-

“最后一位美食家了，”他会叹息道，102

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][nə'stældʒə][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi]

and	there	was	always	a	trace	of	wistful	nostalgia	in	his	face	when	he
和	那里	曾是	总是	一个	痕迹	的	怅惘	怀旧	在	他的	脸	什么时候	他

[tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

turned	back	from	the	door	.
转向	后退	从	这	门	.

每次他转身离开门口时，脸上总会流露出一丝惆怅的怀旧之情。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [teɪst] [bʌdz] [laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .

“	No	,	sir	,	they	don't	make	taste	buds	like	that	any	more	.
”	不	,	先生	,	他们	不	制作	品尝	花蕾	喜欢	那	任何	更多的	.

“不，先生，现在已经没有那样的味蕾了。”

” [kə'naɪvəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪtrə] ['diːz][ʌv; əv] [ðiːz] [tɑːp] ['restərənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv]

”	Connivance	with	the	maître	d's	of	these	top	restaurants	was	an	expensive
”	共谋	和	这	师傅	的	的	这些	顶部	餐厅	曾是	一个	昂贵的

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

与这些顶级餐厅的领班勾结是一件代价高昂的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [ʌp][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vetərən] [stɑːf] [duː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	a	shake	-	up	in	more	than	one	veteran	staff	due	to	it	.
和	那里	曾是	一个	摇	-	向上	在	更多的	比	一	老将	职员	到期的	到	它	.

因此，不止一位资深员工的职位发生了变动。

[ðoʊz] [huː] [lɔːst] [ðer; ðər] [dʒɑːbz] [ðoʊ] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['oʊpən] ['ferli]
Those **who** **lost** **their** **jobs** **though** **were** **usually** **in** **a** **position** **to** **open** **fairly**
那些 WHO 丢失的 他们的 工作 尽管 是 通常 在 一个 位置 到 打开 相当

[smɑːrt] ['restərənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] — [ə'suːmɪŋ] ,
smart **restaurants** **of** **their** **own** **—** **assuming** **,**
聪明的 餐厅 的 他们的 自己的 — 假设 ,

不过，那些失业的人通常也有能力自己开办相当不错的餐厅——假设

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪərd] . -
of **course** **,** **they** **didn't** **care** **to** **buy** **the** **one** **from** **which** **they** **were** **fired** **.** **103**
的 课程 , 他们 没有 关心 到 买 这 一 从 哪个 他们 是 被解雇 . -

当然，他们不会在意买下让他们丢掉工作的那家店。103

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

" [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] [best]
" **In** **literature** **,** **of** **course** **,** **"** **Ginger** **Horton** **was** **saying** **,** **"** **the** **best**
" 在 文学 , 的 课程 , " 姜 霍顿 曾是 说 , " 这 最好的

['raɪtɪŋ] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
writing **comes** **out** **of** **the** **heart** **,**
写作 来 出去 的 这 心 ,

"当然，在文学领域，"金杰·霍顿说道，"最好的作品都源于内心。"

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [hed] ! "
and **not** **the** **head** **!** **"**
和 不是 这 头 ! "

不是头！

" [aɪl] [baɪ] [ðæt] ! " [ə'griːd] [gaɪ] [grænd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [tʃer] [ɪn] ['redi] ['ɪntrəst] ,
" **I'll** **buy** **that** **!** **"** **agreed** **Guy** **Grand** **,** **coming** **forward** **on** **his** **big** **chair** **in** **ready** **interest** **,**
" 患病的 买 那 ! " 同意 盖伊 盛大 , 未来 向前 在 他的 大的 椅子 在 准备好 兴趣 ,

"我要买！"盖伊·格兰德说着，从他的大椅子上走上前去，一副很感兴趣的样子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [tɔːt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
his **voice** **going** **a** **bit** **taut** **with** **feeling** **as** **he** **continued** **:**
他的 嗓音 去 一个 少量 紧绷 和 感觉 作为 他 持续 :

他继续说道，声音因激动而略显紧张：

" [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌni] [ðə; ði] [best] . . . [ðə; ði] ['veri] [best] [dɑːrn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **For** **my** **money** **the** **best** **.** **.** **.** **the** **very** **best** **darn** **writing** **is** **done** **right** **out** **of** **the**
" 为了 我的 钱 这 最好的 . . . 这 非常 最好的 该死 写作 是 完毕 正确的 出去 的 这

[oʊld] [gʌts] ,
old **guts** **,**
老的 内脏 ,

"依我之见，最好的……最棒的写作，都是发自肺腑的。"

[baɪ] [gɑːd] !
by **God** **!**
经过 上帝 !

我的天哪！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] [pɔːntʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [slæp] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
" **And** **he** **gave** **his** **budding** **paunch** **a** **short** **slap** **to** **strengthen** **his** **meaning** **.**
" 和 他 给予 他的 萌芽 大肚子 一个 短的 拍击 到 加强 他的 意义 .

-
104
-

"然后他轻轻拍了一下自己初隆起的肚子，以强调自己的意思。"104

“ [gʊd] ['hevəns] , ” [sed] ['estər] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['gɪglz] .

“	Good	Heavens	,	”	said	Esther	crouching	forward	into	a	sea	of	giggles	.
”	好的	天	,	”	说	以斯帖	蹲伏	向前	进入	一个	海	的	咯咯笑	.

“我的天哪，”埃丝特说着，蹲下身子，扑进了一阵咯咯的笑声中。

“ [ænd; əndˈ][noʊ] ['riːraɪt] ! ” [sed] [gai] ['strɔːŋli] ,

“	And	no	rewrite	!	”	said	Guy	strongly	,
”	和	不	改写	!	”	说	盖伊	强烈	,

“而且不准重写！”盖伊斩钉截铁地说。

“ . . . [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gʌts] ['ɑːntə][ðə; ði]['gɔd'dæm]['peɪpər] ! ”

“	.	.	.	right	out	of	the	old	guts	onto	the	goddamn	paper	!	”
”	.	.	.	正确的	出去	的	这	老的	内脏	到	这	该死的	纸	!	”

“……直接从肠子里喷到该死的纸上！”

“ [gai] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['ægnəs] , “ ['riːəli] !

“	Guy	!	”	exclaimed	Agnes	,	“	really	!
”	盖伊	!	”	惊呼	艾格尼丝	,	“	真的	!

“盖伊！”艾格尼丝惊呼道，“真的吗！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [dɪd] [raɪt] — [roʊt] [ʌn'siːsɪŋli] — [rɪ'lentləs]

”	It	was	well	known	that	Ginger	Horton	did	write	—	wrote	unceasingly	—	relentless
”	它	曾是	出色地	已知	那	姜	霍顿	做过	写	—	写道	不停地	—	狠

['tɔrənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] [ˌɪntrə'spektɪv] [proʊz] .

torrents	of	a	deeply	introspective	prose	.
种子	的	一个	深	内省	散文	.

众所周知，金吉尔·霍顿确实写过——而且是不停地写——她创作了大量深刻内省的散文。

“ ['sɑːri] , ” ['mʌtəd] [grænd] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ə'gen] , “ [get][ə; eɪ][bɪt] ['kærid] [ə'weɪ] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ]

“	Sorry	,	”	muttered	Grand	,	sitting	back	again	,	“	get	a	bit	carried	away	sometimes	,	I
”	对不起	,	”	低声说道	盛大	,	坐着	后退	再次	,	“	得到	一个	少量	携带	离开	有时	,	我

[ɪkˈspekt] . ”

expect	.	”
预计	.	”

“抱歉，”格兰德咕哝着，又坐了回去，“我想，有时候我可能有点得意忘形了。”

“ ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ! ” [ə'griːd] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] .

“	Feeling	and	passion	!	”	agreed	Ginger	Horton	in	a	shriek	.
”	感觉	和	热情	!	”	同意	姜	霍顿	在	一个	尖叫	.

“感情和激情！”金杰·霍顿尖叫着赞同道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['næsti] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [dəunt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

“	Of	course	most	of	the	nasty	little	people	around	don't	feel	a	thing	!
”	的	课程	最多	的	这	可恶的	小的	人们	大约	不	感觉	一个	事物	!

“当然，周围大多数卑鄙的小人什么感觉都没有！”

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ! ”

Not	a	single	thing	!	”
不是	一个	单身的	事物	!	”

什么都没有！

“ ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp] , ” [sed] [gai] ,

“	Interesting	you	should	bring	that	up	,	”	said	Guy	,
”	有趣的	你	应该	带来	那	向上	,	”	说	盖伊	,

“你提起这个很有意思，”盖伊说道。

[riːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [wiðˈdrɔɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['memoʊ] - [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

reaching	in	his	coat	pocket	and	withdrawing	a	small	memo	-	book	,	which	he
到达	在	他的	外套	口袋	和	撤退	一个	小的	备忘录	-	书	,	哪个	他

['θʌmd] [θruː] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

thumbed	through	as	he	continued	:
拇指	通过	作为	他	持续	:

他伸手进口袋，掏出一个小记事本，一边翻阅一边继续说道：

“ ['feloʊ] [aɪ] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] — [aɪ] [wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ,

“	Fellow	I	met	on	the	train	—	I	won't	mention	his	name	if	you	don't	mind	,
”	同伴	我	遇见	在	这	火车	—	我	惯于	提到	他的	姓名	如果	你	不	头脑	,

“我在火车上遇到的那个人——如果你不介意的话，我就不提他的名字了——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] . . .

because	the	thing	is	still	pretty	much	on	the	drawing	board	,	so	to	speak	.	.	.
因为	这	事物	是	仍然	漂亮的	很多	在	这	绘画	木板	,	所以	到	说话	.	.	.

因为这个项目目前还处于构思阶段.....

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] - [bræs] [ə'lɔːŋ] - ['pʌblɪʃərz] - [roʊ] - —

but	I	can	tell	you	this	:	he's	one	of	the	top	-	brass	along	'	Publishers	'	Row	'	—
但	我	能	告诉	你	这	:	他是	一	的	这	顶部	-	黄铜	沿着	-	出版商	-	排	-	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

但我可以告诉你：他是“出版界”的顶尖人物之一——嗯，

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

we	got	to	talking	,	one	thing	and	another	,
我们	得到	到	说	,	一	事物	和	其他	,

我们聊了起来，谈了些事情，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

and	he	offered	to	let	me	in	on	a	new	scheme	of	his	.
和	他	提供	到	让	我	在	在	一个	新的	方案	的	他的	.

他还提出让我参与他的一个新计划。

[haʊ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,

How	sound	it	is	I	don't	know	,
如何	声音	它	是	我	不	知道	,

它的音质如何，我不知道。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] — [æt; ət] ['sekənd] - ['stɔːri] ['praɪsɪz] ,

but	he's	willing	to	let	me	in	on	the	ground	floor	—	at	second	-	story	prices	,
但	他是	愿意的	到	让	我	在	在	这	地面	地面	—	在	第二	-	故事	价格	,

但他愿意让我从底层入手——但要付二楼的价格。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ” ['ædɪd] [gai] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tʃʌk(ə)l] .

of	course	—	”	added	Guy	with	a	good	-	natured	chuckle	.
的	课程	—	”	额外	盖伊	和	一个	好的	-	自然	轻笑	.

“当然——”盖伊笑着补充道。

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [oʊld] [sɪks] - [ænd; ənd] - seven105

“	And	there's	your	old	six	-	and	-	seven105
”	和	有	你的	老的	六	-	和	-	seven105

“还有你以前的六七105

[ə'gen] , [bʌt; bət] , [stɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ðæts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [geɪm] .

again	,	but	,	still	and	all	,	that's	to	be	expected	in	the	investment	game	.
再次	,	但	,	仍然	和	全部	,	那就是	到	是	预期的	在	这	投资	游戏	.

不过话说回来，这在投资领域也是意料之中的事。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hɪz; ɪz] [skiːm] — [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][pʊt][aʊt][ə; eɪ]['fiːlər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][tuː; tə]['ɪʃuː][ə; eɪ]

his	scheme	—	and	I'd	like	to	put	out	a	feeler	on	it	—	is	to	issue	a
他的	方案	—	和	ID	喜欢	到	放	出去	一个	触角	在	它	—	是	到	问题	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv][duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [jɔːr'self] ['pɔːrtəb(ə)l] . . . [ðə; ði][duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [jɔːr'self] ['ʃeɪkspɪr] ,

series	of	Do	-	It	-	Yourself	Portables	.	.	.	the	Do	-	It	-	Yourself	Shakespeare	,
系列	的	做	-	它	-	你自己	便携式	.	.	.	这	做	-	它	-	你自己	莎士比亚	,

他的计划——我想试探一下——是推出一系列“自己动手制作的便携书籍”……比如“自己动手制作的莎士比亚”。

[ðə; ði][diː] . [eɪtʃ] . [duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [jɔːr'self] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . ”

the	D	.	H	.	Do	-	It	-	Yourself	Lawrence	,	and	so	on	.	”
这	D	.	H	.	做	-	它	-	你自己	劳伦斯	,	和	所以	在	.	”

DH Do-It-Yourself Lawrence，等等。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — ” ['dʒɪndʒər][bɪ'gæn] ['krɔːsli] .

“	What	on	earth	—	”	Ginger	began	crossly	.
“	什么	在	地球	—	”	姜	开始	生气	.

“这到底是怎么回事——”金杰生气地开口道。

“ [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , ” [sed] [gai] ,

“	His	idea	,	”	said	Guy	,
“	他的	主意	,	”	说	盖伊	,

“这是他的主意，”盖伊说。

“ — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðə; ði]['regjələr]

“	—	and	I	don't	pretend	to	know	how	sound	it	is	—	is	to	issue	the	regular
“	—	和	我	不	假装	到	知道	如何	声音	它	是	—	是	到	问题	这	常规的

['tɛksts][ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [wɜːrks] ,

texts	of	well	-	known	works	,
文本	的	出色地	-	已知	作品	,

“——我并不妄称知道它是否合理——就是出版著名作品的常规文本，

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] , ['ɪmɪdʒɪz] , ['bɪts][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [left] [blæŋk]

with	certain	words	,	images	,	bits	of	dialogue	,	and	what	have	you	,	left	blank
和	肯定	字	,	图片	,	比特	的	对话	,	和	什么	有	你	,	左边	空白的

. . . [dʒʌst]['speɪsɪz][ðer; ðər] ,

.	.	.	just	spaces	there	,
.	.	.	只是	空间	那里	,

某些词语、图像、对话片段等等，都留白了……只留下空白。

[juː; jʊ] [siː] . . . [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [fɪlz] [ɪn] . ”

you	see	.	.	.	which	the	reader	fills	in	.	”
你	看	.	.	.	哪个	这	读者	填充	在	.	”

你看……这部分由读者来补充。”

“ [wel] , [aɪ]['nevər] — ” [sed] ['dʒɪndʒər]['aɪˌreɪtli] .

“	Well	,	I	never	—	”	said	Ginger	irately	.
“	出色地	,	我	绝不	—	”	说	姜	愤怒地	.

“我从来没有——”金杰生气地说。

“ [oʊ] [jes] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [grænd] ,

“	Oh	yes	,	here	we	are	,	”	said	Grand	,
“	哦	是的	,	这里	我们	是	,	”	说	盛大	,

“哦，是的，我们到了，”格兰德说道。

['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['memoʊ] - [bʊk] , “ [jes] ,

evidently	finding	the	place	he	was	looking	for	in	the	memo	-	book	,	“	Yes	,
显然	寻找	这	地方	他	曾是	寻找	为了	在	这	备忘录	-	书	,	“	是的	,

显然，他在记事本中找到了他要找的地方，“是的，

[naʊ] [hɪəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃən(ə)l]['kɑːpi] . . .

now	here's	some	of	his	promotional	copy	.	.	.
现在	这里是	一些	的	他的	促销	复制	.	.	.

以下是他的一些宣传文案……

[rʌf] [dræft] , [maɪnd][juː; jʊ] . . .
rough **draft** **,** **mind** **you** **. . .**
粗糙的 草稿 , 头脑 你 . . .

请注意，这只是个草稿.....

[lets] [siː] , [jes] , [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] ['kɑːfkəz] [duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [jɔːr'self] ['traɪəl] .
let's **see** **,** **yes** **,** **this** **is** **for** **Kafka's** **Do** **-** **It** **-** **Yourself** **Trial** **.**
我们来吧 看 , 是的 , 这 是 为了 卡夫卡的 做 - 它 - 你自己 审判 .

嗯，是的，这是卡夫卡的《自己动手做》试炼。

[goʊz] [laɪk] [ðɪs] :
Goes **like** **this** **:**
去 喜欢 这 :

事情是这样的：

- [naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [seɪm] ['mɑːrvələs] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti]
' **Now** **you** **too** **can** **experience** **that** **same** **marvelous** **torment** **of** **ambiguity**
- 现在 你 也 能 经验 那 相同的 奇妙 折磨 的 歧义
[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] [wɪtʃ] [tɔːr] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [soʊl]
and **haunting** **glimpse** **of** **eternal** **beauty** **which** **tore** **this** **strange** **artist's** **soul**
和 令人难忘 一瞥 的 永恒 美丽 哪个 撕裂 这 奇怪的 艺术家的 灵魂
[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [stɔːkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [greɪv] !
apart **and** **stalked** **him** **to** **his** **very** **grave** **!**
除 和 跟踪 他 到 他的 非常 严重 !

现在，你也可以体验到那种奇妙的、暧昧的折磨和令人难以忘怀的永恒之美，这种折磨撕裂了这位古怪艺术家的灵魂，并一直伴随着他直到坟墓！

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ]['ɑːpʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] [sɪ'lektər] , ['mæstər] [wɜːrd] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['raɪtɚz] - ['speʃ(ə)l]
Complete **with** **optional** **imagery** **selector** **,** **master** **word** **table** **and** **writer's** **-** **special**
完全的 和 选修的 图像 选择器 , 掌握 单词 桌子 和 作家的 - 特别的
[bɔːl] - [pɔɪnt] [pen] , ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] . -
ball **-** **point** **pen** **,** **thirty** **-** **five** **cents** **.** **'**
球 - 观点 笔 , 三十 - 五 分 . -

包含可选的图像选择器、主词汇表和作家专用圆珠笔，售价35美分。

" ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [meɪd] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['æŋgər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ,
" **Ginger** **Horton** **made** **a** **gurgling** **sound** **of** **anger** **preparatory** **to** **speaking** **,**
" 姜 霍顿 制成 一个 淙淙 声音 的 愤怒 预备 到 请讲 ,

“金杰·霍顿发出咕噜咕噜的愤怒声，准备开口说话。”

[bʌt; bət] [gai] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pres] [ɑːn] : -
but **Guy** **was** **quick** **to** **press** **on** **:** **106**
但 盖伊 曾是 快的 到 按 在 : -

但盖伊很快就继续说道：106

“ [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] ['hoʊmwərd] ([jɔːr'self]) ['eɪndʒl] :
“ **And** **here** **we** **are** **for** **the** **Look** **Homeward** **(** **Yourself** **)** **Angel** **:**
“ 和 这里 我们 是 为了 这 看 回家 (你自己) 天使 :

“现在，我们来欣赏《回望故乡（你自己）天使》：

- [heɪ] [ðer; ðər] , ['riːdər] - ['raɪtər] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spjuː] [jʊr; jər] ['entreɪlz] [raɪt] [aʊt]
' **Hey** **there** **,** **reader** **-** **writer** **—** **how** **would** **you** **like** **to** **spew** **your** **entrails** **right** **out**
- 嘿 那里 , 读者 - 作家 — 如何 会 你 喜欢 到 呕吐 你的 内脏 正确的 出去
['ɑːntə][ə; eɪ] ['praɪsləs] [sə'ruːk] ['kɑːrpɪt] ? ! ?
onto **a** **priceless** **Sarouk** **carpet** **?** **!** **?**
到 一个 无价 萨鲁克 地毯 ? ! ?

“嘿，读者兼作者——你想不想把你的内脏吐到一张价值连城的萨鲁克地毯上？！”

[hʌ] ?
Huh **?**
嗯 ?

嗯?

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lɪvɪŋ] [ruːm][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ['wɑtʃɪŋ] ?
Right in the middle of somebody's living room with everyone watching ?
正确的 在 这 中间 的 某人的 活的 房间 和 每个人 观看 ?

就在别人家的客厅中央，所有人都看着?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[wel] , [baɪ]['gɑːli] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [etˈsetərə] , [etˈsetərə] . -
Well , by golly , you can , etcetera , etcetera . '
出色地 , 经过 发誓 , 你 能 , 等等 , 等等 . -

哎呀，当然可以，等等等等。

“ [æz; əz][aɪ][seɪ] , [ɪts] [rʌf] - [dræft]['kɑːpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [niːdz] ['taɪtnɪŋ] [ʌp] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp]
“ As I say , it's rough - draft copy , of course — needs tightening up , brightening up
“ 作为 我 说 , 它是 粗糙的 - 草稿 复制 , 的 课程 — 需求 收紧 向上 , 提亮 向上
— [bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
— but what's your feeling on it ,
— 但 是什么 你的 感觉 在 它 ,

“正如我所说，这当然只是草稿——需要润色、润色——但你对此有何感想？”

['dʒɪndʒər] ?
Ginger ?
姜 ?

姜?

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spel] - [blæst] - [ɔːf] - [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [frʌnt] [pɔːrtʃ]
Think it might spell ' blast - off ' in the hearts of Mr . and Mrs . Front Porch
思考 它 可能 拼写 - 爆炸 - 离开 - 在 这 心 的 先生 . 和 太太 . 正面 门廊
? ”
? ”
? ”

你觉得这会不会让前廊夫妇欣喜若狂呢?

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[wel] [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sent] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
Well I wouldn't put a . . . a single cent into it !
出色地 我 不会 放 一个 . . . 一个 单身的 中心 进入 它 !

我一分钱都不会投进去!

” [sed] ['dʒɪndʒər][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] .
” said Ginger with considerable emphasis .
” 说 姜 和 大量 强调 .

“姜格语气非常强调地说。”

“ [oʊ] [ɪts] [dʒʌst] [tuː] ['dredf(ə)l] , [gaɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] .
“ Oh it's just too dreadful , Guy , ” exclaimed Agnes .
“ 哦 它是 只是 也 可怕 , 盖伊 , ” 惊呼 艾格尼丝 .

“哦，这太可怕了，盖伊，”艾格尼丝惊呼道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] . ”
“ You mustn't . ”
“ 你 不得 . ”

“你不能这样做。”

“ [m] . [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] [gai] , “ . . . [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['riːəli] .

“	Hmm	.	I	suppose	you're	right	,	”	said	Guy	,	“	.	.	.	hard	to	say	really	.
”	唔	.	我	认为	你是	正确的	,	”	说	盖伊	,	“	.	.	.	难的	到	说	真的	.

“嗯，我想你是对的，”盖伊说，“……这很难说。”

[maɪt] [kætʃ] [ɑːn] — [maɪt] [nɑːt] . . . [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fiːlər] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Might	catch	on	—	might	not	.	.	.	just	wanted	to	put	out	a	feeler	or	two	on	it	.
可能	抓住	在	—	可能	不是	.	.	.	只是	通缉	到	放	出去	一个	触角	或者	二	在	它	.

可能会流行，也可能不会……只是想试探一下。

['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['oʊpən] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [geɪm] .

Always	best	to	keep	an	open	mind	in	the	investment	game	.
总是	最好的	到	保持	一个	打开	头脑	在	这	投资	游戏	.

在投资领域，始终保持开放的心态是最好的。

” [grænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [wen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [smæʃ] ['krækərz]

”	Grand	had	a	bit	of	fun	when	he	engaged	a	man	to	smash	crackers
”	盛大	有	一个	少量	的	乐趣	什么时候	他	已订婚的	一个	男人	到	粉碎	饼干

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] [ɪn] [taɪmz] [skwer] .

with	a	sledge	-	hammer	in	Times	Square	.
和	一个	雪橇	-	锤	在	《时代周刊》	正方形	.

“格兰德雇了一个人在时代广场用大锤砸爆鞭炮，以此取乐。”

[ðə; ði] [staʊt] ['feloʊ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɪr] — [ə; eɪ] [bɑːks] of107

The	stout	fellow	arrived	with	his	gear	—	a	box	of107
这	肥硕	同伴	到达的	和	他的	齿轮	—	一个	盒子	of107

这位身材魁梧的家伙带着他的装备来了——一个装有107个箱子的箱子

[sɔːl'tiːn] ['krækərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪksti] - [paʊnd] [sledʒ] — [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] “

saltine	crackers	and	a	sixty	-	pound	sledge	—	at	precisely	9	a	.	m	.	and	“
苏打饼干	饼干	和	一个	六十	-	磅	雪橇	—	在	恰恰	9	一个	.	米	.	和	”

[set] [ʌp] [ʃɑːp] ,

set	up	shop	,
放	向上	店铺	,

早上9点整，准备好苏打饼干和一把60磅重的雪橇，开始“开工”。

” [æz; əz] [gai] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['entrəns] [ɑːn] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] ,

”	as	Guy	expressed	it	,	just	outside	the	subway	entrance	on	Forty	-	Second	Street	,
”	作为	盖伊	表达	它	,	只是	外部	这	地铁	入口	在	四十	-	第二	街道	,

正如盖伊在四十二街地铁入口外所说，

[ðə; ði] ['bɪziːst] ['θɜːroʊfer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] .

the	busiest	thoroughfare	in	the	world	at	this	particular	hour	.
这	最繁忙	通道	在	这	世界	在	这	特别的	小时	.

此时此刻，这是世界上最繁忙的交通要道。

[drest] [ɪn] ['kɑːki] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] [hæt] ,

Dressed	in	khaki	and	wearing	a	tin	hat	,
穿着	在	卡其色	和	穿着	一个	锡	帽子	,

他身穿卡其布衣服，头戴锡箔帽，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [mæn] ['fɔrdʒd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	curious	man	forged	his	way	through	the	deluge	of	people	pouring	out	of	the
这	好奇的	男人	锻造	他的	方式	通过	这	洪水	的	人们	浇注	出去	的	这

['sʌbweɪ] ,

subway	,
地铁	,

这位好奇的男子挤过从地铁站涌出的熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [θrɔːŋ] ,

and	then	in	the	very	midst	of	the	surging	throng	,
和	然后	在	这	非常	中间	的	这	滔滔	人群	,

然后，就在熙熙攘攘的人群之中，

['oʊpənd] [ðə; ði] [bræs] - ['stʌdɪd] [paʊtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [belt] , [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔ:l'ti:n]
opened **the** **brass** **-** **studded** **pouch** **attached** **to** **his** **belt** **,** **extracted** **a** **single** **saltine**
打开 这 黄铜 - 带钉的 小袋 随附的 到 他的 腰带 , 提取 一个 单身的 苏打饼干
['krækər] ,
cracker **,**
饼干 ,

他打开腰带上镶有黄铜饰钉的小袋，从中取出一块苏打饼干。

[ænd; ənd] [stu:pt] ['oʊvər][tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
and **stooped** **over** **to** **place** **it** **carefully** **on** **the** **sidewalk** **.**
和 弯腰 超过 到 地方 它 小心 在 这 人行道 .

然后弯下腰，小心翼翼地把它放在人行道上。

“ [wɑ:tʃ] [jɔ:r'self] !
“ **Watch** **yourself** **!**
” 手表 你自己 !

“小心点！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['dʒestʃərɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
” **he** **shouted** **as** **he** **stood** **up** **,** **gesturing** **impatiently** **.**
” 他 喊叫 作为 他 站立 向上 , 做手势 不耐烦地 .

他站起身来，不耐烦地挥舞着手臂，大声喊道。

“ [ki:p] [klɪr] !
“ **Keep** **clear** **!**
” 保持 清除 !

“请远离！”

[maɪnd][jʊr; jər] [step] !
Mind **your** **step** **!**
头脑 你的 步 !

小心脚下！

” [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [haɪt] ,
” **And** **then** **,** **raising** **the** **hammer** **to** **shoulder** **height** **,**
” 和 然后 , 提高 这 锤 到 肩膀 高度 ,

“然后，他举起锤子到肩膀的高度，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][wʌn] [hə'rendəs] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['krækər] — [nɑ:t]['oʊnli] ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
he **brought** **it** **down** **in** **one** **horrendous** **blow** **on** **the** **cracker** **—** **not** **only** **smashing** **it**
他 带来 它 向下 在 一 可怕的 吹 在 这 饼干 — 不是 仅有的 粉碎 它
[tu:; tə] [dʌst] ,
to **dust** **,**
到 灰尘 ,

他一击就把饼干砸了下来——不仅把饼干砸成了粉末，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [prə'djʊsɪŋ] ['sevrəl] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
but **also** **producing** **several** **rather** **large** **cracks** **in** **the** **sidewalk** **.**
但 还 生产 一些 相当 大的 裂缝 在 这 人行道 .

但同时也导致人行道上出现几条相当大的裂缝。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['ɒnlʊkəz] — [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði]

Within	a	few	minutes	the	area	was	swollen	with	onlookers	—	all	but	the
之内	一个	很少	分钟	这	区域	曾是	肿	和	旁观者	—	全部	但	这

['nɪrəst] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [tuː; tə] [kreɪn] [ðer; ðər] ['hedz] ['waɪldli] [ɔːr] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]

nearest	of	whom	had	to	crane	their	heads	wildly	or	leap	up	and	down	to
最近的	的	谁	有	到	起重机	他们的	头部	疯狂地	或者	飞跃	向上	和	向下	到

[get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [hæt] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [skwɔtid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

get	a	glimpse	of	the	man	in	the	tin	hat	now	as	he	squatted	to	examine
得到	一个	一瞥	的	这	男人	在	这	锡	帽子	现在	作为	他	蹲着	到	检查

[ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krækər] .

the	almost	invisible	dust	of	the	cracker	.
这	几乎	无形的	灰尘	的	这	饼干	.

几分钟之内，这片区域就挤满了围观者——除了离他最近的人之外，其他人都不得不疯狂地伸长脖子或跳上跳下，才能瞥见那个戴着锡帽的男人，他正蹲着检查几乎看不见的饼干粉尘。

" [ʃʊr] [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Sure	mashed	it	,	didn't	it	?
"	当然	捣碎	它	,	没有	它	?

“肯定把它捣碎了，不是吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] .

"	he	muttered	,	as	to	himself	,	in	a	professional	manner	.
"	他	低声说道	,	作为	到	他自己	,	在	一个	专业的	方式	.

他用一种专业的态度自言自语道：“他喃喃自语道。”

" ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? " [di'mɑːndid] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ['ɜːrdʒəntli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

"	What'd	he	say	?	"	demanded	several	people	urgently	of	those	near	the	operation	.
"	什么	他	说	?	"	要求	一些	人们	紧急	的	那些	靠近	这	手术	.

-

108

-

“他说了什么？”几个在行动区域附近的人急切地问道。108

" [sed] [ˌaɪ 'tiː] - [ʃʊr] [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] , -

"	Said	it	'	sure	mashed	it	,	'
"	说	它	-	当然	捣碎	它	,	-

“说‘肯定把它捣碎了’，

" ['sʌmwʌn] [ɪk'spleɪnd] . "

"	someone	explained	.	"
"	某人	解释	.	"

“有人解释道。”

- [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] - ? " [snɔːtid] [ə'nʌðər] .

'	Mashed	it	'	?	"	snorted	another	.
-	捣碎	它	-	?	"	哼了一声	其他	.

“把它捣碎了？”另一个人嗤之以鼻。

" [bɔɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !

"	Boy	,	you	can	say	that	again	!
"	男生	,	你	能	说	那	再次	!

“哎呀，你说的太对了！”

" [gaɪ] [grænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [wel] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrs] ['kɑːments] [ænd; ənd]

"	Guy	Grand	was	on	the	scene	as	well	,	observing	the	diverse	comments	and
"	盖伊	盛大	曾是	在	这	场景	作为	出色地	,	观察	这	各种各样的	评论	和

['sʌmtaɪmz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] .

sometimes	joining	in	.
有时	加入	在	.

“盖伊·格兰德也在现场，观察着各种各样的评论，有时也会参与其中。

“ [heɪ] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ðæt] ?
“ Hey , how come you doin ' that ?
“ 嘿 , 如何 来 你 做 - 那 ?

“嘿，你怎么会这样做？”

” [hiː; hi] [æskt] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɪn][hæt] .
” he asked directly of the man in the tin hat .
” 他 问 直接地 的 这 男人 在 这 锡 帽子 .

他直接问那个戴锡帽的男人。

[ðə; ði][mæn][leɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] ['krækər] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .
The man laid out another cracker , placing it with great care .
这 男人 铺设 出去 其他 饼干 , 放置 它 和 伟大的 关心 .

那人又小心翼翼地摆放了一块饼干。

“ [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [sledʒ] .
“ This ? ” he said , standing and raising the big sledge .
“ 这 ? ” 他 说 , 常设 和 提高 这 大的 雪橇 .

“这个？”他一边说着，一边站起身，举起了大雪橇。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['teknɪk(ə)l] . ”
“ Oh , this is all technical . ”
“ 哦 , 这 是 全部 技术的 . ”

“哦，这都是技术问题。”

“ [wɒts] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ What's he say ? ”
“ 是什么 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [sez] [its] ['teknɪk(ə)l] . ”
“ Says it's technical . ”
“ 说道 它是 技术的 . ”

“他说这是技术问题。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['teknɪk(ə)l] . ”
“ Technical . ”
“ 技术的 . ”

“技术的。”

“ [jeə] , [wel] , [wɒts] [ðæt] ['hiːz] ['hɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmər] ?
“ Yeah , well , what's that he's hitting with the hammer ?
“ 是的 , 出色地 , 是什么 那 他是 击中 和 这 锤 ?

“是啊，那他用锤子敲的是什么呢？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['krækər] . ”
It looks like a cracker . ”
它 看起来 喜欢 一个 饼干 . ”

它看起来像块饼干。

“ [nɔː] , ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [hɪt] [ə; eɪ] ['krækər] [fɔːr; fər] — [juː; jʊ] ['kɪdɪn] - ? ”
“ Naw , what'd he hit a cracker for — you kiddin ' ? ”
“ 不 , 什么 他 打 一个 饼干 为了 — 你 开玩笑 - ? ”

“不，他为什么要打白人？你在开玩笑吧？”

“ [bɔɪ] , [lʊk] [haʊ] [ðæt] [sledʒ] [bʌsts] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] !
“ Boy , look how that sledge busts up the sidewalk !
” 男生 , 看 如何 那 雪橇 半身像 向上 这 人行道 !

“瞧瞧那雪橇把人行道都砸坏了！”

[mæn] , [ðæts] [sʌm; səm] [sledʒ] ['hiːz] [gɑːt] [ðer; ðər] !
Man , that's some sledge he's got there !
男人 , 那就是 一些 雪橇 他是 得到 那里 !

哇，他那把大锤真够大的!

” [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd] [spɪld] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
” Within a very short time indeed , the gathering had spilled over into the street ,
” 之内 一个 非常 短的 时间 的确 , 这 采集 有 洒了 超过 进入 这 街道 ,

“很快，聚集的人群就蔓延到了街上。”

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['træfɪk] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [tʌf] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] [kɑːp]
interfering with the traffic there and causing the tough Forty - Second Street cop
干扰 和 这 交通 那里 和 导致 这 艰难的 四十 - 第二 街道 警察
[tuː; tə] [weɪd] ['graʊlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
to wade growling into the heart of the crowd .
到 涉水 咆哮 进入 这 心 的 这 人群 .

干扰了那里的交通，导致强悍的四十二街警察咆哮着冲进人群中心。

“ [oʊ'keɪ] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
“ Okay , break it up !
” 好的 , 休息 它 向上 !

“好了，分开行动吧！”

” [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .
” he kept saying .
” 他 保留 说 .

他不停地说。

“ [ʃʌv] [ɔːf] !
“ Shove off !
” 推 离开 !

“滚开！”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [wer] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ,
” And when he reached the center where the operation was being carried out ,
” 和 什么时候 他 达到 这 中心 在哪里 这 手术 曾是 存在 携带 出去 ,

“当他到达手术中心时，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] cap109
he stood for a long while with his cap109
他 站立 为了 一个 长的 尽管 和 他的 cap109

他戴着帽子站了很久109

[pʊʃt] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hændz] [ɑːn] [hɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næsti] [fraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
pushed back on his head , hands on hips , and a nasty frown on his face ,
推动 后退 在 他的 头 , 双手 在 臀部 , 和 一个 可恶的 皱眉 在 他的 脸 ,

他仰头，双手叉腰，脸上带着难看的表情。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [hæt] [smæʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['krækərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
as he watched the man in the tin hat smash a few more crackers with the
作为 他 观看 这 男人 在 这 锡 帽子 粉碎 一个 很少 更多的 饼干 和 这
['dʒaɪənt] [sledʒ] .
giant sledge .
巨大的 雪橇 .

他看着戴着锡帽的男人用大锤又砸碎了几块饼干。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wəːkin] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌd] ?
“ Are you workin ' for the city , bud ?
” 是 你 工作 - 为了 这 城市 , 芽 ?

“哥们儿，你在市政府工作吗？”

” [hiː; hi] ['faɪnəli] [æskt] [ɪn][æn; ən][aɪ'reɪt] [vɔɪs] .
” he finally asked in an irate voice .
” 他 最后 问 在 一个 愤怒 嗓音 .

他终于用愤怒的语气问道。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][tɪn] - [hæt][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ That's right , ” said the tin - hat man without looking up .
” 那就是 正确的 , ” 说 这 锡 - 帽子 男人 没有 寻找 向上 .

“没错，”戴锡箔帽的男人头也不抬地说。

“ ['sɪti] ['plænɪŋ] .
“ City planning .
” 城市 规划 .

城市规划。

[ðɪs] [ɪz] ['teknɪk(ə)l] . ”
This is technical . ”
这 是 技术的 . ”

这是技术问题。

“ [jeə] , ” [sed] [ðə; ði][kɑːp] , “ [wel] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [pɪkt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Yeah , ” said the cop , “ well , you sure picked a hell of a place to do it ,
” 是的 , ” 说 这 警察 , “ 出色地 , 你 当然 挑选 一个 地狱 的 一个 地方 到 做 它 ,

“是啊，”警察说，“你选的这个地方可真够糟糕的。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
that's all I got to say .
那就是 全部 我 得到 到 说 .

我没什么要说的了。

” [ðen] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .
” Then , adjusting his cap , he started pushing at the crowd .
” 然后 , 调整 他的 帽 , 他 开始 推动 在 这 人群 .

“然后，他调整了一下帽子，开始推搡人群。”

“ [oʊ'keɪ] , [lets] [kiːp] ['muːvɪn] - !
“ Okay , let's keep movin ' !
” 好的 , 我们来吧 保持 移动 - !

“好的，我们继续前进！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] !
“ Break it up here !
” 休息 它 向上 这里 !

“在这里分开！”

[get] [ɑːn][tuː; tə] [wɜːrk] !
Get on to work !
得到 在 到 工作 !

赶紧去工作！

[ðɪs] [ɪz] ['teknɪk(ə)l] — [ʃʌv] [ɔːf] !
This is technical — shove off !
这 是 技术的 — 推 离开 !

这是技术问题——滚开！

" [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [haʊ'evər] ,
" Diversion is at a premium at this hour however ,
" 导流 是 在 一个 优质的 在 这 小时 然而 ,

"然而，此时此刻，转移注意力至关重要。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [soʊ] ['iːzəli] .
and the crowd was not to be dispersed so easily .
和 这 人群 曾是 不是 到 是 分散的 所以 容易地 .

人群并非那么容易被驱散的。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['hoʊzɪz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] .
After a while the hoses had to be brought .
后 一个 尽管 这 软管 有 到 是 带来 .

过了一会儿，就得把软管拿过来了。

[wen] [ðə; ði] [ruːz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [grænd][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
When the ruse was discovered , Grand had a spot of bother clearing it . 111
什么时候 这 诡计 曾是 发现 , 盛大 有 一个 点 的 打扰 清理 它 . -

诡计被识破后，格兰德费了好大劲才澄清事实。111

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

" [pər'hæps]['dʒɪndʒər][kʊd; kəd][slɪp]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɪŋz] , " [sə'dʒestɪd] [gaɪ] .
" Perhaps Ginger could slip into one of your things , " suggested Guy .
" 也许 姜 可以 滑 进入 一 的 你的 事物 , " 建议 盖伊 .

"或许金杰可以偷偷溜进你的衣服里，"盖伊建议道。

['estər] ['tʃaɪldɪʃli] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [læf] ,
Esther childishly covered her mouth to hide a laugh ,
以斯帖 幼稚地 涵盖 她 嘴 到 隐藏 一个 笑 ,

埃丝特孩子气地捂住嘴，想忍住笑。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and darted glances of mischief and glee at the others ,
和 飞镖 眼神 的 恶作剧 和 高兴 在 这 其他的 ,

然后，他时不时地向其他人投去带着恶作剧和得意的目光。

[waɪl] ['ægnəs] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] :
while Agnes drew in her breath before speaking :
尽管 艾格尼丝 画 在 她 气息 前 请讲 :

阿格尼斯深吸一口气，然后开口说道：

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [gaɪ] !
" I'm afraid we do not take the same size , Guy !
" 我是 害怕的 我们 做 不是 拿 这 相同的 尺寸 , 盖伊 !

"恐怕我们接受的尺寸不一样，盖伊！"

" ['ægnəs] , [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] , [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][saɪz] [naɪn] ;
" Agnes , thin as a whip , was perhaps a size nine ;
" 艾格尼丝 , 薄的 作为 一个 鞭 , 曾是 也许 一个 尺寸 九 ;

"艾格尼丝瘦得像根鞭子，大概穿九号尺码的衣服；

['dʒɪndʒərz] [greɪt] [saɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪkstiz] .
Ginger's great size must have been well into the sixties .
姜的 伟大的 尺寸 必须 有 到过 出色地 进入 这 六十年代 .

金杰的体型之大，想必一直延续到了六十多岁。

['dʒɪndʒər] , [tuː] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] . -
Ginger , too , shook her head emphatically . 112
姜 , 也 , 摇晃 她 头 强调地 . -

金吉尔也用力地摇了摇头。112

“ [tʃɑːrlz] [wʊd] ['sɪmpli] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [frɑːk] [hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] !
“ Charles would simply die if I wore a frock he hadn't done !
“ 查尔斯 会 简单地 死 如果 我 穿着 一个 连衣裙 他 之前没有 完毕 !

“如果我穿了查尔斯没穿过的衣服，他会气得死掉的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [hæz; həz] [tʃɑːrlz] [dʌn] ['eni] [ʃə'miːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Has Charles done any chemises for you ?
“ 有 查尔斯 完毕 任何 衬衫 为了 你 ?

“查尔斯有没有为你做过衬裙？”

” [gai] [in'kwaiəd] .
” Guy inquired .
” 盖伊 询问 .

“盖伊问道。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['roʊmən] [ʃə'miːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [gai] , ” ['dʒɪndʒər]
“ I wanted Charles to do some little Roman chemises for me , Guy , ” Ginger
“ 我 通缉 查尔斯 到 做 一些 小的 罗马 衬衫 为了 我 , 盖伊 , ” 姜
[kən'faidid] .
confided .
坦白 .

“盖伊，我想让查尔斯为我设计一些罗马风格的小衬裙，”金吉尔悄悄说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [wel] ,
“ I think I have the fullness for them — well ,
“ 我 思考 我 有 这 饱腹感 为了 他们 — 出色地 ,

“我觉得我有足够的能力去满足他们——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['frɪlz] [ænd; ənd]['leɪsiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
it would have meant giving up all my little feminine frills and laces , of course ,
它 会 有 意思是 给予 向上全部 我的 小的 女性 褶边 和 鞋带 , 的 课程 ,

当然，这意味着我要放弃所有那些女性化的装饰和蕾丝。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and Charles simply would not hear of it !
和 查尔斯 简单地 会 不是 听到 的 它 !

查尔斯根本不愿接受！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kraɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] [lʌv] [tuː; tə][wɜːrk]
He said it would be a perfect crime — and he does so love to work
他 说 它 会 是 一个 完美的 犯罪 — 和 他 做 所以 爱 到 工作
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪsiz] ,
with his laces ,
和 他的 鞋带 ,

他说这将是一起完美的犯罪——而且他确实很喜欢摆弄他的鞋带。

[gai] , [aɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] !
Guy , I simply didn't have the heart !
盖伊 , 我 简单地 没有 有 这 心 !

伙计，我实在下不了手！

[bʌt; bət] [ðen] [wɒts] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ?
But then what's your feeling on it , Guy ?
但 然后 是什么 你的 感觉 在 它 , 盖伊 ?

那么，盖伊，你对此有何感想？

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] ['faɪnəli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

〃	she	asked	finally	,	giving	a	Carmenesque	toss	of	her	head	.
〃	她	问	最后	,	给予	一个	-	折腾	的	她	头	.

“她终于问道，同时像卡门一样甩了甩头。

“ [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [gai] , ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .

“	Charles	could	be	right	,	of	course	,	”	said	Guy	,	after	allowing	it	a	moment's	thought	.
〃	查尔斯	可以	是	正确的	,	的	课程	,	”	说	盖伊	,	后	允许	它	一个	瞬间	想法	.

“查尔斯当然有可能是对的，”盖伊想了一会儿后说道。

[grænd] [geɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [waɪt] - ['hʌntərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l][oʊld] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɑːn][səˈfɑːri][æt; ət][ðə; ði][taɪm]) [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['meɪdʒər] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - - ['mɪlimiːtər] ['haʊɪtsər] .

Grand	gave	a	bit	of	a	shock	to	the	British	white	-	hunters	along	the	Congo	(	as	well	as	to	a	couple	of	venerable	old	American	writers	who	were	there	on	safari	at	the	time	)	when	he	turned	up	in	a	major	hunting	expedition	with	a	75	-	millimeter	howitzer	.
盛大	给予	一个	少量	的	一个	震惊	到	这	英国	白色的	-	猎人	沿着	这	刚果	(	作为	出色地	作为	到	一个	夫妻	的	可敬	老的	美国人	作家	WHO	是	那里	在	狩猎旅行	在	这	时间	)	什么时候	他	转向	向上	在	一个	主要的	打猎	远征	和	一个	-	-	毫米	榴弹炮	.

格兰德带着一门 75 毫米榴弹炮出现在一次大型狩猎探险中，这让刚果的英国白人猎手们（以及当时在那里进行狩猎旅行的几位德高望重的美国老作家）大吃一惊。

“ [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ə; eɪ] ['mʌzl] - [və'lɑːsəti][ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ef] . [piː] . [es] . , ” [grænd] [laɪkt] [tuː; tə] [kwɪp] .

“	She	throws	a	muzzle	-	velocity	of	twelve	thousand	f	.	p	.	s	.	,	”	Grand	liked	to	quip	.
〃	她	投掷	一个	枪口	-	速度	的	十二	千	f	.	p	.	s	.	,	〃	盛大	喜欢	到	讽刺	.

“她的枪口初速高达 12000 英尺/秒，”格兰德喜欢打趣道。

“ [ʃiːl] [stɑːp] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] .

“	She'll	stop	anything	on	this	continent	.
〃	壳	停止	任何事物	在	这	大陆	.

“她会阻止这片大陆上的一切。”

〃 [ˌɔːrdn'erəli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][æz; əz][æn; ən] artillery113

〃	Ordinarily	used	by	the	French	Army	as	an	artillery113
〃	按说	用过的	经过	这	法语	军队	作为	一个	artillery113

“通常被法国军队用作火炮113

['fildˌpis] , [ðə; ði][bɪg] [gʌn] , [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ɪts] ['bærəl] , ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] ,

fieldpiece	,	the	big	gun	,	stripped	of	all	but	its	barrel	,	chamber	,	and	firing	mechanism	,
野战弹	,	这	大的	枪	,	脱衣舞	的	全部	但	它是	桶	,	房间	,	和	射击	机制	,

野战炮，也就是大型火炮，除了枪管、弹膛和击发机构之外，其他部件都被拆除了。

[stɪl] [weɪd] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .

still	weighed	well	over	a	hundred	and	fifty	pounds	.
仍然	称重	出色地	超过	一个	百	和	五十	磅	.

体重仍然超过一百五十磅。

“ [ʃiːl] [stɑːp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [muːvz] , ” [gai] [wʊd] [seɪ] , “ — [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [weɪl] .

| | | |

”	[əˈbaʊt]	[wʌns]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	,	[grænd]	[wʊd]	[stɑːp]	[ænd; ənd]	[drəˈmætɪkli]	[reɪz]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
”	**About**	**once**	**an**	**hour**	**,**	**Grand**	**would**	**stop**	**and**	**dramatically**	**raise**	**his**	**hand**	**,**
”	关于	一次	一个	小时	,	盛大	会	停止	和	戏剧性地	增加	他的	手	,

“大约每小时一次，格兰德会停下来，戏剧性地举起他的手，

[ˈbrɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪnˈtaɪər]	[səˈfɑːri]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hɔːlt]	,
bringing	**the**	**entire**	**safari**	**to**	**a**	**halt**	**,**
带来	这	全部的	狩猎旅行	到	一个	停止	,

导致整个旅行团被迫停止。

[waɪl]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈtrʌsti]	[ˈneɪtɪvz]	(	[ˌhɪrtuˈfɔːr]	[noʊn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	“	[best]
while	**he**	**and**	**one**	**of**	**his**	**trusty**	**natives**	**(**	**heretofore**	**known**	**as**	**the**	**“**	**best**
尽管	他	和	一	的	他的	可靠	本地人	(	此前	已知	作为	这	“	最好的

[gaɪd]	[ɪn]	[ˈsentrəl]	[ˈæfrɪkə]	”	)	[wʊd]	[snɪf]	[ðə; ði]	[er]	,
guide	**in**	**Central**	**Africa**	**”**	**)**	**would**	**sniff**	**the**	**air**	**,**
指导	在	中央	非洲	”	)	会	嗅	这	空气	,

他和他一位值得信赖的当地人（此前被称为“中非最好的向导”）会嗅嗅空气。

[ˈnɒstrəlz]	[flerd]	[ænd; ənd]	[ˈkwɪvərɪŋ]	,	[aɪz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[waɪld]	.
nostrils	**flared**	**and**	**quivering**	**,**	**eyes**	**a**	**bit**	**wild**	**.**
鼻孔	喇叭口	和	颤抖	,	眼睛	一个	少量	荒野	.

鼻孔翕张颤抖，眼神有些狂野。

“	[ðeəz; ðəz]	[kæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	,	”	[gaɪ]	[wʊd]	[seɪ]	[ˈtɜːrsli]	,
“	**There's**	**cat**	**in**	**the**	**bush**	**,**	**”**	**Guy**	**would**	**say**	**tersely**	**,**
“	有	猫	在	这	衬套	,	”	盖伊	会	说	简洁地	,

“灌木丛里有只猫，”盖伊会简洁地说。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	[lʊkt]	[ɑːn]	[ɪn]	pure114
and	**while**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**looked**	**on**	**in**	**pure114**
和	尽管	这	休息	的	这	派对	看起来	在	在	pure114

而其他党员则在一旁观看（纯114）。

[əˈmeɪzmənt]	,	[grænd]	,	[bɪg]	[ˈhelmɪt]	[kəmˈpliːtli]	[əbˈskjuərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	,	[wʊd]	[teɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]
amazement	**,**	**Grand**	**,**	**big**	**helmet**	**completely**	**obscuring**	**his**	**sight**	**,**	**would**	**take**	**up**	**the**
惊愕	,	盛大	,	大的	头盔	完全地	遮蔽	他的	视线	,	会	拿	向上	这

[hjuːdʒ]	[gʌn]	[ænd; ənd]	,
huge	**gun**	**and**	**,**
巨大的	枪	和	,

格兰德戴着巨大的头盔，完全遮住了视线，他惊讶地拿起那门巨大的枪，然后

[ˈstægərɪŋ]	[ˈʌndər]	[ɪts]	[weɪt]	,	[breɪs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˈkʊʃ(ə)n]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈstʌmək]	,
staggering	**under**	**its**	**weight**	**,**	**brace**	**it**	**against**	**the**	**great**	**cushion**	**at**	**his**	**stomach**	**,**
令人震惊	在下面	它是	重量	,	支撑	它	反对	这	伟大的	软垫	在	他的	胃	,

他踉跄跄，被它的重量压得喘不过气来，只好用腹部的大垫子支撑着它。

[ænd; ənd]	[ˈblaɪndli]	[ˈfaɪər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmæməθ]	[ˈʃɛlz]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	,
and	**blindly**	**fire**	**one**	**of**	**the**	**mammoth**	**shells**	**into**	**the**	**bush**	**,**
和	盲目地	火	一	的	这	长毛象	贝壳	进入	这	衬套	,

然后盲目地将一枚巨型炮弹射入灌木丛中。

[ˈblæstɪŋ]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[swɑːθ]	[θruː]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[græs]	[ænd; ənd]	[ˈfelɪŋ]	[triːz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]
blasting	**a**	**wide**	**swath**	**through**	**the**	**tall**	**grass**	**and**	**felling**	**trees**	**as**	**though**	**they**
爆破	一个	宽的	条带	通过	这	高的	草	和	感觉	树木	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər]	[stɔːks]	[ʌv; əv]	[kɔːrn]	.
were	**stalks**	**of**	**corn**	**.**
是	茎	的	玉米	.

炸开大片高高的草丛，像砍倒玉米秆一样砍倒树木。

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wʊd] [flɪŋ] [grænd] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] ['bækwərdz] [θruː] [ðə; ði]

The	recoil	of	the	weapon	would	fling	Grand	about	forty	feet	backwards	through	the
这	畏缩	的	这	武器	会	一扔	盛大	关于	四十	脚	向后	通过	这

[er] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [lænd][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

air	where	he	would	land	in	a	heap	,
空气	在哪里	他	会	土地	在	一个	堆	,

武器的后坐力会将格兰德向后抛出约四十英尺远，然后他会重重地摔在地上。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

apparently	unconscious	.
显然	无意识	.

显然已失去意识。

“ [ðə; ði]['beɪbi] [pæks] [ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] [rɪ'kɔɪl] , ” [gai] [wʊd] [seɪ] ['leɪtər] .

“	The	baby	packs	a	man	-	sized	recoil	,	”	Guy	would	say	later	.
“	这	婴儿	包装	一个	男人	-	尺寸	畏缩	,	”	盖伊	会	说	之后	.

“这孩子后坐力跟成年人一样大，”盖伊后来这样说道。

“ [ðə; ði] ['mænˌlɪkər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] .

“	The	Mannlicher	,	of	course	,	is	nothing	more	than	a	toy	.
“	这	曼利彻	,	的	课程	,	是	没有什么	更多的	比	一个	玩具	.

“曼利夏步枪当然只不过是个玩具而已。”

” [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [nɔɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

”	Due	to	the	extreme	noise	produced	by	the	discharge	of	the	75	,
”	到期的	到	这	极端	噪音	生产	经过	这	释放	的	这	-	,

“由于75型发动机放电时产生的极端噪音，

['eni] ['æktʃuəl] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrbərətɪv]

any	actual	game	in	the	area	was	several	miles	away	by	the	time	the	reverberations
任何	实际的	游戏	在	这	区域	曾是	一些	英里	离开	经过	这	时间	这	回响

[wɜːr; wər] ['stɪld] — [soʊ] [ðæt] [ðiːz] [sə'fɑːriːz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][goʊ][frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt]

were	stilled	—	so	that	these	safaris	would	often	go	from	start	to	finish	without
是	静止	—	所以	那	这些	狩猎旅行	会	经常	去	从	开始	到	结束	没有

['evər] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

ever	firing	a	shot	,
曾经	射击	一个	射击	,

当回声停止时，该区域内的任何猎物都已远在数英里之外——因此，这些狩猎之旅经常从头到尾都不会开一枪。

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɪg] [buːm] [frʌm; frəm] ['grændz] - .

other	than	the	occasional	big	boom	from	Grand's	75	.
其他	比	这	偶然	大的	繁荣	从	格兰德的	-	.

除了 Grand 75 偶尔发出的大爆炸声之外。

['æfrɪkən] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ə'ferz] ,

African	hunting	expeditions	are	serious	and	expensive	affairs	,
非洲	打猎	探险	是	严肃的	和	昂贵的	事务	,

非洲狩猎探险是严肃且昂贵的活动，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɑːm'fuːləri] [kɔːst][grænd][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] .

and	this	kind	of	tomfoolery	cost	Grand	a	pretty	penny	.
和	这	种类	的	胡闹	成本	盛大	一个	漂亮的	一分钱	.

这种愚蠢的行为让格兰德损失了一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [prə'vaɪd] [ə'nʌðər] [ə'mjuːzɪŋ] [peɪdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] [bʊk] [ðoʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]

It	did	provide	another	amusing	page	for	his	memory	book	though	—	and	the
它	做过	提供	其他	有趣	页	为了	他的	记忆	书	尽管	—	和	这

[oʊld] ['neɪtɪv] [gaɪdz] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] . -

old	native	guides	seemed	to	enjoy	it	as	well	.	115
老的	本国的	指南	似乎	到	享受	它	作为	出色地	.	-

不过，这倒是为他的回忆录增添了一抹有趣的色彩——而且那些老向导们似乎也很喜欢这件事。115

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

“ [hoʊld][ɑːn] , [hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] , ” [sed] [gai] [ðen] ,

“	Hold	on	,	here's	a	bit	of	news	,	”	said	Guy	then	,
”	抓住	在	,	这里是	一个	少量	的	消息	,	”	说	盖伊	然后	,

“等等，这里有个消息，”盖伊接着说。

['sʌd(ə)nli] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] ['smɑːrtli] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [spred]

suddenly	brightening	in	his	big	chair	and	smartly	slapping	the	newspaper	spread
突然	提亮	在	他的	大的	椅子	和	聪明地	拍打	这	报纸	传播

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][læp] .

across	his	lap	.
穿过	他的	膝	.

他坐在大椅子上，突然精神一振，利落地拍了一下摊在腿上的报纸。

[ðə; ði] ['bænər] [riːd] :

The	banner	read	:
这	横幅	读	:

横幅上写着：

['prezɪdənt] [æsks] ['neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [feɪθ]

PRESIDENT	ASKS	NATION	FOR	FAITH
总统	问	国家	为了	信仰

总统呼吁全国人民保持信仰

[ɪn] ['dʒaɪənt] [speɪs] ['proʊgræm]

IN	GIANT	SPACE	PROGRAM
在	巨大的	空间	程序

在巨型太空计划中

['dʒækæs] ['peɪloʊd] ['prɑːmɪst]

Jackass	Payload	Promised
蠢驴	有效载荷	承诺

蠢蛋有效载荷承诺

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ɪn] ['sɑːnərəs] [toʊnz] , [bʌt; bət]['dʒɪndʒər] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [kleɪm] . -

He	read	it	aloud	in	sonorous	tones	,	but	Ginger	pooh	-	poohed	the	claim	.	116	
他	读	它	大声	在	响亮的	音调	,	但	姜	呸	-	嘲笑	这	宣称	.	-	

他用洪亮的声音大声朗读，但金杰却对这种说法嗤之以鼻。[116]

“ ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['tiːni] - ['wiːni] ['meksɪkən]['bʌrəuz] !

“	Probably	one	of	these	teeny	-	weeny	Mexican	burros	!
”	大概	一	的	这些	蝇头	-	弱小	墨西哥	驴	!

“很可能是这些小小的墨西哥驴子之一！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['dʒækæs] [ɪn'diːd] !

“	Jackass	indeed	!
”	蠢驴	的确	!

“真是个蠢货！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

”	She	was	a	notorious	foe	of	the	administration	.
”	她	曾是	一个	臭名昭著	敌人	的	这	行政	.

“她是政府的死敌，臭名昭著。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstər] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmboʊ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , ” ['kɔːʃənd]
“ I wouldn't underestimate our Mister Uncle Sambo if I were you , ” cautioned
“ 我 不会 低估 我们的 先生 叔叔 桑博 如果 我 是 你 , ” 警告
[gaɪ] ,
Guy ,
盖伊 ,

“如果我是你，我就不会低估我们的桑博叔叔先生，”盖伊告诫道。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɑːrtʃ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['dʒɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] .
raising a rather arch look for Ginger and the others .
提高 一个 相当 拱 看 为了 姜 和 这 其他的 .

这让Ginger和其他人看起来有点傲慢。

“ [waɪ] [ðoʊz] ['meksɪkən] ['bʌrəuz] [ɑːr; ər] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Why those Mexican burros are no bigger than a minute !
“ 为什么 那些 墨西哥 驴 是 不 大 比 一个 分钟 !

“为什么那些墨西哥驴子只有一分钟大呢！”

” ['dʒɪndʒər] [ɪn'sɪstɪd] .
” Ginger insisted .
” 姜 坚持 .

“姜格坚持道。”

“ ['dʒɪndʒərz] [raɪt] , ” [pʊt] [ɪn] ['ægnəs] ['ʃɑːrplɪ] ,
“ Ginger's right , ” put in Agnes sharply ,
“ 姜的 正确的 , ” 放 在 艾格尼丝 尖锐地 ,

“金杰说得对，”艾格尼丝厉声说道。

['dɔnɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [dɪd] [wen] ['teɪkɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuː]
donning her spectacles — as she almost invariably did when taking political issue
穿戴 她 眼镜 — 作为 她 几乎 总是 做过 什么时候 采取 政治的 问题
[wɪð; wɪθ] [gaɪ] — [tuː; tə] [pɪr] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðen] ['oʊvər] [ðə; ðiː] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
with Guy — to peer down at him then over the top of them ,
和 盖伊 — 到 同伴 向下 在 他 然后 超过 这 顶部 的 他们 ,

她戴上眼镜——就像她几乎每次和盖伊争论政治问题时那样——低头看着他，然后又越过眼镜上方看着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['testi] .
her face pinched and testy .
她 脸 捏 和 暴躁的 .

她脸色阴沉，一脸不悦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [sens] [tuː; tə] [send] [ðæt] [greɪt] ['nɪni] [ʌp] ['ɪntuː] [speɪs] !
“ It would make a good deal more sense to send that great ninny up into space !
“ 它 会 制作 一个 好的 交易 更多的 感觉 到 发送 那 伟大的 傻瓜 向上 进入 空间 !

“把那个傻瓜送上太空岂不是更有意义吗！”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kækl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [aɪ'diːə] .
” She flung back her head in a veritable cackle of delight at the idea .
” 她 扔 后退 她 头 在 一个 真正的 咯咯笑 的 喜 在 这 主意 .

“她听到这个主意后，高兴得仰头大笑。

“ [aɪ] [seɪ] [blæst] [ðæt] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] ['niniz] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː] - ['aʊtər] [speɪs] !
“ I say blast that whole pack of ninnies right out into fartherest outer space !
“ 我 说 爆炸 那 所有的 盒 的 傻瓜 正确的 出去 进入 - 外 空间 !

“我说，把那群蠢货统统炸到最遥远的外太空去！”

” [grænd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ə'saɪd] .
” Grand laid his paper aside .
” 盛大 铺设 他的 纸 旁边 .

格兰德把文件放到一边。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən] [ɪn'tɑːlərənt] ['pɜːrs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

“	I	don't	think	I'm	an	intolerant	person	,	”	he	said	quietly	,	but	with
”	我	不	思考	我是	一个	不宽容	人	,	”	他	说	悄悄	,	但	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

considerable	feeling ,
大量	感觉 ,

“我不认为自己是个偏执的人，”他平静地说，但语气中却饱含深情。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [nɔːr][wʌn][ʌv; əv]['heɪsti] [ə'pɪnjən] — [bʌt; bət] , [ɪn] [taɪmz] [laɪk]

as	he	rose	to	his	feet	,	“	nor	one	of	hasty	opinion	—	but	,
作为	他	玫瑰	到	他的	脚	,	“	也不	一	的	仓促	观点	—	但	,

in	times	like	[ðiːz] ,	these ,											
在	时代	喜欢		这些 ,											

他站起身来，说道：“他并非草率行事之人——而是，在这样的时代，

[wen] [ðə; ðɪ] ['veri] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['kruːsɪb(ə)l] ,

when	the	very	mettle	of	this	nation	is	in	the	crucible	,
什么时候	这	非常	气概	的	这	国家	是	在	这	坩	,

当这个国家的根本意志正经受考验时，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [brænd][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['dæmnəbl] ['triːz(ə)n] !

I	say	that	brand	of	talk	is	not	far	short	of	damnable	treason !
我	说	那	品牌	的	讲话	是	不是	远的	短的	的	该死的	叛国罪 !

我认为这种言论与可恶的叛国罪相差无几！

” [stɪl] ['glaʊərɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [step] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [sə'luːt] .

”	Still	glowering	,	he	did	a	funny	little	two	-	step	and	ended	in	a	smart	salute	.
”	仍然	忧郁	,	他	做过	一个	有趣的	小的	二	-	步	和	结束	在	一个	聪明的	礼炮	.

他仍然怒气冲冲，跳了一段滑稽的小舞步，最后还敬了个漂亮的军礼。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [maɪ'self] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['mætər]

“	I'm	afraid	I'll	not	be	staying	for	dinner	myself	,	by	the	way	,	”	he	added	matter
”	我是	害怕的	患病的	不是	是	入住	为了	晚餐	我	,	经过	这	方式	,	”	他	额外	事情

- [ʌv; əv] - ['fæktli] . -

-	of	-	factly	.	117	
-	的	-	事实上	.	-	

“顺便说一句，恐怕我不会留下来吃晚饭了，”他语气平淡地补充道。117

“ [gai] , [aɪ] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Guy	,	I	simply	will	not	hear	of	it	!
”	盖伊	,	我	简单地	将要	不是	听到	的	它	!

“伙计，我绝对不会接受！”

” [kraɪd] [krɔːs] ['ægnəs] , ['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ðɪ]

”	cried	cross	Agnes	,	snatching	her	glasses	from	her	nose	and	fixing	the
”	哭	叉	艾格尼丝	,	抢夺	她	眼镜	从	她	鼻子	和	定影	这

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] .

man	with	a	terrible	frown	.
男人	和	一个	糟糕的	皱眉	.

“啊！”艾格尼丝怒吼道，一把扯下鼻梁上的眼镜，狠狠地瞪着那个男人。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ! ”

“	Surely	you	shall	stay	!	”
”	一定	你	将	停留	!	”

“你肯定要留下！”

“ [gai] , [gai] , [gai] , ” [kiːnd] ['estər] , ['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [greɪ] [hed] , “ ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]
“ Guy , Guy , Guy , ” keened Esther , wagging her dear gray head , “ always on the
” 盖伊 , 盖伊 , 盖伊 , ” 敏锐 以斯帖 , 摇尾巴 她 亲爱的 灰色的 头 , “ 总是 在 这
[goʊ] . ”
go . ”
去 . ”

“盖伊，盖伊，盖伊，”埃丝特哀叹道，一边摇着她那颗灰白的脑袋，“总是忙个不停。”

“ [jes] , ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] , ” [ə'griːd] [gai] ['sædli] .
“ Yes , only wish I could stay , ” agreed Guy sadly .
” 是的 , 仅有的 希望 我 可以 停留 , ” 同意 盖伊 令人遗憾的是 .

“是啊，真希望我能留下来。”盖伊悲伤地说道。

“ [best] [pʊʃ] [ɑːn] [ðoʊ] — [bæk] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] , [bæk] [tuː; tə][graɪnd] .
“ Best push on though — back to harness , back to grind .
” 最好的 推 在 尽管 — 后退 到 马具 , 后退 到 研磨 .

“不过最好还是继续前进——重新投入工作，重新开始奋斗。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ðoʊ] [ðæt] [grænd] [ə'tʃiːvd] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['pʌblɪk]
” It was along towards the end though that Grand achieved , in terms of public
” 它 曾是 沿着 向 这 结尾 尽管 那 盛大 已达成 , 在 条款 的 民众
['aʊtreɪdʒ] ,
outrage ,
暴行 ,

“不过，格兰德真正激起公众愤怒，还是在最后阶段。”

[hɪz; ɪz] [sʊk'seɪ] - , [æz; əz][sʌm; səm] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
his succès d'estime , as some chose to call it ,
他的 成功 - , 作为 一些 选择 到 称呼 它 ,

他的成功，正如一些人所称的，

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ʃɪp] , [ðə; ði][es] . [es] . ['mædʒɪk] ['krɪstʃən] . . .
when he put out to sea in his big ship , the S . S . Magic Christian . . .
什么时候 他 放 出去 到 海 在 他的 大的 船 , 这 S . S . 魔法 基督教 . . .

当他驾驶着他的大船“魔法基督徒号”出海时……

[ðə; ði] [ʃɪp] ['sʌmtaɪmz] ['leɪtər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] “ [ðə; ði]['terəb(ə)l] [trɪk] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [klaus]
the ship sometimes later referred to as “ The Terrible Trick Ship of Captain Klaus
这 船 有时 之后 指 到 作为 “ 这 糟糕的 诡计 船 的 队长 克劳斯
.
:
.

这艘船后来有时被称为“克劳斯船长的可怕诡计船”。

” ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['grɪfɪn] ,
” Actually it was the old Griffin ,
” 实际上 它 曾是 这 老的 格里芬 ,

“其实那是老格里芬，”

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['laɪnər] [wɪtʃ] [grænd] [bɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌriːkən'dɪʃənd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['fɪfti]
a passenger liner which Grand bought and had reconditioned for about fifty
一个 乘客 衬垫 哪个 盛大 买 和 有 翻新 为了 关于 五十
['mɪljən] .
million .
百万 .

Grand 买下了一艘客轮，并斥资约五千万对其进行了翻新。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] - , - [tʌnz] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['kærɪd] [sʌm; səm] [ɪ'lev(ə)n] -

A	vessel	of	30	,	000	tons	,	the	Christian	had	formerly	carried	some	eleven	-
一个	血管	的	-	,	-	吨	,	这	基督教	有	以前	携带	一些	十一	-

['hʌndrəd] - [ɑːd] ['pæsndʒə˞] .

hundred	-	odd	passengers	.
百	-	奇怪的	乘客	.

“基督徒”号是一艘3万吨的船，以前曾载过大约1100名乘客。

[grænd] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][wʌn] - [klæs] [ʃɪp] , ['autfitid] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [fɔːr] ['hʌndrəd]

Grand	converted	it	into	a	one	-	class	ship	,	outfitted	to	accommodate	four	hundred
盛大	转换	它	进入	一个	一	-	班级	船	,	配备	到	容纳	四	百

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

Grand公司将其改造成一艘单舱邮轮，可容纳四百名乘客。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [pər'hæps] [ˌʌn'noʊn] [ˌðertə'fɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ['prɪnsli] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv]

in	a	style	and	comfort	perhaps	unknown	theretofore	outside	princely	domains	of
在	一个	风格	和	舒适	也许	未知	在此之前	外部	王子	域名	的

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

这种风格和舒适度，在东方王公领地之外或许是闻所未闻的。

[iːtʃ] ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] ['mɪnətʃər] ; [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [wɜːr; wər]

Each	cabin	on	the	Christian	was	a	palace	in	miniature	;	the	appointments	were
每个	舱	在	这	基督教	曾是	一个	宫殿	在	微型	;	这	预约	是

so118

so118
so118

“基督徒号”上的每个船舱都像一座微型宫殿；里面的陈设非常精致。

['lævɪʃ] [ænd; ənd][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['betər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]

lavish	and	so	exquisitely	detailed	that	they	might	better	be	imagined
奢华的	和	所以	精美绝伦	详细的	那	他们	可能	更好的	是	想象

[ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

than	described	.
比	描述	.

它们奢华精致，细节精美绝伦，与其用语言描述，不如用想象来欣赏。

[ɔːl][ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'bʌv] [dek] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ,

All	the	cabins	were	of	course	above	deck	and	outside	,
全部	这	小木屋	是	的	课程	多于	甲板	和	外部	,

所有客舱当然都在甲板以上，位于室外。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] ['pɪktʃər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [frentʃ] [dɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət]

each	with	a	twenty	-	foot	picture	window	and	French	doors	to	a	private
每个	和	一个	二十	-	脚	图片	窗户	和	法语	门	到	一个	私人的

['pætioʊ] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

patio	commanding	a	magnificent	expanse	of	sea	and	sky	.
露台	指挥	一个	壮丽	广阔	的	海	和	天空	.

每间客房都配有 20 英尺高的落地窗和通往私人露台的法式门，可饱览壮丽的海景和天空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪn] [diːp] [rʌgz] [θruː'aʊt] [iːtʃ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pɪriəd] - ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][fɜːrst]

There	were	fine	deep	rugs	throughout	each	suite	and	period	-	furnishings	of	first
那里	是	美好的	深的	地毯	自始至终	每个	套房	和	时期	-	家具	的	第一的

[ə'kaʊnt] , ['praɪvət] [baːz] ,

account	,	private	bars	,
帐户	,	私人的	酒吧	,

每间套房都铺着精美厚实的地毯，配备一流的古董家具和私人酒吧。

[ʃeɪz] [lɔŋz] , [lɔːg] - ['bɜːrnɪŋ] ['faiəpleisiz] , [kɪŋ] - [saɪzd] [bedz] (['kænəpi] ['ɑːpʃən(ə)l]) ,

chaise	longues	,	log	-	burning	fireplaces	,	king	-	sized	beds	(	canopy	optional	)	,
躺椅	长椅	,	日志	-	燃烧	壁炉	,	国王	-	尺寸	床	(	树冠	选修的	)	,

躺椅、燃木壁炉、特大号床（可选配床幔）

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['laɪbreri] - [den] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'tænɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɪn]

an	adjoining	library	-	den	(	with	a	set	of	the	Britannica	and	the	best	in
一个	相邻的	图书馆	-	丹	(	和	一个	放	的	这	大英百科全书	和	这	最好的	在

[smɑːrt] ['fɪkʃ(ə)n]) ,

smart	fiction	)	,
聪明的	小说	)	,

隔壁的图书馆兼书房（藏有全套《不列颠百科全书》和最好的优秀小说），

[teɪp] [ri'kɔːdəz] , ['paʊdər] [ruːmz; rʊmz] , [smɔːl] ['roʊmən] [bæθ] [ænd; ənd] [stiːm] ['kæbɪnət] .

tape	recorders	,	powder	rooms	,	small	Roman	bath	and	steam	cabinet	.
磁带	录音机	,	粉末	房间	,	小的	罗马	洗澡	和	蒸汽	内阁	.

录音机、化妆间、小型罗马浴池和蒸汽浴室。

[wɔːlz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn] [ʌv; əv] [sweɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['pænlɪŋ] [ʌv; əv] [tiːk]

Walls	were	generally	in	a	quiet	tone	of	suede	with	certain	paneling	of	teak
墙	是	一般来说	在	一个	安静的	语气	的	绒面革	和	肯定	镶板	的	柚木

[ænd; ənd] ['roʊzwʊd] .

and	rosewood	.
和	红木	.

墙面通常采用柔和的绒面色调，并配以柚木和红木镶板。

['ʃɪps] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [staɪld] ['æftər]['mæksɪmz][ɪn]['pærɪs] [huːz] [stɑːf] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd]

Ship's	dining	room	was	styled	after	Maxim's	in	Paris	whose	staff	had	been	engaged
船的	用餐	房间	曾是	风格	后	马克西姆的	在	巴黎	谁	职员	有	到过	已订婚的

[tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [miːlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [greɪs] [ə'genst]

to	prepare	the	meals	and	to	serve	them	with	inconspicuous	grace	against
到	准备	这	餐	和	到	服务	他们	和	不显眼	优雅	反对

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][sɔːft]['mjuːzɪk][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['dʒuːliːɑːrd] [strɪŋ] [kwɑːr'tet] .

a	background	of	soft	music	provided	by	the	Juilliard	String	Quartette	.
一个	背景	的	柔软的	音乐	假如	经过	这	茱莉亚音乐学院	细绳	四重奏	.

船上的餐厅仿照巴黎马克西姆餐厅的风格，聘请了该餐厅的员工来准备餐点，并在茱莉亚弦乐四重奏提供的柔和音乐的背景下，以低调优雅的方式为客人服务。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['ʃɪps] [ə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər][ɪn] [hɑːr'moʊniəs] [kiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər]

The	balance	of	ship's	appointments	were	in	harmonious	key	—	there	was	,	for
这	平衡	的	船的	预约	是	在	和谐	钥匙	—	那里	曾是	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

船上各项职务的安排相得益彰——例如，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒuːəl][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] , ['siːtɪŋ] [dʒʌst] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

a	veritable	jewel	box	of	a	theatre	,	seating	just	four	hundred	,
一个	真正的	宝石	盒子	的	一个	剧院	,	座位	只是	四	百	,

这座剧院宛如一个精致的珠宝盒，仅有四百个座位。

['fæʃnd] [ɪn] ['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][kə'siːnoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrsət(ə)l]

fashioned	in	replica	of	the	one	in	the	Monte	Carlo	Casino	;	and	the	versatile
造型	在	复制品	的	这	一	在	这	蒙特	卡洛	赌场	;	和	这	多才多艺的

['repərtɔːri] [gruːp] ,

repertory	group	,
曲目	团体	,

仿照蒙特卡洛赌场内的那座建筑建造；以及多才多艺的剧团，

[oʊld] [vɪk] ['pleɪɝz] , [wɜːr; wər] [ɑːn] [stænd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Old	Vic	Players	,	were	on	stand	-	by	for	two	shows	a	day	.
老的	维克	球员	,	是	在	站立	-	经过	为了	二	演出	一个	天	.

老维克剧团每天待命演出两场。

['ʃɪps] ['dɑːktər] , [ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [tɑːp] - [flaɪt]

Ship's	doctor	,	aside	from	being	an	able	physician	,	was	also	a	top	-	flight
船的	医生	,	旁边	从	存在	一个	有能力的	医生	,	曾是	还	一个	顶部	-	航班

['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] , [soʊ] [ðæt] ['prɑːbləm] - Counseling119

mental	specialist	,	so	that	Problem	-	Counseling119
精神的	专家	,	所以	那	问题	-	Counseling119

船上的医生除了医术精湛外，还是一位顶尖的心理专家，因此问题咨询119

[wʌz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] .

was	available	to	the	passengers	at	all	hours	.
曾是	可用的	到	这	乘客	在	全部	小时	.

全天候为乘客提供服务。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['kerfəli] [θɔːt] - [aʊt] ['naɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ɪts]

But	perhaps	the	most	carefully	thought	-	out	nicety	of	the	Christian	was	its
但	也许	这	最多	小心	想法	-	出去	友善	的	这	基督教	曾是	它是

['prɪnsəp(ə)l] [laʊndʒ] ,

principal	lounge	,
主要的	休息室	,

但或许基督徒酒店最精心设计的细节在于它的主休息室。

[ðə; ði] [mə'riːn] [ruːm] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [diːp] [bɪ'loʊ] [deks] ,

the	Marine	Room	—	a	large	room	,	deep	below	decks	,
这	海洋	房间	—	一个	大的	房间	,	深的	以下	甲板	,

海洋室——一个位于甲板深处的大房间，

[ɪts] [wɔːl] ([ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃɪps] [hʌl]) ['glæst] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [sæt]

its	wall	(	that	which	was	part	of	ship's	hull	)	glassed	so	that	the	passengers	sat
它是	墙	(	那	哪个	曾是	部分	的	船的	船体	)	玻璃	所以	那	这	乘客	卫星

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

looking	out	into	the	very	heart	of	the	sea	.
寻找	出去	进入	这	非常	心	的	这	海	.

它的墙壁（船体的一部分）是玻璃的，因此乘客们可以坐在那里眺望大海的中心。

[æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] - [flɔːr] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['regjələr] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [diːp] - [siː]

An	ocean	-	floor	effect	was	maintained	by	the	regular	release	of	deep	-	sea
一个	海洋	-	地面	影响	曾是	维持	经过	这	常规的	发布	的	深的	-	海

['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [laɪn] ['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

creatures	from	a	water	-	line	station	near	the	bow	,
生物	从	一个	水	-	线	车站	靠近	这	弓	,

通过定期从船首附近的水线站释放深海生物，来维持海底效应。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['deɪlaɪt] [kliːg] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [breθ] -

and	through	the	use	of	powerful	daylight	kliegs	there	was	afforded	a	breath	-
和	通过	这	使用	的	强大的	日光	克利格斯	那里	曾是	提供	一个	气息	-

['teɪkɪŋ] [ˌpænə'ræmə] — [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] ['ɑːktəpʊs] ,

taking	panorama	—	with	giant	octopi	,
采取	全景	—	和	巨大的	章鱼	,

通过使用强大的日光强光相机，人们得以欣赏到令人叹为观止的全景——其中有巨大的章鱼，

[hjuːdʒ] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] [reɪ] , ['sɜːpənts] , [greɪt] ['snoʊi] ['eɪndʒlfɪʃ] ,

huge	rainbow	-	colored	ray	,	serpents	,	great	snowy	angelfish	,
巨大的	彩虹	-	有色	射线	,	蛇	,	伟大的	下雪的	神仙鱼	,

巨大的彩虹色鳐鱼、蛇、大雪神仙鱼

[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [skuːlz] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['tetrə] ['kɑːnstəntli] ['glaɪdɪŋ] [baɪ][ɔːr] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]

and	fantastic	schools	of	luminous	tetra	constantly	gliding	by	or	writhing	in	silent
和	极好的	学校	的	发光的	四重	不断地	滑翔	经过	或者	扭动	在	沉默的

[mə'dʒestɪk]['kɑːmbæt][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lækst] ['pæsndʒɚ] .

majestic	combat	a	few	feet	from	the	relaxed	passengers	.
雄伟	战斗	一个	很少	脚	从	这	轻松	乘客	.

还有成群结队的发光四线鱼，它们不断地滑过，或者在距离放松的乘客几英尺的地方进行无声而雄伟的搏斗。

[ðoʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['krɪstʃən] [rɪ'siːvd] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] - [ˌhʌləbə'luː] ([laɪf] ['mægəziːn]

Though	the	Magic	Christian	received	its	share	of	prevoyage	hullabaloo	(	Life	magazine
尽管	这	魔法	基督教	已收到	它是	分享	的	-	喧闹	(	生活	杂志

[dɪ'voʊtɪd] [æn; ən] ['ɪʃuː] [tuː; tə] ['fəutəgræfs] ,

devoted	an	issue	to	photographs	,
奉献	一个	问题	到	照片	,

尽管“神奇基督徒号”在启航前也引起了不小的轰动（《生活》杂志甚至专门用一期杂志刊登了照片），

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['kæpʃnd]) , [ɪts]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv] [peɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

enthusiastically	captioned	)	,	its	only	form	of	paid	advertisement	was	a	simple
踊跃	配图说明	)	,	它是	仅有的	形式	的	有薪酬的	广告	曾是	一个	简单的

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['seɪlɪŋ] [deɪt] ,

announcement	of	its	sailing	date	,
公告	的	它是	帆船	日期	,

（配以热情洋溢的字幕），它唯一的付费广告形式就是简单地宣布了它的航行日期，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌdʒiːə'græfɪk] .

which	appeared	in	The	Times	and	in	the	National	Geographic	.
哪个	出现	在	这	《时代周刊》	和	在	这	国家的	地理	.

该文章曾刊登于《泰晤士报》和《国家地理》杂志。

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ([ðoʊ] [laɪf] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə'baʊt] [faɪv]

The	fare	was	not	mentioned	(	though	Life	had	said	it	was	“	about	five
这	票价	曾是	不是	提及	(	尽管	生活	有	说	它	曾是	“	关于	五

['θaʊz(ə)nd] ”) [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz][set][ɪn] [smɔːl] ['hevi] [taɪp] ,

thousand	”	)	and	the	announcement	was	set	in	small	heavy	type	,
千	”	)	和	这	公告	曾是	放	在	小的	重的	类型	,

票价没有提及（尽管《生活》杂志曾报道“大约五千美元”），而且公告字体很小很粗。

[bɑːkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [blæk] ['bɔːrdər] .

boxed	with	a	very	black	border	.
盒装	和	一个	非常	黑色的	边界	.

四周环绕着黑色边框。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪʃəs] [fjuː] . . . ” [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ,

“	For	the	Gracious	Few	.	.	.	”	it	opened	,	and	went	on	to	state	in	a	brief	,
“	为了	这	亲切	很少	.	.	.	”	它	打开	,	和	去	在	到	状态	在	一个	简短的	,

“献给少数有情之人……”它以这句话开篇，并简要地指出：

[rɪ'streɪnd] [ə'pɑːlədʒi] , that120

restrained	apology	,	that120
克制	道歉	,	that120

克制的道歉，120

[nɑːt] ['evriwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ək'septɪd] , [ðæt] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən]

not	everyone	could	be	accepted	,	that	applications	for	passage	on	the	Christian
不是	每个人	可以	是	公认	,	那	应用程序	为了	通道	在	这	基督教

[wɜːr; wər] [ˌnesə'seriəli] ['kerfəli] [skriːnd] ,

were	necessarily	carefully	screened	,
是	一定	小心	筛选	,

并非所有人都能被接受，因此申请搭乘“基督徒号”的申请必须经过严格筛选。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [ə'fens] .

and	that	those	who	were	refused	should	not	take	offense	.
和	那	那些	WHO	是	拒绝	应该	不是	拿	罪行	.

被拒绝的人不应该感到冒犯。

“ ['aʊər; ɑːr][kraɪ'tɪriə] , ” [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] , “ [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [jɔːrz] .

“	Our	criteria	,	”	it	closed	,	“	may	not	be	yours	.
”	我们的	标准	,	”	它	关闭	,	”	可能	不是	是	你的	.

“我们的标准，”结尾处写道，“可能与你们的标准不同。”

” ['ʃɪps] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃoʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['æplɪkənt] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd]

”	Ship's	quarters	were	not	shown	until	the	applicant	had	been	accepted	,	and
”	船的	四分之一	是	不是	所示	直到	这	申请人	有	到过	公认	,	和

[ðen] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

then	were	shown	by	appointment	.
然后	是	所示	经过	预约	.

“只有在申请人被接受后，才会向他展示船上的住所，而且展示需要预约。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .

The	ship	was	christened	by	the	Queen	of	England	.
这	船	曾是	受洗	经过	这	女王	的	英格兰	.

这艘船由英国女王命名。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'piːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [pɔːd] [ɪn] .

All	of	this	had	a	certain	appeal	and	the	applications	poured	in	.
全部	的	这	有	一个	肯定	上诉	和	这	应用程序	倾倒	在	.

这一切都具有一定的吸引力，申请纷至沓来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər] [dɪ'mændɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [fɜːrst]

More	than	a	few	people	,	in	fact	,	were	demanding	passage	on	the	Christian's	first
更多的	比	一个	很少	人们	,	在	事实	,	是	要求	通道	在	这	基督徒的	第一的

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

事实上，有不少人要求搭乘这位基督徒的第一次航行。

[ðoʊz] [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm]['haːlədeɪ][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] ;

Those	just	back	from	holiday	were	suddenly	planning	to	go	abroad	again	;
那些	只是	后退	从	假期	是	突然	规划	到	去	国外	再次	;

刚度假回来的人突然又计划出国旅行了；

[skɔːrz] [rʌʃt] [hoʊm] ['sɪmpli] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .

scores	rushed	home	simply	to	qualify	and	make	the	trip	.
得分	匆忙	家	简单地	到	资格	和	制作	这	旅行	.

得分手们匆匆赶回家，只是为了获得参赛资格并参加比赛。

[fɔːr; fər] ['meni] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['krɪstʃən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mʌst; məst] .

For	many	,	the	maiden	voyage	of	the	Magic	Christian	became	a	must	.
为了	许多	,	这	少女	航程	的	这	魔法	基督教	成为	一个	必须	.

对许多人来说，“魔法基督徒号”的首航成了必游之地。

['miːnwaɪl] [gai] [grænd] , [wel] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Meanwhile	Guy	Grand	,	well	in	the	background	,
同时	盖伊	盛大	, 出色地		在	这	背景	,

与此同时，盖伊·格兰德则在背景中，

[wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [kraɪ'tɪriə][ʌv; əv]

was	personally	screening	the	applications	according	to	some	obscure	criteria	of
曾是	亲自	筛选	这	应用程序	根据	到	一些	朦胧	标准	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他亲自根据自己制定的一些晦涩难懂的标准筛选申请材料。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:fs] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	apparently	he	had	himself	a	few	laughs	in	this	connection	.
和	显然	他	有	他自己	一个	很少	笑声	在	这	联系	.

显然，他在这件事上得到了不少乐趣。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ʌv; əv]

In	the	case	of	one	application	,	for	example	,	from	a	venerable	scioness	of
在	这	案件	的	一	应用	,	为了	例子	,	从	一个	可敬	女科学家	的

['roʊmən][sə'saɪəti] ,

Roman	society	,
罗马	社会	,

例如，有一份申请来自一位德高望重的罗马社会女学者：

[hi:; hi] ['sɪmpli] [skrɔ:ld] [mə'rɑ:nɪkli] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [blʌnt] ['pens(ə)l] : “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kɪdɪŋ] ? ! ?

he	simply	scrawled	moronically	across	it	in	blunt	pencil	:	“	Are	you	kidding	?	!	?
他	简单地	潦草的	愚蠢地	穿过	它	在	钝	铅笔	:	“	是	你	开玩笑	?	!	?

他只是用钝铅笔笨拙地在上面潦草地写道：“你在开玩笑吗？！？”

[noʊ][wɔps] !

No	wops	!
不	意大利佬	!

没有失误!

” [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] [ænd; ənd][dɪd]['leɪtər]

”	The	woman	was	said	to	have	had	a	nervous	breakdown	and	did	later
”	这	女士	曾是	说	到	有	有	一个	紧张的	分解	和	做过	之后

[faɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɑ:n][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .

file	for	a	million	on	defamation	.
文件	为了	一个	百万	在	诽谤	.

据说该女子精神崩溃，后来提起诽谤诉讼，索赔一百万美元。

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][grænd][ə; eɪ] ['prɪti] [tu:; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

It	cost	Grand	a	pretty	to	clear	it	.
它	成本	盛大	一个	漂亮的	到	清除	它	.

格兰德花了不少钱才清理干净。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [ək'septɪd] — [ɔ:r] ['ræðər] , [ɪn'geɪdʒd] — as121

On	the	other	hand	,	he	accepted	—	or	rather	,	engaged	—	as121
在	这	其他	手	,	他	公认	—	或者	相当	,	已订婚的	—	as121

另一方面，他接受了——或者更确切地说，是参与了——as121

['pæsndʒəɹ] , [ə; eɪ] [gru:p] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ferli] ['sɔ:rdɪd] [fri:k] [ʃoʊ] , [moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd][nɑ:t]

passengers	,	a	group	from	a	fairly	sordid	freak	show	,	most	of	whom	could	not
乘客	,	一个	团体	从	一个	相当	肮脏的	怪物	展示	,	最多	的	谁	可以	不是

[bi:; bi] [left] [ʌn'tendɪd] ,

be	left	untended	,
是	左边	无人照管	,

乘客们，还有一群来自一个相当低俗的畸形秀的人，他们中的大多数人都不能无人照看。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['dʒɪpsiz] , ['brɔ:dweɪ] [taɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ʌv; əv] [ə'fensɪv]

along	with	a	few	gypsies	,	Broadway	types	,	and	the	like	,	of	offensive
沿着	和	一个	很少	吉普赛人	,	百老汇	类型	,	和	这	喜欢	,	的	进攻

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] .

appearance	and	doubtful	character	.
外貌	和	疑	特点	.

还有几个吉普赛人、百老汇演员等等，外表令人反感，品行可疑。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [bɪˈloʊ] [deks] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [aʊt] ,

These	,	however	,	were	to	be	kept	below	decks	for	the	first	few	days	out	,
这些	,	然而	,	是	到	是	保留	以下	甲板	为了	这	第一的	很少	天	出去	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，这些物品在出海的头几天都要放在甲板下，而且

['iːv(ə)n][soʊ] , ['nʌmbərd] ['oʊnli][ə'baʊt] ['fɔːrti] [ɪn][ɔːl] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	so	,	numbered	only	about	forty	in	all	,	so	that	a	good	nine	-	tenths	of	the
甚至	所以	,	编号	仅有的	关于	四十	在	全部	,	所以	那	一个	好的	九	-	十分之一	的	这

['pæsɪndʒər] [lɪst] ,

passenger	list	,
乘客	列表	,

即便如此，总共也只有大约四十人，所以乘客名单上足足有十分之九的人是他们。

[ðoʊz] [ɑːn] [dek] [wen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [set] [seɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['teɪstfl] ['fænfer] [ðæt] ['iːstər] [mɔːrn] ,

those	on	deck	when	the	Christian	set	sail	in	such	tasteful	fanfare	that	Easter	morn	,
那些	在	甲板	什么时候	这	基督教	放	帆	在	这样的	有品味的	号角	那	复活节	早晨	,

复活节清晨，当基督教号在如此雅致的号角声中扬帆起航时，甲板上的人们……

[wɜːr; wər][tɑːp] - [drɔːr] ['dʒentri][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

were	top	-	drawer	gentry	and	no	mistake	.
是	顶部	-	抽屉	绅	和	不	错误	.

他们都是上流社会人士，这一点毋庸置疑。

[juˈniːk] [əˈmʌŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][ɪts]['vɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['sɪstəm] [frʌm; frəm]

Unique	among	features	of	the	Christian	was	its	video	communication	system	from
独特的	之中	特征	的	这	基督教	曾是	它是	视频	沟通	系统	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	bridge	to	other	parts	of	the	ship	.
这	桥	到	其他	部分	的	这	船	.

“基督徒”号的独特之处在于其舰桥与其他舰艇部分之间的视频通信系统。

[əˈbʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn] [iːtʃ] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌtiː 'viː] [skriːn] [ænd; ənd] [ðɪs] [prəˈvaɪdɪd]

Above	the	fireplace	in	each	cabin	was	a	small	TV	screen	and	this	provided
多于	这	壁炉	在	每个	舱	曾是	一个	小的	电视	屏幕	和	这	假如

[dəˈrekt] ['vɪʒuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wətˈevər]

direct	visual	communication	with	the	Captain	at	the	wheel	and	with	whatever
直接的	视觉的	沟通	和	这	队长	在	这	车轮	和	和	任何

['ʌðər] [ækˈtɪvəti][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ,

other	activity	was	going	on	there	,
其他	活动	曾是	去	在	那里	,

每个舱室的壁炉上方都有一个小型电视屏幕，乘客可以通过这个屏幕与掌舵的船长进行直接的视觉交流，并了解舱内正在进行的其他活动。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [brɪdʒ] .

giving	as	it	did	a	view	of	almost	the	entire	bridge	.
给予	作为	它	做过	一个	看法	的	几乎	这	全部的	桥	.

从这里几乎可以看到整座桥的景色。

[ðiːz] [sets] [kʊd; kəd][biː; bi] [swɪtʃt] [ɑːn][ɔːr][ɔːf] ,

These	sets	could	be	switched	on	or	off	,
这些	套	可以	是	切换	在	或者	离开	,

这些设备可以打开或关闭，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [əˈraɪvd] ,

but	the	first	day	they	were	left	on	before	the	passengers	arrived	,
但	这	第一的	天	他们	是	左边	在	前	这	乘客	到达的	,

但第一天，在乘客到达之前，它们就被留在了那里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sper] ['eniwʌn] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] ['gɪmɪk]

in	order	to	spare	anyone	the	embarrassment	of	not	knowing	what	the	new	gimmick
在	命令	到	空闲的	任何人	这	尴尬	的	不是	会心	什么	这	新的	手法

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

为了避免任何人因为不知道新噱头是什么而感到尴尬。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['pæsndʒə˞] ['entərd] [ðer; ðər]['kæbinz] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ,

So	that	when	passengers	entered	their	cabins	now	they	saw	at	once	,
所以	那	什么时候	乘客	进入	他们的	小木屋	现在	他们	锯	在	一次	,

因此，当乘客进入他们的客舱时，他们立刻就能看到

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] : [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

there	on	the	screen	above	the	fireplace	:	the	Captain	at	the	wheel	.
那里	在	这	屏幕	多于	这	壁炉	:	这	队长	在	这	车轮	.

壁炉上方的屏幕上显示：船长正在掌舵。

['kæptɪn] [klaus] .

Captain	Klaus	.
队长	克劳斯	.

克劳斯船长。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [gai] [grænd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktər] ,

And	for	this	person	,	Guy	Grand	had	engaged	a	professional	actor	,
和	为了	这	人	,	盖伊	盛大	有	已订婚的	一个	专业的	演员	,

而盖伊·格兰德则为这个角色聘请了一位专业演员。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪlvər] - ['herd] [mæn] [huːz] ['evri] ['dʒestʃər] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['diːpəst] ['kɑːnfɪdəns]

a	distinguished	silver	-	haired	man	whose	every	gesture	inspired	the	deepest	confidence
一个	杰出的	银	-	头发	男人	谁	每一个	手势	灵感	这	最深处	信心

.

:
.

一位气质非凡的银发男子，他的一举一动都令人深信不疑。

[hiː; hi] [wɔːr] a122

He	wore	a122
他	穿着	a122

他穿着一件122号衣服

['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['rɪbənz] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [brest] [ænd; ənd] [di'pɔːtid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

double	row	of	service	ribbons	on	his	dark	breast	and	deported	himself	in	a
双倍的	排	的	服务	丝带	在	他的	黑暗的	胸部	和	被驱逐出境	他自己	在	一个

['mænər] [bəuθ] [ə'θɔːrətеɪtɪv] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋli] ['dʒiːniəl] — [æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [sɔː] [wen]

manner	both	authoritative	and	pleasingly	genial	—	as	the	passengers	saw	when
方式	两个都	权威性	和	令人欣喜的是	和蔼可亲	—	作为	这	乘客	锯	什么时候

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [skriːn] ,

he	turned	to	face	the	screen	,
他	转向	到	脸	这	屏幕	,

他黝黑的胸前佩戴着两排服役勋章，举止既威严又和蔼可亲——乘客们在他转身面向屏幕时都看到了这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['setld] [ænd; ənd] ['ʌndər] [wei] .

and	this	he	did	just	as	soon	as	they	were	all	settled	and	under	way	.
和	这	他	做过	只是	作为	很快	作为	他们	是	全部	定居	和	在下面	方式	.

一切安顿妥当、行程开始后，他立刻就这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kæm(ə)rə] ,

He	was	filling	his	pipe	when	he	turned	to	camera	,
他	曾是	填充	他的	管道	什么时候	他	转向	到	相机	,

他一边抽着烟斗，一边转向镜头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] ['iːzi] [sə'luːt] .

but	he	paused	from	this	to	smile	and	touch	his	cap	in	easy	salute	.
但	他	暂停	从	这	到	微笑	和	触碰	他的	帽	在	简单的	礼炮	.

但他停顿了一下，微笑着轻触帽子，轻松地敬了个礼。

“ ['kæpən] [klaus] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [ˌɪnfɔːr'mæləti] ，

“	Cap'n	Klaus	,	”	he	said	,	introducing	himself	with	warm	informality	,
“	船长	克劳斯	,	”	他	说	,	介绍	他自己	和	温暖的	非正式性	,

“克劳斯船长，”他用热情而亲切的语气自我介绍道。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][noʊ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['berɪŋ] .

though	certainly	at	no	sacrifice	to	his	considerable	bearing	.
尽管	当然	在	不	牺牲	到	他的	大量	轴承	.

当然，这丝毫没有影响他高贵的风度。

“ [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] .

“	Glad	to	have	you	aboard	.
“	高兴的	到	有	你	船上	.

很高兴你能加入我们。

” [hiː; hi] ['kæʒuəli] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [stɪk] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [wɔːl]

”	He	casually	picked	up	a	pointer	stick	and	indicated	a	chart	on	the	nearby	wall
”	他	随意地	挑选	向上	一个	指针	戳	和	表明的	一个	图表	在	这	附近	墙

.

:
.

他随意地拿起一根指示棒，指向附近墙上的一张图表。

“ [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [nɔːr] - [baɪ] ['nɔːr'iːst] ， ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [dɪ'griːz] .

“	Here's	our	course	,	”	he	said	,	“	nor	'	by	nor'east	,	forty	-	seven	degrees	.
“	这里是	我们的	课程	,	”	他	说	,	“	也不	-	经过	东北	,	四十	-	七	学位	.

“这就是我们的航线，”他说，“偏东北方向，47度。”

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ，

”	Then	he	went	on	to	explain	the	mechanics	and	layout	of	the	bridge	,
”	然后	他	去	在	到	解释	这	机械学	和	布局	的	这	桥	,

然后他继续解释了桥梁的机械结构和布局，

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [taɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðer; ðər]['prɑːspekts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

the	weather	and	tide	conditions	at	present	,	their	prospects	,	and	so	on	,
这	天气	和	潮	状况	在	展示	,	他们的	前景	,	和	所以	在	,

当前天气和潮汐状况、前景等等。

['juːzɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɑːrgən] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt]

using	just	enough	technical	jargon	throughout	all	this	to	show	that	he	knew	what
使用	只是	足够的	技术的	行话	自始至终	全部	这	到	展示	那	他	知道	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

he	was	about	.
他	曾是	关于	.

他通篇都在使用恰到好处的技术术语，以表明他很清楚自己在做什么。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] - ['paɪlət] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

He	said	that	the	automatic	-	pilot	would	be	used	from	time	to	time	,
他	说	那	这	自动的	-	飞行员	会	是	用过的	从	时间	到	时间	,

他说，自动驾驶功能会不时启用。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [prɪ'fɜːrd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [hɪm'self] ,

but	that	he	personally	preferred	handling	the	wheel	himself	,
但	那	他	亲自	首选	处理	这	车轮	他自己	,

但他个人更喜欢自己掌舵。

['ædɪŋ] [gʊd] - [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] “ [ə; eɪ] [ʃɪp] ['feɪvərd] [men] [tuː; tə] [mə'ʃiːnz] . ”

adding	good	-	humoredly	that	in	his	opinion	“	a	ship	favored	men	to	machines	.	”
添加	好的	-	幽默地	那	在	他的	观点	“	一个	船	受青睐	男人	到	机器	.	”

他还幽默地补充说，在他看来，“船比机器更适合人”。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['noʊʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] ['twɪŋk(ə)l] , “ .

“	It	may	be	an	old	-	fashioned	notion	,	”	he	said	,	with	a	wise	twinkle	,	“	.
”	它	可能	是	一个	老的	-	造型	概念	,	”	他	说	,	和	一个	明智的	闪烁	,	”	.

. . [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

.	.	but	to	me	,
.	.	但	到	我	,

“这或许是一种老派的想法，”他睿智地眨了眨眼说道，“……但对我来说，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] . ” -

a	ship	is	a	woman	.	”	123
一个	船	是	一个	女士	.	”	-

船就像女人。”123

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['welkəm] - [sə'luːt] , ['seɪɪŋ] [ə'gen] : “ [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

At	last	he	gave	a	final	welcome	-	salute	,	saying	again	:	“	Glad	to	have	you
在	最后的	他	给予	一个	最终的	欢迎	-	礼炮	,	说	再次	:	“	高兴的	到	有	你

[ə'bɔːrd] ,

aboard	,
船上	,

最后，他行了最后的欢迎礼，再次说道：“很高兴你们登船，

” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [wiːl] .

”	and	turned	back	to	his	great	wheel	.
”	和	转向	后退	到	他的	伟大的	车轮	.

然后他转身回到他的大轮子旁。

[ðɪs] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərli] ['kæptɪn] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

This	contact	with	the	bridge	and	the	fatherly	Captain	seemed	to	give	the
这	接触	和	这	桥	和	这	父爱	队长	似乎	到	给	这

['pæsndʒə˞] [æn; ən] ['ædɪd] [sens] [ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] ;

passengers	an	added	sense	of	participation	and	security	;
乘客	一个	额外	感觉	的	参与	和	安全	;

与驾驶台和慈父般的船长的这种接触，似乎让乘客们更有参与感和安全感；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [θɪŋz] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [mɔːr] ['smuːðli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] .

and	,	indeed	,	things	couldn't	have	gone	more	smoothly	for	the	first	few	hours	.
和	,	的确	,	事物	不能	有	已消失	更多的	顺利	为了	这	第一的	很少	小时	.

事实上，头几个小时一切都进行得非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [ə'kɜːrd] ,

It	was	in	the	very	early	morning	that	something	untoward	occurred	,
它	曾是	在	这	非常	早期的	早晨	那	某物	不愉快的	发生	,

清晨时分，发生了一件不祥之事。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

at	about	three	a	.	m	.	—	and	of	course	almost	everyone	was	asleep	.
在	关于	三	一个	.	米	.	—	和	的	课程	几乎	每个人	曾是	睡着了	.

大约凌晨三点——当然，几乎所有人都睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [skriːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] : [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi] [brɪdʒ]

They	had	watched	their	screens	for	a	while	:	the	Captain	in	the	cozy	bridge
他们	有	观看	他们的	屏幕	为了	一个	尽管	:	这	队长	在	这	舒适	桥

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们盯着屏幕看了好一会儿：舰长在舒适的驾驶室里，

['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [paɪp] ['gloʊɪŋ] ,
standing alone , pipe glowing ,
常设 独自的 , 管道 发光 ,

孤零零地立着，烟囱闪闪发光，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [ə'hed] — [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɔːf]
his strong eyes sweeping the black water ahead — then they had switched off
他的 强的 眼睛 扫荡 这 黑色的 水 前方 — 然后 他们 有 切换 离开
[ðer; ðər] [sets] .
their sets .
他们的 套 .

他目光锐利地扫过前方漆黑的水面——然后他们关掉了电视。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðoʊ] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðer; ðər]
There were a few people though who were still up and who had their
那里 是 一个 很少 人们 尽管 WHO 是 仍然 向上 和 WHO 有 他们的
[sets] [ɑːn] ;
sets on ;
套 在 ;

不过，还是有一些人熬夜了，电视机还开着；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] ,
and , of these few ,
和 , 的 这些 很少 ,

而在这少数人中，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [θriː] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət] [ə; eɪ]
there were perhaps three who happened to be watching the screen at a
那里 是 也许 三 WHO 发生 到 是 观看 这 屏幕 在 一个
['sɜːrt(ə)n] ['moʊmənt] — [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] ,
certain moment — when in the corner of the bridge house ,
肯定 片刻 — 什么时候 在 这 角落 的 这 桥 房子 ,

或许当时有三个人碰巧在桥屋的角落里看着屏幕——

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,
near the door , there was a shadow ,
靠近 这 门 , 那里 曾是 一个 阴影 ,

门附近有个影子，

[æn; ən] [ɑːd] ['muːvmənt] . . . [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ]
an odd movement . . . then suddenly the appearance of a sinister - looking
一个 奇怪的 移动 . . . 然后 突然 这 外貌 的 一个 险恶 - 寻找
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

一个奇怪的动作……然后突然出现了一个面目狰狞的人，

[huː] [krept] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,
who crept up behind the Captain , hit him on the head ,
WHO 悄悄地爬向上 在后面 这 队长 , 打 他 在 这 头 ,

有人悄悄走到船长身后，击中了他的头部。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [ðə; ði] [skriːn] [blækt] [aʊt] .
and seized the wheel as the screen blacked out .
和 查获 这 车轮 作为 这 屏幕 变黑 出去 .

屏幕变黑后，他一把抓住了方向盘。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wɜ:r; wər] [su:n]

The	people	who	had	seen	this	were	disturbed	and	,	in	fact	,	were	soon
这	人们	WHO	有	已见	这	是	不安	和	,	在	事实	,	是	很快

['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['raʊzɪŋ] ['ʌðər] , -

rushing	about	,	rousing	others	,	124
匆忙	关于	,	振奋人心的	其他的	,	-

目睹此事的人们感到不安，事实上，他们很快就四处奔走，叫醒其他人。[124]

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

wanting	to	go	to	the	bridge	and	so	on	.
想要	到	去	到	这	桥	和	所以	在	.

想去桥边等等。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['æktʃuəli] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑ:rti] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] — ['oʊnli][tu:; tə]

And	they	did	actually	get	up	a	party	and	went	to	the	bridge	—	only	to
和	他们	做过	实际上	得到	向上	一个	派对	和	去	到	这	桥	—	仅有的	到

[bi:; bi] [met] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ,

be	met	at	the	top	of	the	ladder	by	the	Captain	himself	,
是	遇见	在	这	顶部	的	这	梯子	经过	这	队长	他自己	,

他们真的起身去了舰桥——结果却在舷梯顶端遇到了舰长本人。

[ʌn'rʌfld] , ['glɑ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , ['blændli] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,

unruffled	,	glossing	it	over	,	blandly	assuring	them	that	nothing	was	wrong	,
镇定自若	,	光泽	它	超过	,	平淡地	保证	他们	那	没有什么	曾是	错误的	,

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

nothing	at	all	,
没有什么	在	全部	,

他镇定自若地掩盖过去，淡淡地向他们保证一切都没问题，真的没问题。

[dʒʌst][ə; eɪ]['maɪnər] [ə'kɜ:rəns] .

just	a	minor	occurrence	.
只是	一个	次要的	发生	.

只是件小事。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [ə'gen] ,

And	,	of	course	,	back	in	the	cabins	,	there	he	was	on	the	screen	again	,
和	,	的	课程	,	后退	在	这	小木屋	,	那里	他	曾是	在	这	屏幕	再次	,

['kæptɪn] [klaus] ,

Captain	Klaus	,
队长	克劳斯	,

当然，回到船舱里，屏幕上又出现了他，克劳斯船长。

['stedi] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .

steady	at	the	helm	.
稳定的	在	这	舵	.

稳住舵位。

[ðoʊz] [θri:] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [maɪ'nɔ:rəti] ,

Those	three	who	had	seen	the	outrage	,	being	in	such	a	hopeless	minority	,
那些	三	WHO	有	已见	这	暴行	,	存在	在	这样的	一个	绝望	少数民族	,

那三个目睹了这场暴行的人，由于人数太少，显得格格不入。

[wɜ:r; wər] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,

were	thought	to	have	been	drunk	or	in	some	way	out	of	their	minds	,
是	想法	到	有	到过	醉	或者	在	一些	方式	出去	的	他们的	思想	,

人们认为他们当时喝醉了或者神志不清。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['dʒentli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['ʃɪps] ['dɑ:ktər] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] ,

and	were	gently	referred	to	ship's	doctor	,	the	mental	specialist	,
和	是	轻轻地	指	到	船的	医生	,	这	精神的	专家	,

于是他们被委婉地转介给了船上的医生，也就是精神科专家。

[soʊ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] .

so	the	incident	passed	without	too	much	notice	.
所以	这	事件	通过了	没有	也	很多	注意	.

所以这件事并没有引起太多关注就过去了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] ['smuːðli] [wʌns] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] — [wen] ,

And	things	went	smoothly	once	more	,	until	the	next	evening	—	when	,
和	事物	去	顺利	一次	更多的	,	直到	这	下一个	晚上	—	什么时候	,

一切又恢复了平静，直到第二天晚上——那时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['geɪmɪŋ] [ruːmz; rʊmz][dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [mə'riːn] [laʊndʒ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'let]

in	the	exquisite	gaming	rooms	just	off	the	Marine	Lounge	,	one	of	the	roulette
在	这	精美的	赌博	房间	只是	离开	这	海洋	休息室	,	一	的	这	轮盘赌

['kruːpiəz] [wʌz; wəz] [siːn] ,

croupiers	was	seen	,
荷官	曾是	已见	,

在紧邻海洋休息室的精致游戏室里，有人看到了一位轮盘赌荷官。

[baɪ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,

by	several	people	,
经过	一些	人们	,

由多人组成

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪŋ] . . . [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['mænər] [ænd; ənd] [ðen]

to	be	cheating	.	.	.	darting	his	eyes	about	in	a	furtive	manner	and	then
到	是	作弊	.	.	.	飞镖	他的	眼睛	关于	在	一个	鬼鬼祟祟	方式	和	然后

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bets] ,

interfering	with	the	bets	,
干扰	和	这	赌注	,

他作弊……鬼鬼祟祟地四处张望，然后干预赌注。

['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

snatching	them	up	and	stuffing	them	in	his	pocket	,	that	sort	of	thing	.
抢夺	他们	向上	和	馅	他们	在	他的	口袋	,	那	种类	的	事物	.

一把抓起它们，塞进口袋里，诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [wʌn][oʊld] [duːk] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .

It	was	such	an	unheard	-	of	outrage	that	one	old	duke	fainted	dead	away	.
它	曾是	这样的	一个	闻所未闻	-	的	暴行	那	一	老的	公爵	昏厥	死的	离开	.

这起事件骇人听闻，令人发指，一位老公爵当场昏厥过去。

[ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [ruːm] [baɪ] ['kæptɪn] [klaus] [hɪm'self] ,

The	croupier	was	hustled	out	of	the	gaming	room	by	Captain	Klaus	himself	,
这	荷官	曾是	匆忙	出去	的	这	赌博	房间	经过	队长	克劳斯	他自己	,

荷官被克劳斯船长亲自赶出了赌场。

[huː] [diˈplɔːd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [prə'fjuːsli] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['dʌz(ə)n] [spɪnz] [wɜːr; wər]

who	deplored	the	incident	profusely	and	declared	that	the	next	dozen	spins	were
WHO	令人遗憾	这	事件	大量地	和	声明	那	这	下一个	打	旋转	是

[ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,

on	the	house	,
在	这	房子	,

他对这起事件深表遗憾，并宣布接下来的十二次旋转免费。

['luːzɪŋ] [bets] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] — ['greɪʃəs] ['rekəmpens] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

losing	bets	to	remain	untouched	for	that	time	—	gracious	recompense	,	in	the	eyes
输	赌注	到	保持	未受触碰	为了	那	时间	—	亲切	补偿	,	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [kraʊd] ,

of	a	sporting	crowd	,
的	一个	体育	人群	,

输掉的赌注暂时保持不变——在体育迷眼中，这是一种宽容的补偿。

[ænd; ənd] applauded125

and	applauded125
和	applauded125

并鼓掌125

[æz; əz] [sʌtʃ] ; [stɪl] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .

as	such	;	still	,	the	incident	was	not	one	easily	forgotten	.
作为	这样的	;	仍然	,	这	事件	曾是	不是	一	容易地	被遗忘的	.

即便如此，这起事件仍然令人难以忘怀。

[ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [went] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [tuː; tə]

Another	curious	thing	occurred	when	some	of	the	ladies	went	,	individually	,	to
其他	好奇的	事物	发生	什么时候	一些	的	这	女士们	去	,	单独	,	到

['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] .

visit	the	ship's	doctor	.
访问	这	船的	医生	.

还有一件奇怪的事情发生了，一些女士单独去看望船上的医生。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [drɑːpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['æsprɪn] ,

For	the	most	part	they	had	simply	dropped	around	to	pick	up	a	few	aspirin	,
为了	这	最多	部分	他们	有	简单地	掉落	大约	到	挑选	向上	一个	很少	阿司匹林	,

他们大多只是顺道来买几片阿司匹林而已。

[siː] - ['sɪknəs] [pɪlz] — [ɔːr] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

sea	-	sickness	pills	—	or	merely	to	have	a	reassuring	chat	with	the	amiable
海	-	疾病	药片	—	或者	仅仅	到	有	一个	令人安心	聊天	和	这	可亲

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

服用晕船药——或者仅仅是与和蔼可亲的医生进行一次令人安心的谈话。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] , [haʊ'evər] ,

Several	of	these	ladies	,	however	,
一些	的	这些	女士们	,	然而	,

然而，其中几位女士

[wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] “ ['rɑːðər] [kwɪr] ” [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt]

were	informed	that	they	looked	“	rather	queer	”	and	that	an	examination	might
是	知情的	那	他们	看起来	“	相当	酷儿	”	和	那	一个	考试	可能

[biː; bi][ɪn]['ɔːrdər] .

be	in	order	.
是	在	命令	.

他们被告知他们的外貌“相当古怪”，可能需要进行检查。

“ ['betər] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɑːri] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	Better	safe	than	sorry	,	”	the	doctor	said	,	and	then	,	during	the	examination	,
“	更好的	安全的	比	对不起	,	”	这	医生	说	,	和	然后	,	期间	这	考试	,

“小心驶得万年船，”医生说，然后，在检查过程中，

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] “ [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][ə'breɪʒ(ə)n] ” — [ɑːn][ðə; ði]

he	invariably	seemed	to	discover	what	he	termed	“	a	latent	abrasion	”	—	on	the
他	总是	似乎	到	发现	什么	他	称为	“	一个	潜	磨损	”	—	在	这

[weɪst] , [saɪd] , [hɪp] ,

waist	,	side	,	hip	,
腰部	,	边	,	时髦的	,

他似乎总能发现他所谓的“潜在擦伤”——在腰部、侧面、臀部，

[ɔːr] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ə'breɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

or	shoulder	of	the	woman	—	and	though	the	abrasion	could	not	be	seen	,
或者	肩膀	的	这	女士	—	和	尽管	这	磨损	可以	不是	是	已见	,

或者说是女人的肩膀——虽然擦伤肉眼看不见，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [kəm'pres] .

the	doctor	deemed	it	required	a	compress	.
这	医生	被认为	它	必需的	一个	压缩	.

医生认为需要冷敷。

“ ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [stɪl] [its] ['ɔ:lweɪz] [waɪz] [tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] .

“	Nothing	serious	,	”	he	explained	,	“	still	it's	always	wise	to	take	precautions	.
“	没有什么	严肃的	,	”	他	解释	,	“	仍然	它是	总是	明智的	到	拿	防范措施	.

“没什么大碍，”他解释说，“不过采取预防措施总是明智的。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'plai] [ə; eɪ][hju:dʒ] [kəm'pres] [tu:; tə][ðə; ði] ['eriə] ,

”	And	so	saying	he	would	apply	a	huge	compress	to	the	area	,
”	和	所以	说	他	会	申请	一个	巨大的	压缩	到	这	区域	,

“于是他说他会用厚厚的敷料敷在患处，”

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][bænd] - [eɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [θɪk] ,

a	sort	of	gigantic	Band	-	Aid	about	a	foot	wide	and	several	inches	thick	,
一个	种类	的	巨大	乐队	-	援助	关于	一个	脚	宽的	和	一些	英寸	厚的	,

一种巨大的创可贴，大约一英尺宽，几英寸厚。

[wɪð; wɪθ][bɪg] [əd'hi:sɪv] [flæps] [ðæt] [went] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di] .

with	big	adhesive	flaps	that	went	halfway	around	the	body	.
和	大的	粘合剂	襟翼	那	去	半	大约	这	身体	.

带有可以环绕身体半圈的大块粘性贴片。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [bʌlk] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɑ:mprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,

The	tremendous	bulk	of	these	compresses	was	a	nuisance	,
这	巨大的	大部分	的	这些	压缩	曾是	一个	滋扰	,

['kɔ:zɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

causing	as	they	did	,
导致	作为	他们	做过	,

这些药膏体积庞大，使用起来十分麻烦，因为它们会造成以下问题：

[greɪt] [dɪ'fɔ:rmɪŋ] ['bʌldʒɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪmənz] [smɑ:rt] [frɑ:ks] .

great	deforming	bulges	beneath	the	women's	smart	frocks	.
伟大的	变形	凸起	下面	这	女性的	聪明的	连衣裙	.

女人们漂亮的裙子下，凸起的赘肉令人难以忍受。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v] .

They	were	almost	impossible	to	remove	.
他们	是	几乎	不可能的	到	消除	.

它们几乎无法移除。

[wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [si:n] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt] . -

One	woman	was	seen	running	about	with	one	on	her	head	,	like	a	big	white	hat	.	126
一	女士	曾是	已见	跑步	关于	和	一	在	她	头	,	喜欢	一个	大的	白色的	帽子	.	-

有人看到一个女人头上戴着一个，像一顶大白帽子一样，到处跑来跑去。[126]

[fɜ:rst] ['laɪfboʊt] [drɪl] [wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

First	lifeboat	drill	was	scheduled	for	the	following	morning	.
第一的	救生艇	钻头	曾是	已安排	为了	这	下列的	早晨	.

第一次救生艇演习定于第二天早上进行。

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

Shortly	before	it	,
不久	前	它	,

就在此之前不久，

['kæptɪn] [klaus] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns]

Captain	Klaus	came	on	the	screen	and	smilingly	apologized	for	the	inconvenience
队长	克劳斯	来了	在	这	屏幕	和	微笑着	道歉	为了	这	不便

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ɪn'fɔːrmətɪv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd][ɪts]

and	gave	a	leisurely	and	pleasantly	informative	talk	about	the	drill	and	its
和	给予	一个	悠闲	和	愉快	信息丰富的	讲话	关于	这	钻头	和	它是

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

克劳斯上尉出现在屏幕上，面带微笑地为造成的不便表示歉意，并悠闲地、愉快地介绍了演习及其必要性。

" ['betər] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

"	Better	safe	than	sorry	,	"	he	said	in	a	genial	close	to	his	little	talk	.
"	更好的	安全的	比	对不起	,	"	他	说	在	一个	和蔼可亲	关闭	到	他的	小的	讲话	.

“小心驶得万年船，”他在简短讲话的结尾和蔼地说道。

[wen] [ðə; ði] [drɪl] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] ,

When	the	drill	signal	sounded	,
什么时候	这	钻头	信号	听起来	,

钻孔信号响起时，

[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][laɪf]['dʒækɪts] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk]

they	all	got	into	life	jackets	—	which	were	the	latest	thing	and	quite	unlike
他们	全部	得到	进入	生活	夹克	—	哪个	是	这	最新的	事物	和	相当	与此不同

['stændərd] ['pæsɪndʒər] - [ʃɪp] [ɪ'kwɪpmənt] — [ænd; ənd] [ðen] ,

standard	passenger	-	ship	equipment	—	and	then	,
标准	乘客	-	船	设备	—	和	然后	,

他们都穿上了救生衣——这是当时最新款的救生衣，与普通客轮上的装备截然不同——然后，

['grʌmblɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][boʊt] ['steɪʃənz] ; [bʌt; bət][æn; ən]

grumbling	good	-	naturedly	,	they	started	for	their	boat	stations	;	but	an
抱怨	好的	-	自然地	,	他们	开始	为了	他们的	船	车站	;	但	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] :

extraordinary	thing	happened	:
非凡的	事物	发生	:

他们一边和蔼地抱怨着，一边走向各自的船位；但这时发生了一件非同寻常的事情：

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [ðə; ði][laɪf]['dʒækɪts][bɪ'gæn] [ɪn'fleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

two	minutes	after	they	had	put	them	on	,	the	life	jackets	began	inflating	in	a
二	分钟	后	他们	有	放	他们	在	,	这	生活	夹克	开始	充气	在	一个

[kə'lɑːs(ə)l] [weɪ] .

colossal	way	.
庞大	方式	.

穿上救生衣两分钟后，救生衣就开始迅速膨胀。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['dɔnɪŋ] [ðə; ði]['dʒækɪt][set] [ɔːf][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪtɪd]

Apparently	the	very	act	of	donning	the	jacket	set	off	some	device	which	inflated
显然	这	非常	行为	的	穿戴	这	夹克	放	离开	一些	设备	哪个	膨胀

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

显然，穿上这件外套的动作触发了某种装置，使外套充气。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [bluː] [ʌp] [soʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [əb'skjuəd]

The	extraordinary	thing	was	that	each	one	blew	up	so	big	that	it	simply	obscured
这	非凡的	事物	曾是	那	每个	一	吹	向上	所以	大的	那	它	简单地	模糊不清

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	person	wearing	it	,
这	人	穿着	它	,

奇特的是，每个气球都膨胀得如此之大，以至于完全遮蔽了佩戴者。

[bəˈluːnɪŋ] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

ballooning	out	about	them	,	above	their	heads	,	below	their	feet	,
热气球	出去	关于	他们	,	多于	他们的	头部	,	以下	他们的	脚	,

像气球一样向四周膨胀，在他们头顶上方，在他们脚下。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv][pərˈhæps] [twelv] [fiːt] — [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən]

and	to	a	diameter	of	perhaps	twelve	feet	—	so	that	if	they	were	in	an
和	到	一个	直径	的	也许	十二	脚	—	所以	那	如果	他们	是	在	一个

[ˈoʊpən] [speɪs] ,

open	space	,
打开	空间	,

直径可能达到十二英尺——所以如果它们位于空旷的地方，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]['kæbinz] , [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ɔːr][ɑːn] [dek] ,

such	as	their	cabins	,	the	lounge	,	or	on	deck	,
这样的	作为	他们的	小木屋	,	这	休息室	, 或者	在	甲板	,	

例如他们的船舱、休息室或甲板上，

[ðeɪ] ['sɪmpli] [roʊld] [ɔːr] [lɔld] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

they	simply	rolled	or	lolled	about	on	the	floor	,	quite	hidden	from	view	,
他们	简单地	滚动	或者	懒散地	关于	在	这	地面	,	相当	隐	从	看法	,

它们就那样在地板上翻滚或懒洋洋地躺着，完全隐蔽起来，不引人注目。

[ˌwerˈæz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [stʌk] .

whereas	if	they	were	in	a	corridor	,	they	were	hopelessly	stuck	.
然而	如果	他们	是	在	一个	走廊	,	他们	是	绝望地	卡住	.

而如果他们身处走廊，那就彻底被困住了。

[ɪn] ['eni] [ɪˈvent] , ['ɔːlmoʊst][noʊ][wʌn] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlti] [laɪf]['dʒækɪt] ;

In	any	event	,	almost	no	one	escaped	the	effects	of	the	faulty	life	jacket	;
在	任何	事件	,	几乎	不	一	逃脱	这	效果	的	这	故障	生活	夹克	;

总之，几乎没有人能逃脱那件有缺陷的救生衣的影响；

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — ['æftər] [ðeɪ] [dɪˈfleɪtɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [ðeɪ]

so	it	was	—	after	they	deflated	—	with	a	good	deal	of	annoyance	that	they
所以	它	曾是	—	后	他们	瘪	—	和	一个	好的	交易	的	烦恼	那	他们

[keɪm] back127

came	back127
来了	back127

所以，在他们泄气之后，带着相当的恼怒，他们又回来了127

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbinz] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] ['kæptɪn] [klaus] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

to	the	cabins	,	quite	ready	to	hear	Captain	Klaus	'	explanation	of	what	had
到	这	小木屋	,	相当	准备好	到	听到	队长	克劳斯	-	解释	的	什么	有

[gɔːn] [əˈmɪs] .

gone	amiss	.
已消失	错误	.

众人来到船舱，准备聆听克劳斯船长对究竟发生了什么事的解释。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðoʊ] , [ðə; ði]['fɑːghɔːrn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] ['præktɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Unfortunately	though	,	the	foghorn	,	which	had	been	put	to	practice	during	the
很遗憾	尽管	,	这	雾号	,	哪个	有	到过	放	到	实践	期间	这

[drɪl] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdəntli] [dʒæmd] .

drill	,	was	now	evidently	jammed	.
钻头	,	曾是	现在	显然	卡住	.

但不幸的是，演习中试用过的雾号显然卡住了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['stedəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['æftər] - [drɪl] [tɔːk] [ænd; ənd]

At	any	rate	,	it	continued	steadily	during	the	Captain's	after	-	drill	talk	and
在	任何	速度	,	它	持续	稳步	期间	这	船长的	后	-	钻头	讲话	和

[kəm'pliːtli] [ʃʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

completely	shut	out	his	voice	,
完全地	关闭	出去	他的	嗓音	,

总之，在队长进行演习后讲话时，这种声音持续不断，完全盖过了他的声音。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmwʌn] [tɔːk] [bɪ'haɪnd] ['sevrəl] ['leər] [ʌv; əv] [glæs] .

so	that	it	was	like	looking	at	someone	talk	behind	several	layers	of	glass	.
所以	那	它	曾是	喜欢	寻找	在	某人	讲话	在后面	一些	层	的	玻璃	.

就像隔着好几层玻璃看人说话一样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [θruː] ,

The	Captain	himself	didn't	seem	to	realize	that	he	wasn't	coming	through	,
这	队长	他自己	没有	似乎	到	意识到	那	他	不是	未来	通过	,

船长本人似乎并没有意识到他没能成功。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	he	went	on	talking	for	quite	a	while	,
和	他	去	在	说	为了	相当	一个	尽管	,

他继续讲了很久，

['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['feɪʃ(ə)l] ['dʒestʃərz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [hoʊl]

punctuating	his	remarks	with	various	little	facial	gestures	to	indicate	a	whole
标点符号	他的	评论	和	各种各样的	小的	面部的	手势	到	表明	一个	所有的

['gæmət] [ʌv; əv] ['ferli] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

gamut	of	fairly	intense	feelings	about	whatever	it	was	he	was	saying	.
范围	的	相当	激烈的	情怀	关于	任何	它	曾是	他	曾是	说	.

他在讲话时会不时地做出各种细微的面部表情，以表达他对所说内容的各种相当强烈的情感。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːghɔːrn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪ'mædʒɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	business	with	the	foghorn	was	more	serious	than	at	first	imagined	;	it
这	商业	和	这	雾号	曾是	更多的	严肃的	比	在	第一的	想象	;	它

[kən'tɪnjuːd] , ['blæstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [let] - [ʌp] ,

continued	,	blasting	without	let	-	up	,
持续	,	爆破	没有	让	-	向上	,

雾号事件比最初想象的要严重得多；它持续不断地鸣响，丝毫没有停歇的迹象。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

for	the	rest	of	the	voyage	.
为了	这	休息	的	这	航程	.

在剩余的航程中。

[kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [drɪl] ,

Quite	incidental	to	what	was	happening	during	the	drill	,
相当	偶然的	到	什么	曾是	发生	期间	这	钻头	,

与演习过程中发生的事情完全无关，

['fɪfti] [kruː] ['membər] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbinz]

fifty	crew	members	took	advantage	of	the	occasion	to	go	around	to	the	cabins
五十	全体人员	成员	采取	优势	的	这	场合	到	去	大约	到	这	小木屋

, ['laʊndʒɪz] ,

,	lounges	,
,	休息室	,

五十名船员借此机会参观了各个客舱和休息室。

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

and	dining	rooms	,
和	用餐	房间	,

以及餐厅，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [θɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['bɔːlsə] [wʊd] [fɔːr; fər] [wʌn] [leg] [ʌv; əv] ['evri] [tʃer]

and	to	substitute	a	thin	length	of	balsa	wood	for	one	leg	of	every	chair
和	到	代替	一个	薄的	长度	的	轻木	木头	为了	一	腿	的	每一个	椅子

,

,

,

并且用一小段轻木条代替每把椅子的一条腿。

['teɪbl] , [ænd; ənd] ['dresər] [ɑːn] [ʃɪp] .

table	,	and	dresser	on	ship	.
桌子	,	和	梳妆台	在	船	.

船上的桌子和梳妆台。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['leŋθi] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['dɪskɔːrs] , [hiː; hi] [smaɪld] ,

When	the	Captain	finished	his	lengthy	and	voiceless	discourse	,	he	smiled	,
什么时候	这	队长	完成的	他的	冗长	和	无声	话语	,	他	微笑	,

船长结束了冗长而无声的讲话后，笑了。

[geɪv] [æn; ən] ['iːzi] [sə'luːt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

gave	an	easy	salute	and	left	the	bridge	house	.
给予	一个	简单的	礼炮	和	左边	这	桥	房子	.

他简单地敬了个礼，然后离开了桥屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'læps] — [ɪn] [hæf] [æn; ən]

It	was	about	this	time	that	all	the	furniture	began	to	collapse	—	in	half	an
它	曾是	关于	这	时间	那	全部	这	家具	开始	到	坍塌	—	在	一半	一个

['aʊɚz] [taɪm] [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] ['stændɪŋ] [stɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] . -

hour's	time	there	wasn't	one	standing	stick	of	it	aboard	the	Christian	.	128
小时	时间	那里	不是	一	常设	戳	的	它	船上	这	基督教	.	-

大约就在这个时候，船上的家具开始全部倒塌——半小时后，“基督徒号”上就再也没有一件家具能立起来了。[128]

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['pɝːsənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] — [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

Strange	and	unnatural	persons	began	to	appear	—	in	the	drawing	rooms	,
奇怪的	和	不自然	人	开始	到	出现	—	在	这	绘画	房间	,

['sælɔːŋz] , [æt; ət] [ðə; ði] [puːl] .

salons	,	at	the	pool	.
沙龙	,	在	这	水池	.

一些古怪、不自然的人开始出现——在客厅、沙龙、游泳池边。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [dæns] , [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bɪrdɪd] - ['wʊmən] , [stɑːrk] ['neɪkɪd] , [rʌʃt]

During	the	afternoon	tea	dance	,	a	gigantic	bearded	-	woman	,	stark	naked	,	rushed
期间	这	下午	茶	舞蹈	,	一个	巨大	留着胡子的	-	女士	,	斯塔克	裸	,	匆忙

['waɪldli] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] ,

wildly	about	over	the	floor	,
疯狂地	关于	超过	这	地面	,

下午茶舞会期间，一个身材魁梧、长着胡子的裸体女人在舞池里疯狂地乱窜。

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌpəlz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['ʃɪps]

interfering	with	the	couples	,	and	had	to	be	forcibly	removed	by	ship's
干扰	和	这	情侣	,	和	有	到	是	强制	已移除	经过	船的

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

他干扰了这对夫妇，不得不被船上的医生强行带走。

[ðə; ði] ['plʌmɪŋ] [went] [bæd] , [tuː] ;

The	plumbing	went	bad	,	too	;
这	管道	去	坏的	,	也	;

水管也坏了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [bɪg] [stæks] ['tɔpld] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [tuː; tə]

and	finally	one	of	the	Christian's	big	stacks	toppled	—	in	such	a	way	as	to
和	最后	一	的	这	基督徒的	大的	堆栈	倾覆	—	在	这样的	一个	方式	作为	到

[gɪv] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɑːn] [tuː; tə] ['ʃɪps] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

give	directly	on	to	ship's	dining	room	,
给	直接地	在	到	船的	用餐	房间	,

最后，基督教号上的一个大烟囱倒塌了——烟囱倒塌的方式直接砸到了船上的餐厅里。

['sendɪŋ] ['ɔɪli] [smoʊk] ['biləuɪŋ] [θruː] .

sending	oily	smoke	billowing	through	.
发送	油腻的	抽烟	翻滚	通过	.

滚滚油烟滚滚而来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]

And	,	in	fact	,	from	about	this	point	on	,	the	voyage	was	a	veritable
和	,	在	事实	,	从	关于	这	观点	在	,	这	航程	曾是	一个	真正的

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

事实上，从那时起，航程就变成了一场噩梦。

[lɑːrdʒ] ['kjʊriəs] ['pəʊstəz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] :

Large	curious	posters	were	to	be	seen	in	various	parts	of	the	ship	:
大的	好奇的	海报	是	到	是	已见	在	各种各样的	部分	的	这	船	:

船上各处都能看到一些大型的、奇特的宣传海报：

[sə'pɔːrt] ['ment(ə)l] [helθ]

SUPPORT	MENTAL	HEALTH
支持	精神的	健康

支持心理健康

[lets] [kiːp] [ðə; ði] [klæp] [aʊt]

LET'S	KEEP	THE	CLAP	OUT
我们来吧	保持	这	拍	出去

让我们把掌声拒之门外

[ʌv; əv] [ˌtʃæpə'kwɪdɪk]

OF	CHAPPAQUIDDICK
的	查帕奎迪克事件

查帕奎迪克

[æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	well	as
作为	出色地	作为

也

[ruːd] [s'ləʊgənz] , ['veɪgli] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [skrɔːld] [ɪn] [hjuːdʒ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['letərz] [ə'krɔːs] [wɔːlz] [ænd; ənd]

rude	slogans	,	vaguely	political	,	scrawled	in	huge	misshapen	letters	across	walls	and
粗鲁的	口号	,	依稀	政治的	,	潦草的	在	巨大的	畸形	信件	穿过	墙壁	和

[deks] [ə'laɪk] :

decks	alike	:
甲板	同样	:

粗俗的标语，模糊地带有政治意味，用巨大的畸形字母潦草地写在墙壁和甲板上：

[deθ] [tuː; tə] [rɪtʃ] !

DEATH	TO	RICH	!
死亡	到	富有的	!

富人去死！

[bloʊ] [ʌp] [juː] . [es] . !

BLOW	UP	U	.	S	.	!
吹	向上	U	.	S	.	!

炸死我们！

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vents] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pæsɪndʒər] [sɔːt] ['sɑːləs]

Due	to	the	strain	of	untoward	events	,	more	than	one	passenger	sought	solace
到期的	到	这	拉紧	的	不愉快的	活动	,	更多的	比	一	乘客	寻求	慰藉

[ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrəns] from129

and	reassurance	from129
和	放心	from129

由于意外事件带来的压力，不止一名乘客向129号寻求安慰和鼓励。

[ðə; ði]['prɑːbləm] - ['kaʊnsələr] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dɑːktər] .

the	problem	-	counselor	,	the	ship's	distinguished	doctor	.
这	问题	-	顾问	,	这	船的	杰出的	医生	.

问题咨询师，船上杰出的医生。

“ ['dɑːktər] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] !

“	Doctor	,	what	in	the	name	of	God	is	going	on	here	!
“	医生	,	什么	在	这	姓名	的	上帝	是	去	在	这里	!

“医生，我的天哪，这到底是怎么回事！”

” [ðə; ði] ['frenzid] ['pæsɪndʒər] [wʊd] [dɪ'mænd] .

”	the	frenzied	passenger	would	demand	.
”	这	丧心病狂	乘客	会	要求	.

“那位焦急的乘客会这样要求。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , ['oʊnli]['maɪldli]

The	doctor	would	answer	with	a	quizzical	smile	,	arching	his	brows	,	only	mildly
这	医生	会	回答	和	一个	疑惑的	微笑	,	拱形	他的	眉毛	,	仅有的	轻微地

[sen'sɔːriəs] .

censorious	.
审查的	.

医生会带着疑惑的微笑回答，挑起眉毛，语气中只有轻微的责备。

“ [fer] - ['weðər] ['seɪlər] ?

“	Fair	-	weather	sailor	?
“	公平的	-	天气	水手	?

“晴天水手？”

” [hiː; hi] [wʊd] ['dʒentli] [tʃaɪd] , “ . . . [m] ?

”	he	would	gently	chide	,	“	.	.	.	hmm	?
”	他	会	轻轻地	喝叱	,	“	.	.	.	唔	?

他会温和地责备道：“.....嗯？”

[krɔːs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðə; ði]['moʊmənt] [θɪŋz] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [ɪg'zæktli][tuː; tə][suːt][juː; jʊ] ?

Cross	and	irritable	the	moment	things	aren't	going	exactly	to	suit	you	?
叉	和	易怒的	这	片刻	事物	不是	去	确切地	到	套装	你	?

事情一旦不如你所愿，你就会变得暴躁易怒吗?

[naʊ] [dʒʌst] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” “

Now	just	what	seems	to	be	the	trouble	?	”	“
现在	只是	什么	似乎	到	是	这	麻烦	?	”	“

现在究竟出了什么问题呢?

- ['trʌb(ə)l] - ! ? ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['pæsɪndʒər] .

'	Trouble	'	!	?	!	”	exclaimed	the	outraged	passenger	.
-	麻烦	-	!	?	!	”	惊呼	这	义愤填膺	乘客	.

“出事了？！”愤怒的乘客喊道。

“ [gʊd] [lɔːrd] , ['dɑːktər] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪz][æn; ən] . . . [æn; ən]

“	Good	Lord	,	Doctor	,	surely	you	don't	think	my	complaint	is	an	.	.	.	an
“	好的	主	,	医生	,	一定	你	不	思考	我的	抱怨	是	一个	.	.	.	一个

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] ?

unreasonable	one	?
不合理	一	?

“天哪，医生，您肯定不会认为我的抱怨是.....不合理的吧？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [geɪz] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

"	The	doctor	would	turn	his	gaze	out	to	sea	,
"	这	医生	会	转动	他的	目光	出去	到	海	,

医生会把目光转向大海，

[θɪn] ['fɪŋgərz] [prest] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

thin	fingers	pressed	beneath	his	chin	in	a	delicate	pyramid	of	contemplation	,
薄的	手指	按下	下面	他的	下巴	在	一个	精美的	金字塔	的	沉思	,

他纤细的手指托着下巴，摆出一个精致的金字塔形，陷入沉思。

['wɪstfəli] ['æbstrækt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['fræŋkli]

wistfully	abstract	for	a	moment	before	turning	back	to	address	the	patient	frankly
怅然地	抽象的	为了	一个	片刻	前	转弯	后退	到	地址	这	病人	坦率地说

.

:

.

他沉思片刻，神情恍惚，然后转过身来，坦诚地与病人交谈。

" [diːp] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪrz] , " [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ][grænd] , [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

"	Deep	-	rooted	and	unreasonable	fears	,	"	he	would	begin	in	a	grand	,	rich	voice	,
"	深的	-	根	和	不合理	恐惧	,	"	他	会	开始	在	一个	盛大	,	富有的	嗓音	,

"根深蒂固且不合理的恐惧，"他会用浑厚而富有磁性的声音说道。

" [ɑːr; ər][moʊst]['ɔːf(ə)n][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [æŋ'zaɪətiz] . . . " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [veɪn]

"	are	most	often	behind	our	anxieties	.	.	.	"	and	he	would	continue	in	this	vein
"	是	最多	经常	在后面	我们的	焦虑	.	.	.	"	和	他	会	继续	在	这	静脉

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['ferli] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

until	the	passenger	fairly	exploded	with	impatience	.
直到	这	乘客	相当	爆炸了	和	不耐烦	.

"这往往是我们焦虑的根源……"他会继续这样说下去，直到乘客几乎忍无可忍地爆发出来。

" [greɪt] [skɔt] , ['dɑːktər] !

"	Great	Scott	,	Doctor	!
"	伟大的	斯科特	,	医生	!

"我的天哪，医生！"

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [saɪ'kɑːlədʒi] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪn]

I	didn't	come	here	for	a	lecture	on	psychology	—	I	came	to	find	out	what	in
我	没有	来	这里	为了	一个	演讲	在	心理学	—	我	来了	到	寻找	出去	什么	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] !

the	name	of	Heaven	is	going	on	aboard	this	ship	!
这	姓名	的	天堂	是	去	在	船上	这	船	!

我来这里不是为了听心理学讲座——我是来弄清楚这艘船上到底发生了什么事的！

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] [haʊ'evər] , [ðə; ði]['dɑːktər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [rɪ'teind] [hɪz; ɪz]

"	In	the	face	of	these	outbursts	however	,	the	doctor	almost	invariably	retained	his
"	在	这	脸	的	这些	爆发	然而	,	这	医生	几乎	总是	保留	他的

[kɑːm] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] the130

calm	,	regarding	the130
冷静的	,	关于	the130

然而，面对这些爆发，医生几乎总是保持冷静，对于130

['peɪʃ(ə)nt] ['kuːlli] , ['sɜːrtʃɪŋli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kerf(ə)l] [noʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæd] .

patient	coolly	,	searchingly	,	making	a	few	careful	notes	on	his	pad	.
病人	冷静地	,	仔细地	,	制作	一个	很少	小心	笔记	在	他的	软垫	.

他冷静地、仔细地在笔记本上做了一些笔记。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] - [ðə; ði] [laɪf] ['dʒækɪt]['oʊvər] [ɪn'fleɪtɪd] ,

"	Now	,	you	say	that	'	the	life	jacket	over	inflated	,
"	现在	,	你	说	那	-	这	生活	夹克	超过	膨胀	,

"现在，你说'救生衣充气过度'，

- [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] - — [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ]
' and that you were ' stuck in the corridor ' — that was your expression , I
- 和 那 你 是 - 卡住 在 这 走廊 - — 那 曾是 你的 表达 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

“而且你当时‘被困在走廊里’——我相信，那是你的原话。”

- [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] - — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'leɪz] , [soʊ]
' stuck in the corridor ' — and at that moment you felt a certain malaise , so
- 卡住 在 这 走廊 - — 和 在 那 片刻 你 毛毡 一个 肯定 不适 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

“被困在走廊里”——那一刻，你会感到某种不适。

[naʊ] , [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] . . . . ” [ɔːr] [ə'gen] , [ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'heɪv]
Now , let me ask you this . . . . ” Or again , on other occasions , he might behave
现在 , 让 我 问 你 这 . . . . ” 或者 再次 , 在 其他 场合 , 他 可能 表现
[ɪk'sentrɪkli] ,
eccentrically ,
古怪地 ,

现在，让我问你这个问题……”或者，在其他场合，他可能会表现得古怪，

[hɪz; ɪz] [hed] ['kreɪnd] [fɑːr][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌv; əv]
his head craned far to one side , regarding the patient out of the corners of
他的 头 起重机 远的 到 一 边 , 关于 这 病人 出去 的 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他头大幅度地偏向一边，用眼角余光看着病人。

[ə; eɪ][slaɪ] , [mæd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [muːvd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪspər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
a sly , mad smile on his lips which moved in an inaudible whisper , almost a
一个 狡猾 , 疯狂的 微笑 在 他的 嘴唇 哪个 已搬 在 一个 听不清 耳语 , 几乎 一个
[hɪs] .
hiss .
嘶 .

他嘴角勾起一抹狡黠而疯狂的笑容，那笑容几乎是耳语般地翕动，如同嘶嘶声。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] , [wʊd] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Finally , the patient , at the end of his tether , would leap to his feet .
最后 , 这 病人 , 在 这 结尾 的 他的 系绳 , 会 飞跃 到 他的 脚 .

最后，病人筋疲力尽，猛地站了起来。

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , ['dɑːktər] ,
“ Well , in the name of God , Doctor ,
” 出色地 , 在 这 姓名 的 上帝 , 医生 ,

“好吧，看在上帝的份上，医生，

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] ['trænŋkwəlaɪzər] !
the least you can do is let me have some tranquillizers !
这 至少 你 能 做 是 让 我 有 一些 镇静剂 !

你至少应该给我一些镇静剂吧！

” [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'skraɪbɪŋ] [drʌgz]
” But the doctor , as it turned out , was not one given to prescribing drugs
” 但 这 医生 , 作为 它 转向 出去 , 曾是 不是 一 给定 到 处方 药物
[prə'mɪskjuəsli] .
promiscuously .
滥交 .

但事实证明，这位医生并不是一个随意开药的医生。

“ [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [drʌgz] ?
“ Escape into drugs ?
” 逃脱 进入 药物 ?

“沉迷毒品？”

” [hiː; hi] [wʊd] [æsk] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
” he would ask , wagging his head slowly .
” 他 会 问 , 摇尾巴 他的 头 缓慢地 .

他会一边慢慢地摇头一边问道。

“ [mæsk]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ɪn][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɑːg] ?
“ Mask our fears in an artificial fog ?
” 面具 我们的 恐惧 在 一个 人造的 多雾路段 ?

“用人造迷雾掩盖我们的恐惧？”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi]
” And there was always a trace of sadness in his smile , as he
” 和 那里 曾是 总是 一个 痕迹 的 悲伤 在 他的 微笑 , 作为 他
[kən'tɪnjuːd] , “ [noʊ] ,
continued , “ No ,
持续 , “ 不 ,

“他的笑容中总是带着一丝悲伤，他继续说道：‘不，’”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ] [siː] .
I'm afraid the trouble is in ourselves , you see .
我是 害怕的 这 麻烦 是 在 我们自己 , 你 看 .

恐怕问题出在我们自己身上。

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [bæk] [ɪk'spænsɪvli] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] .
” Then he would settle back expansively and speak with benign countenance .
” 然后 他 会 定居 后退 广泛地 和 说话 和 良性 面容 .

然后他会舒展地靠在椅背上，面带和蔼的神情说话。

“ ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['prɔːbləms][ɪz] ['skersli] [ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ Running away from problems is scarcely the solution to them .
” 跑步 离开 从 问题 是 几乎 这 解决方案 到 他们 .

逃避问题绝非解决问题的办法。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [θæŋk] [ˌem 'iː][ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
I believe you'll thank me in years to come .
我 相信 你会 感谢 我 在 年 到 来 .

我相信多年以后你会感谢我的。

” [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd][ɪn]['kwaɪət] ['kɑːnfɪdəns] .
” And at last he would lean forward in quiet confidence .
” 和 在 最后的 他 会 倾斜 向前 在 安静的 信心 .

“最后，他会带着平静的自信向前倾身。”

“ Do131
“ Do131
” Do131

“Do131

[juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] . . .
you mind if I ask you a few questions about your . . .
你 头脑 如果 我 问 你 一个 很少 问题 关于 你的 . . .

我能问你几个关于你……的问题吗?

[jʊr; jər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ?
your early childhood ?
你的 早期的 童年 ?

你的童年早期?

〞 [wen] ['kæptɪn] [klaus] [nekst] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

〞 When Captain Klaus next appeared on the screen ,

〞 什么时候 队长 克劳斯 下一个 出现 在 这 屏幕 ,

“当克劳斯船长再次出现在屏幕上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

he looked as though he had been sleeping in two feet of water .

他 看起来 作为 尽管 他 有 到过 睡眠 在 二 脚 的 水 .

他看起来像是睡在两英尺深的水里一样。

[kəm'pliːtli] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] ['rɪbənz] ['dæŋglɪŋ] [ɪn] [ʌn'saɪtli] [strændz] , [hɪz; ɪz]['oʊpən] [koʊt]

Completely disheveled , his ribbons dangling in unsightly strands , his open coat

完全地 蓬头垢面 , 他的 丝带 悬挂 在 难看的 线 , 他的 打开 外套

['flæpɪŋ] ,

flapping ,

扑 ,

他衣衫褴褛，丝带乱糟糟地垂着，敞开的外套随风飘动。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'nɑːtɪd] [taɪ] [strʌŋ] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt] [drʌŋk] [æz; əz]

his unknotted tie strung loosely around his collar , he seemed somewhat drunk as

他的 未打结 领带 串 松散地 大约 他的 衣领 , 他 似乎 有些 醉 作为

[wel] .

well .

出色地 .

他领带没打结，松松垮垮地挂在领口，看起来也有些醉意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第5/5页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [brɪdʒ] [ˌpɜːrsəˈnel] [ænd; ənd] [lɜːtʃ]
With **a** **rude** **wave** **of** **his** **hand** **he** **dismissed** **bridge** **personnel** **and** **lurched**
和 一个 粗鲁的 海浪 的 他的 手 他 解雇 桥 人员 和 踉跄了一下
[tɔːrd] [ðə; ði]['vɪdioʊ] [skriːn] ,
toward **the** **video** **screen** **,**
朝向 这 视频 屏幕 ,

他粗鲁地挥了挥手，示意桥上人员离开，然后踉跄地走向视频屏幕。

['æktʃuəli] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl]
actually **crashing** **into** **it** **,** **and** **remaining** **so** **close** **that** **his** **image** **was** **all**
实际上 崩溃 进入 它 , 和 其余的 所以 关闭 那 他的 图像 曾是 全部
[dɪ'stɔːrtɪd] .
distorted **.**
扭曲 .

实际上他撞了上去，而且距离非常近，以至于他的影像完全扭曲了。

“ [wiːl] [get] [ðə; ði][oʊld] [tʌb] [θruː] !
“ **We'll** **get** **the** **old** **tub** **through** **!**
〃 出色地 得到 这 老的 浴缸 通过 !

“我们会把旧浴缸搬过去的！”

〃 [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] ['defnɪŋ] ['vɑːljəm] ,
〃 **he** **was** **shouting** **at** **deafening** **volume** **,**
〃 他 曾是 喊叫 在 震耳欲聋 体积 ,

他大声喊叫，声音震耳欲聋。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtækt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['rʌfiən] [taɪp] [huː]
and **at** **that** **moment** **he** **was** **attacked** **from** **behind** **by** **a** **ruffian** **type** **who**
和 在 那 片刻 他 曾是 遭到攻击 从 在后面 经过 一个 痞子 类型 WHO
[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk][ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ðə; ði] ['kæptɪn]
was **carrying** **a** **huge** **hypodermic** **and** **appeared** **to** **overpower** **the** **Captain**
曾是 携带 一个 巨大的 皮下注射 和 出现 到 压倒 这 队长
[ænd; ənd][ɪnˈdʒekt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and **inject** **something** **into** **the** **top** **of** **his** **head** **,**
和 注入 某物 进入 这 顶部 的 他的 头 ,

就在这时，一个恶棍从背后袭击了他，那恶棍拿着一个巨大的注射器，似乎制服了船长，并向他的头顶注射了什么东西。

[ðen] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [wiːl] , ['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skriːn] [went] [blæk] .
then **to** **seize** **the** **wheel** **,** **wrenching** **it** **violently** **,** **before** **the** **screen** **went** **black** **.**
然后 到 抢占 这 车轮 , 扭动 它 暴力 , 前 这 屏幕 去 黑色的 .

然后猛地抓住方向盘，用力扭动，屏幕随即变黑。

['ɔːlsoʊ] ,
Also **,**
还 ,

还，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]
it **was** **learned** **about** **this** **time** **that** **because** **of** **fantastic** **miscalculation** **on** **the**
它 曾是 学习 关于 这 时间 那 因为 的 极好的 误算 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] - ['stɔrz] ['ɑːfɪsər] ,
part **of** **the** **ship's** **-** **stores** **officer** **,**
部分 的 这 船的 - 商店 官 ,

大约在这个时候，人们了解到，由于船上物资管理员的严重误算，

[ðə; ði]['oʊnli] [fuːd] [left] [ə'bɔːrd] [naʊ] [wʌz; wəz] [pə'tetoz] .

the	only	food	left	aboard	now	was	potatoes	.
这	仅有的	食物	左边	船上	现在	曾是	土豆	.

船上现在唯一剩下的食物就是土豆了。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [θruː] [fer] ['weðər] [ænd; ənd] [faʊl] . -

Thus	did	the	Christian	roar	over	the	sea	,	through	fair	weather	and	foul	.	132
因此	做过	这	基督教	吼	超过	这	海	,	通过	公平的	天气	和	犯规	.	-

就这样，基督徒们在海上呐喊，无论晴天还是雨天。[132]

[gai] [grænd][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] ,

Guy	Grand	was	aboard	of	course	,	as	a	passenger	,	complaining	bitterly	,
盖伊	盛大	曾是	船上	的	课程	,	作为	一个	乘客	,	抱怨	苦涩地	,

盖伊·格兰德当然也在船上，他是乘客，而且一直在激烈抱怨。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [kept] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'sɔːlt] ['pɑːrtiz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi]

and	in	fact	kept	leading	assault	parties	in	an	effort	to	find	out	,	as	he
和	在	事实	保留	领导	突击	各方	在	一个	努力	到	寻找	出去	,	作为	他

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

put	it	,
放	它	,

事实上，他不断带领突击队试图查明真相，正如他所说：

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] !

“	What	the	devil's	going	on	on	the	bridge	!
”	什么	这	魔鬼的	去	在	在	这	桥	!

“桥上到底发生了什么事！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['drɪvn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ]

”	But	they	were	always	driven	back	by	a	number	of	odd	-	looking	men	with
”	但	他们	是	总是	驱动	后退	经过	一个	数字	的	奇怪的	-	寻找	男人	和

['gʌnz] [ænd; ənd] [naɪvz] [nɪr] [ðə; ði] ['lædər] .

guns	and	knives	near	the	ladder	.
枪支	和	刀具	靠近	这	梯子	.

“但他们总是被梯子附近一些手持枪支和刀具的古怪男子赶走。

“ [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tʃæps] ?

“	Who	the	deuce	are	those	chaps	?
”	WHO	这	二	是	那些	小伙子们	?

“那些家伙到底是谁？”

” [grænd] [wʊd] [dɪ'mænd] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

”	Grand	would	demand	as	he	and	the	others	beat	a	hasty	retreat	along	the
”	盛大	会	要求	作为	他	和	这	其他的	打	一个	仓促	撤退	沿着	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

“格兰德一边说着，一边和同伴们沿着甲板匆匆撤退。”

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] !

“	I	don't	like	the	looks	of	this	!
”	我	不	喜欢	这	看起来	的	这	!

“我不喜欢这个样子！”

” [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [skriːn] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [tuː; tə]

”	Occasionally	the	communications	screen	in	each	of	the	cabins	would	light	up	to
”	偶尔	这	通讯	屏幕	在	每个	的	这	小木屋	会	光	向上	到

[rɪ'viːl] [ˌmoʊmən'terəli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

reveal	momentarily	what	was	taking	place	on	the	bridge	,
揭示	片刻	什么	曾是	采取	地方	在	这	桥	,

“偶尔，每个舱室里的通讯屏幕会亮起，短暂地显示驾驶舱里发生的事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈferli] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

and	it	was	fairly	incredible	.
和	它	曾是	相当	极好的	.

这真是太不可思议了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] [ɪtˈself] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsweɪɪŋ] [ˈrʌbl] [hiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz]

The	bridge	house	itself	now	was	a	swaying	rubble	heap	and	the	Captain	was
这	桥	房子	本身	现在	曾是	一个	摇晃	瓦砾	堆	和	这	队长	曾是

[siːn] [ˌɪntərˈmɪtəntli] ,

seen	intermittently	,
已见	间歇性地	,

舰桥房现在已变成一堆摇摇欲坠的瓦砾，舰长时而露面，时而隐约可见。

[ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [əˈseɪlənts] ,

struggling	with	various	assailants	,
挣扎	和	各种各样的	袭击者	,

与多名袭击者搏斗，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈæktʃuəli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gəˈrɪlə] — [ðə; ði] [biːst] [æt; ət]

and	finally	with	what	actually	appeared	to	be	a	gorilla	—	the	beast	at
和	最后	和	什么	实际上	出现	到	是	一个	大猩猩	—	这	兽	在

[læst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbɑːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd]

last	overpowering	him	and	flinging	him	bodily	out	of	the	bridge	house	and
最后的	压倒性的	他	和	投掷	他	身体上的	出去	的	这	桥	房子	和

,

,

,

最后，他遇到了一个看起来像是大猩猩的野兽——这头野兽最终制服了他，把他整个人扔出了桥屋。

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪtˈself] , [bɪˈfɔːr] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ,

or	so	it	seemed	,	into	the	sea	itself	,	before	seizing	the	wheel	,
或者	所以	它	似乎	,	进入	这	海	本身	,	前	抓住	这	车轮	,

或者说，看起来是这样，他先是冲进了大海，然后才抓住了方向盘。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ɪts] [hʌb] .

which	he	seemed	then	to	be	trying	to	tear	from	its	hub	.
哪个	他	似乎	然后	到	是	尝试	到	撕	从	它是	中心	.

他当时似乎正试图将它从轮毂上扯下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] ,

It	was	about	this	time	that	the	ship	,	which	,	as	it	developed	,
它	曾是	关于	这	时间	那	这	船	,	哪个	,	作为	它	发达	,

大约就在这个时候，这艘船，随着它的发展，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [kəmˈpliːtli] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,

had	turned	completely	around	in	the	middle	of	the	ocean	,
有	转向	完全地	大约	在	这	中间	的	这	海洋	,

在茫茫大海中完全掉头了，

[keɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [nuː] [jɔːk] [ˈhɑːrbər] [ˈʌndər] [fʊl] [stiːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ænd; ənd] [ˈhwislz]

came	back	into	New	York	harbor	under	full	steam	,	and	with	horns	and	whistles
来了	后退	进入	新的	约克	港口	在下面	满的	蒸汽	,	和	和	角	和	哨声

[ˈskriːmɪŋ] ,

screaming	,
尖叫	,

汽笛长鸣，全速驶回纽约港。

[ˈplaʊd] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [striːt] [pɪr] . -

ploughed	headlong	into	the	big	Forty	-	Seventh	Street	pier	.	133
耕作	一头扎	进入	这	大的	四十	-	第七	街道	码头	.	-

一头撞上了四十七街的大码头。133

['fɔːrtʃənətli] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['ɪndʒərd][ɑːn][ðə; ði] [kruːz] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

Fortunately	**no**	**one**	**was**	**injured**	**on**	**the**	**cruise**	**;**	**but**	**,**	**even**	**so**	**,**
幸运的是	不	一	曾是	受伤	在	这	巡航	;	但	,	甚至	所以	,

幸运的是，游轮上没有人受伤；但是，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [fɑːr][frʌm; frəm] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][grænd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] ['plenti] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	**went**	**far**	**from**	**easy**	**with**	**Grand**	**—**	**he**	**had**	**already**	**sunk**	**plenty**	**into**	**the**
它	去	远的	从	简单的	和	盛大	—	他	有	已经	沉没	很多	进入	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	**,**
项目	,

与格兰德的合作远非一帆风顺——他已经在这个项目上投入了大量资金。

[ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ɪn][ðə; ði][end] , [ɪz] ['præktɪkli]

and	**just**	**how**	**much**	**it**	**cost**	**him**	**to**	**keep**	**clear**	**in**	**the**	**end**	**,**	**is**	**practically**
和	只是	如何	很多	它	成本	他	到	保持	清除	在	这	结尾	,	是	几乎

['ɛniːˌwənz] [ges] . -

anyone's	**guess**	**.**	**135**
任何人的	猜测	.	-

至于他最终为了摆脱困境付出了多少代价，几乎只能靠猜测了。[135]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

“ [tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [ðoʊ] , ” [sed] [gai] [grænd] , “ [dʌz] ['eniwʌn] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [bɪl]

“	**To**	**speak**	**seriously**	**though**	**,**	**”**	**said**	**Guy**	**Grand**	**,**	**“**	**does**	**anyone**	**have**	**news**	**of**	**Bill**
“	到	说话	严重地	尽管	,	”	说	盖伊	盛大	,	“	做	任何人	有	消息	的	账单

['θɔːndaik] ?

Thorndike	**?**
桑代克	?

“说真的，”盖伊·格兰德说道，“有人知道比尔·桑代克的消息吗？”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .

I	**haven't**	**had**	**a**	**word**	**in**	**the**	**longest**	**.**
我	还没有	有	一个	单词	在	这	最长	.

我已经很久没说过话了。

” ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [set][hɜːr; hər][kʌp] [daʊn] [ə'brʌptli] .

”	**Ginger**	**Horton**	**set**	**her**	**cup**	**down**	**abruptly**	**.**
”	姜	霍顿	放	她	杯子	向下	突然	.

“金吉尔·霍顿突然放下了杯子。”

“ [ðæt] . . . [ðæt] [dæm] [nʌt] !

“	**That**	**.**	**.**	**.**	**that**	**damn**	**nut**	**!**
“	那	.	.	.	那	该死	坚果	!

“那个……那个该死的坚果！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [noʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ker] [les] ! ”

“	**No**	**and**	**I**	**couldn't**	**care**	**less**	**!**	**”**
“	不	和	我	不能	关心	较少的	!	”

“不，我一点也不在乎！”

“ [huː] ? ” [æskt] ['estər] .

“	**Who**	**?**	**”**	**asked**	**Esther**	**.**
“	WHO	?	”	问	以斯帖	.

“谁？”埃丝特问道。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:ndaik] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ægnəs] ,

“	Dr	.	Thorndike	,	”	explained	Agnes	,
”	博士	.	桑代克	,	”	解释	艾格尼丝	,

“桑代克博士，”艾格尼丝解释道。

“ [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['dentɪst] [hu:m] ['dʒɪndʒər] [went] [tu:; tə] — [hi:; hi][ænd; ənd] [gai] [wɜ:r; wər] [frendz]

“	that	extraordinary	dentist	whom	Ginger	went	to	—	he	and	Guy	were	friends
”	那	非凡的	牙医	谁	姜	去	到	—	他	和	盖伊	是	朋友们

[æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] ; ['iznt] [ðæt] [raɪt] ,

at	school	together	;	isn't	that	right	,
在	学校	一起	;	不是	那	正确的	,

“金杰去看的那位医术精湛的牙医——他和盖伊是校友；对吧？”

[gai] ? ” -

Guy	?	”	136
盖伊	?	”	-

盖伊？“136

“ [jes] , [kwaɪt] [gʊd] [frendz] [tu:] , ” [sed] [gai] .

“	Yes	,	quite	good	friends	too	,	”	said	Guy	.
”	是的	,	相当	好的	朋友们	也	,	”	说	盖伊	.

“是的，也是很好的朋友，”盖伊说。

“ [pʊr] ['feloʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['dʒɪndʒər] [sez] .

“	Poor	fellow	,	had	a	nervous	breakdown	or	something	from	what	Ginger	says	.
”	贫穷的	同伴	,	有	一个	紧张的	分解	或者	某物	从	什么	姜	说道	.

“可怜的家伙，据金杰说，他精神崩溃了之类的。”

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] .

No	,	I	haven't	had	a	word	from	him	in	the	longest	.
不	,	我	还没有	有	一个	单词	从	他	在	这	最长	.

不，我已经很久没收到他的消息了。

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðen] , [wen] [ju:; jʊ][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪndʒər] ?

How	was	he	then	,	when	you	last	saw	him	,	Ginger	?
如何	曾是	他	然后	,	什么时候	你	最后的	锯	他	,	姜	?

金杰，你上次见到他的时候，他怎么样了？

” [grænd][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

”	Grand	had	made	this	inquiry	any	number	of	times	,
”	盛大	有	制成	这	询问	任何	数字	的	时代	,

“格兰德曾多次提出过这个问题，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [glɔ:st] ['oʊvər]['dʒɪndʒərz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

and	then	had	always	glossed	over	Ginger's	account	of	the	incident	,
和	然后	有	总是	光亮	超过	姜的	帐户	的	这	事件	,

然后，他总是对金杰对该事件的描述轻描淡写地带过。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fʊli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

as	though	he	could	not	fully	take	it	in	.
作为	尽管	他	可以	不是	完全	拿	它	在	.

仿佛他无法完全理解。

“ [ðə; ði][læst] [taɪm] !

“	The	last	time	!
”	这	最后的	时间	!

“最后一次！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [waɪ] [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɑ:n][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʌns]
“ Why I only saw him once , of course — on your recommendation — and once
“ 为什么 我 仅有的 锯 他 一次 , 的 课程 — 在 你的 推荐 — 和 一次
[tu:] ['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] !
too often it was too !
也 经常 它 曾是 也 !

“当然，我只见过他一次——是在你的推荐下——而且一次也太频繁了！”

[gʊd] [gɑ:d] , [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ju:v] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ə'gen] ?
Good God , don't tell me you've forgotten that again ?
好的 上帝 , 不 告诉 我 你已经 被遗忘的 那 再次 ?

我的天哪，你不会又忘了这件事吧?

[waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'seɪn] !
Why he was absolutely insane !
为什么 他 曾是 绝对地 疯狂的 !

他简直疯了！

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ði:z] [məʊ'ləz][ɑ:r; ər][sɔ:ft] , ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] !
He said to me , ' These molars are soft , Mrs . Horton !
他 说 到 我 , - 这些 臼齿 是 柔软的 , 太太 . 霍顿 !

他对我说：“霍顿太太，这些臼齿很软！”

- [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] .
' or some such ridiculous thing .
- 或者 一些 这样的 荒谬的 事物 .

或者诸如此类荒谬的事情。

- [wi:d] ['betər] [get] [ju:; jʊ]['ɑ:ntə][ə; eɪ][sɔ:ft] - [fu:d] [reɪ'ʒi:m] [raɪt] [ə'weɪ] !
' We'd better get you onto a soft - food regime right away !
- 我们会 更好的 得到 你 到 一个 柔软的 - 食物 政权 正确的 离开 !

我们最好马上让你开始吃软食！

- [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
' he said , and then , without another word about it ,
- 他 说 , 和 然后 , 没有 其他 单词 关于 它 ,

他说完，然后就没再多说什么了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] ['oʊpən] ,
while I was still leaning back with my mouth open ,
尽管 我 曾是 仍然 倾斜 后退 和 我的 嘴 打开 ,

我当时还向后靠着，嘴巴张着，

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [rɔ:] [eg] ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
he dropped a raw egg into my mouth and rushed out of the room ,
他 掉落 一个 生的 蛋 进入 我的 嘴 和 匆忙 出去 的 这 房间 ,

他把一个生鸡蛋塞进我嘴里，然后冲出了房间。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
waving his arms and yelling at the top of his voice .
挥手 他的 武器 和 大喊 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

他挥舞着手臂，扯着嗓子大喊。

['reɪvɪŋ] [mæd] ! ”
Raving mad ! ”
狂言 疯狂的 ! ”

简直疯了！

“ [m] — [nɑ:t] [laɪk] [bɪl] ['θɔ:ndaik] , ” [sed] [grænd] .
“ Hmm — not like Bill Thorndike , ” said Grand .
“ 唔 — 不是 喜欢 账单 桑代克 , ” 说 盛大 .

“嗯——不像比尔·桑代克，”格兰德说道。

“ [fɜːrst] - [reɪt] ['dentɪst] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

“	**First**	-	**rate**	**dentist**	,	**he**	**used**	**to**	**be**	.	
”	第一的	-	速度	牙医	,	他	用过的	到	是	.	

“他以前是一位一流的牙医。”

[juː; jʊ] ['nevər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ? ”

You	**never**	**went**	**back**	**to**	**him**	**then**	**?**	**”**
你	绝不	去	后退	到	他	然后	?	”

那你之后就再也没回去找过他吗?

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] !

“	**I**	**certainly**	**did**	**not**	**!**
”	我	当然	做过	不是	!

“我当然没有！”

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [ðæts] [wer] [aɪ] [went] !

I	**went**	**straight**	**to**	**the**	**nearest**	**police**	**station**	**,**	**that's**	**where**	**I**	**went**	**!**
我	去	直的	到	这	最近的	警察	车站	,	那就是	在哪里	我	去	!

我直接去了最近的警察局，我就是去了那里!

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] ! ” -

And	**reported**	**him**	**!**	**”**	**137**
和	据报道	他	!	”	-

然后举报了他！“137

[grænd] [fraund] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld] [ˌdɪsə'pruːvl] .

Grand	**frowned**	**a**	**look**	**of**	**mild**	**disapproval**	**.**
盛大	皱眉	一个	看	的	温和的	不赞成	.

格兰德皱了皱眉，脸上带着一丝不赞同的神色。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wəʊnt] [help] ['bɪlz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['eni] . ”

“	**I'm**	**afraid**	**that**	**won't**	**help**	**Bill's**	**standing**	**with**	**the**	**Association**	**any**	**.** **”**
”	我是	害怕的	那	惯于	帮助	法案的	常设	和	这	协会	任何	. ”

“恐怕这不会对比尔在协会中的地位有任何帮助。”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] ! ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

“	**Well**	**,**	**I**	**should**	**hope**	**not**	**!**	**”**	**said**	**Ginger**	**Horton**	**as**	**strongly**	**as**	**she**	**could**	**.**
”	出色地	,	我	应该	希望	不是	!	”	说	姜	霍顿	作为	强烈	作为	她	可以	.

“但愿不会！”金吉尔·霍顿尽可能坚定地说。

“ [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['edwərd] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [rɔː] [egz] ! ” [sed] ['estər] .

“	**How**	**Uncle**	**Edward**	**used**	**to**	**love**	**raw**	**eggs**	**!**	**”**	**said**	**Esther**	**.**
”	如何	叔叔	爱德华	用过的	到	爱	生的	鸡蛋	!	”	说	以斯帖	.

“爱德华叔叔以前可喜欢吃生鸡蛋了！”埃丝特说。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ægnəs] ? ”

“	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**Agnes**	**?**	**”**
”	做	你	记住	,	艾格尼丝	?	”

“你还记得吗，艾格尼丝？”

“ [its] ['hɑːrdli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , ['estər] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	**It's**	**hardly**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**Esther**	**,**	**”**	**said**	**Agnes**	**.**
”	它是	几乎	这	相同的	事物	,	以斯帖	,	”	说	艾格尼丝	.

“这完全不一样，埃丝特，”艾格尼丝说。

“ [wel] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɔːs] , ” ['estər] [riˈkɔːld] .

“	**Well**	**,**	**he**	**always**	**had**	**them**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**sauce**	**,**	**”**	**Esther**	**recalled**	**.**
”	出色地	,	他	总是	有	他们	和	一个	种类	的	酱	,	”	以斯帖	召回	.

“嗯，他总是会蘸着某种酱汁吃，”埃丝特回忆道。

“ ['wustəʃiə] [sɔːs] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

“	**Worcestershire**	**sauce**	**,**	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**.** **”**
”	伍斯特郡	酱	,	我	认为	它	曾是	. ”

“我想应该是伍斯特沙司吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['triːtmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" It could have been some new form of deficiency treatment , of course ,
" 它 可以 有 到过 一些 新的 形式 的 不足 治疗 , 的 课程 ,
['dʒɪndʒər] , " ['ægnəs] [sed] .
Ginger , " Agnes said .
姜 , " 艾格尼丝 说 .

"当然，也可能是某种新的营养缺乏症治疗方法，姜，"艾格尼丝说。

" [aɪ] [miːn] [ɪf] [jʊr; jər][məʊ'ləz][wɜːr; wər][sɔːft] . . . .
" I mean if your molars were soft . . . .
" 我 意思是 如果 你的 臼齿 是 柔软的 . . . .

我的意思是，如果你的臼齿很软.....

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] ['hɔːrtənz] ['maʊntɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd]
" But in the face of Ginger Horton's mounting exasperation , she broke off and
" 但 在 这 脸 的 姜 霍顿 安装 恼怒 , 她 打破 离开 和
[tɜːrnd] [tuː; tə] [gai] ,
turned to Guy ,
转向 到 盖伊 ,

"但面对金吉尔·霍顿越来越恼火的态度，她停了下来，转向盖伊，

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [gai] ? "
" What do you think , Guy ? "
" 什么 做 你 思考 , 盖伊 ? "

"你觉得怎么样，盖伊？"

" [bɪl] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['mɪnɪt] , " [gai] [ə'griːd] .
" Bill always was up - to - the - minute , " Guy agreed .
" 账单 总是 曾是 向上 - 到 - 这 - 分钟 , " 盖伊 同意 .

"比尔总是能掌握最新信息，"盖伊赞同道。

" ['ɔːlweɪz] ['ɑːntə][ðə; ði] ['leɪtɪst] .
" Always onto the latest .
" 总是 到 这 最新的 .

"始终关注最新动态。"

['veri] [prə'gresɪv] [ɪn] [skuːl] [ə'ferz] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [oʊ] ['nʌθɪŋ] [dɪs'repjətəbl] [ʌv; əv]
Very progressive in school affairs , that sort of thing — oh nothing disreputable of
非常 进步 在 学校 事务 , 那 种类 的 事物 — 哦 没有什么 声名狼藉的 的
[kɔːrs] —
course —
课程 —

在学校事务方面非常进步，诸如此类——当然，没有任何不光彩的事情——

[bʌt; bət] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn] . . . ['dentɪstri]
but , I mean to say , as far as being onto the latest in . . . dentistry
但 , 我 意思是 到 说 , 作为 远的 作为 存在 到 这 最新的 在 . . . 牙科
[tek'niːks] ,
techniques ,
技术 ,

但是，我的意思是，就掌握最新的牙科技术而言，

[wel] [aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [bɪl] — "
well I'm certainly confident that Bill — "
出色地 我是 当然 自信的 那 账单 — "

嗯，我当然相信比尔——"

" [hiː; hi][dʒʌst] [plɔpt] [ðæt] [rɔː] [eg] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ! " [sed] ['dʒɪndʒər] ['ʃrɪlli] .
" He just plopped that raw egg right into my mouth ! " said Ginger shrilly .
" 他 只是 扑通一声 那 生的 蛋 正确的 进入 我的 嘴 ! " 说 姜 尖锐地 .

"他竟然把那颗生鸡蛋直接塞进我嘴里！"金杰尖声说道。

“ [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

“	Why	I	didn't	even	know	what	it	was	!
”	为什么	我	没有	甚至	知道	什么	它	曾是	!

“我根本不知道那是什么！”

[ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] — [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['kreɪzi] !

And	that	isn't	all	—	the	instruments	,	and	everything	else	there	were	crazy	!
和	那	不是	全部	—	这	仪器	,	和	一切	别的	那里	是	疯狂的	!

但这还不是全部——乐器和其他一切都太疯狂了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['pæd(ə)l] . . . . ” -

There	was	some	kind	of	wooden	paddle	.	.	.	.	”	138
那里	曾是	一些	种类	的	木制的	桨	.	.	.	.	”	-

那里有一根木制的桨……”138

“ ['spætʃələ] ? ” ['prɑːmptɪd] [gai] ['helpfəli] .

“	Spatula	?	”	prompted	Guy	helpfully	.
”	抹刀	?	”	提示	盖伊	乐于助人	.

“锅铲？”盖伊好心地问道。

“ [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['spætʃələ] !

“	No	,	not	a	spatula	!
”	不	,	不是	一个	抹刀	!

“不，不是锅铲！”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ə; eɪ][bɪg] ['wʊd(ə)n] [ɔːr] , [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] , ['æktʃuəli] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] . ”

A	big	wooden	oar	,	about	four	feet	long	,	actually	leaning	up	against	the	chair	.	”
一个	大的	木制的	桨	,	关于	四	脚	长的	,	实际上	倾斜	向上	反对	这	椅子	.	”

一根大约四英尺长的大木桨，正好靠在椅子上。

“ ['ʃʊrli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [juːz] [ðæt] ? ” [sed] ['ægnəs] .

“	Surely	he	didn't	use	that	?	”	said	Agnes	.
”	一定	他	没有	使用	那	?	”	说	艾格尼丝	.

“他肯定没用那个吧？”艾格尼丝说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

“	But	what	on	earth	was	it	doing	there	is	what	I	want	to	know	?
”	但	什么	在	地球	曾是	它	正在做	那里	是	什么	我	想	到	知道	?

“但我想知道的是，它到底在那里做什么？”

” ['dʒɪndʒər] [di'mɑːndid] .

”	Ginger	demanded	.
”	姜	要求	.

“姜要求道。”

“ ['meɪbi] ['bɪlz] ['teɪkən] [ʌp] ['boʊtɪŋ] ,

“	Maybe	Bill's	taken	up	boating	,
”	或许	法案的	已采取	向上	划船	,

“也许比尔迷上了划船。”

” [gai] ['ɔːfərd] [bʌt; bət] [ðen] [kɔft] ['laɪtli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leɪmnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Guy	offered	but	then	coughed	lightly	to	show	the	lameness	of	it	,
”	盖伊	提供	但	然后	咳嗽	轻轻	到	展示	这	跛行	的	它	,

盖伊提议道，但随即轻轻咳嗽了一声，以示其提议的站不住脚。

“ . . . ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ɪn] [skuːl] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] .

“	.	.	.	never	cared	for	it	though	in	school	as	I	remember	.
”	.	.	.	绝不	关心	为了	它	尽管	在	学校	作为	我	记住	.

“……不过我记得在学校的时候我从来都不喜欢它。”

['tenɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪlz] [geɪm] — [dæm] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ; [ɑːn][ðə; ði]['vɑːrsəti][hɪz; ɪz][læst]
Tennis , that was Bill's game — damn good he was too ; on the varsity his last
网球 , 那 曾是 法案的 游戏 — 该死 好的 他 曾是 也 ; 在 这 大学 他的 最后的
[tuː] ['jɪrz] . ”
two years . ”
二 年 . ”

网球是比尔的强项——而且他打得非常好；他最后两年都是校队队员。

“ [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['mædmən][hiː; hi][wʌz; wəz] , ”
“ I simply cannot make you understand what an absolute madman he was , ”
“ 我 简单地 不能 制作 你 理解 什么 一个 绝对 狂人 他 曾是 , ”
[sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] .
said Ginger Horton .
说 姜 霍顿 .

“我实在无法让你理解他当时是多么疯狂，”金杰·霍顿说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [tuː] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][aɪs] [tɑːŋz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]
“ There was something else on the chair too — a pair of ice tongs it looked
“ 那里 曾是 某物 别的 在 这 椅子 也 — 一个 一对 的 冰 钳 它 看起来
[laɪk] . ”
like . ”
喜欢 . ”

“椅子上还有其他东西——看起来像是一把冰钳。”

“ [klæmp] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['mɝːmɝd] [grænd] . “
“ Clamp , I suppose , ” murmured Grand . “
“ 夹钳 , 我 认为 , ” 低声说道 盛大 . “

“我想应该是钳子吧，”格兰德低声说道。

- ['betər] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɑːri] , [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['hɔrtən] ?
' Better safe than sorry , eh , Mrs . Horton ?
- 更好的 安全的 比 对不起 , 嗯 , 太太 . 霍顿 ?

“小心驶得万年船，是吧，霍顿太太？”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['meɪniæk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
' he said to me like a perfect maniac , and then he said ,
- 他 说 到 我 喜欢 一个 完美的 疯子 , 和 然后 他 说 ,

“他像个疯子一样对我说，然后他又说，

- [naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðɪs] !
' Now I don't want you to swallow this !
- 现在 我 不 想 你 到 吞 这 !

“现在我不想让你吞下这个！”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [rɔː] [eg] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,
' and he dropped a raw egg into my mouth ,
- 和 他 掉落 一个 生的 蛋 进入 我的 嘴 ,

“然后他把一个生鸡蛋扔进了我的嘴里。”

[græbd] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪrd] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
grabbed up a lot of those weird instruments and rushed around the room ,
抓住 向上 一个 很多 的 那些 诡异的 仪器 和 匆忙 大约 这 房间 ,

我抓起一大堆奇形怪状的乐器，在房间里到处乱窜。

['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
waving them over his head , and then out the door , yelling at the top of
挥手 他们 超过 他的 头 , 和 然后 出去 这 门 , 大喊 在 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ! ”
his lungs ! ”
他的 肺 ! ”

他挥舞着它们，然后冲出门外，扯着嗓子大喊！

“ [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [gai] ,
“ May have been called out on an emergency , you see , ” said Guy ,
” 可能 有 到过 称为 出去 在 一个 紧急情况 , 你 看 , ” 说 盖伊 ,

“可能是被紧急召集去执行任务了，”盖伊说道。

“ ['hæpənz] [ɔːl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” -
“ happens all too often in that business from what I've seen of it . ” 139
” 发生 全部 也 经常 在 那 商业 从 什么 我已经 已见 的 它 . ” -

“就我所见，这种情况在那个行业里太常见了。”139

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [left] , ['dʒɪndʒər] ?
“ What was he saying when he left , Ginger ?
” 什么 曾是 他 说 什么时候 他 左边 , 姜 ?

“金杰，他离开的时候说了些什么？”

” ['ægnəs] [æskt] .
” Agnes asked .
” 艾格尼丝 问 .

“艾格尼丝问道。”

“ ['seɪɪŋ] ?
“ Saying ?
” 说 ?

“你说什么？”

[hiː; hi] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
He wasn't saying anything .
他 不是 说 任何事物 .

他一句话也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [jelɪŋ] .
He was simply yelling .
他 曾是 简单地 大喊 .

他只是在大喊大叫。

- - !
' Yaahh !
- - !

啊！

- !
Yaahh !
- !

啊！

- !
Yaahh !
- !

啊！

- [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] . ”
' it sounded like . ”
- 它 听起来 喜欢 . ”

“听起来像。”

“ [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , ” [sed] ['ægnəs] .
“ How extraordinary , ” said Agnes .
” 如何 非凡的 , ” 说 艾格尼丝 .

“真是不可思议，”艾格尼丝说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
“ What was he saying ?
” 什么 曾是 他 说 ?

他刚才在说什么?

" ['estər] [æskt] [ʌv; əv]['ægnəs] . "
" **Esther asked of Agnes . "**
" 以斯帖 问 的 艾格尼丝 . "

"埃丝特问艾格尼丝。"

- - , - , -
' **Yaahh , Yaahh , '**
- - , - , -

"呀，呀，"

" [sed] ['ægnəs]['kwaɪətli] .
" **said Agnes quietly .**
" 说 艾格尼丝 悄悄 .

"艾格尼丝轻声说道。"

" [nɑːt] [laɪk] [bɪl] , " [sed] [gai] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Not like Bill , " said Guy , shaking his head .**
" 不是 喜欢 账单 , " 说 盖伊 , 摇晃 他的 头 .

"不像比尔，"盖伊摇着头说。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Must have been called out on emergency , only thing I can make of it .**
" 必须 有 到过 称为 出去 在 紧急情况 , 仅有的 事物 我 能 制作 的 它 .
"
"

"肯定是接到紧急出动通知了，我只能想到这个解释。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['ægnəs]
" **But surely the receptionist could have explained it all , my dear , " said Agnes**
" 但 一定 这 接待员 可以 有 解释 它 全部 , 我的 亲爱的 , " 说 艾格尼丝
.
:
.

"但是前台接待员肯定可以解释清楚这一切，亲爱的，"艾格尼丝说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'sepʃənɪst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **There was no receptionist , I tell you !**
" 那里 曾是 不 接待员 , 我 告诉 你 !

"我告诉你，根本没有接待员！"

" [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] ['aɪˌreɪtli] .
" **said Ginger Horton irately .**
" 说 姜 霍顿 愤怒地 .

"金杰·霍顿愤怒地说。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['ɪnstrʊmənts] .
" **There was no one but him — and a lot of fantastic instruments .**
" 那里 曾是 不 一 但 他 — 和 一个 很多 的 极好的 仪器 .

"除了他之外，没有其他人——还有许多精良的乐器。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː] !
And the chair was odd too !
和 这 椅子 曾是 奇怪的 也 !

椅子也很奇怪！

[aɪm] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'laɪv] ! "
I'm lucky to have gotten out of there alive ! "
我是 幸运的 到 有 获得 出去 的 那里 活 ! "

我能活着出来真是太幸运了！

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [eg] ? ” [æskt] ['estər] .
“ Did she swallow the egg ? ” asked Esther .
“ 做过 她 吞 这 蛋 ? ” 问 以斯帖 .

“她把蛋吞下去了吗？”埃丝特问道。

“ ['estər] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! ”
“ Esther , for Heaven's sake ! ”
“ 以斯帖 , 为了 天 清酒 ! ”

“看在上帝的份上，埃丝特！”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] [grænd] , [huː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .
“ What was that ? ” asked Grand , who seemed not to have heard .
“ 什么 曾是 那 ? ” 问 盛大 , WHO 似乎 不是 到 有 听到 .

“那是什么？”格兰德问道，他似乎没听到。

“ ['estər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['dʒɪndʒər][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [eg] , ” ['ægnəs] [sed] .
“ Esther wanted to know if Ginger had swallowed the egg , ” Agnes said .
“ 以斯帖 通缉 到 知道 如果 姜 有 吞咽 这 蛋 , ” 艾格尼丝 说 .

“埃丝特想知道金杰是否吞下了那颗鸡蛋，”艾格尼丝说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! ” [sed] ['dʒɪndʒər] .
“ Certainly not ! ” said Ginger .
“ 当然 不是 ! ” 说 姜 .

“当然不是！”金杰说道。

“ [aɪ] [spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] .
“ I spit it right out .
“ 我 吐 它 正确的 出去 .

“我直接把它吐了出来。”

[nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ʃɑːk] .
Not at first , of course ; I was in a state of complete shock .
不是 在 第一的 , 的 课程 ; 我 曾是 在 一个 状态 的 完全的 震惊 .

当然，一开始我并没有意识到；我当时完全震惊了。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðɪs] !
' I don't want you to swallow this !
- 我 不 想 你 到 吞 这 !

“我不想让你吞下这个！”

- [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ðə; ði]['meɪniæk] , [soʊ][aɪ][dʒʌst][sæt] there140
' he said when he dropped it in , the maniac , so I just sat there140
- 他 说 什么时候 他 掉落 它 在 , 这 疯子 , 所以 我 只是 卫星 there140

他说他把东西扔进去的时候，那个疯子，所以我就坐在那儿140

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ʃɑːk] [waɪl] [hiː; hi] ['reɪst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
in a state of pure shock while he raced around and around the room ,
在 一个 状态 的 纯的 震惊 尽管 他 比赛 大约 和 大约 这 房间 ,

他惊恐万分，在房间里来回奔跑。

['skriːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mædmən] ! ”
screaming like a perfect madman ! ”
尖叫 喜欢 一个 完美的 狂人 ! ”

像个疯子一样尖叫！

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [eg] , ” [sə'dʒestɪd] ['estər] .
“ Maybe it wasn't an egg , ” suggested Esther .
“ 或许 它 不是 一个 蛋 , ” 建议 以斯帖 .

“也许那不是鸡蛋，”埃丝特建议道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [di'mɑːndid] ['dʒɪndʒər] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .
“ What on earth do you mean ? ” demanded Ginger , quite beside herself .
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 ? ” 要求 姜 , 相当 旁 她自己 .

“你到底是什么意思？”金杰惊慌失措地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] [eg] — [ə; eɪ] [rɔː] [eg] !
“ It certainly was an egg — a raw egg !
“ 它 当然 曾是 一个 蛋 — 一个 生的 蛋 !

“那肯定是一个鸡蛋——一个生鸡蛋！”

[aɪ] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [gɑːt][ɑːn][maɪ] [frɑːk] ! ”
I tasted it and saw it , and some of the yellow got on my frock ! ”
我 尝过 它 和 锯 它 , 和 一些 的 这 黄色的 得到 在 我的 连衣裙 ! ”

我尝了尝，也看到了，还有些黄色的东西沾到了我的裙子上！

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [faɪld] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ? ” [æskt] ['ægnəs] .
“ And then you filed a complaint with the authorities ? ” asked Agnes .
“ 和 然后 你 已提交 一个 抱怨 和 这 当局 ? ” 问 艾格尼丝 .

“然后你就向有关部门投诉了？”艾格尼丝问道。

“ [gʊd] ['hevəns] , ['ægnəs] , [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
“ Good Heavens , Agnes , I went straight to the police .
“ 好的 天 , 艾格尼丝 , 我 去 直的 到 这 警察 .

“天哪，艾格尼丝，我直接去报警了。”

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] !
Well , he could not be found !
出色地 , 他 可以 不是 是 成立 !

他不见了！

['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] .
Disappeared without trace .
消失 没有 痕迹 .

消失得无影无踪。

['reɪvɪŋ] [mæd] ! ”
Raving mad ! ”
狂言 疯狂的 ! ”

简直疯了！

“ [bɪl] ['θɔrndɪks] [noʊ] [fuːl] , ” [sed] [grænd] ['lɔɪəli] , “ [aɪ'd] [steɪk] [maɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] . ”
“ Bill Thorndike's no fool , ” said Grand loyally , “ I'd stake my word on that . ”
“ 账单 桑代克 不 傻子 , ” 说 盛大 忠诚地 , “ ID 赌注 我的 单词 在 那 . ”

“比尔·桑代克可不是傻瓜，”格兰德忠诚地说，“我敢用我的名誉担保。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk] [ðæt] , [gai] ? ” [æskt] ['ægnəs] .
“ But why did he disappear like that , Guy ? ” asked Agnes .
“ 但 为什么 做过 他 消失 喜欢 那 , 盖伊 ? ” 问 艾格尼丝 .

“可是盖伊，他为什么就那样消失了呢？”艾格尼丝问道。

“ [meɪ] [hæv; həv] [muːvd] [hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ] [siː] , ” [gai]
“ May have moved his offices to another part of the city , you see , ” Guy
“ 可能 有 已搬 他的 办公室 到 其他 部分 的 这 城市 , 你 看 , ” 盖伊
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“他可能已经把办公室搬到城里的另一个地方了，”盖伊解释说。

“ [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌɔːltə'geðər] .
“ or out of the city altogether .
“ 或者 出去 的 这 城市 共 .

或者干脆离开这座城市。

[aɪ] [noʊ] [bɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [koʊst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ;
I know Bill was awfully keen for the West Coast , as a matter of fact ;
我 知道 账单 曾是 非常 敏锐的 为了 这 西方 海岸 , 作为 一个 事情 的 事实 ;

事实上，我知道比尔非常热爱西海岸；

['kudnt] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] !
couldn't get enough of California !
不能 得到 足够的 的 加利福尼亚州 !

我对加州真是百看不厌!

[went] [aʊt] [ðer; ðər] ['evri] [tʃæns] [hiː; hi][kʊd; kəd] . ”
Went out there every chance he could . ”
去 出去 那里 每一个 机会 他 可以 . ”

他一有机会就出去。

“ [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] ['hɔrtən] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
“ No , he is not anywhere in this country , ” said Ginger Horton with considerable
“ 不 , 他 是 不是 任何地方 在 这 国家 , ” 说 姜 霍顿 和 大量
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 .

“不，他不在这个国家的任何地方，”金杰·霍顿语气相当肯定地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ There is absolutely no trace of him . ”
“ 那里 是 绝对地 不 痕迹 的 他 . ”

“完全找不到他的踪迹。”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['bɪlz] [tʃʌkt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , ” [sed] [grænd] [rɪ'flektɪvli] ,
“ Don't tell me Bill's chucked the whole thing , ” said Grand reflectively ,
“ 不 告诉 我 法案的 扔掉 这 所有的 事物 , ” 说 盛大 反思地 ,

“别告诉我比尔把一切都放弃了，”格兰德若有所思地说。

“ ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][bər'mjuːdə][ɔːr] ['sʌmwer] .
“ given it all up and gone off to Bermuda or somewhere .
“ 给定 它 全部向上 和 已消失 离开 到 百慕大 或者 某处 .

“放弃了一切，去了百慕大或其他地方。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːft] tolerant141
” He gave a soft tolerant141
” 他 给予 一个 柔软的 tolerant141

他给予了温和的宽容141

['tʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

轻笑。

“ ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] .
“ Wouldn't surprise me too much though at that .
“ 不会 惊喜 我 也 很多 尽管 在 那 .

“不过，如果真是这样，我倒不会太惊讶。”

[aɪ] [noʊ] [bɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [tuː] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I know Bill was awfully fond of fishing too , come to think of it .
我 知道 账单 曾是 非常 喜爱 的 钓鱼 也 , 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，我知道比尔也很喜欢钓鱼。

[jes] , ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪl] ['θɔːndaik] [ɔːl] [raɪt] . ” -
Yes , fishing and tennis — that was Bill Thorndike all right . ” 143
是的 , 钓鱼 和 网球 — 那 曾是 账单 桑代克 全部 正确的 . ” -

没错，钓鱼和网球——那的确是比尔·桑代克的拿手好戏。”143

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst]['kænɑːt][goʊ][ɔːf] [laɪk] [ðæt] ， [gai] ， ” [sed]['ægnəs] ，
“ But you just cannot go off like that , Guy , ” said Agnes ,
“ 但 你 只是 不能 去 离开 喜欢 那 ， 盖伊 ， ” 说 艾格尼丝 ，

“但是你不能就这样离开，盖伊，”艾格尼丝说。

['truːli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] .
truly impatient with the boy now when he rose to leave .
真的 不耐烦 和 这 男生 现在 什么时候 他 玫瑰 到 离开 .

男孩起身要走时，我真的对他失去了耐心。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ʃænt] ！ ”
“ Surely you shan't ! ”
“ 一定 你 不会 ！ ”

“你肯定不会！”

“ [kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst] , [maɪ] [dɪrz] ， ” [gai] [ɪk'spleɪnd] ， ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .
“ Can and must , my dears , ” Guy explained , kissing them both .
“ 能 和 必须 ， 我的 亲爱的们 ， ” 盖伊 解释 ， 接吻 他们 两个都 .

“可以而且必须，亲爱的们，”盖伊解释道，并亲吻了她们俩。

“ [flʌks] , ['moʊʃ(ə)n] , [groʊθ] ， [tʃeɪndʒ] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [greɪt] [laɪf]['prɪnsəp(ə)lz] .
“ Flux , motion , growth , change — those are your great life principles .
“ 通量 ， 运动 ， 生长 ， 改变 — 那些 是 你的 伟大的 生活 原则 .

“流动、运动、成长、变化——这些都是你人生的伟大原则。”

[best] [kiːp] [peɪs] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .
Best keep pace while we can .
最好的 保持 步伐 尽管 我们 能 .

趁现在还能跟上，最好还是保持进度。

” [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [fæt]['dʒɪndʒərz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
” He bent forward and took fat Ginger's hand in his own .
” 他 弯曲 向前 和 采取 胖的 姜的 手 在 他的 自己的 .

他俯身向前，握住了胖姜的手。

“ [jes] ， [aɪl] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , ['dʒɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
“ Yes , I'll be moving on , Ginger , ” he said with a warm smile for her ,
“ 是的 ， 患病的 是 移动 在 ， 姜 ， ” 他 说 和 一个 温暖的 微笑 为了 她 ，

“是的，我会继续前进的，金杰，”他带着温暖的笑容对她说。

[ɪk'spænsɪv] [naʊ] , [pər'hæps][ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , “ ['pʊʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][kə'nævɝəl, kə'nævrəl][ænd; ənd] [aʊt]
expansive now , perhaps in anticipation , “ pushing down to Canaveral and out
广阔的 现在 ， 也许 在 预期 ， ” 推动 向下 到 卡纳维拉尔 和 出去
[lɔːs] ['æləmoʊz] [wei] ！ ” -
Los Alamos way ! ” 144
洛杉矶 阿拉莫斯 方式 ！ ” -

现在形势一片大好，或许是出于预期，“一路南下，直抵卡纳维拉尔角，一路向洛斯阿拉莫斯方向推进！”144

“ [gʊd] ['hevəns] ， ” [sed] ['ægnəs] , “ [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [hiːt] ?
“ Good Heavens , ” said Agnes , “ in this dreadful heat ?
“ 好的 天 ， ” 说 艾格尼丝 ， ” 在 这 可怕 热 ?

“天哪，”艾格尼丝说，“在这种可怕的酷暑下？”

[haʊ] ['sɪli] ！ ”
How silly ! ”
如何 愚蠢的 ！ ”

真是愚蠢！

“ ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][goʊ] , ” [pɜːd] ['estər] .
“ Always on the go , ” purred Esther .
“ 总是 在 这 去 ， ” 咕噜咕噜 以斯帖 .

“总是忙个不停，”埃丝特轻声说道。

“ [its] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'brest] , ” [sed] [gai] ['sɪriəsli] .
“ It's wise to keep abreast , ” said Guy seriously .
“ 它是 明智的 到 保持 并排 , ” 说 盖伊 严重地 .

“与时俱进是明智之举,”盖伊严肃地说。

“ [aɪl] [dʒʌst] [nɪp] [daʊn] [tuː; tə] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðiː] [speɪs] -
“ I'll just nip down to Canaveral and see what's shaking on the space -
“ 患病的 只是 掐 向下 到 卡纳维拉尔 和 看 是什么 摇晃 在 这 空间 -
[siːn] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] . ”
scene , so to speak . ”
场景 , 所以 到 说话 . ”

“我打算去卡纳维拉尔角看看，了解一下太空领域的最新动态。”

“ [seɪm] [oʊld] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n] , [gai] ? ” [tiːzd] [bɪg] ['dʒɪndʒər] , ['flæʃɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ Same old six - and - seven , Guy ? ” teased big Ginger , flashing up at him .
“ 相同的 老的 六 - 和 - 七 , 盖伊 ? ” 戏弄 大的 姜 , 闪烁 向上 在 他 .

“还是老样子，六七岁吗，盖伊？”大姜吉一边嘲讽地看着他，一边抬头看着他。

“ [wel] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? ” [əd'mɪtɪd] [gai] ['fræŋkli] .
“ Well , who can say ? ” admitted Guy frankly .
“ 出色地 , WHO 能 说 ? ” 承认 盖伊 坦率地说 .

“嗯，谁又能说得准呢？”盖伊坦率地承认道。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɑːd] [taɪmz] — [ɑːr; ər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [taɪmz] [ðæt] [traɪ] [menz] [soʊlz] .
“ These are odd times — are , if I may say , times that try men's souls .
“ 这些 是 奇怪的 时代 — 是 , 如果 我 可能 说 , 时代 那 尝试 男士 灵魂 .

“这是一个特殊的时代——恕我直言，这是一个考验人们灵魂的时代。”

[jet] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] [mɔːr] ? ”
Yet each of us does his best — who can say more ? ”
然而 每个 的 我们 做 他的 最好的 — WHO 能 说 更多的 ? ”

但我们每个人都尽力而为——还能说什么呢?

“ [gai] , ” [sed] ['dʒɪndʒər] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn] [wʌn] ['mɑːnstrəs]
“ Guy , ” said Ginger , squeezing his hand and sparkling up again on one monstrous
“ 盖伊 , ” 说 姜 , 挤压 他的 手 和 闪闪发光 向上 再次 在 一 滔天
[sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
surge of personality ,
涌 的 性格 ,

“盖伊，”金杰说着，握紧了他的手，一股惊人的个性又涌上心头，闪闪发光。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [fʌn] !
“ it has been fun !
“ 它 有 到过 乐趣 !

“这很有趣！”

” [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [fɔːrt] .
” Good - byes were her forte .
” 好的 - 轮空 是 她 长处 .

“告别是她的强项。”

[gai] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [nɑːd] , [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] , [ɪn] ['defərəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə]
Guy gave a courtly nod , before turning to go , in deference , it seemed , to
盖伊 给予 一个 宫廷式 点头 , 前 转弯 到 去 , 在 尊重 , 它 似乎 , 到
[hɜːr; hər] ['bjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .

盖伊彬彬有礼地点了点头，然后转身离开，似乎是出于对她美貌的敬意。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌskinəs] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['leɪdiz] ['tɪŋgl] ,
“ My dear , ” he whispered , with a huskiness that made all the ladies tingle ,
“ 我的 亲爱的 , ” 他 低声说道 , 和 一个 嘶哑 那 制成 全部 这 女士们 刺痛 ,

“亲爱的，”他低声说道，沙哑的声音让所有女士都心跳加速。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] . . . [ɪnˈspaɪərɪŋ] .
“	it	has	been	.	.	.	inspiring	.
”	它	有	到过	.	.	.	鼓舞人心	.

“这真是……令人鼓舞。”

” [ðə; ði][es] . [es] . [ˈmædʒɪk] [ˈkrɪstʃən] [wʌz; wəz] [ˈgrændz] [læst] [ˈmeɪdʒər] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] — [æt; ət] [liːst]
”	The	S	.	S	.	Magic	Christian	was	Grand's	last	major	project	—	at	least
”	这	S	.	S	.	魔法	基督教	曾是	格兰德的	最后的	主要的	项目	—	在	至少

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈoʊpən] [əˈkaʊnt] .
it	was	the	last	to	be	brought	into	open	account	.
它	曾是	这	最后的	到	是	带来	进入	打开	帐户	.

“SS Magic Christian 是 Grand 的最后一个主要项目——至少是最后一个被公开的项目。”

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈteɪpər][ɔːf] .
After	that	he	began	to	taper	off	.
后	那	他	开始	到	锥形	离开	.

之后他的活动量开始逐渐减少。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][laɪk] “ [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , -
However	,	he	did	like	“	keeping	in	touch	,	”	as	he	expressed	it	,	145
然而	,	他	做过	喜欢	“	保持	在	触碰	,	”	作为	他	表达	它	,	-

然而，正如他所说，他确实喜欢“保持联系”。[145]

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [bɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈgroʊsəri] [stɔːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
and	,	for	one	thing	,	he	bought	himself	a	grocery	store	in	New	York	City	.
和	,	为了	一	事物	,	他	买	他自己	一个	杂货店	店铺	在	新的	约克	城市	.

例如，他在纽约市买了一家杂货店。

[kwaɪt] [smɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ɪn]
Quite	small	,	it	was	more	or	less	indistinguishable	from	the	several	others	in
相当	小的	,	它	曾是	更多的	或者	较少的	无法区分的	从	这	一些	其他的	在

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
the	neighborhood	,
这	邻里	,

它很小，和附近其他几栋房子几乎没有区别。

[ænd; ənd][grænd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
and	Grand	put	up	a	little	sign	in	the	window	.
和	盛大	放	向上	一个	小的	符号	在	这	窗户	.

格兰德还在窗户上贴了个小告示。

[nuː] [ˈoʊnər] — [nuː] [ˈpɑːləsi]
New	Owner	—	New	Policy
新的	所有者	—	新的	政策

新老板——新政策

[bɪg] [get] - [əˈkweɪntɪd] [seɪl]
Big	Get	-	Acquainted	Sale
大的	得到	-	熟人	销售

大型见面会促销活动

[grænd][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hɪmˈself] ,
Grand	was	behind	the	counter	himself	,
盛大	曾是	在后面	这	柜台	他自己	,

Grand亲自在柜台后面工作。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] [smɑːk] — [nɑːt] [tuː] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈvænəti] [læb] [smɑːk] — [wen]
wearing	a	sort	of	white	smock	—	not	too	unlike	his	big	Vanity	lab	smock	—	when
穿着	一个	种类	的	白色的	罩衫	—	不是	也	与此不同	他的	大的	虚荣	实验室	罩衫	—	什么时候

[ðə; ði] [stɔːr] [ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
the	store	opened	that	evening	.
这	店铺	打开	那	晚上	.

当晚商店开门时，他穿着一件白色罩衫——与他那件大号的 Vanity 实验室罩衫很相似。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

His	**first**	**customer**	**was**	**a**	**man**	**who**	**lived**	**next**	**door**	**to**	**the**	**store**	**.**
他的	第一的	顾客	曾是	一个	男人	WHO	居住地	下一个	门	到	这	店铺	.

他的第一个顾客是住在商店隔壁的一位男士。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːrtn] [ʌv; əv] [greɪp] - [eɪd] .

He	**bought**	**a**	**carton**	**of**	**Grape**	**-**	**Ade**	**.**
他	买	一个	纸盒	的	葡萄	-	阿德	.

他买了一箱葡萄味汽水。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [sents] , ” [sed] [grænd] .

“	**That**	**will**	**be**	**three**	**cents**	**,**	**”**	**said**	**Grand**	**.**
“	那	将要	是	三	分	,	”	说	盛大	.

“一共三美分，”格兰德说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

“	**How**	**much**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**man**	**,**	**with**	**a**	**frown**	**.**
“	如何	很多	?	”	问	这	男人	,	和	一个	皱眉	.

“多少钱？”那人皱着眉头问道。

“ [θriː] [sents] . ”

“	**Three**	**cents**	**.**	**”**
“	三	分	.	”

“三分钱。”

“ [θriː] [sents] ?

“	**Three**	**cents**	**?**
“	三	分	?

“三分钱？”

[fɔːr; fər][sɪks] [greɪp] - [eɪd] ?

For	**six**	**Grape**	**-**	**Ade**	**?**
为了	六	葡萄	-	阿德	?

六瓶葡萄汁?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɪdɪŋ] ? ”

Are	**you**	**kidding**	**?**	**”**
是	你	开玩笑	?	”

你在开玩笑吧？ ”

“ [its] ['aʊər; ɑːr] [tuː] - [fɔːr; fər] - [wʌn] [get] - [ə'kweɪntɪd] [ɑːn] [greɪp] - [eɪd] , ” [sed] [grænd] .

“	**It's**	**our**	**two**	**-**	**for**	**-**	**one**	**Get**	**-**	**Acquainted**	**on**	**Grape**	**-**	**Ade**	**,**	**”**	**said**	**Grand**	**.**
“	它是	我们的	二	-	为了	-	一	得到	-	熟人	在	葡萄	-	阿德	,	”	说	盛大	.

“这是我们推出的葡萄汁二合一入门活动，”格兰德说道。

“ [its] [nuː] ['pɑːləsi] . ”

“	**It's**	**new**	**policy**	**.**	**”**
“	它是	新的	政策	.	”

“这是新政策。”

“ [bɔɪ] , [aɪl] [seɪ] [its] [nuː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**Boy**	**,**	**I'll**	**say**	**it's**	**new**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
“	男生	,	患病的	说	它是	新的	,	”	说	这	男人	.

“哇，这可是新玩意儿啊，”那人说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] !

“	**And**	**how**	**!**
“	和	如何	!

“真是如此！ ”

[θriː] [sents] ?

Three	**cents**	**?**
三	分	?

三分钱?

[oʊˈkeɪ][baɪ][ˌem ˈiː] , ['brʌðər] !
Okay by me , brother !
好的 经过 我 , 兄弟 !

我没意见，兄弟!

" [hiː; hi] [slæpt] [θriː] [sents] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" He slapped three cents on the counter .
" 他 被掌掴 三 分 在 这 柜台 .

他把三分钱拍在柜台上。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

"找到了！"

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stɪl] [siːmd] [əˈmeɪzd] [wen] [grænd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kɑːrtn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" he said and still seemed amazed when Grand pushed the carton towards him .
" 他 说 和 仍然 似乎 惊叹 什么时候 盛大 推动 这 纸盒 向 他 .

他说着，当格兰德把纸箱推向他时，他似乎仍然感到惊讶。

" [kɔːl] [əˈgen] , " [sed] [grænd] .
" Call again , " said Grand .
" 称呼 再次 , " 说 盛大 .

"再打一次电话，"格兰德说。

" [ðæts] [sʌm; səm]['pɑːləsi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , looking146
" That's some policy all right , " said the man , looking146
" 那就是 一些 政策 全部 正确的 , " 说 这 男人 , looking146

"这政策确实不错，"那人说着，目光扫过146号房间。

[bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
back over his shoulder as he started for the door .
后退 超过 他的 肩膀 作为 他 开始 为了 这 门 .

他一边走向门口，一边回头看了看。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
At the door , however , he paused .
在 这 门 , 然而 , 他 暂停 .

然而，走到门口时，他却停住了脚步。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] . . .
" Listen , " he said , " do you sell it . . .
" 听 , " 他 说 , " 做 你 卖 它 . . .

"听着，"他说，"你们卖这个吗……"

[ʌ; ɜː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [keɪs] ? "
uh , you know , by the case ? "
呃 , 你 知道 , 经过 这 案件 ? "

呃，你知道，按箱算?

" [wel] , [jes] , " [sed] [grænd] ,
" Well , yes , " said Grand ,
" 出色地 , 是的 , " 说 盛大 ,

"嗯，是的，"格兰德说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [get][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [keɪs] — [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ,
" you would get some further reduction if you bought it by the case — not too much ,
" 你 会 得到 一些 更远 减少 如果 你 买 它 经过 这 案件 — 不是 也 很多 ,

"如果整箱购买，还能享受一些折扣——但折扣不会太多。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ferli] [smɔːl] ['prɑːfɪt] - ['mɑːrdʒɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] , [juː; jʊ] [siː]
of course ; we're working on a fairly small profit - margin during the sale , you see
的 课程 ; 是 在职的 在 一个 相当 小的 利润 - 利润 期间 这 销售 , 你 看
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

当然；你知道，我们在促销期间的利润率相当低，而且——”

“ [oʊ] , [aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [tuː] - [fɔːr; fər] - [wʌn] [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , I'll pay the two - for - one all right .
“ 哦 , 患病的 支付 这 二 - 为了 - 一 全部 正确的 .

“哦，好的，我愿意付买一送一的钱。”

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督!

[aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] . ”
I just wanted to know if I could get a case at that price . ”
我 只是 通缉 到 知道 如果 我 可以 得到 一个 案件 在 那 价格 . ”

我只是想知道能不能以这个价格买到箱子。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] ? ”
“ Certainly , would you like a case ? ”
“ 当然 , 会 你 喜欢 一个 案件 ? ”

“当然，您需要一个箱子吗？”

“ [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][kʊd; kəd][juːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] . . . . ”
“ Well , as a matter of fact , I could use more than one case . . . . ”
“ 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 可以 使用 更多的 比 一 案件 . . . . ”

“嗯，事实上，我需要不止一个案例……”

“ [haʊ] ['meni] ['keɪsɪz][kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz] ? ”
“ How many cases could you use ? ”
“ 如何 许多 案例 可以 你 使用 ? ”

“你们需要多少个箱子？”

“ [wel] , [ʌ; ɜː] . . . [haʊ] ['meni] . . . [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? ”
“ Well , uh . . . how many . . . how many have you got ? ”
“ 出色地 , 呃 . . . 如何 许多 . . . 如何 许多 有 你 得到 ? ”

“嗯……呃……你们有多少个？”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? ”
“ Could you use a thousand ? ”
“ 可以 你 使用 一个 千 ? ”

“您需要一千美元吗？”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? ! ?
“ A thousand ? ! ?
“ 一个 千 ? ! ?

“一千？！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [greɪp] - [eɪd] ? ”
A thousand cases of Grape - Ade ? ”
一个 千 案例 的 葡萄 - 阿德 ? ”

一千箱葡萄汁?

“ [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] . . . [seɪ] ,
“ Yes , I could give you . . . say ,
“ 是的 , 我 可以 给 你 . . . 说 ,

“是的，我可以给你……比如说，

[ten] [pər'sent] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . . . [ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] ['bɔtlz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

ten	percent	off	on	a	thousand	.	.	.	and	at	twenty	-	four	bottles	to	the	case	,
十	百分比	离开	在	一个	千	.	.	.	和	在	二十	-	四	瓶子	到	这	案件	,

一千瓶享九折优惠.....每箱二十四瓶。

[twelv] [sents] [ə; eɪ] [keɪs] . . . [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['maɪnəs] [ten]

twelve	cents	a	case	.	.	.	would	be	one	hundred	and	twenty	dollars	,	minus	ten
十二	分	一个	案件	.	.	.	会	是	一	百	和	二十	美元	,	减	十

[pər'sent] ,

percent	,
百分比	,

每箱十二美分.....就是一百二十美元，减去百分之十。

[wʊd] [biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] . . . [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] - [nɔːt] - [faɪv] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? ”

would	be	one	hundred	and	eight	.	.	.	call	it	one	-	naught	-	five	,	shall	we	?	”
会	是	一	百	和	八	.	.	.	称呼	它	一	-	零	-	五	,	将	我们	?	”

那就是一百零八.....我们就叫它一百零五吧?

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	.
“	不	,	不	.

“不，不。”

[aɪ] ['kudnt] [juːz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['keɪsɪz] .

I	couldn't	use	a	thousand	cases	.
我	不能	使用	一个	千	案例	.

我不可能用上一千个箱子。

['dʒiːzəs] !

Jesus	!
耶稣	!

耶稣!

[aɪ] [ment] , [seɪ] , [ten] ['keɪsɪz] . ”

I	meant	,	say	,	ten	cases	.	”
我	意思是	,	说	,	十	案例	.	”

我的意思是，比如说，十个案例。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːlər] ['twenti] . ” -

“	That	would	be	a	dollar	twenty	.	”	147
“	那	会	是	一个	美元	二十	.	”	-

“那得一块二毛钱。”147

“ [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Right	!	”	said	the	man	.
“	正确的	!	”	说	这	男人	.

“没错！”那人说道。

[hiː; hi] [slæpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ['twenti] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

He	slapped	down	a	dollar	twenty	on	the	counter	.
他	被掌掴	向下	一个	美元	二十	在	这	柜台	.

他把一张1.2美元的钞票啪地一声放在柜台上。

“ [bɔɪ] , [ðæts] [sʌm; səm]['pɑːləsi] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] !

“	Boy	,	that's	some	policy	you've	got	there	!
“	男生	,	那就是	一些	政策	你已经	得到	那里	!

“哇，你们的政策真够特别的！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [its] ['aʊər; ɑːr] [get] - [ə'kweɪntɪd] ['pɑːləsi] , ” [sed] [grænd] .

“	It's	our	Get	-	Acquainted	policy	,	”	said	Grand	.
”	它是	我们的	得到	-	熟人	政策	,	”	说	盛大	.

“这是我们的相互了解政策，”格兰德说。

“ [its] [sʌm; səm]['pɑːləsi][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	It's	some	policy	all	right	,	”	said	the	man	.
”	它是	一些	政策	全部	正确的	,	”	说	这	男人	.

“这政策确实有点儿特别，”那人说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['ʌðər] . . . ['speʃlz] [ɑːn] ?

“	Have	you	got	any	other	.	.	.	specials	on	?
”	有	你	得到	任何	其他	.	.	.	特价	在	?

你们还有其他特价商品吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , - [tuː] - [fɔːr; fər] - [wʌn] , - [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”

You	know	,	'	two	-	for	-	one	,	'	that	sort	of	thing	?	”
你	知道	,	-	二	-	为了	-	一	,	-	那	种类	的	事物	?	”

你知道，就是那种“买一送一”之类的优惠吧?

“ [wel] , [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪtəmz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [get] - [ə'kweɪntɪd] .

“	Well	,	most	of	our	items	have	been	reduced	for	the	Get	-	Acquainted	.
”	出色地	,	最多	的	我们的	项目	有	到过	减少	为了	这	得到	-	熟人	.

“嗯，为了这次见面会，我们的大部分商品都降价了。”

” [ðə; ði][mæn] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [praɪs] [tægz][wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] ,

”	The	man	hadn't	noticed	it	before	,	but	price	tags	were	in	evidence	,
”	这	男人	之前没有	注意到	它	前	,	但	价格	标签	是	在	证据	,

“这名男子之前并没有注意到，但价格标签就摆在那里。”

[ænd; ənd][ɔːl]['praɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːrpli] [kʌt] : [mɪlk] , [tuː] [sents] [ə; eɪ][kwɔːrt] — ['bʌtər] , [ten]

and	all	prices	had	been	sharply	cut	:	milk	,	two	cents	a	quart	—	butter	,	ten
和	全部	价格	有	到过	尖锐地	切	:	牛奶	,	二	分	一个	夸脱	—	黄油	,	十

[sents] [ə; eɪ] [paʊnd] — [egz] ,

cents	a	pound	—	eggs	,
分	一个	磅	—	鸡蛋	,

所有商品价格都大幅下调：牛奶每夸脱两美分，黄油每磅十美分，鸡蛋，

[ɪ'lev(ə)n] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

eleven	cents	a	dozen	—	and	so	on	.
十一	分	一个	打	—	和	所以	在	.

每打十一美分——以此类推。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	man	looked	wildly	about	him	.
这	男人	看起来	疯狂地	关于	他	.

那人惊恐地环顾四周。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [sɪgə'rets] ? ”

“	How	about	cigarettes	?	”
”	如何	关于	香烟	?	”

“香烟怎么样？”

“ [noʊ] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wiː; wi] ['wʊdnt] ['kæri] [sɪgə'rets] ; [sɪns] [ðeɪv] [bɪn] [lɪŋkt] , ['ræðər]

“	No	,	we	decided	we	wouldn't	carry	cigarettes	;	since	they've	been	linked	,	rather
”	不	,	我们	决定	我们	不会	携带	香烟	;	自从	他们有	到过	链接	,	相当

[ə'θɔːrəteɪtɪvli] ,

authoritatively	,
权威地	,

“不，我们决定不卖香烟；因为有相当权威的证据表明，香烟与……有关。”

[tuː; tə]['kænsər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌŋ] ,

to	cancer	of	the	lung	,
到	癌症	的	这	肺	,

肺癌

[wiː; wɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [teɪst] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] — ['biːɪŋ]

we	thought	it	wouldn't	be	exactly	in	the	best	of	taste	to	sell	them	—	being
我们	想法	它	不会	是	确切地	在	这	最好的	的	品尝	到	卖	他们	—	存在

[ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ['groʊsəri] ,

a	neighborhood	grocery	,
一个	邻里	杂货店	,

我们认为出售这些东西不太合适——毕竟我们是一家社区杂货店。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . ”

I	mean	to	say	.	”
我	意思是	到	说	.	”

我的意思是说。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , [wel] — ['lɪs(ə)n] , [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [sæk]

“	Uh	-	huh	,	well	—	listen	,	I'm	just	going	home	for	a	minute	now	to	get	a	sack
“	呃	-	嗯	, 出色地		—	听	,	我是	只是	去	家	为了	一个	分钟	现在	到	得到	一个	解雇

,

,
,

“嗯哼，好吧——听着，我现在要回家一会儿，去拿个袋子。”

[ɔːr][ə; eɪ] . . . [trʌŋk] , [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [trʌk] . . .

or	a	.	.	.	trunk	,	or	maybe	a	truck	.	.	.
或者	一个	.	.	.	树干	, 或者		或许	一个	卡车	.	.	.

或者.....行李箱，或者卡车.....

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] . . .

I'll	be	right	back	.	.	.
患病的	是	正确的	后退	.	.	.

我马上回来.....

” ['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [spred] [θruː] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊərz][ðə; ðɪ] [stɔːr]

”	Somehow	the	word	spread	through	the	neighborhood	and	in	two	hours	the	store
”	不知何故	这	单词	传播	通过	这	邻里	和	在	二	小时	这	店铺

[wʌz; wəz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

was	clean	as	a	whistle	.
曾是	干净的	作为	一个	哨	.

“不知怎么的，消息在附近传开了，两个小时之内，商店就被打扫得一尘不染。”

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ][saɪn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['empti] [stɔːr] : -

The	next	day	,	a	sign	was	on	the	empty	store	:	148
这	下一个	天	,	一个	符号	曾是	在	这	空的	店铺	:	-

第二天，空荡荡的店铺上贴着一张告示：148

[muːvd] [tuː; tə] [nuː] [loʊ'keɪʃ(ə)n]

MOVED	TO	NEW	LOCATION
已搬	到	新的	地点

已搬迁至新址

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ,

And	that	evening	,	in	another	part	of	town	,
和	那	晚上	,	在	其他	部分	的	镇	,

那天晚上，在城里的另一个地方，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] — ['fɑːloʊd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

the	same	thing	occurred	—	followed	again	by	a	quick	change	of	location	.
这	相同的	事物	发生	—	随后	再次	经过	一个	快的	改变	的	地点	.

同样的事情再次发生——随后地点迅速改变。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

The	people	who	had	experienced	the	phenomenon	began	to	spend	a	good	deal
这	人们	WHO	有	经验丰富的	这	现象	开始	到	花费	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

of	their	time	each	evening	looking	for	the	new	location	.
的	他们的	时间	每个	晚上	寻找	为了	这	新的	地点	.

经历过这种现象的人们开始每天晚上花费大量时间寻找新的地点。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [naʊ] , [tuː] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [miːt] — [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [get] -

And	occasionally	now	,	two	such	people	meet	—	one	who	was	at	the	big	Get	-
和	偶尔	现在	,	二	这样的	人们	见面	—	一	WHO	曾是	在	这	大的	得到	-

[ə'kweɪntɪd] [ɑːn] [west] 4th [striːt] ,

Acquainted	on	West	4th	Street	,
熟人	在	西方	4th	街道	,

现在偶尔会有这样的两个人相遇——其中一位曾参加过西四街的大型联谊会，

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] 139th — [ænd; ənd] [soʊ] , [prɪ'zuːməbli]

for	example	,	and	the	other	at	the	one	on	139th	—	and	so	,	presumably
为了	例子	,	和	这	其他	在	这	一	在	139th	—	和	所以	,	想必

,

,

,

例如，还有位于 139 街的那家——因此，大概如此，

[ðeɪ] [sər'maɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] [ðæt] [its] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

they	surmise	not	only	that	it	wasn't	a	dream	,	but	that	it's	still	going	on	.
他们	推测	不是	仅有的	那	它	不是	一个	梦	,	但	那	它是	仍然	去	在	.

他们不仅推测这不是一场梦，而且梦境仍在继续。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn] [fækt] ,

And	some	say	it	does	,	in	fact	,
和	一些	说	它	做	,	在	事实	,

有些人说，事实的确如此。

[stɪl] [goʊ] [ɑːn] — [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrtʃɪŋ] [heɪst] [wɪtʃ] [kæn; kən]

still	go	on	—	they	say	it	accounts	for	the	strange	searching	haste	which	can
仍然	去	在	—	他们	说	它	账户	为了	这	奇怪的	搜索	匆忙	哪个	能

[biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ,

be	seen	in	the	faces	,
是	已见	在	这	面孔	,

仍然继续——他们说这解释了人们脸上那种奇怪的、急切的寻找神情。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] , ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

and	especially	the	eyes	,	of	people	in	the	cities	,	every	evening	,
和	尤其	这	眼睛	,	的	人们	在	这	城市	,	每一个	晚上	,

尤其是城市里人们的眼睛，每天晚上都是如此。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrts] ['riːəli] ['getɪŋ] [dɑːrk] .

just	about	the	time	now	it	starts	really	getting	dark	.
只是	关于	这	时间	现在	它	开始	真的	获得	黑暗的	.

现在差不多就是天黑的时候了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːθər]

ABOUT	THE	AUTHOR
关于	这	作者

关于作者

['teri] ['sʌðərn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ˌælvə'ɑːdoʊ] , ['teksəs] .

TERRY	SOUTHERN	was	born	in	Alvarado	,	Texas	.
特里	南部	曾是	出生	在	阿尔瓦拉多	,	德克萨斯州	.

特里·索瑟恩出生于德克萨斯州阿尔瓦拉多。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs][ɪn] - [baɪ] [nuː] - ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪn] -

His	first	short	stories	were	published	in	Paris	in	1949	by	New	-	Story	and	in	1953
他的	第一的	短的	故事	是	已发布	在	巴黎	在	-	经过	新的	-	故事	和	在	-

[baɪ][ðə; ði]['pærɪs] [rɪ'vjuː] .

by	the	Paris	Review	.
经过	这	巴黎	审查	.

他的第一批短篇小说于 1949 年在巴黎由《新故事》杂志发表，并于 1953 年由《巴黎评论》杂志发表。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [flæʃ] [ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] ,

A	novel	,	Flash	and	Filigree	,
一个	小说	,	闪光	和	丝细工	,

小说《闪光与细丝》

[ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

appeared	in	England	in	1958	and	was	acclaimed	by	the	Observer	as	one	of
出现	在	英格兰	在	-	和	曾是	备受赞誉	经过	这	观察员	作为	一	的

[ðə; ði] " ['twenti] - [wʌn] [aʊt'stændɪŋ] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

the	"	twenty	-	one	outstanding	novels	of	the	year	.
这	"	二十	-	一	杰出的	小说	的	这	年	.

该书于 1958 年在英国出版，并被《观察家报》誉为"年度二十一部杰出小说"之一。

" ['mɪstər] . ['sʌðɝnz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [æn'θɔlədʒaizd] [baɪ]['deɪvɪd][bə(:)'net, 'bəːnit] ,

"	Mr	.	Southern's	short	stories	have	recently	been	anthologized	by	David	Burnett	,
"	先生	.	南方的	短的	故事	有	最近	到过	选集	经过	大卫	伯内特	,

"索瑟恩先生的短篇小说最近被大卫·伯内特编纂成册。"

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

editor	of	the	Best	American	Short	Stories	.
编辑	的	这	最好的	美国人	短的	故事	.

《美国最佳短篇小说集》的编辑。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['krɪstʃən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['vændərbɪlt] [praɪz] [fɔːr; fər] ['hjuːmərəs]

A	portion	of	The	Magic	Christian	received	the	Vanderbilt	Prize	for	Humorous
一个	部分	的	这	魔法	基督教	已收到	这	范德比尔特	奖	为了	幽默

['fɪkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ɪn] - [baɪ][ðə; ði]['pærɪs] [rɪ'vjuː] .

Fiction	given	in	1959	by	the	Paris	Review	.
小说	给定	在	-	经过	这	巴黎	审查	.

《神奇的基督徒》的部分内容获得了 1959 年由《巴黎评论》颁发的范德比尔特幽默小说奖。

['mɪstər] . ['sʌðərn] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [kə'netɪkət] .

Mr	.	Southern	is	married	and	lives	in	Connecticut	.
先生	.	南方	是	已婚	和	生活	在	康涅狄格州	.

索瑟恩先生已婚，居住在康涅狄格州。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

Blank	pages	have	been	removed	.
空白的	页面	有	到过	已移除	.

空白页已被移除。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神